



Lletres Asturianas

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturianes **51**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola



CAXA D'ASTURIES

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Cuandu les coses provecen y podrecen

N'abril de 1993 una perllarga mayoría de los miembros de la Xunta de Facultá de Filoloxía apautábase pa que, siguiendo los trámites, la Universidá d'Uviéu creare la especialidá de «Filoloxía Asturiana», de manera asemeyada a les otres especialidaes esistentes. Darréu, el decanu empobinó al Rectoráu, en mayu, un escritu con petición tala, axuntándoy el «Plan d'Estudios» pautáu na xunta d'abril.

Pero, curiosamente, cuatro meses más tarde, recibe'l decanu un escritu de la Sra. Aragón, vicerrectora, onde se dexa afitao que la petición pasa al vicerrector d'estudiantes y estensión universitaria, Sr. Julio Rodríguez.

Güei, cincú meses des que la Sra. Aragón empobinare'l so escritu y nueve de magar saliere la petición del Decanatu de la Facultá de Filoloxía, entá nun se conoz resolución dalguna per parte del Rectoráu con rellación a la especialidá de «Filoloxía Asturiana».

Esta conducta de la Universidá resulta difícilmente xustificable y ye nuevamente ofensiva pa la sociedá asturiana. Talmente paez que se busquen nueves sides p'atrasar toles posibilidaes de que la llingua d'Asturies entre na Universidá dempués de llograr cumplir perdafechu tolos trámites burocráticos y desfacer toles trabes puestes a lo llargo de la discusión del plan d'estudios.

Dende l'Academia y dende *Lletres Asturianes* yá diemos muestres de comprensión pa con un rector al que reconocimos esfuerzos. De toes maneres too tien el so tiempu. Si'l

rector nun ye a cumplir los compromisos llograos na Facultá de Filoloxía tendrá que xustificalo y tomar les midíes que nesos casos se tomen. Si-y surden problemes insuperables con quien dende cerca podría entralu... nun tien más salida que dexar el camín llibre pa quien collabore más bonablemente.

Ye claro que nesti sen nun basten nicios de bona voluntá. Hai que responder a los compromisos que la Universidá tien con Asturies y cumplir lo pautao ensin cayer na tentación d'aguar los acuerdos de la Xunta. Camentar que la llamada «Extensión Universitaria» podría sustituir a los cursos d'especialidá daos na Facultá de Filoloxía sedría non sólo llamentable sinón furtar la voluntá de los que votaron otra cosa. Allargar más tiempu una respuesta satisfactoria sedría, otra vuelta, ofender y convidar al aplagoriu llanzando la piedra de la intrasixencia y del antiasturianismu. La responsabilidá ye agora de quien dende cargos universitarios fai que les coses non sólo nun entañen sinón que provezan y podrezan.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Los pronomes reflexivos átonos n'asturianu

RAMÓN D'ANDRÉS

1. Introducción

L'oxetu d'esti trabayu ye'l d'afondar más nel emplegu de los pronomes reflexivos átonos na llingua asturiana, o seya de los clíticos que concuerden na mesma persona gramatical que'l suxetu. Trátase, entóncenes, del usu del paradigma representáu poles formes /me, m'/, /te, t'/, /se, s'/, /nos, mos/, /vos/ y /se, s'./

Magar que nel usu de los reflexivos existen abondes coincidencies ente asturianu y castellanu, lo cierto ye que s'atopen tamién diferencies notories. Asina, a cast. *Me comí un plato de lentejas*, *Los niños se cansan jugando*, *Os estáis un ratito con el abuelo*, corespuende n'ast. *Comí un platáu de llenteyes*, *Los neños cansen xugando*, *Táis un cachín col güelu*. Nel usu de los reflexivos tamién se dan diferencies col gallegu, por más que con esta llingua les coincidencies paecen más numberoses. Asemeyao pue dicise respetu del gallego-asturianu¹.

Dientru de los estudios asturianísticos, les particularidaes del emplegu de los reflexivos ye tema per pocu tocáu. Y asina, nes distintes monografíes de fales concretes del nuesu dominiu apaecen

referencies pa Somiedu, Altu Ayer, Cabu Peñes, Parres y Cabrales, cuasi toes elles aludiendo al fechu mui parcial de que nel imperativu nun hai enclín d'usar los «pronomes átonos redundantes», con exemplos del tipu *Pon l'abrigu*, *Pon la montera*, *Quita la chaqueta*, *Llava la cabeza*, *Baxa d'hi*, etc.² Muncho más recién, asoléyense los pequeños trabayos de Juan Carlos García García y José Suárez Fernández, que s'ocupen yá más direutamente del tema³.

Nun hai dulda de que l'estudiu detalláu del comportamientu qu'amuesen n'asturianu los reflexivos, ha tener importancia non solo pa la meyor conocencia gramatical de la llingua, sinón tamién pa la meyor normativización de la so forma escrita.

Veráse que na descripción del comportamientu de los reflexivos intervienen interesantes temes llaterales, comu son la impersona-

¹ Asina, danse coincidencies comu en gallegu *Comín moitos ovos*, *Lavei as mans*, *Queimeí un dedo*, ast. *Comí munchos güevos*, *Llavé les manes*, *Quemé un deu*.

² Vei Ana Mª Cano González, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Universidad de Santiago de Compostela, 1981, p. 129; Lorenzo Rodríguez-Castellano, *La variedad dialectal del Alto Aller*, IDEA, Uviéu, 1952, p. 179; Carmen Díaz Castañón, *El habla del Cabo de Peñas*, IDEA, Uviéu, 1966, p. 176; C. Alonso Vallina, *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*, IDEA, Uviéu, 1986, p. 132; Jesús Álvarez Fernández-Cañedo, *El habla y la cultura popular de Cabrales*, CSIC, Madrid, 1963, p. 70. En dellos estudios dizse que «l'átonu redundante» nun s'usa en singular, pero sí en plural; asina, en Parres *Quitavos la chaqueta*, y nel Altu Ayer *Sentavos vosotros*.

³ Vei Juan Carlos García García, «Comportamiento del /se/ en asturiano», *Lletres Asturianas*, 31, 1989, pp. 61-68, y José Suárez Fernández, «Los bloqueadores funcionales átonos», *Lletres Asturianas*, 35, 1990, pp. 39-44.

lidad o la oposición de contenidos «voz activa/voz media» nos verbos.

A los efeutos d'esti trabayu, consideramos les siguientes menes de reflexivos, con un exemplu al llau⁴:

- 1 - Implementu reflexivu: *Yo llávome.*
- 2 - Complementu reflexivu: *Tú veste la cara nel espeyu.*
- 3 - Dativu concordáu (nun esiste n'asturianu).
- 4 - Incrementu reflexivu de verbu con suplementu: *Que-xámonos del preciu.*
- 5 - Incrementu reflexivu de verbu intransitivu: *Voime d'equí.*
- 6 - /Se/ de pasiva reflexa: *Viéndense llibros vieyos.*
- 7 - /Se/ impersonal: *Matóse a muncha xente.*
- 8 - /Se/ impersonal de verbu intransitivu: *Equí tase bien.*

Lo que se quier con esti trabayu ye solamente ufrir un prototipu, un marcu operativu na descripción de los reflexivos asturianos.

2. Pronomes reflexivos con verbos intransitivos.

2.1. Con verbos intransitivos «puros».

2.1.1. Referímonos nesti apartáu a los verbos (atributivos o non) que, magar qu'en dellos usos puen enanchar el so lexema con un sintagma o referente en función d'implementu (*Esos años viviólos en Llangréu, Anden toles caleyes d'Asturies*), presenten un lexema de comportamientu básicamente intransitivu (*Xuan vive en Llangréu, Anden per toles caleyes*). Ye'l casu de verbos comu *ser, tar, blincar, marchar, pigazar, esistir, morrer, cayer, antro-*

xar, salir, vivir, entrar, venir, nacer, andar, llegar, crecer, correr, espoxigar, entainar, fuxir, escapar, emigrar, ximir, tusir, etc.

2.1.2. Dao qu'estos verbos nun toleren implementu, enxamás va esperase d'ellos qu'apaezan acompañaos d'un implementu reflexivu. Por razones asemeyaes, tampocu nun puen presentase en construcciones con /se/ de pasiva reflexa, nes qu'un primitivu implementu ye convertíu en suxetu léxicu.

2.1.3. Una primera observación déxanos ver qu'estos verbos refuguen claramente la presencia d'un incrementu reflexivu en función d'«enfanzador d'intransitividá», elementu que se siente alloñáu dafechu de la sintaxis asturiana⁵:

Yo marchu (*márchome) d'esti sitiu.

To tío nun yera (*nun se yera) nada fadiu.

Nun andamos (*nun nos andamos) con caxigalines.

¿Por qué nun tas (*te tas) con ella un cachín?

El güelu d'Alicia morrió (*morrióse) ayeri⁶.

El pañuelu cayó (*cayóse) al suelu.

L'agua sal (*salse) per esi furacu.

De toes maneres, esti claru refugu al incrementu reflexivu tien delles esceiciones:

a) Hai verbos intransitivos que na fala corriente toleren la presencia del reflexivu ensin que paeza un usu forzáu o ayenu a la llingua (aunque en dellos casos pue albidrase que l'usu non pronominal ye quiciabes más xenuín):

Foi (foise) pa casa d'atapecida.

⁴ Vei E. Alarcos Llorach, «Valores del /se/», en *Estudios de gramática funcional del español*, Ed. Gredos, Madrid 1973, pp. 156-165; José Antonio Martínez, «Sobre el /se/ en español», *Revista de Filología*, Universidad de La Laguna, 1981; M^a Ángeles Álvarez Martínez, *El pronombre I. Personales, artículo, demostrativos, posesivos*, Arco Libros, Madrid 1989, pp. 55 y ss. Pa los reflexivos n'asturianu, vei los dos trabayos yá citaos de García García y Suárez Fernández.

⁵ Observación yá fecha explícita por García García, *op. cit.* Lo mesmo val pal gallegu, onde son agramaticales oraciones comu **Caínme*, **Baixeime á rúa*, etc. (vei Rosario Álvarez & otros, *Gramática galega*, Ed. Galaxia, Vigo, 1986, pp. 174 y ss).

⁶ Paecería razonable xulgar comu d'influencia castellana exemplos comu *Hubo murisi*, recoyíu en C.C. García Valdés, *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres, 1979, p. 92, *Se mos morrió* (*Quixote de la Cantabria*, I, p. 194, recoyíu por Ana Cano González, «Estudio morfosintáctico sobre el bable de El Quijote de la Cantabria», *Verba*, 6, 1979, pp. 75-95).

Quedé (quedéme) en pueblu tres díes más⁷.
Escapó (escapóse) un lladrón de la cárcel.

b) Dalgunos verbos almiten el reflexivu en delles formes del imperativu, pero non n'otres formes de la conxugación:

Rapacinos, taivos (tai) quietos.
Pero non: *Toime quietu.

Y mesmamente reclámenlu n'otres ocasiones:

Rapacín, tate (*ta) quietu.
Xulio, vete (*ve) an cá María poles fabes^{7 bis}.

Quiciabes l'escasu cuerpu fónicu de tales formes verbales seya un factor que favoreza la presencia de los pronomes; éstos, al empar, vendríen a da-y puxu enfáticu al imperativu.

c) Otros verbos intransitivos déxense acompañar d'un incrementu reflexivu, pero camudando'l significáu y dacuandu'l réxime sintácticu (lo que nun principiu ye un atributu preséntase agora comu suplementu)⁸.

Xulio paez un pasayu / Xulio paezse a un payasu.
Asemeyaben pexes / Asemeyáben se a pexes.
Eses coses duelen / Ellos duélense d'esas coses.
Llegasti a cá María / Llegástite ('averástite') a cá María.

Destamiente, los verbos comu *paecese a*, *asemeyase a*, *dolese de*, *(a)llegase a*, etc., asóciense a un sintagma en función de suple-

⁷ Pero'l reflexivu nun pue apaecer n'emplegu atributivu: *Quedaron tranquilos*, pero non **Quedáronse tranquilos*.

^{7 bis} De toes maneres, nes fales occidentales ye usual la forma imperativa *vei*, ensin reflexivu.

⁸ Observación yá fecha espícita por Suárez Fernández, *op. cit.*, con exemplos comu *Llegué tarde / Lleguéme tarde*, *Valies poco / Valíeste poco*, *Volvió ayer / Volvióse ayer*.

mentu, y el so comportamientu no que se refier a los pronomes estrémase abondo del de *paecer*, *asemeyar*, *doler*, *llegar*, etc. (vei 2.3).

2.1.4. Puen llevar comu adyacentes pronomes non concordaos de complementu:

El fíu marchóme a trabayar a Barcelona.
¿Yete muncho tanta comida?
Esi abogáu nun vos anda con caxigalines.
Á fíu, nun me tas en casa un minutu.
Viniéron-yos cola rebaxa.
A Alicia morrió-y el güelu.
Cayóte'l pañuelu en suelu.

Comu vimos enriba (2.1.3), l'asturianu pelo xeneral nun tolera incrementos reflexivos con verbos intransitivos. Pero esto nun quier dicir que la presencia de reflexivos con talos verbos tea torgada. Y asina, presentaránse cuandu nel complementu (complementu indireutu) seya necesario espresar un conteníu reflexivu, en casos semánticamente afayadizos. Comparái les siguientes oraciones:

Yo nun caigo nada bien [= a otros].
Yo nun me caigo nada bien [= a mín mesmu] cuandu digo ese babayaes.

Y, mesmamente, el complementu reflexivu pue ser imprescindible p'algamar un conteníu recíprocu, n'ausencia de los sintagmes /ún + preposición + otu/, unos + preposición + otros/.

Los vecinos d'esta cai nun cayemos mal [= a otros].
Los vecinos d'esta cai nun nos cayemos mal [= unos a otros].

El presidente y el secretariu nun tusen [= nun tienen tuse; nun tusen a naide].

El presidente y el secretariu nun se tusen [= ún a otu].

2.1.5. Ye posible la presencia de formes pronominales de complementu en función de dativu⁹, pero siempre nestes condiciones:

a) Coesistencia na mesma oración con un sintagma en función de complementu léxicu, col que nun concuerda en persona.

b) El sintagma de complementu léxicu ha tar acompañáu d'artículu o de dalgún identificador.

Exemplos:

¿Y viénesme al porteru ensin les llaves?

La piedra cayónos al neñu en piesín.

Pero esi complementu morfolóxicu nun pue concordar col suxetu, lo que significa que nun esiste, entóncenes, dativu concordáu (a nun ser que xulguemos comu talos los incrementos reflexivos vistos en 2.1.3).

2.1.6. Colos verbos intransitivos camentamos que nun hai ninguna dificultá pa l'apaición del /se/ impersonal que, al empar que bloquia la función de suxetu léxicu, fai lo mesmo cola d'atributu, camudándolu nun aditamentu alverbial: *Yese bonu a la fuerza*. *Yese asina a la fuerza*. Otros exemplos:

⁹ Pal conceutu de «dativu», vei Salvador Gutiérrez Ordóñez, «Sobre los dativos 'superfluos'», *Archivum*, XXVII-XXVIII, pp. 415-452. Álvarez Fernández-Cañedo, en Cibrales, *op. cit.*, p. 70, aporta un exemplu con verbu intransitivu de lo que l'autor llama «dativu éticu»: *Mi vas a cair*; paez, de toes maneres, un simple complementu non concordáu. El gallegu, a diferencia del asturianu, amuesa una gran facilidá pal usu del dativu con toa mena de verbos, almitiendo mesmamente la xuntura de dos d'ellos: *Meu pai veiche a peor*, *A rapaza éralle neta*, *Morréuchelleme a vaca do meu fillo* (Rosario Álvarez & otros, *op. cit.*); *Esta moza é-che moi nova* (Ricardo Carballo Calero, *Gramática elemental del gallego común*, 7ª ed., Ed. Galaxia, Vigo, 1979). Esi usu «gallegu» del dativu rexístrase tamién nel dominiu del gallego-asturianu: *Véocheye con mentiras* (José García, *El habla de El Franco*, Mieres, 1983, pp. 171-172).

Equí tase bien a gustu.

Éntrase per esa puerta y salse per esa otra.

Vívese d'oyíes.

Agora nun s'emigra nada a l'Arxentina.

N'avión llégase a Madrid en pocu tiempu.

A Llanes vase per esa carretera.

Agora col coche ándase menos.

Acabante la guerra morríase de toles malures.

Depués de xintar pigázase un poco y llueu al trabayu.

Ye claro que la llingua ufre otres posibilidaes sintáctiques d'executar esta impersonalización: indefiníu /ún/ (*Ún ye bonu a la fuerza*, *Ún vive d'oyíes*), 2ª persona del singular (*Yes bonu a la fuerza*, *Vives d'oyíes*), 3ª persona del plural (*Na posguerra morríen de toles malures*), 1ª persona del plural (*Somos bonos a la fuerza*). Pero ello nun quier dicir qu'heba torga nenguna pa la impersonalización con /se/. Namái'l que l'usu tea meyor o peor afitáu ye a decidir qu'unes construcciones paezan más normales qu'otres¹⁰.

2.2. Con verbos intransitivos non pronominales de suplementu.

2.2.1. Otra mena de verbos intransitivos non pronominales son los que s'asocien a sintagmes nominales precedíos de preposición y con función de suplementu. Nesti casu atópense verbos comu *naguar por*, *allampiar por*, *golar por*, *rispir por*, *carecer de*, *equivalir a*, *apencar con*, *abusar de*, *desconfiar de*, *arrenegar de*, *depende de*, *mirar por*, *mirar de*, *beber de*, *beber per*, *comer de*, *comer per*, *tocar de*, *sonar a*, *reparar en*, *aspirar a*, *cuntar con*, *facer de*, *creyer en*, *pensar en*, *falar de*, *charrar de*, etc¹¹.

¹⁰ Juan Carlos García, *op. cit.*, afirma que la construcción impersonal *Yese buenu a la fuerza* paez inusual porque «la forma verbal ye parece no contar con fuerza fónica suficiente para soportar un clítico», pero sí un proclítico (*¿Por qué se ye esclavu del ganao?*). Pel so llau, y acordies tamién con elli, la forma *ta* almitiría ensin problemas un enclítico: *Aquí tase bien*. Na nuesa opinión, les formes *ye*, *ta* nun amuesen nenguna dificultá p'acompañase del impersonal /se/ proclítico o enclítico.

¹¹ Pa tolo que se refier a la función de suplementu en castellanu, vei Hortensia Martínez García, *El suplemento en español*, Ed. Gredos, Madrid, 1986. Antonio

No que se refier al emplegu de reflexivos, estos verbos compórtense mui asemeyao a los del apartáu 2.1.

2.2.2. En primer llugar, nun siendo a espansionase en sintagmes d'implementu (suplementu y implementu son alternativos y incompatibles col mesmu verbu), estos verbos enxamás s'acompañen d'implementu reflexivu, nin puen producir construcciones con /se/ de pasiva reflexa.

2.2.3. De la mesma manera que los transitivos «puros», los verbos d'esti apartáu tampocu nun paez que puedan acompañase d'incrementu reflexivu. N'efeutu, secuencies comu **Náguome por dicí-ylo*, **Allámpiense por ver a los fíos*, **Lluis carezse del estómagu* o **L'otru día comímonos del pan que nos traxisti*, siéntense comu inviables dafechu n'asturianu. Contrariamente a lo que viemos en 2.1.3, agora nun atopamos esceiciones a esta observación.

2.2.4. Almiten la presencia d'un complementu non concordáu:

Eso equivalte a un añu de cotización.

¡Num *m'*abuses del tabacu!

Tú a to ma míra-y bien pola casa.

Nun *nos* fales de les xanes.

Nun *me* bebas del xampán, que queda poco.

Y tamién d'un complementu concordáu, pero nesti casu'l pronome va lligáu necesariamente a un conteníu reflexivu que pue reforzase con sintagmes del mesmu conteníu:

Meilán, en *La oración simple en la prosa castellana del siglo XV*, Uviéu 1991, pp. 111-112, considera qu'en construcciones comu *beber de*, *dar de*, *escoger de*, *enseñar de*, el sintagma precedíu de /de/ yera un implementu. Camientamos que pal asturianu modernu esto nun ye válido, dau'l distintu comportamientu sintácticu d'estos sintagmes: *Nun toques el cable* › *Nun lu toques*, *Nun toques del cable* › *Nun toques d'él*. Paez razonable que seyan suplementos; asina los considera Suárez Fernández, *Las preposiciones asturianas*, Principáu d'Asturies, 1989. Más sobre eses construcciones pue atopase en Cano González, «En torno al partitivo en bable», *Actes del XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Palma de Mallorca, 1985, pp. 499-515.

Nun *te* toques de la mancadura [=a ti mesmu], qu'enceta.

Tocámonos de la ropa [=a nós mesmos].

Munches vegaes fáleme [=a min mesmu] d'aquelles dómines.

o un conteníu recíprocu, reforzáu o non con sintagmes afayadizos:

Tocámonos de la ropa [=unos a otros, ún a otru].

Faláronse [=unos a otros] de les coses del pueblu.

2.2.5. Almiten la presencia de dativos non concordaos, nes mesmes condiciones que les vistes en 2.1.5:

Nun *nos* toques de la mancadura al probín, que-y duel.

Fálame al neñu de les coses del pueblu.

Pero tampocu-yos ye dao construyise con dativos concordaos, que nun seríen más que los incrementos reflexivos yá desaniciaos en 2.2.3.

2.2.6. En tolos casos, estos verbos nun tienen nengún inconveniente pa impersonalizase por aciu de /se/:

Nun se nagua por nada cuandu se tien too.

Carezse del pulmón por mucho fumar.

¿Qué se fai? Apéncase colo que se tien, qué vas facer.

N'abondos países abúsase del más probe.

Nel nuesu conceyu mírase polos vieyos.

Naquelles dómines desconfiábase mucho de los estranxeros.

Cuandu se ye mozu depéndese de los pas.

Nesa llacuada comíase pel quesu por demás.

Cuandu había sidra, bebíase per ello que yera gloria velo.

Cuantayá que se fala de lo que-y pasó a Pedro.

Esto nun ye torga pa que la impersonalización pueda llograse por aciu d'otros procedimientos (vei 2.1.6).

2.3. Con verbos intransitivos pronominales de suplementu.

2.3.1. Otros verbos intransitivos asóciense tamién a sintagmes preposicionales en función de suplementu y son, al mesmu tiempu, pronominales, lo que significa que nun son a emplegase si nun s'acompañen d'un pronome concordáu. Trátase de verbos comu *quexase de*, *enfotase en*, *arrepentise de*, *atrevese a*, *engarrase con*, *astenese de*, *ufanase de*, *enterase de*, *esmolecese por*, *burllese de*, *chanciase de*, *referise a*, etc.

Dalgunos d'estos verbos presenten otra versión non pronominal (transitiva o non), pero col significáu más o menos camudáu. Vémoslo nestes oposiciones: *agarrar / agarrase con*, *amarrar / amarrase con*, *despidir / despidise de*, *allegrar / alegrase de*, *paecer / paecese a*, *acordar / acordase de*, *facer / facese con*, *atopar / atopase con*, *doler / dolese de*, *rir / rise de*, *negar / negase a*, etc.

La particularidá d'estos verbos consiste xustamente na presencia del pronome concordáu comu obligáu incrementu reflexivu: *Lluis quexase de les multes*, *Yo enfótome nel médicu*, *Nun s'atreven a tanto*, *Nun t'esmolezas polo que dixisti*, etc.

2.3.2. El fechu d'espansionase por aciu d'un suplementu impide qu'apaeza un implementu. Poro, estos verbos enxamás apaecen en construcciones de pasiva reflexa.

2.3.3. Puen dir acompañaos de complementu non concordáu: *Tuvo quexándose-yos tol día*, *Arrepintióse-yos tarde*, *Nun te me burlles*, etc.

Tamién puen dir acompañaos de dativos non concordaos, en coesistencia con sintagmes sustantivos en función de complementu (con artículu o otu determinativu), y espresando la participación o interés del suxetu nel procesu verbal: *Lluis quexóse-yos al alcalde*, *Nun te m'arrepientas al cura a estes altures*.

Pero ta-yos negáu cualquier pronome concordáu (entendíu comu complementu o comu dativu) que nun seya l'incrementu; ente otres razones, porque eso empobinaría a hipotétiques secuencies / incrementu + dativu concordáu / , comu seríen *meme, *tete, *sese, etc.

2.3.4. De la mesma manera, l'obligáu incrementu reflexivu impide que'l pronome átonu s'interprete comu complementu de conteníu reflexivu o recíprocu. Destamiente, nel casu d'estos verbos (y contrario a los demás) los conteníos reflexivos han espresase forzosamente por aciu del sintagma / preposición + pronome preposicional + mesmu/:

Quéxense d'ellos mesmos.

Enfotámonos en nós mesmos.

Engarráisvos con vós mesmos.

Nun t'acuerdes de ti mesmu.

Y los conteníos recíprocos cola presencia obligada del sintagma /ún + prep. + otu/ o / unos + prep. + otros/:

Quéxense ún d'otru, unos d'otros.

Enfotámonos unes n'otres, una na otra.

Engarráisvos unos con otros, ún col otu.

Nun nos acordamos unos d'otros, ún del otu.

2.3.5. De nueves, la obligada presencia na 3ª persona del incrementu /se/ nun dexa llugar a qu'esti pueda interpretase con valores d'impersonalización. Tampocu nesti casu nun ye posible una hipotética secuencia /*sese/ correspondiente a /incrementu + impersonal/. D'aende ye que la impersonalización llógrase siempre pelos medios yá mentaos en 2.1.6. Exemplos:

Nesti país nun se quexa ún de viciu.

Nesti país nun te quexes de viciu.

Nesti país quéxense muncho de viciu.

Nesti país quexámonos muncho de viciu.

Enfótase ún nos políticos y llueu nun te faen casu.

Enfóteste nos políticos y llueu nun te faen casu.

Nesi pueblu enfótense muncho nos políticos.

Enfotámonos nos políticos y llueu nun faen casu.

2.3.6. En resume: los verbos pronominales de suplementu namái almiten como átonu concordáu l'obligáu incrementu reflexivu, del que nun puen prescindir.

El mesmu comportamientu amuesen verbos comu *safase*, *arronchase*, *esmucise*, *fugase*, *desmayase*, *portase*, *enclicase*, en solidaridá siempre con un reflexivu. Estrémense de los yá vistos nesti apartáu nel fechu de que nun s'asocien a la función de suplementu: *Arrónchase ún cuando pue*, *Arrochámonos unos d'otros*, *Fuguémonos ún d'otru*, *Con tanta calor desmáyase ún*.

3. Pronomes reflexivos con verbos transitivos.

3.1. Con verbos de conteníu siempre activu.

3.1.1. Referímonos nesti apartáu a los verbos que siempre tienen conteníu de voz activa, esto ye, que desendolquen un procesu exterior al suxetu axente y voluntariu per parte d'él nel so orixe. Destamiente, con una oración comu

Yo llavo tolos díes.

entenderáse que 'yo executo l'aición de llavar fuera de min mesmu (quiciabes sobre otres persones, animales o coses)'; enxamás s'interpretará que'l procesu de llavar asocede en 'min mesmu', nin que tien comu paciente 'yo mesmu'.

Si se quier especificar o atrocar entá más el campu d'aición semántica del mesmu lexema verbal, pues espansionase ésti con un sintagma en función d'implementu:

Yo llavo *la ropa* tolos díes.

Y, pa cabu, cuando l'axente del procesu verbal se convierte a sí mesmu n'oxetu paciente d'esa aición, taremos ante construcciones reflexives comu

Yo llávome tolos díes.

Nestos casos, la reflexividá apórtala namái'l pronome concordáu. El fechu de que l'aición verbal se reflexe nel suxetu axente nun quier dicir que'l verbu dexe la so condición d'activu, semánticamente falando. O seya: nun pue confundise reflexividá con conteníu mediu (vei 3.2.1).

Nesti grupu de verbos de conteníu siempre activu atópense (amás de *llavar*) miles de verbos, comu *ver*, *dar*, *regalar*, *comer*, *beber*, *facer*, *querer*, *buscar*, *llevar*, *trayer*, *xulgar*, *sacar*, *mercar*, *vender*, *conocer*, *tarrecer*, *cortar*, etc., etc.

3.1.2. Y asina, estos verbos necesiten siempre esplicitar los pronomes átonos correspondientes si quieren llograr la reflexividá nel implementu. Comu siempre, el conteníu reflexivu pue ser reforzáu coles espresiones «a min (ti, sí) mesmu», «yo (tú, él...) mesmu»:

Tú afaitasti'l bigote › afaitástilu.

Tú afaitástite [=a ti mesmu].

Nós tocábemos la llana › tocábemoslo.

Nós tocábemonos [=a nós mesmos].

Yo xulgo lo que lleí › xúlgolo.

Yo xúlgome [=a min mesmu].

Vós veis la película › veisla.

Vós veívos toles selmanes [=a vós mesmos].

Lluisa cortó la lleña › cortólo.

Lluisa cortóse con esa navaya [=ella mesma].

Etc.

El conteníu d'estos pronomes reflexivos pue ser recíprocu si'l

suxetu ye plural o coleutivu; nesi casu, toa posible ambigüedá pue desfacerse esplicitando'l conteníu recíprocu colos sintagmes /ún + preposición + otu/ o /unos + preposición + otros/:

Nós tocá**monos** (unos a otros, ún a otu).

Vós veis**vos** (unes a otre, una a otu).

Ellos dos xúlguese mal (ún a otu).

Con verbos transitivos, certes restricciones nel emplegu del complementu reflexivu nun tienen que ver cola gramaticalidá de les construcciones, sinón colo creyibles que seyan respetu a la realidá a que faen referencia. Asina, secuencies comu Yo có**me** (*a min mesmu*), Tú beb**este** (*a ti mesmu*), Él bés**ase** (*a sí mesmu*), Nós echá**monos** a nós mesmos ('fuera d'un sitiu'), Vós vendé**isvos**, Ellos fréguese son gramaticales dafechu.

Esisten verbos que s'acompañen necesariamente d'un complementu reflexivu, seya con conteníu reflexivu o recíprocu. Nesi grupu atópense *cartiase*, y quiciabes *engarrase*, *cozcase*, *agarrapase* (si éstos nun son verbos de suplementu con incrementu reflexivu, vei 2.3.1).

3.1.3. La presencia del complementu en formes non concordaes nun tien llende nenguna:

Yo có**pro-y** un coche (al mio fíu).

Tú có**presme** un coche (a min).

To ma llávate les manes (a ti).

Nós llavá**mos-yos** les manes (a los neños).

Sin embargo, la presencia de complementos concordaos ta restringida n'asturianu namái a la pura reflexividá, y solamente naquellos casos nos que se quiera esplicitar que'l destinatariu de l'aición verbal promovida pol axente ye l'axente mesmu. Esta esplicitación pue presentase por una d'estes dos razones:

a) Necesidá d'amosar un destinatariu non sobreentendíu.

b) Énfasis pa destacar un destinatariu yá sobreentendíu.

Fuera d'estos casos, l'asturianu nun emplega complementos reflexivos.

3.1.4. Vamos ver exemplos del primer casu (presencia de complementu reflexivu por necesidá d'amosar un destinatariu non sobreentendíu). Nesta oración:

Tú regalasti'l coche

sobreentiéndose qu'esiste un destinatariu (regálase daqué *a daquién*), pero en principiu ello nun implica que lo seya l'axente de l'aición («tú»), sinón otros receptores; notái que nun ye posible *Tú regalasti'l coche a ti mesmu. Pa llograr la reflexividá, esto ye, pa esplicitar que'l destinatariu (non esperáu) ye l'axente mesmu fadrá falta introducir el complementu concordáu, que pue ser reforzáu colos sintagmes yá conocíos¹²:

Tú regalástite'l coche [=a ti mesmu].

Asina, esta oración entra n'oposición con otre con complementu non concordáu, como Tú regalástite'l coche (*a min*), Tú regalásti-y el coche (*a él*).

Lo mesmo asocede cuandu'l reflexivu se fai necesariu pa esplicitar un conteníu recíprocu:

Pedro regaló un coche [=a otros].

Los fíos del conde regálense coches [=unos a otros, ún a otu].

Otros exemplos:

¹² En Parres (Alonso Vallina, *op. cit.*, p. 133) recuéyese esti claru exemplu de complementu reflexivu, con refuerzu: *Pepa hase ella mesma los vistíos*.

Yo faigo café.

Yo fáigome café [=a min mesmu].

Nós facémonos cafés [=a nós mesmos; unos a otros, ún a otu].

Xuan sirve cervecas.

Xuan sírvese cervecas [=a elli mesmu].

Ellos dos sírvense cervecas [=a ellos mesmos; ún a otu].

Nós diximos coses.

Nós dixímonos coses [=a nós mesmos; unos a otros, ún a otu].

3.1.5. Darréu vamos ver exemplos del segundu casu (énfasis pa destacar un destinatariu yá sobreentendíu). Nesta otra oración:

Tú llaves la cabeza

el destinatariu sobreentendíu yá nun ye ayenu al suxetu axente, si-nón él mesmu, debío a que nun contestu normal l'implementu *la cabeza* identifícase comu perteneciente (en rellación de posesión) con esi axente. Ye esta la razón pola que, tando implícitu esi destinatariu, resulta innecesario dafechu que'un complementu reflexivu o un posesivu apaezan pa esclarialo: **Tú llaveste la cabeza*, **Tú llaves la to cabeza*. Lo mesmo en *Enxagües les manes*, *Xulio come les uñes*, *El rapacín sacó la llingua*, *Llimpiaron los pies al entrar*, etc.

Agora bien, esto nun quier dicir que n'asturianu siempre tea torgada l'apaición de complementos concordados con verbos transitivos. Pelo contrario, éstos podríen emplegase en contestos onde se quixere destacar enfáticamente la reflexividá, esto ye, que'l destinatariu ye'l propiu axente (y non otu elementu)¹³. Por exemplu:

¹³ Poro, nun podemos tar d'acuerdu con Suárez Fernández, *Los bloqueadores...*, cuando presenta comu inviable dafechu la espresión *Entafarréme les manes*. Pela so

¿A quién-y llavasti la cabeza?

– A naide; llavéme la cabeza a min mesmu (yo mesmu).

O:

– ¡A min *me* llavé la cabeza!

O bien:

¿Llavóte la cabeza'l peluqueru?

– Non, llavéme la cabeza yo mesmu.

N'otros contestos, la presencia del clíticu concordáu ye imprescindible en visu a espresar el conteníu recíprocu nel complementu¹⁴, que pue reforzase por aciu del sintagma /unos + preposición + otros/, /ún + preposición + otu/. Cotexái estes dos oraciones:

Los neños llaven la cabeza [=caún a sí mesmu].

Los neños llávense la cabeza [unos a otros, ún a otu].

3.1.6. Son tamién posibles dativos non concordados col verbu, en coesistencia (pero non en concordancia) con sintagmes léxicos en función de complementu, y espresando la participación o interés del suxetu nel procesu verbal:

Nun *me* llaves la cabeza *al neñu*.

Diéronnos el Premiu Nobel a *Nelson Mandela*.

Pero lo que n'asturianu ye inviable dafechu ye un complementu en forma de dativu concordáu pa espresar l'interés o participación del axente na aición promovida por él mesmu. Poro, refúguense comu gramaticales n'asturianu:

parte, García García, *Comportamiento de /se/...*, ye más prudente: «Hemos observado que raramente se utilizan construcciones como *Quemóse les manes*, prefiriéndose aquellas sin /se/: *Quemó les manes*».

¹⁴ En gallegu: Rosario Álvarez & otros, *op. cit.*, p. 179: «Únicamente pode darse un dativo reflexivo cando equivale a *para sí* ou en construccions de reciprocidade»; con exemplos: *Resérvome o dereito de interpelalo*, *Déronse moitos golpes*, *Pregúntome a miúdo que será dela*, *Dixéronse cousas tremendas un ó outro*.

- *Buscáisvos un trabayu que dea dineru.
- *Dime una vuelta pel parque.
- *Esi fartón comióse un bon platáu de fabes.
- *Montémonos un negociu redondu.
- *L'escolín tráxose los llibros nuna cartera.
- *Tamos deprendiéndonos l'inglés nesa academia.

Pero sí: *Buscáis un trabayu que dea dineru, Di una vuelta pel parque, Esi fartón comió un bon platáu de fabes, Montemos un negociu redondu, L'escolín traxo los llibros nuna cartera, Tamos deprendiendo l'inglés nesa academia*¹⁵.

3.1.7. Con esta mena de verbos transitivos son posibles construcciones de pasiva reflexa, onde se bloquia la función d'implementu y onde'l primitivu implementu se camuda en suxetu léxicu:

El pelo llávase con xampú; les manes llávense con xabón.
 Viéndese pisu y alquílense apartamentos.
 Fáense trabayos a ordenador.
 Rúxese que van baxar los precios¹⁶.

3.1.8 Llámense construcciones impersonales con /se/, aquelles onde'l primitivu implementu permanez comu talu precedíu de /a/, al empar que se bloquia la función de suxetu léxicu. Ye posible que

¹⁵ Dende l'asturianu actual, veríense comu claros castellanismos exemplos comu'l recoyíu por Cano González nel *Quixote de la Cantabria: Allá se la sepia*. Sicasí, nos sieglos XIII y XIV «...no parecen ser de uso muy frecuente, pero los pocos ejemplos documentados nos indican que el asturiano, como cualquier lengua románica, está también inmerso dentro de las tendencias, o particularidades lingüísticas de las lenguas románicas» (Antonio Meilán, «La función de complemento en asturiano medieval», *Lietres Asturianas*, 43, 1992, pp. 37-50). Exemplos: *E renunçio la carta porque mi nos diestes la villa de Artos* (del monesteriu de San Bartolomé de Nava, 1227); *Et mando que del heredamiento de Cables e de Maleayo e de Castella que partido non ye, que dían a Diego Fernándiz [...], e yo me le parto dello que la mia alma non pene por ello* (ídem, 1289). En gallegu, el refugu al dativu concordáu ye mui semeyu al que tien l'asturianu: *Comín un par de ovos, Merécelo, Merece unhas azoutas, Lava as mans* (Instituto da Lingua Galega, *Galego 2*, pp. 111-114).

¹⁶ Un casu particular ye'l de la construcción *dizse que*, qu'alterna con *diz que*. Asina, *Di qu'hubió* (Álvarez Fernández-Cañedo, *Cables*, p. 70).

n'asturianu estes construcciones nun seyan d'aniciu autóctonu nin atoparen el so sitiu afayadizu nel sistema y na fala. Pero, magar que minoritarios o frutu de castellanismu, ye posible atopales:

El llunes llamóse a les abogaes del casu pa declarar.
 Matóse a munchos inocentes por nun obedecer.
 Nesti barriu conózse a Mari comu La Roxa.
 A Xuan vióselu cazando pegues l'otru día.
 A los fíos de Nando sácaselos pela pinta.

(Ye evidente qu'estos conteníos impersonales llógrense davezu por aciu d'otros procedimientos, especialmente l'emplegu de la 3ª persona del plural: *El llunes llamaron a les abogaes del casu pa declarar, Mataron a munchos inocentes por nun obedecer, Nesti barriu conocen a Mari comu La Roxa, A Xuan viéronlu cazando pegues l'otru día, A los fíos de Nando sáqueslos pela pinta*).

Nun hai dulda de que n'asturianu los sintagmes /a les abogaes/, /a munchos inocentes/, /a Mari/, /a Xuan/, /a los fíos de Nando/, asóciense a función d'implementu, nel intre que solamente permiten la sustitución por /lu, la, lo, los, les/, y non /-y, -yos/. Asina: *El llunes llamóseles pa declarar, Matóse los por nun obedecer, Nesti barriu conózse la comu «La Roxa», A Xuan vióselu cazando, A los fíos de Nando sácaselos pela pinta*. Ye esti l'únicu casu en que l'asturianu permitiría la secuencia pronominal /se + lu, la, lo, los, les/

3.2. Con verbos que llogren conteníu mediu con implementu reflexivu.

¹⁷ Sicasí, en castellanu nun ta claro si esi mesmu sintagma fai función de complementu, d'implementu, o si representa una neutralización de dambes funciones. La dulda prodúzse porque'l referente que normalmente dexa ye /le, les/, mesmamente n'árees non leístes: *Vio a las chicas pasar* › *Se les vio pasar*, *Se condenó al reo* › *Se le condenó*, aunque pue dase tamién l'apaición de formes d'implementu: *Se la condenó*. Pa esta cuestión, veí José Antonio Martínez. «Sobre el /se/...»: y Marina Fernández

3.2.1. Otru grupu de verbos transitivos amuesen un doble conteníu semánticu cuando s'acompañen d'implementen reflexivu. Pongamos comu exemplu'l verbu *afogar*. Comu transitivu que ye, pue desendolcar un adyacente implementu:

El llocu afogó'l *gatu*.

Esi adyacente implementu pue ser reflexivu si'l suxetu axente ye al mesmu tiempu oxetu paciente de l'acción:

El llocu afogó'l *gatu* y llueu afogóse (a sí mesmu).

Nesta oración evidénciase un emplegu reflexivu nel intre que pue apaecer el refuerzu a *sí mesmu*. La reflexividá nun fixo que'l verbu *afogar* perdiere'l so conteníu activu; l'acción espresada por *afogar* empobínase fuera del suxetu (ye'l pronome *se* l' que la torna él) y naz d'una voluntá de so.

Pero ye otro lo qu'atopamos na oración siguiente:

Xulia afogóse cuando taba bañándose na playa, porque la mar taba mui mala.

Agora'l verbu *afogar*, por aciu de *se*, convirtióse nun verbu intransitivu con conteníu de voz media: l'acción asocede nel suxetu mesmu, y prodúzse ensin la so voluntá.¹⁸

Lagunilla, «Acerca de la secuencia *se* impersonal + enclítico de 3ª persona: ¿una res-tricción superficial?», *Revista Española de Lingüística*, 5, 1, 1975, pp. 177-193).

¹⁸ Asina asocede en gallegu: «...Hai un grupu de verbos que, con suxeito animado e na construcción reflexiva, ó totalizarse a acción no suxeito, adquiren certo carácter intransitivo, e en certa medida cambia o seu significado con respecto ó do mesmo verbo en construcción non reflexiva: *Afonso ergueu a cesta de seguida*, *Afonso ergueuse de seguida*» (Rosario Álvarez & otros, *op. cit.*, p. 178). Lo mesmo qu'en castellanu, el conteníu mediu nun tien n'asturianu nengún morfema verbal específicu. Pal conceutu de «voz media» aplicáu al castellanu, puen vese Manuel Iglesias Bango, «La

Comu'l verbu *afogar* compórtense *llevar*, *echar*, *volver*, *mancar*, *poner*, *matar*, etc.

Otros exemplos del mesmu fenómenu:

El marqués mató un corfu.

El marqués matóse (a sí mesmu) d'un disparu.

El marqués matóse col coche nun accidente.

Al rapacín mancólu Xuan.

El presu mancóse (a sí mesmu) pa que lu llevaren al hospital.

El probe picador mancóse con unes mampostes.

Al rapacín púnxolu Pedro na primera fila.

El rapacín púnxose (a sí mesmu) nel primer puestu de la llista.

El rapacín púnxose collaráu cuando-y lo dixerón.

(De toes maneres, hai casos nos que'l conteníu semánticu del verbu fai perdifícil concebir significáu activu reflexivu: *sentóse*, *derrodiyéme*).

Lóxicamente, cuando'l verbu caltién el so caráuter activu, l'implementu morfolóxicu pue significar non sólo reflexividá (comu nos casos d'enriba), sinón tamién reciprocidá:

Les fieres afogábense (a sí mesmes, unes a otres, una a otra).

Los rapacinos van mancarse (a sí mesmos, unos a otros, ún a otu).

voz media», cap. IV de *La voz en la gramática española*, Universidad de León, 1991; o Fernando Lázaro Mora, «Observaciones sobre *se* medio», *Serta Philológica F. Lázaro Carreter*, vol. 1, pp. 301-307, onde defende la condición morfolóxica de la voz media n'español.

3.2.2. Nel emplegu comu verbos activos, ufren la posibilidá d'acompañase de complementu concordáu, siempre comu espresión de reflexividá o reciprocidá, pudiendo reforzase por aciu de los sintagmes correspondientes. Exemplos:

a) Espresando destinatariu non sobreentendíu:

Llucía afogóse les esperances (a ella mesma).

Elles afogábense les esperances (a elles mesmes, unes a otres, una a otra).

b) Espresando énfasis en destinatariu sobreentendíu:

Antón llevántose les brazos (él mesmu).

Ellos levantáronse los brazos (ellos mesmos, unos a otros, ún a otu).

3.2.3. Respeutu al dativu, obsérvase que mentantu ye posible l'apaición del non concordáu (*Lluis llevántome los brazos al neñu*), el sistema asturianu niéga-y al concordáu toa posibilidá d'emplegu. Asina, diráse

Lluis levanta esa llábana y ponla enriba.

Yo manqué al neñu ensin querer.

El llocu afogó'l gatu.

A Fernando nun lu punxisti na llista.

Esti día nós matemos un gochu.

y non **Lluis llevántase esa llábana y ponla enriba*, **Yo manquéme al neñu ensin querer*, **El llocu afogóse'l gatu*, **A Fernando nun te lu punxisti na llista*, **Esti día nós matémonos un gochu*.

3.2.4. Dau'l calter transitivu y non transitivu d'estos verbos, podemos atopar construcciones de pasiva reflexa, impersonales y impersonales de verbu intransitivu. Y asina,

a) Pasiva reflexa, derivada del conteníu activu:

Nesti país afuéguense les esperances.

Na cacería matáronse coríos asgaya.

b) Impersonal, derivada del conteníu activu (col alvertimientu yá fechu en 3.1.8):

Bien que s'afogaba a los trabayadores naquellos años.

c) Impersonal de verbu intransitivu, conteníu mediu. Nesti casu, la presencia de /se/ nun garantiza la impersonalización, la intransitividá nin el conteníu mediu. Asina, por exemplu, en *Afuégase con tantu fumu*, /se/ interpretarase comu implementu reflexivu, y el conxuntu /afuégase/ entenderase comu activu o mediu, acordies colos contestos. La oración nun tien calter impersonal; de fechu, pue apaecer un suxetu léxicu: *La xente afuégase con tantu fumu*. Pa llograr qu'esta oración seya interpretada comu intransitiva, impersonal y media, tendrá que s'emplegar l'indefiníu *ún, una*:

Afuégase *ún* con tantu fumu.

Otros exemplos:

De tanto glayar ponse *ún* malu.

Mátase *una* trabayando pa nada.

Depués d'unos años vuélvese *ún* escépticu.

3.3. Con verbos que llogren conteníu mediu ensin implementu reflexivu.

3.3.1. Estos verbos amuesen, comu los del apartáu 3.2., conteníu activu o mediu. La diferencia afáyase en qu'agora'l significáu de voz media llógrase ensin l'implementu reflexivu.

Destamiente, un verbu comu *secar* pue implementase con un

sintagma nominal, presentando l'acción calter activu y voluntariu; *secar* ye un verbu transitivu:

Xulio secó *la ropa* › secólo.

Esi calter activu y voluntariu nun se pierde con un implementu reflexivu, reforzáu o non. Nesti casu, la reflexividá fai necesaria l'apaición del pronome átonu:

Xulio secóse (a sí mesmu, él mesmu) con una toballa.

Lo mesmo si'l conteníu ye recíprocu:

Xulio y María secábense (ún a otru) con una toballa.

En resultancia, con estos verbos la presencia del implementu pronominal átonu tien siempre conteníu reflexivu (o recíprocu), enxamás de voz media.

La intransitividá, la involuntariedá y el conteníu mediu algámense prescidiendo del implementu reflexivu. Ye lo qu'asocede nesta oración:

Xulio secó asoleyándose media hora.

onde agora *secó* equival a 'quedó secu'¹⁹.

Esti comportamientu semánticu y sintácticu compártelu n'asturianu una riestra llarga de verbos: *alloriar, amoriar, ablucar, aban-gar, resquebrar, alloquecer, fundir, abombiar, asomar, parar, xel-lar, doblar, avieyar, nublar, fartucar, plasmar, secar, torcer, mo-yar, dormir, ferver, abrir, cocer, volver, emporcar, salvar, esmi-*

¹⁹ Rosario Álvarez & otros, *op. cit.*, exemplifiquen esti fenómenu en gallegu col verbu *afogar*: *Caeu ó río e afogou nunha poxa* (involuntario); *Non sei, disque se afogou* (voluntario). Pue vese que'l fenómenu, siendo'l mesmu que n'asturianu, nun se produz siempre nos mesmos casos: el verbu *afogar* llograba na nueca llingua conteníu mediu 'involuntariu' por aciu d'un reflexivu (veí 3.2.1.).

*gayar, atontecer, afatar, romper, cascar, agachar, apartar, retirar, baxar, xubir, blanquiar, aguapecer, quemar, calentar, esfrecer, callar, aferruñar, etc., etc.*²⁰.

Otros exemplos:

Los neños quemaron al sol.

Los neños quemáronse (ellos mesmos, ún a otru, unos a otros) con esi mecheru.

Calentasti al fueu.

Calentástite (a ti mesmu) con esa estufa.

Salvastis, que llegaron los bomberos.

Salvástisvos (vós mesmos, ún a otru, unos a otros) porque fuestís piadosos.

Llara aguapeció muncho.

Llara aguapecióse muncho (ella mesma) con cremes pa dir a la fiesta.

Yo plasmé con tantes babayaes.

Yo plasméme (a min mesmu) coles babayaes que yo mesmu taba diciendo.

Nós plasmámonos (ún a otru, unos a otros) cuandu falamos asina.

3.3.2. El doble comportamientu d'estos verbos pue dar llugar dacuandu a ambigüedades. Asina, por exemplu, nesta oración:

Cuandu Xuan fala muncho, cansa.

el verbu *cansar* pue interpretase de dos maneres:

²⁰ Veí esti exemplu de conteníu mediu recoyíu por Álvarez Fernández-Cañedo en *Cabres*, p. 70: *Esta vaca ñon harta ñunca*, que l'autor traduz al castellanu comu «Esta vaca no se harta jamás».

a) Comu activu ensin implementu léxicu: 'Xuan produz cansanciu a los demás por falar muncho'.

b) Comu mediu: 'Xuan queda cansáu él mesmu por falar muncho'.

3.3.3. Nel so papel de verbos intransitivos (voz media) compórtense comu los yá vistos en 2.1. Y asina, puen llevar un complementu non concordáu:

El vasu rompióte porque ye mui esñidiosu.

La ropa que ta en tendal yá vos secó.

Va fervernos la lleche.

El tiempu abrió-yos cuandu menos lo esperaben.

Esi pan esmigáyate nes manes.

Nos exemplos d'enriba nun hai llugar a más interpretación que la /verbu intransitivu + complementu/. Una posible interpretación comu /verbu transitivu + implementu/ nun ye a llograse, pues nos exemplos ye inverosímil que los suxetos *vasu*, *ropa*, *lleche*, *tiempu*, *pan*, exerzan comu axentes de les aiciones *romper*, *secar*, *ferver*, *abrir*, *esmigayar*, sobre persones, representaes éstes polos implementos átonos.

Sicasí, l'ambigüedá pue dase nel intre que desaparecen eses circunstancies. Y asina, fuera de contestu, *cánsame* na oración

El neñu nun quier comer y cánsame muncho.

pue entendese de dos maneres:

a) Intransitivu de conteníu mediu + complementu /me/: 'Qué-dame percansáu', n'oposición a *A la ma cánsa-y muncho*.

b) Transitivu de conteníu activu + implementu /me/: Déxame percansáu, n'oposición *A la ma cánsala muncho*.

3.3.4. Comu intransitivos, d'estos verbos ha albidrase que refuguen en principiu un incrementu reflexivu comu «enfatzador d'intransitividá», comu viemos en 2.1.3. que ye enclín del asturianu.

Y, n'efeutu, asina paez:

Yo avieyé muncho.

Tú plasmes colo que te dixerón.

Él calla por nun falar.

Allorié con tantu ruíu.

Baxé al mercáu pela mañana.

y non **avieyéme*, **plásmeste*, **cállase*, **alloriéme*, **baxéme*.

Ello ye, de toes maneres, qu'otros verbos permiten l'usu del reflexivu (aunque nun lu prefieren nin más nin menos) ensin que resulte ayeno a la llingua. Y asina, tenemos qu'al llau de

Canso muncho corriendo.

El día nubló.

Xinté abondo y fartuqué.

Acabes torciendo de tanto abangar el llombu.

Les fueyes moyarán col orbayu.

Cola musiquina'l neñu durmió comu un benditu.

son posibles les mesmes oraciones coles formes *Cánsome*, *Nublóse*, *Fartuquéme*, *Torciéndote*, *Moyaránse*, *Durmióse*. Quiciabes heba que lo esplicar pol fechu de qu'estos verbos tán na llende que dixebrá los del tipu *afogar* y los del tipu *secar*, pudiendo pertener un conteníu mediu tamién por aciu del reflexivu, al estilu de *afogar* > *afogase*, *matar* > *matase*, *mancar* > *mancase*, *poner* > *ponese* (vei 3.2.).

3.3.5. Tamién comu intransitivos, ufren la posibilidá de construyise con /se/ impersonal (bloquiador de suxetu léxicu) non compatible con implementu:

Onde más se cansa na mina ye na rampla.

Cola bebida avieyase abondo.

Naquelles condiciones callábase porque nun había otu remedi.

Xúbese pel ascensor y báxase peles escaleres.
Con tantu trebolgu nun se dormía bien.

De xuru que por razones d'usu, esta posibilidá ye más abegosa de materializase n'otros verbos: *Cola xuba de los precios plasmaráse bien* (muchu meyor: *plasmará ún, plasmarás*); *Con tantu xaréu atontezse dafechu* (muchu meyor: *atontez ún, atonteces*).

3.3.6. Comu verbos transitivos con conteníu activu, non solo apaecen con un implementu reflexivu, talo que viemos enantes (3.3.1.), sinón tamién con un complementu reflexivu, nes mesmes condiciones que les vistes en 3.1.4 y 3.1.5.:

Sequé la cabeza cola toballa.
Pero: Sequéme la cabeza yo mesmu, ensin naide ayudame.

Rompí una rodía trabayando.
Pero: ¡Yo mesmu me rompí la rodía por nun tener curiáu!

Esi complementu reflexivu pue amosar conteníu recíprocu:

Los neños secaben la cabeza [=caún a sí mesmu].
Los neños secábense la cabeza [=unos a otros, ún a otu].

Nós xubíemos el sueldu [=caún a sí mesmu, a otros].
Nós xubíemonos el sueldu [=unos a otros, ún a otu].

3.3.7. Lo mesmo qu'asocedía en 3.1.6, nun son posibles los dativos concordaos col suxetu:

- *Yo secábame la cabeza del neñu.
- *Tú fartúqueste al neñu con tantes llambiotas.
- *Esmigayéme esos garitos qu'había na masera.
- *Xuan allorióse a la xente cantando.

En resultancia, lo único esperable ye *Yo secaba la cabeza del*

neñu, Tú fartuques al neñu con tantes llambiotas, Esmigayé esos garitos qu'había na masera, Xuan allorió a la xente cantando.

Pero sí s'almiten los «dativos» non concordaos, en coesistencia con un complementu léxicu tampocu concordáu:

Tú sécame les manines al neñu.
El sol quemónos la cabeza al rapacín.

3.3.8. Na so condición de verbos transitivos, permiten construcciones de pasiva reflexa:

Güei la ropa sécase con máquines.
Nesa fábrica québase carbón asgaya.
Con tantu gastu fúndense les perres en cuatro díes.

Y tamién con /se/ impersonal compatible con implementu pre-cedíu de /a/ (veí, de toes maneres, lo que se diz en 3.1.8):

Cansóse mucho a los ciudadanos con tantes caxigalines.
Afátase bastante a la xente cola televisión.
A principios de sieglu bien que s'esplotaba a los trabayadores.

3.3.9. Pero na so condición de verbos intransitivos de conteníu mediu, la impersonalización nun pue llograse si nun ye por aciu del indefiníu *ún, una*. El motivu d'ello atópase en que nestes condiciones la presencia de /se/ fadría que'l verbu s'interpretare nel so usu activu reflexivu. Polo tanto dizse:

Ehí fuera seca *ún* al sol mui guapamente.
Alloria *una* con tantu xaréu.
Un vasu lleche y duerme *ún* comu un benditu.
Una cansa yá de tanto encamentá-ylo.

N'efeutu, les oraciones *Ehí fuera sécase al sol, Allóriase con*

tantu xaréu, Duérmese comu un benditu, Cánsase de tanto enca-mentá-ylo unvien a un usu non impersonal de /se/, de manera que'l significáu ye distintu.

4. Resume final.

Nel so trabayu sol /se/ n'asturianu, Juan Carlos García dexa caer la idea (matizada, eso sí) de que, quiciabes, l'únicu /se/ claru qu'esiste n'asturianu seya'l qu'exerce la función d'implementu²¹. Sicasí, y acordies colo espuestu nestes páxines de nuesto, la situación del /se/ y de los reflexivos asturianos ye más variada de lo que semeya nun principiu.

Les nuses conclusiones son les que siguen darréu:

1) El sistema asturianu refuga sin nenguna dulda l'emplegu de dos menes de pronomes reflexivos: l'incrementu reflexivu con verbos intransitivos²² y el dativu concordáu con verbos transitivos. Poro, n'asturianu nun son viables espresiones comu **El pañuelu cayóse al suelu* o **Yo deprendíme la lleición d'inglés*.

2) La necesidá d'espresar reflexividá o reciprocidá permite en tolos casos l'usu d'implementu concordáu (*Lluis llavóse con xabón* y *secóse con una toballa*) o complementu concordáu, seya pa destacar un destinatariu non esperáu (*Pedro regalóse un coche a sí mesmu*; *Los fíos del conde regalense coches unos a otros*) seya pa

enfatizar un destinatariu esperáu (*Elena llava la cabeza*, pero *Elena llávase la cabeza a sí mesma*, *Elles llávense la cabeza unes a otres*).

3) Nes construcciones non impersonales, el pronome átonu concordáu tien estes misiones, acordies col tipu de verbu: a) espresar reflexividá o reciprocidá (*Yo llávome*, *Ellos llávense la cabeza unos a otros*, *El llocu afogóse a sí mesmu*); b) intransitivizar un verbu y da-y conteníu mediu: *Pedro nun sabía nalar y afogóse*; c) acompañar obligadamente a un verbu intransitivu: *Nun vos enfoitéis no que vos digan*.

4) Les tres menes de construcciones impersonales consideraes (pasiva reflexa, impersonal y impersonal con verbu intransitivu) puen dase n'asturianu. Namái dos observaciones: a) la construcción impersonal propiamente dicha (*A Xuan vióselu cazando l'otru día*) quiciabes nun tea muncho integrada nel sistema; b) Cuandu /se/ yá tien presencia forzosa comu incrementu reflexivu, o cuandu pue interpretase comu non impersonal, la impersonalización solamente pue llograse por aciu del indefiníu *ún*, *una*. Asina, *Nun se quexa ún de viciu*, *Afuégase una con tantu fumu*, *Ehí fuera seca ún al sol mui guapamente*.

5) L'escasu cuerpu fónicu d'una forma verbal nun ye torga nenguna pa permitir la enclisis o la proclisis de cualquier pronome reflexivu²³: *Eqúí tase comu en ca güelu*, *Yese comu se ye y non d'otra manera*.

²¹ Vei Juan Carlos García, *op. cit.*, p. 67.

²² A nun ser les esceiciones comentaes en 2.1.3.

²³ Vei nota 10.

La narrativa asturiana en 1993

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

1. Les ufiertes narratives qu'esti añu espolletaran nes entovía escasas editoriales afitae darréu na producción n'asturianu confirmen, ensin chances diglósiques, el fortalecimientu, respetu d'años pasaos, de la prosa llariega, non sólo nel terrén llingüísticu, sinón tamién no que se refier al dacuandu cafiante cáñamu esplícitamente lliterariu. Pasín ente pasu arrecostínense propuestes d'evidente riesgu y perfílase l'anatomía d'una narrativa enfotada na so suficiencia.

Nes amueses de 1993 en prosa creyativa, los autores curien el vehículu espresivu (dalgunos escritores anubrieren los demás elementos lliterarios), amestándo-y l'imprescindible complementu estéticu-estilísticu, que fai d'una obra semeya valoratible del so tiempu intrínsecu.

1993 foi dómina d'esbilles cuentístiques. El mimu d'esti entrañable fñu bastardu de la lliteratura mayor foi abundu; asina, casi-que'l 80% de lo asoleyao foron garrapiellos de rellatos: xuntes completes nunos casos, aleatorios o parciales n'otros. Cuatru escritores (Alfonso Velázquez, Pablo Antón Marín Estrada, Xulio Viejo y Nel Amaro) punxeron na so personal bibliografía'l primer llibru de cuentos; ya otro tanto fixeron Milio Rodríguez Cueto y

Xulio Vixil coles sos noveles de presentación. Nesti grupu colaría, nestes selmanes d'anguañu, el mierense Ismael González Arias col so primerizu escarcéu na novela negra d'intenciones comprometíes, *El cuartu negociu*, ganadora del Premiu «Xosefa de Xovellanos 1992». Pue afitase, poro, que'l 93 resultare, fasta güei, collecha d'estrenos. Y de renovación, polo demás. El mesmu Antón García asoleyare, nesta seronda, un cuentiquín pa neños n'edición bilingüe tituláu *El pelegrín valiente* (SM, Coleición «Leo Leo») dempués de seis años d'astinencia narrativa nes llibreríes.

Si los títulos n'asturianu nun triunfen na reconocencia xeneral hai d'empicipiar a camentar si Asturias gocia de los adecuaos regatos de promoción y distribución.

1.1. El llangreanu Pablo Antón Marín Estrada, dempués d'aniciar una prometedora veta poética cuayada del sistemáticu surrealismu de la destrucción en *Blues del llaberintu* ya esmucise llueu dientru de la maleabilidá de los estrapolables modismos con *Les hores* y *Díes d'innocencia*, recueye diecisiete cuentos curti en *Xente d'esti mundu y del otru*. Son diecisiete exercicios amortiguaoos pol componente de la estrañeza onde la elementalidá cuerre constantemente'l peligrosu de tornase simplismu pol reduccionismu

del arte lliterariu, a la gueta d'una audiencia ensin zunes gramaticales complexes. La cadarma lésica ta enforma estremada de los sos entamos comu autor n'asturianu. Marín Estrada xuega discretamente ente los planos real/irreal de la cotidianeidá nes sos fabulaciones, pero'l tipismu del encuadre ya unos personaxes daqué esquemáticos nel so prototipismu resiente les soluciones narrativas que-yos da'l narrador.

1.2. N'otru sen—onde l'hermetismu del llinguaxe llántase comu reflexu esotéricu d'un xarabán espresivu—alcuéntase'l raquíticu garrapiellu de seis rellatos «light» d'Alfonso Velázquez. Bien ceunos abulta p'atropar tola producción d'esti autor tinetense. *L'arume l'escaezu* acomuña cincuenta cuentos—estampes y un rellatu standar que-y da nome al volume. Nellos l'escritor, xorreciendo dende la güeca retórica del verbu diletante, llánta-y al receptor de la obra toa mena de torques idiomáticos, calegando a zarapicones entecortadamente, por mor d'unos noyos estilísticos que caltienen les viciosos conductes de la metalliteratura qu'esancia'l verdaderu güañu del logos temáticu, pa espardece nun grandonismu formalista que, quiciabes, l'ego del narrador. L'allorianta estructura ye, en dalgunos rellatos, aborrecible poles cacofonías y anafóriques repeticiones. Tola materia s'entevana d'un postrer sentimentu de pesimismu ya esterilidá servíu al traviés d'un supuestu refinamientu de supuesta intelectualidá con elipsis y metáforas visuales de fuerzia provocativa, onde ye constante la fixación col güeyu, que, sinceramente, tengo pa mín que nun-y casa mui curiosamente.

Les propuestas más afayadices de 1993, na xera cuentística, rubríquenles Xulio Viejo y Nel Amaro.

1.3. El carbayón superare, acutando les sos direutrices estilístiques nun marcu de posibilidaes que se cabruñen ensin galbanosos conceutualismos; Xulio Viejo superare con *Les falcatrués del demoniu* l'cripticismu de la so anterior criyación, la novela *Na llende del condicional perfeutu*. Nel aconceyamientu de ventiún inflesiones nel rellatu, Viejo procede, cola aidanza de recursos qu'atopen la so esencia ellí, al análs d'aiciones, comportamientu y reaicio-

nes del protagonista doble de les narraciones. Refugando les digresiones erudites (magar que dellos rellatos esclarien el perbonalmente asimiláu bagaxe llibrescu), l'autor priende la incertidume nunes hestories definíes ensin grandes despliegues d'artificiosidá, nos entamos cabezaleros con cuatro pincelaes que faen espoxigar d'esmenu los imaxinativos y sospresivos desenguedeyos argumentales, iguaos pente la naturalidá lo imprevisible. Al abellugu d'esa innata facilidá pa enfilear la tresgresión de la rutina comu fonte de desviación. Daqué restallante en dalgún rellatu, el pretestu del degorriu comu omnipresente fuerzia, Xulio Viejo introduz-nos nel xuegu temporal n'ambientes perdixebraos d'urbanu y domésticu costumismu. Más que cuentos de fechos y finxos, los de Viejo son cuentos de situación sicolóxica, marcaos pola xusteza y la suxerencia enxamás nun traicionada.

1.4. Pela so parte, Nel Amaro reúne en *Prietu jazz* nueve trabayos nos que'l sarcasmu d'esti inquebrantable policreyador mieren-se nala ente los desasosegantes rabiones de la Muerte comu tema que, pente l'antigratuidá de la so intensa tipografía, tapez les conciencies y sema la intriga dende l'engaño continuu d'esta arpa que cimbla penriba toles xustificaciones. La ferramienta lliteraria d'Amaro nun cueye por sorpresa a los sos incondicionales. El paisaxe y les pulsiones son perconocíes, asina comu esi fuerte romanticismu primariu, cási que biolóxicu, les onomatopeyes y reiteraciones semántiques. Tampocu los acordes de compromisu social, l'absurdu o los circulares monólogos, o automonólogos interiores, la obsesión pola debilidad, y la influencia del contestu nel que s'inxeren, falten. Enviescada nel touterrén que ye Amaro, la so maza espresiva (allonxada de les piroteunies formalistes) resuena comu cienciella voz d'autenticidá insoslayable.

2. No que cinca a la narrativa mayor, Miguel Rojo, Milio Rodríguez Cueto y Xulio Vixil Castañón surdieron, al empar, con proyeutos de catadura estremada.

2.1. *Histories d'un seductor* (*Memories d'un babayu*) foi Premiu Trabe de Narrativa ya incorpórase nos habituales quefaceres d'otru escritor occidental, Miguel Rojo, que tien, nel so costazu,

títulos comu *Asina somos nós* (Premiu «Xosefa de Xovellanos» nel añu '88) o la esbilla de rellatos onífrico-tradicionales *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal*. Rojo arrínca-y forgaxes d'auténticu puxu a la so escritura davezu, primando nel resultáu la sublimación d'una prosa radical pero irregular y desequilibrada na so desmayada personalidá. El llibru caberu d'elli ta escritu cola priesa l'encargu.

2.2. Nun llograre tampocu'l discutíu traductor d'Oscar Wilde Milio Rodríguez Cueto, un productu redondu con *Románticu*, pesie a que ciertos sectores de la cultura asturiana recibíenla con desaxeraes declaraciones (un mou d'apasionamientu restrinxíu) de tar delante de la primer ya auténtica novela en llingua llariega. Al marxen de talos esparabanes, *Románticu* ye un perestimable intentu d'aventar les veleidaes aventureres cola estructuralidá fluida que va amarrando los noyos nun frescu de resonancias crítiques y cultistes que nun faen escaecese de les velees d'intertestualidá que la novela persigue. Rodríguez Cueto recupera'l carismáticu personaxe de Suárez Concheso (nacíu nes páxines revulsives de «Fueyes Universitarias») ya amás olvíase de les sos considerances sol apóstrofu vertíes nel rellatu ensayísticu *Diálogu de la llingua o los gochos llinguateros*, broma pesada y paródica, frutu, de xuru, d'una calentura demagóxica. Con *Románticu* l'autor demuestra que pue empobinase pelos requexos implosivos de la llingua, tanto enforma preparáu pal retrucamientu y l'argumentación, les intromisiones y guiños intratestuales o la construcción d'atmósferes qu'estelen, y siempre calteniendo la complicitá llectora.

2.3. Con *El paraísu blancu*, de Xulio Vixil Castañón, dase carpetazu a los enralecíos pastiches d'otres obres que cayíen nel espantible ridículu de la mediocridá pola oposición frontal a una determinada normativa ortográfica, ente otres causes. Xulio Vixil tien la edá melguera pa nun esbabayar n'escesu, y la mocedá amañosa pa esporpolletar, na so reveladora escritura, pola rexeneración, pola mesura y pol rigor estilísticu nel futuru de la novela n'asturianu.

Comu ye mester, Vixil cumple una riegla d'oru nes empreses

iniciátiques; asina, aconceya una esbilla de vivencies y d'imaxinaciones, de bisarmes y d'illusiones estétiques, que-y son personales asgaya, y que puen golifase na so producción poética, principalmente naquella de cuñu minoritariu.

L'autor de Bimenes fala del misteriu del amor, esfilacha la premonición de la muerte; ensin embargu, nun se dexa tentar pola pretenciosidá, pol malabarismu de conceutos a seques que derivare nun filosofeante escurantismu. Too ello marxinaría la fábula faza l'ensayu. Afortunadamente, *El paraísu blancu* mantién el tipu. Vixil permítese unes cuantes reflexiones sobre la creyación artística. Nesta orientación tán les referencies a una clas de lliteratura persingular, d'enorme pesu y posu nel finxu autobiográficu. La solombra del arxentinu parisiense Cortázar albídrase en Vixil pero tamién en xente mozo prometedor comu Viejo. Les cites lliteraries faen de catalizadores de les aiciones mentales y físiques del rellatu. L'escritor apúrremos otres claves comu la música o'l cine (perasitiaes en, por exemplu, Amaro), recurrencies presentes na so narrativa curtia anterior inédita. Amás, ún de los personaxes recreyaos d'*El paraísu blancu* ye l'emblemáticu cineasta rusu Dziga Vertov, formulador y prauticante vanguardista de la teoría del «cine-güeyu». Los entamos d'elli desendócalos nestes páxines el poeta de *A la gueta l'alba*. Tuvo redaños p'abordar una personalidá abondo hermética, y de cimientos hestóricos, sortiendu llibráu del trance. Tala afición cinéfila nun pue estremase, nel casu de Vixil, d'un aliendu d'idealismu socialmente revolucionariu (aunque nun tea menos engarrada cola constante, la narrativa del Nel Amaro tapezse embaxu una xabaz sorna norteya que nun s'escaez del so raigañu de compromisu). El gustu pol detalle failu escoyer pa la lleenda d'imprenta esta declaración de principios: «acabó d'imprentase nel mes que se recuerden les muertes d'Aida Lafuente y Ernesto Guevara». Ún pa nada convencional enfotu, con munchu posu sentimental.

Tola novela, nel tonu y nel estilu, fuxe del despilfarru lliterariu al tresvel d'actitúes d'escomanada neurastenia barroquizante, que tán a un pasiquín del tracamundi. La obra de Vixil moldea la ma-

teria mítica y de mitoloxía telúrica xenuinamente astur pa la interpretación d'una realidá dual y camudadora. Emplega un tonu xeneral de ponderatible miticidad nesti viaxe circular y concéntricu. Un almirador de Kavafis y ansí mesmo viaxeru empederníu comu Vixil nun podía sustraese a la zuna del movimientu. Ensin esti calter de viaxe a la gueta de los propios oríxenes, *El paraísu blancu* esvaciárase de sentíu y significación, porque anque ta organizada al rodiu d'una fuxida, la novela nun ye escapista, tolo contrario: quier la definición, la conocencia, o meyor, la re-conocencia.

El paraísu blancu ensama prestosamente los avances téunicos esperimentaos nesti sieglu dende Joyce, no que respeta a tiempos ya espacios y la so alternancia, o la perspeutiva del narrador. Sorprendentemente, a tenor del llargor de los capítulos, si asina podemos bautizar a los pegoyos narrativos, y a tenor tamién del calter interdependiente d'ellos, *El paraísu blancu* úfremos un arquetipu de «novela-baraxa». Vixil llévatala seriándola en cencielles pin-garates, dalgunes mayores, delles imperceutibles, que la faen, a un tiempu, complexa ya asumible. Sedría una gloriosa determinación que, pa ediciones venideres, nun se cosieren les páxines/capítulu, dexando tala opción de montaxe al petite del llector. Quiciabes s'algamara, entós, la sobada polisemia de la lliteratura, el llector participativu nun altu grau.

El paraísu blancu ye novela sensorial, o seya, creyación d'íntimes intuiciones; un testu qu'obedece a los xaciosos exes cardinales del realismu noventayochista ensin abandonar l'aura dafechamente moderna. Atopámonos con una novela impresionista onde s'alvierten resabios del realismu máxicu hispanoamericanu (tales güelles nun son esclusives de Vixil na cabera novelística asturiana). Nostante, Vixil nun ye partidariu d'inxertos acomodaticios, sinón que se produz una fidelísima asimilación al conteníu míticu/mitolóxicu de la so autónoma invención. El modelu cobra nueva identidá, sálvase la deuda de la fonte, remocicándola. Vixil, enantes qu'autor, féxose llector de les sos propies fabulaciones pa que'l fluxu nun-y punxera torgues al esclariamientu de los socesos imaxinaos, y d'esos recurrentes espacios, insuflaos de densidá, d'esa «Güerta Grande» o de la pantasmagórica tabierna «Nueches

Blanques». La toponimia espardida pela novela ye tamién suficiente suxestión pa cualisquier analís; llugares y nomes qu'apresen la nuesa curiosidá. La xeografía vixiliana ta preñada d'enfotu asturianista verdaderu.

El paraísu blancu decántase pola sobriedá d'una llingua trasparente qu'inunda'l so rexistru na esfoyaza emocional y nel realismu clasicista presente na so aparente ausencia. Vixil dexa entever el so esmolecimientu por que los distintos materiales que conformen la novela nun s'emburrien, por que l'onirismu anímicu nun tape l'afán memorialísticu, el descriptivismu poéticu ya oral qu'empobina tol testu a les confidencies, emplegando lleendes de finxida verosimilitú y referencies culturales perestremaes que alcuentren ceu unidá nel fidiu estilu y voluntá de Vixil. De xemes en cuandu, el filu d'esta hestoria nada llinial y abondo envolvente, interrumpese, nunes saborguantes tayaes, pa intercalar episodios qu'enriquecen el discursu de mena hiperrealista. Entós, enfocámonos con preciosos modelos d'estilística lliteraria. Encandila por igual la hestoria autóctona de Floro y el so fíu agüeyáu; la de Llara y «el del monte», por nun escaecese del periplu vital de Lluisa «la roxa», o la trascendental escoyeta nel club «El Cielu». Estes pieces curties, d'acabación impecable, que glayen ensin estridencies del talentu de Vixil, xiringuen les perspeutives de la nuesa mirada. Nun son, en mou dalgún, anéudotes separtaes del contestu xenéricu de la narración. Encóntienla.

L'autor, dayures, empobínamos l'atención al entramáu de carnosos personaxes, entes de ficción encadenaos na so misteriosa xenealoxía; personaxes qu'eviten l'ordenamientu ya apunten l'aniciu d'una saga. Otres végaes, Vixil cíncaos na ridiculización despiadada d'estamentos, comu ye'l casu del clerical, esboronáu al traviés de la observación, enllena de sarcasmu cruel.

El paraísu blancu, humilde na so conceición, pero intensa nel so desarrollu, afítase, pal mio personal talantar, no más aposentao de les espublizaciones d'estos pasaos años.

L'estáu de la narrativa n'asturianu, coles sos virtúes y defeutos, meyorables éstos y engrandables aquellos, ta señaláu pola esperanza granible y la espectación peraconsejable.

Lengua asturiana y universidad

LEOPOLDO TOLIVAR ALAS
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

I. La lengua y la Universidad.

La lengua es el medio primordial de expresión, pero también un objeto de conocimiento y estudio. La Universidad pública, como entidad moral a la que la Ley confía la educación superior y una notable proporción de la investigación del país, conoce perfectamente de los distintos enfoques que admiten las cuestiones lingüísticas. Por tanto, la Universidad, en su histórica concepción semi-corporativa, requiere de una o varias lenguas para el correcto entendimiento de docentes, discentes y personal de apoyo en sus relaciones puramente administrativas; utiliza uno o varios idiomas para la enseñanza y para plasmar los resultados de la investigación y, por último, transmite y acrecienta los conocimientos sobre cuantas formas lingüísticas, propias o extrañas, son susceptibles de ser asumidas por sus Planes de Estudio.

La Universidad es, pues, una Administración de rasgos muy peculiares donde, necesariamente, partiendo de la finalidad social que cumple, la cuestión lingüística adquiere un relieve y unas singulares connotaciones difícilmente trasladables a otras entidades jurídico-públicas. No es de extrañar, por tanto, que en las Universidades radicadas en territorios de plural riqueza idiomática se acentúen las polémicas lingüísticas, cobrando en el interior de es-

tas instituciones la virulencia que no se aprecia extra muros de los campus.

Como ante cualquier otra personificación administrativa, los ciudadanos que nos acercamos a la Universidad, tanto como sujetos generales a los que esporádicamente llegan los servicios educativos (por ejemplo, la Extensión Universitaria), como cuando estamos especial y permanentemente sujetos a la entidad (léase funcionarios o alumnos), debemos relacionarnos con las autoridades y empleados públicos valiéndonos de un lenguaje al que la ley positiva viene exigiendo el carácter de oficial. Igualmente, en una segunda perspectiva, más circunscrita a los fines esenciales de la Universidad, el profesorado se sirve de un concreto vehículo verbal para transmitir sus conocimientos, en tanto que el alumnado también se vale de unos modos orales para inquirir explicaciones y para devolver, asimilados, los saberes recibidos, normalmente mediante actos administrativos a los que, menos prosaicamente, se llama exámenes. En esta relación entre enseñantes y estudiantes, arropada por derechos fundamentales de la envergadura de la libertad de cátedra (art. 20.1.c. de la Constitución Española) o del derecho al estudio (art. 27.1 CE), cuando no de la propia autonomía universitaria (art. 27.10 CE), también viene exigiéndose la oficialidad de la lengua de mediación. Los frutos de la investiga-

ción —la otra gran faceta del trabajo universitario— no están, en principio, obligados a oficialidad alguna¹, si bien, las reglas editoriales que rigen el mundo de libros y revistas imponen, muchas veces, de facto, un determinado idioma de comunicación. En fin, la tercera interconexión entre lengua y universidad, se produce en los campos de estudio. Cuanto más ambiciosa sea una institución educativa más interés tendrá en ampliar sus Planes de Estudio a lenguas propias y extrañas, vivas o muertas, expansivas o regresivas, amenazadoras o amenazadas, normalizadas o difusas, oficiales y no oficiales.

A lo largo de esta aportación, intentaré ahondar en los citados ámbitos lingüísticos dentro de la Universidad española, para, ulteriormente, detenerme en la realidad asturiana y concretamente en la conexión entre los Estatutos de Autonomía del Principado y de la Universidad de Oviedo.

II. Cooficialidad lingüística y Universidad

Por bien conocido no es necesario aludir al distinto grado de protección de la riqueza lingüística otorgado por la Constitución española en su artículo 3º, ni a la remisión que el párrafo segundo de dicho precepto realiza a los Estatutos de Autonomía a efectos de declarar la cooficialidad de las lenguas distintas del castellano². Oficialidad que, sin embargo, fue declarada por ley autonómica para el Valle de Arán, pese a que tal carácter no se predicaba en el Estatuto de Autonomía catalán³.

¹ Que podría vulnerar los derechos fundamentales reconocidos en el artículo 20.1.a) y b), en tanto que libre difusión de ideas y opiniones por escrito, así como exteriorización de la producción científica y técnica.

² Véase nuestro libro *Las libertades lingüísticas*, INAP, Alcalá de Henares, 1987, así como nuestros artículos «Normalización lingüística y Estatuto Asturiano» (1988) y «Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano» (1993), publicados en *Lletres Asturianes*, números 31 y 49. En materia educativa, véase la reciente y completa monografía de A. Milian i Massana, *Drets lingüístics i dret fonamental a l'educació*, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1993.

³ Como hemos comentado en «Aspectos jurídicos de la enseñanza...» cit. págs. 9 y sigs.

Las Universidades, sometidas como es evidente al principio de aplicación territorial de las normas, son tributarias de las previsiones de los Estatutos autonómicos vigentes en su lugar de radicación, así como de las normas de reconocimiento o normalización lingüística dictadas por los órganos de las Comunidades. La relación Universidad-Comunidad Autónoma cobra aún mayor intensidad en aquellos casos en que los servicios educativos han sido transferidos a los entes regionales, supuesto en vía de generalizarse tras la promulgación de la Ley orgánica 9/1992, de 23 de diciembre, prelude de las tan demoradas ampliaciones estatutarias.

Precisamente porque la Universidad, como institución pública, no puede ni social ni administrativamente desligarse de su entorno político, critiqué hace años las florituras y licencias que algunos Estatutos universitarios habían plasmado en su texto al referirse a la cuestión del bilingüismo. Por mucho que el Tribunal Constitucional hay magnificado la singularidad y el carácter de reglamentos autónomos de los Estatutos universitarios⁴, es obvio que tales normas no pueden distinguir entre lengua oficial y lenguas de uso⁵ cuando la legislación general aplicable es ajena a tales diferencias; ni tienen por qué «acoger», como si algo extraño fuera⁶, a una lengua común a todo el Estado. La tónica mayoritaria, sin embargo, de los Estatutos universitarios, muestra una notable corrección e identificación entre sus postulados lingüísticos y los reflejados en los textos de las Comunidades Autónomas, ciñéndose el frecuente halo nacionalista o regionalista que irradian a diferenciar entre lengua propia del territorio y lenguas cooficiales, distinción proveniente de los propios Estatutos de los diversos territorios⁷. Pero

⁴ Sentencia constitucional 55/1989, de 23 de febrero. En el mismo sentido, las decisiones de la Sala Tercera del Tribunal Supremo, de 4 de mayo de 1990 (Aranzadi 4374) y 12 de junio de 1990 (Aranzadi 5184).

⁵ Como hace el art. 5 del Estatuto de la Universidad de Barcelona, para referirse al catalán y el castellano, respectivamente.

⁶ Vid. art. 8 del Estatuto de la Universidad Politécnica de Cataluña.

⁷ Véanse los Estatutos de las Universidades de Baleares (art. 5), Autónoma de Barcelona (art. 4), Santiago (art. 8) o del País Vasco (art. 8). Este último de gran ca-

una cosa es la matización política —que no procede ser realizada por los reglamentos fundamentales de la Universidad— y otra cosa es la matización científica, que, a mi juicio, es perfectamente legítima. Sin embargo, como es bien conocido, el Tribunal Supremo, en sentencia de 4 de mayo de 1990, anuló, en el Estatuto de la Universidad de Alicante, la precisión «valenciano según el Estatuto de Autonomía, catalán académicamente», por entender que era ilegítimo extraterritorializar el conocimiento del catalán. Argumento éste poco sólido si nos atenemos al caso de Baleares, donde todas las normas jurídicas hablan de «catalán».

El caso asturiano —en lo tocante a la relación entre las autonomías territorial y académica— también es merecedor de comentario que, por razones sistemáticas, realizaremos al final de este trabajo.

III. La lengua en las relaciones con la administración universitaria

De lo que venimos señalando, se colige fácilmente que entre la Administración universitaria y el personal docente y de Administración y Servicios, los estudiantes y los ciudadanos en general, deben regirse, en lo lingüístico, por las normas generales de las Comunidades Autónomas (leyes de normalización) y en su defecto por las previsiones del artículo 36 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, precepto en el que, por cierto, no existe la más mínima referencia a las Administraciones institucionales. En suma, un recurso funcional, una solicitud de Beca o una propuesta elevada al Rectorado desde un Departamento deben redactarse en las lenguas declaradas oficiales en la Comunidad Autónoma. Cosa diversa es la *tolerancia* que, tal vez como medida de fomento, pueda realizar cualquier institución u organismo, para admitir escritos (y, por supuesto, peticiones

lidad técnica y donde se incluye el principio de progresividad en la normalización lingüística, que también se recoge en los recientes Estatutos de la Universidad.

orales) redactados en una modalidad no oficial, comprometiéndose, en su caso, el propio órgano administrativo a proveer la traducción en caso de serle solicitada por tercero interesado. Pero lo que es irrisorio —tal como en estos postreros días de octubre de 1993 estamos leyendo— es entender por logro reivindicativo el que un Parlamento regional admita escritos en habla autóctona siempre que se acompañe la traducción en lengua oficial. Tal inutilidad sólo puede ser gozosamente saludada por los fabricantes de papel.

IV. La lengua como vehículo de enseñanza

La actividad técnica que, cotidianamente, supone el ejercicio de la docencia, requiere de un medio oral de transmisión. La comunicación, más o menos recíproca, de profesores y alumnos acabará abocando a un momento crítico de evaluación que se traducirá en una calificación que, como todo acto administrativo, es susceptible de impugnación. En principio, la libertad de cátedra universitaria no parece amenazada como para que se imponga a los docentes cuál de las lenguas oficiales deben emplear en sus clases, de la misma manera que tampoco peligra el derecho de los alumnos a utilizar en los exámenes el idioma oficial de su preferencia. A la Universidad, por fortuna, aún no han llegado las polémicas de la inmersión lingüística y, por el contrario, la relación entre profesores y alumnos puede llegar a adquirir, por mutuo asentimiento, una inmunidad externa que permite la utilización, por unos y otros, de más de una lengua y sin exigir necesariamente certificado alguno de oficialidad. Es cierto que, en el caso de un profesor que se expresara, por ejemplo, en aragonés en la Universidad de Zaragoza, podría sufrir una denuncia de algún alumno que tal vez motivaría la correspondiente orden rectoral de hablar en castellano y el subsiguiente procedimiento disciplinario en caso de desobediencia. Pero tal situación desproporcionada no parece ser moneada corriente aún cuando deba resaltarse que la oficialidad lingüística también es limitación imponible tanto a docentes como a discentes.

V. Lengua e investigación

Ya hemos dicho que el artículo 20 CE protege la creación y la difusión científica, técnica, artística y literaria. Aquí, obviamente, el requisito de la oficialidad no funciona, como lo demuestra la multitud de trabajos que en España se confeccionan en inglés y otros idiomas, vivos y muertos. Sin embargo, en tanto nadie discutiría —sino todo lo contrario— el que ante un Tribunal de Tesis Doctoral o ante una Comisión de Concursos se presentara obra publicada en inglés, latín, hebreo o esperanto, no ocurre lo mismo con las lenguas regionales no oficiales. Incluso, existe una cierta postergación en muchas Áreas de Conocimiento hacia los trabajos publicados en lenguas como el catalán, el euskera o el gallego. Por su limitada difusión tienden a ser considerados «obra menor». Y en este punto aun cabría destacar que está sin resolver el legítimo uso indistinto de las lenguas cooficiales ante las Comisiones y Tribunales universitarios. El que parte de los mismos esté constituida por profesores de otras Comunidades, obliga, bien por deferencia, bien por instinto de supervivencia, al empleo generalizado del castellano. Y en este extremo no parece difícil arbitrar fórmulas que permitan, técnicamente, el ejercicio de un derecho lingüístico compatibilizándolo con el correcto seguimiento de lo expuesto por parte de los examinadores y sin que tal práctica tenga por qué parecer una afrenta a quienes juzgan. Más importantes son los veredictos de los Tribunales de Justicia y, ante éstos, el tema está perfectamente resuelto y asumido. Todo ello, sin perjuicio de que, por economía procedimental, parezca oportuno apelar, voluntariamente, al uso de la lengua común, cuyo conocimiento es constitucionalmente obligatorio.

VI. Las lenguas como materia de estudio

Como objeto de conocimiento, las lenguas no requieren de requisito alguno de oficialidad. Al ser abordadas desde el prisma del enjuiciamiento científico, sólo un aislamiento dictatorial de la

Universidad podría justificar la exclusión de lenguas muertas, extranjeras, locales o no oficiales, para enseñar únicamente la lengua estatal. Tal pobreza repelería, diáfananamente, la universalidad tan emparentada etimológicamente con el nombre de las instituciones académicas por excelencia.

La Universidad española puede acoger las distintas lenguas e incluso dialectos— a través de enseñanzas regladas, con título homologado y habilitante para todo el territorio nacional, o bien a través de titulaciones propias de cada institución⁸.

Las enseñanzas con validez en todo el Estado se rigen por dos tipos de Directrices Generales: las comunes a todas las titulaciones homologadas⁹ y las propias de cada Licenciatura o Diplomatura. En todos los Planes de estudio figurarán materias troncales, obligatorias de Universidad, optativas y de libre elección por el alumnado, en este último caso, en una proporción nunca inferior al 10% del currículum. Las asignaturas de cada Plan, deben ser adscritas a una o varias Áreas de Conocimiento¹⁰, lo que, en el caso de las materias troncales, viene facilitado, en principio, por las Directrices Generales Propias. En cuanto a las asignaturas obligatorias de Universidad y optativas pocas limitaciones tiene cada institución docente para incorporarlas a sus Planes de Estudio. Y, en este caso, cualquier saber puede ser tipificado como asignatura de estudio. Incluso saberes especulativos, artificiosos o axiomáticos. El único requisito es el engarce formal, a efectos de carga lectiva, a una o varias Áreas de Conocimiento. En el caso, por ejemplo, de una materia a la que se llamase «Lengua Asturiana», la única exigencia legal estribaría en la citada adscripción formal a Áreas existentes, al carecer el asturiano de sustantividad reglamentaria pro-

⁸ Art. 28, 1 y 3 de la Ley Orgánica 11/1983, de 25 de agosto de Reforma Universitaria.

⁹ Aprobadas por Real Decreto 1497/1987, de 27 de noviembre.

¹⁰ Las Áreas de Conocimiento se relacionan en el Real Decreto 1888/1984, de 26 de septiembre.

pia. A ello cabría —aunque el tema es merecedor de reflexión¹¹— añadir la exigencia del artículo 4 del Estatuto de Autonomía para Asturias de respeto a las variantes locales (previsión que tiene sentido de la enseñanza *in situ*, en los pueblos, pero se difumina cuando se trata de dar una visión global del hecho lingüístico en Asturias desde su única Universidad) y de voluntariedad en el aprendizaje. Requisito éste que la optatividad satisfaría automáticamente.

En el caso de las titulaciones propias de cada Universidad, que se previeron en la Ley orgánica de Reforma Universitaria como una salida a la demanda de especializaciones singulares, ante la avalancha de estudios tipo Master ofertados por entidades privadas y muchas veces de dudosa solvencia científica, parece claro que un título filológico propio en la Universidad de Oviedo, podría quedar avalado —amén de la adscripción de las asignaturas a Áreas existentes— con el único requisito de una matrícula previsible. Lo que no es poco en épocas de ruina económica. Pero una Universidad con pretensiones científicas, evidentemente, debe apoyarse, también, en otros criterios objetivos y rigurosos que la aparten de las prácticas habituales del libre mercado. Y en ese punto debe extremar el control de las enseñanzas y de los enseñantes, lo que, en lo que afecta a asignaturas y títulos propios, se traduce en la denominación académica de las materias, en la correspondencia con sus contenidos, en los mínimos científicos a desarrollar (lo que ahora se llaman «descriptores») y en la adecuada impartición por las Áreas de Conocimiento más afines y por los profesores de las mismas más especializados. Todas estas cautelas aún son pocas, para cualquier asignatura o titulación. Sin embargo, como ya hemos dicho, imponer como filtro de unas enseñanzas

¹¹ Los redactores del Estatuto de Autonomía estaban intentando proteger a los escolares y a sus padres de un aprendizaje forzoso de un asturiano que laminara las variantes locales. No parece que tales cautelas las tomasen con respecto a enseñanzas socio-lingüísticas, fonéticas o literarias a recibir por alumnos que libremente se matriculan en la Universidad cuando ya son mayores de edad.

la oficialidad idiomática sería un sonado desvarío¹² que amenaza con el desahucio universitario a las lenguas clásicas y a todo el campo dialectológico. En el caso del *bable* el error jurídico se torna incumplimiento estatutario, ya que el manido, y sin embargo virgen, artículo 4 del texto regional, establece que «se promoverá (...) su enseñanza». Obviamente, desde las instancias públicas.

VII. El artículo 6 de los Estatutos de la Universidad de Oviedo

Ya hemos hecho mención más atrás a la frecuente discordancia entre los Estatutos universitarios y los de las Comunidades Autónomas en lo tocante al empleo de las lenguas. Los Estatutos de la Universidad de Oviedo¹³ no son la excepción a dicha falta de consonancia. Así, su artículo 6, tras referirse a la atención a los aspectos culturales e intereses colectivos, señala en su segundo y último párrafo:

« La Lengua Asturiana tendrá el tratamiento adecuado, de acuerdo con la legislación. Nadie será discriminado por razón de su uso».

No creo incurrir en indiscreción si relato algún entresijo de la elaboración de este precepto en la Comisión de Estatutos de la que fui secretario. Afortunadamente para mi conciencia, sin voto.

La primera redacción, en la que la representación de los estudiantes tuvo mucho que ver, incluyó ya la expresión «Lengua Asturiana» y no la estatutaria de «bable» o «bables». Esta expresión, por tanto, por mucho que pueda irritar, está impresa en los Estatutos institucionales, dictaminados por el Consejo de Estado y apro-

¹² Como puede cotejarse con la simple lectura de los vigentes Planes de Estudios en la Facultad de Filología, en la E.U. de Profesorado de E.G.B., etc.

¹³ Aprobados por Real Decreto de 3 de julio de 1985 y complementados por Real Decreto de 20 de noviembre del mismo año.

bados por el Gobierno de la Nación¹⁴. A continuación se decía que dicha *lengua*¹⁵ tendrá el tratamiento adecuado de acuerdo con el artículo 4 del Estatuto de Autonomía, «sin que nadie pueda ser discriminado por razón de su uso». Una de las no muchas sugerencias que realicé al proyecto de Estatutos estribó, precisamente, en sustituir la remisión al artículo estatutario por una más genérica referencia a la legislación imperante en cada momento. Intuí, y así resultó posteriormente, que la regulación específica del uso de modalidades lingüísticas, se iba a efectuar *para todas las Administraciones*¹⁶ desde las leyes autonómicas de normalización; que éstas, incluso, iban a declarar cooficialidades no previstas estatutariamente¹⁷ (lo que, particularmente, me parece un tanto arriesgado); que las Universidades acabarían por depender, sin excepción, de las Comunidades Autónomas, siendo transferido su personal¹⁸ y que, sólo con una previsión utópica de un cambio legal o estatutario, tendría razón de ser la cláusula de no discriminación. El trato jurídico nunca puede ser indiferente cuando el reconocimiento legal de castellano y bable, conforme al Estatuto de Autonomía, es manifiestamente diferente. Esa no discriminación de uso, hoy por hoy, sólo puede predicarse (pese al fomento que del

uso preconiza el artículo 4 de la norma de autogobierno territorial) del ámbito privado, de la misma manera que a nadie puede marginarse por razones de origen o raza. Tan mínima protección sólo puede verse complementada con políticas auxiliares de *tolerancia administrativa*, bien en las relaciones puramente docentes o al permitir que surtan efectos documentos redactados en asturiano, encargándose la institución pública de su eventual traducción. Ahí se acaban las posibilidades de presente del artículo 6 de los Estatutos de la Universidad, lo que, ahora, pasados los años, viene a justificar la remisión de los mismos a una legislación que, sea cual sea su contenido, no debiera demorarse más.

VIII. Recordatorio sobre la conveniencia de desarrollar legalmente el Artículo 4 del Estatuto asturiano

Ya hemos señalado que aunque el ámbito universitario presenta notables singularidades con respecto a otros campos administrativos en lo que atañe al uso y estudio de las lenguas, la Universidad carece de resortes normativos que puedan eludir, pese a la dicción de algunos estatutos académicos, el corsé legislativo diseñado desde las Comunidades Autónomas. Y tampoco creo, como opinión personal, que las Universidades deban mantener líneas de actuación en materia lingüística distintas de la política marcada al respecto por los Estatutos territoriales de Autonomía y por las leyes de normalización lingüística.

En el caso de Asturias, aun siendo muy modesto el papel que al *bable* otorga el Estatuto autonómico, es evidente que sólo una ley podrá hacernos tangible qué se entiende por promoción de su uso y enseñanza y cómo se tutelan las variantes locales o la voluntariedad del aprendizaje. Una ley autonómica, que ahora podrá sumar las facultades exclusivas que la Comunidad ya poseía en orden al

¹⁴ Lo que se trata es de precisar su contenido académico, ya que, no es sencillo soslayar este precepto estatutario. Tampoco parece que el Claustro Universitario, al aprobar el precepto, estuviera pensando, como entienden solventes profesores, que la única lengua de los asturianos es el castellano.

¹⁵ La expresión «Lengua asturiana» no fue asumida por el Estatuto de Autonomía de Asturias, aunque su identidad con el «bable» (término sí utilizado por el Estatuto) podría colegirse de la existencia de una institución de creación y dotación pública denominada «Academia de la Llingua Asturiana». Sin embargo, parece de todo punto conveniente resolver, por vía legislativa esa divergencia nominal.

¹⁶ Véase el alcance, incluso a la Administración Periférica del Estado, de algunas previsiones de las leyes autonómicas de normalización lingüística, en las sentencias constitucionales 82, 83 y 84/1986, de 26 de junio.

¹⁷ Véase el art. 2 de la Ley catalana de 13 de julio de 1990, para el Valle de Arán.

¹⁸ Que, sin embargo, conserva, en el caso de los funcionarios docentes, el carácter de Cuerpos Nacionales (Sentencia del Tribunal Constitucional 235/1991, de 12 de diciembre). Sobre las exigencias plurilingüísticas en el acceso a la función pública autonómica, véase la sentencia constitucional 46/1991, de 28 de febrero, que enjuició la ley catalana 17/1985, de 23 de julio.

fomento y protección del bable¹⁹ con las atribuciones educativas de inminente transferencia²⁰. Mientras dicha ley no exista sólo intuitivamente podremos apreciar que tal o cual decisión ha violado cuanto de bien intencionado tiene el artículo 4 del Estatuto astu-

riano. Y en tanto dicha ley no se promulgue no podremos descifrar el breve jeroglífico del artículo 6 de los Estatutos de la Universidad de Oviedo.

¹⁹ Art. 10.1.n) del Estatuto de Autonomía para Asturias.

²⁰ Arts. 19 y 20 de la Ley orgánica 9/1992, de 23 de diciembre de Transferencias a las Comunidades Autónomas que accedieron al autogobierno por la vía del art. 143 de la Constitución Española.



La enseñanza de las lenguas minoritarias en Europa: Ensayo de revisión histórica y sociolingüística

F. XAVIER VILA
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CATALANA
UNIVERSITAT DE BARCELONA

0. Introducción: La modernización y la educación

Distinguidos miembros de la Academia de la Llingua, señoras y señores, muy buenas tardes.

Venía yo esta mañana en avión desde Barcelona y entre asalto y asalto constante de asistentes de vuelo sirviendo desayunos, periódicos y similares, tenía un cierto tiempo para percatarme de cosas que, de tan banales, nos suelen pasar desapercibidas en el trajín diario. Me daba cuenta, por ejemplo, de los impresionantes logros de la técnica y de la ciencia, capaces de transportarnos a miles de kilómetros en cuestión de horas, y ello me hacía consciente de nuevo de las abismales diferencias entre nuestra vida y la vida de, pongamos, mis bisabuelos.

Efectivamente, miremos por donde miremos, ese proceso que hemos convenido en llamar “modernización” ha transformado la vida del ser humano hasta el punto de que el siglo XX representa el salto más espectacular en la historia del hombre. La alimentación, la indumentaria, la vivienda, el mundo del trabajo y del tiempo libre, las relaciones personales, todo, absolutamente todo ha sufrido un cambio tan

marcado que apenas alcanzamos a imaginar el shock que sufriría uno de nuestros bisabuelos si le trajésemos a nuestro tiempo.

Entre todos esos aspectos que se han visto transformados, hay uno, concerniente a los procesos de socialización, que nos interesa especialmente por la magnitud de los cambios que ha experimentado y por su influencia en el resto de la sociedad: me estoy refiriendo a la enseñanza y la escuela.

Durante el siglo pasado, la familia en Europa dejó de ser el instrumento principal casi en exclusiva de socialización de las nuevas generaciones y tuvo que empezar a compartir esa función con otras instituciones sociales, ya que los conocimientos necesarios para la vida diaria y el progreso la iban superando. En ese contexto, una antigua institución, la de la escuela, fue adaptada para los nuevos menesteres de formar ciudadanos del estado-nación correspondiente y preparar trabajadores y consumidores para la sociedad industrial y post-industrial. Las necesidades de la economía, por un lado, y las del nuevo modelo de estado, por otro, forzaron esa cesión de responsabilidades, un cambio que iba a acarrear numerosas consecuencias.

1. El cambio sociolingüístico experimentado en Europa durante los últimos 200 años

Las transformaciones a que nos estamos refiriendo tienen un claro exponente en la modificación del panorama sociolingüístico europeo durante los últimos ciento cincuenta - doscientos años¹.

1.1. Europa, 1800-1850

A principios del siglo XIX, múltiples fuentes nos confirman que la situación habitual en todo el continente europeo se caracterizaba por el unilingüismo mayoritario en los códigos vernáculos en sus múltiples formas dialectales, a menudo mutuamente incomprensibles. Por poner algún ejemplo, informes como el del abad H. Grégoire (1794) en **Francia** (cf. Ventura, 1990: 75) nos informan de que el francés era apenas comprendido fuera de algunas áreas del norte y centro de Francia. En **Irlanda**, se calcula que los hablantes de gaélico llegaron a los tres y medio / cuatro millones entre 1820 y 1830, (O Murchú, 1985: 26), en buena parte unilingües, mientras que en el **País de Gales** los hablantes de galés que no entendían el inglés eran aún mayoritarios a mediados del siglo pasado (entre 400 y 600.000 sobre un total de 900.000, con sólo 100.000 unilingües anglófonos; estimación de Mills, 1836: 64, apud Lewis, 1981: 100). En el territorio de la actual Bélgica —creada como estado en 1830—, el unilingüismo en los dialectos locales —flamencos o valones— era la norma. Recordemos que el toscano, base del **italiano** estándar, no ha sido adoptado por la población italiana hasta mediados del siglo veinte. Por lo que respecta al **Estado español**, no hay

más que echar un vistazo a literatura del momento, a los métodos educativos y pedagógicos o a las justificaciones y razonamientos que acompañan a la cuantiosa legislación contra el uso de las lenguas no castellanas que se produce durante el siglo pasado para percatarse de hasta qué punto el castellano era una lengua no comprendida, fundamentalmente extranjera para la inmensa mayoría de la población fuera de su territorio histórico (cf., por ejemplo, Ferrer, 1985; Vallverdú, 1983).

Claro está que las élites sociales y culturales hacían esfuerzos por aprender la lengua del poder, y que incluso llegaban a convertir alguna lengua de prestigio en la lengua de su clase social; pero el que algunos miembros de la aristocracia, el clero o las clases dominantes empleasen una lengua diferente de la de su sociedad para como signo distintivo de su clase social, como por ejemplo el castellano en Valencia o el francés en Marsella no nos confiere el derecho de hablar de lenguas nacionales en aquel período a menos que corramos el riesgo de caer en un anacronismo ridículo, ya que en tal caso deberíamos hablar del francés, lengua nacional del Piamonte o del suroeste de Alemania, o hasta incluso de Rusia, ya que era la lengua de la aristocracia en esos estados.

Por consiguiente, y mal que le pese al nacionalismo de estado, difícilmente puede hablarse en esos momentos de **lenguas nacionales** en los estados-nación. Y ello no sólo porque el mismo concepto de nación estaba aún gestándose, sino porque resulta un contrasentido aplicar el adjetivo “nacional” a una lengua que a menudo ni siquiera era comprendida por la mayoría de la hipotética “nación”, como en Francia o Italia.

1.2. Europa, 1850-1950: La acción del estado: La minorización de las lenguas no oficiales

La situación descrita, sin embargo, contenía el germen de la transformación sociolingüística. A mediados del siglo pasado van produciéndose en Europa occidental y central cambios de

¹ Centraremos nuestra exposición en los países que configuran nuestro marco sociopolítico inmediato, es decir, los integrantes de las Comunidades Económicas Europeas, lo cual no significa que nuestra argumentación sólo sea aplicable a ellos.

tal magnitud que estaremos de acuerdo en afirmar que un siglo después, hacia 1950, las lenguas de Europa occidental y central pueden clasificarse en dos grandes grupos:

A-En primer lugar, las lenguas habladas y escritas por la mayoría —ahora sí, en términos cuantitativos y no simplemente por las élites dominantes— de los ciudadanos, usadas en el sistema de enseñanza, en el mundo de los negocios, en los medios de comunicación, coincidentes normalmente con las lenguas del grupo lingüístico mayoritario: las **lenguas de estado** —las famosas lenguas nacionales—.

B-En segundo lugar, lenguas usadas sobre todo en interacciones orales informales y apartadas por lo común de los ámbitos formales de la vida pública, en proceso más o menos agudo, a menudo terminal, de substitución lingüística intergeneracional o, más raramente, de mantenimiento incierto en situación inestable: las llamadas **lenguas minoritarias o minorizadas**².

La caída demolingüística es en numerosos casos espectacular, si bien escalonada durante este período: en Gales, por ejemplo, el censo lingüístico pasa de un 51'1% de hablantes de galés (unilingües y bilingües) en 1891 a un sólo 28'0% en 1951 (y sólo un 2% de unilingües) (Lewis, 1981: 117). En Francia, el caso más extremo, comunidades lingüísticas otrora pujantes como los occitanos o los catalanes se desvanecen, en menos de dos generaciones dejan de transmitir su idioma. España experimenta procesos de substitución semejantes en el País Vasco: el 60% de nativos euskaldunes antes de la 1ª.

² La diferencia terminológica puede ser relevante en numerosos casos, pero no vamos a hacer uso de ella aquí. El término **minorizado** suele emplearse para resaltar el hecho de que una lengua no desempeña todas las funciones de una lengua "normal" porque algo o alguien —poder sociopolítico, económico, etc.— se lo impide, y no por incapacidades intrínsecas de la propia lengua.

Guerra Mundial se convirtió en sólo un 35% en los años de la Estabilización y el Despegue Económico (Secretaría, 1983: 47); el proceso, sin embargo, también tuvo una cierta fuerza en el País Valenciano o en Galicia. Podemos afirmar que la inmensa mayoría de los estados europeos³ occidentales siguen de una u otra manera este proceso y que las diferencias consisten básicamente en el calendario y presentan un retraso comparativo en Italia, Holanda y España con respecto a Francia y Reino Unido —incluyendo a la entonces unificada y británica Irlanda—.

¿Cómo pudo llevarse a cabo una tal transformación, sorprendentemente rápida y eficaz desde un punto de vista histórico, en un espacio históricamente corto? El afianzamiento del poder del estado y las instituciones paraestatales, su introducción en la vida de la población, la extensión de la Revolución industrial y los movimientos migratorios que conlleva provocan unas transformaciones sociales y sociolingüísticas conocidas por todos que originarán procesos de substitución lingüística y reacciones nacionalistas de tal magnitud que mutaron el mapa del continente.

La etapa clave en el proceso de substitución lingüística masiva en Europa occidental se produce gracias a la acción coordinada de las instituciones estatales y paraestatales entre mediados del siglo pasado y mediados del presente siglo. En ese período, que denominaremos el **período de minorización de las lenguas no oficiales**, las voces discordantes con la homogeneización estatal son acalladas en Francia, en España, en Italia, en Alemania, en Grecia, y en otros países; por regímenes diferentes⁴ y mediante métodos diversos, pero con idénticos resultados: la imposición de las lenguas estatales en

³ Bélgica sería, en este aspecto, un caso aparte, ya que el proceso de substitución se limitó a Bruselas y su área de influencia, siendo invertido su sentido en el resto de Flandes.

⁴ En ese proceso coinciden monarquías más o menos democráticas y constitucionales con repúblicas de todos los colores, gobiernos autoritarios, fascistas y nacionalsocialistas.

sus marcos respectivos. La creación de la República de Irlanda se encontró con una substitución lingüística en estado muy avanzado y los escasos conocimientos en sociología del lenguaje le impidieron la inversión del proceso.

2. La enseñanza obligatoria en la transformación sociolingüística europea

Durante este período, es general el rechazo del multilingüismo social como intrínsecamente perverso y divisivo, la persecución del uso de las variantes y la denigración ideológica de los “*patois*”, “*dialectos*”, “*jerigonzas*”, y de sus hablantes.

El sistema educativo juega un papel sin duda fundamental en este proceso: recordemos que la enseñanza pública más o menos obligatoria va cobrando fuerza a lo largo del siglo pasado en todo el continente, y que, en líneas generales, le acompaña el progresivo descenso de los índices de analfabetismo. Podemos señalar algunas de las necesidades que generan esta extensión:

- * La necesidad de transformar a los súbditos en ciudadanos, capaces de decidir por sí mismos y de participar en la vida pública.
- * La creciente necesidad de personal cualificado por encima de la simple mano de obra.
- * Las necesidades de ampliar el mercado, especialmente con la llegada del consumo de masas y los medios de comunicación audiovisuales.

Los estados europeos se servirán de la institución escolar como herramienta para diseminar la lengua de las castas dominantes y de los grupos lingüísticos mayoritarios entre el

resto de la población: así, la instrucción deberá darse en inglés en Gran Bretaña e Irlanda, en francés en Francia, en castellano en España, prescindiendo de que los alumnos no entiendan la lengua de la institución. La legislación prohíbe a menudo explícitamente el uso de las lenguas no oficiales en las escuelas. Sin ir más lejos, por citar sólo un caso, tenemos muestras de diferentes gobiernos obligando al uso del castellano en las escuelas de los Países Catalanes que arrancan incluso antes de lo dicho, en 1767, 1771, 1780, 1849, 1857, 1923, 1926, y eso sin entrar en el franquismo (Ferrer, 1985). Los métodos para conseguir el uso de la lengua entre el alumnado son imaginativos y a menudo brutales: recordemos, sin ir más lejos, el famoso *plaque* o *symbole*, un pequeño objeto que el maestro entregaba al primer alumno que encontraba hablando en la lengua prohibida. El alumno debía pasarlo al primer compañero que encontrase hablando el idioma minoritario, y este al siguiente, hasta que, al llegar el fin del día, quien tenía el *symbole* era duramente castigado (Picoche y Marchello-Nizia, 1989: 32).

Debemos retener un dato significativo: la escuela no constituye una excepción en la política lingüística del momento, sino más bien un agente entre otros. Todo el creciente mecanismo estatal, desde el sistema judicial a la incipiente burocracia, así como otras instituciones —sin ir más lejos, buena parte de la Iglesia católica— está saturado de ideología y discurso nacionalista-estatalista y actúa decididamente en contra de las lenguas populares.

3. La transmisión de conocimientos y la enseñanza de las lenguas

La escuela, elemento de importancia creciente para el ascenso social, debe proporcionar los conocimientos básicos para esa escalada, siendo uno de ellos —pero no el único— el dominio de la lengua oficial. La política lingüística represiva

en educación no podía más que enfrentarse a una paradoja inevitable, que se resumía en dos voluntades contrapuestas:

Por un lado, se pretendía la transmisión de conocimientos, la educación científica y moral de los ciudadanos, y nada más fácil que hacerlo en la lengua del alumnado.

Por otro lado, se deseaba generalizar el aprendizaje de la lengua oficial a causa de la voluntad de crear el estado nación y, en numerosos casos, por la creencia que el desconocimiento de la lengua estatal apartaba al pueblo de la ciencia y las “luces”, y le reducía al servilismo de la tradición y la Iglesia⁵.

La paradoja se irá planteando por toda Europa de forma recurrente y con resultados diferentes según el contexto.

En algunos lugares, el nacionalismo del Estado es capaz de acallar cualquier oposición, como en Francia; en otros casos, la polémica no puede ocultarse, como en Bélgica, donde se desarrolla un proceso altamente interesante: aunque el francés sigue siendo la lengua del Estado y las clases dominantes, a finales del siglo XX se abren escuelas en Bruselas en neerlandés —la lengua de los flamencos— que se esfuerzan en preparar a su alumnado... para facilitar la transición hacia el francés.

A principios del siglo XX, después de la 1ª. Guerra Mundial, algunas investigaciones comienzan a poner de manifiesto que los alumnos hablantes del galés escolarizados en inglés obtienen resultados substancialmente más bajos que los anglófonos. Otras investigaciones destacan que los hablantes de lenguas no oficiales obtienen resultados escolares más bajos que los hablantes de las lenguas oficiales. Como resultado, aparece y se intensifica la reivindicación de la enseñanza en la

⁵ Lo cual no deja de ser parcialmente verdad en algunos casos en los que la Iglesia católica y grupos conservadores se sirven de las lenguas populares para sus fines de oposición a varios gobiernos considerados liberales.

lengua materna sobre la base del derecho a la educación de todos los ciudadanos y la igualdad ante la ley, unos derechos defendidos por los estados democráticos como mínimo de forma retórica.

El entusiasmo y la contundencia de los defensores de la enseñanza en la lengua materna es tal que finalmente esta es reconocida como un derecho por la Unesco (1953) y recomendada como principio directivo para la política educativa. Este principio es ignorado por algunos Estados incluso hoy en día, pero se extiende muy especialmente entre los que van accediendo a la independencia siguiendo el proceso de descolonización en África⁶.

4. Un nuevo contexto: *El ethnic revival* y la reivindicación del patrimonio cultural y lingüístico

4.1. *Las contradicciones de la postguerra*

El final de la 2ª Guerra Mundial y el advenimiento de los años cincuenta y sesenta contempla un panorama contradictorio:

A-Por un lado, la política glotocida y discriminatoria de los gobiernos europeos occidentales está obteniendo resultados tangibles que permiten suponer que la homogeneización total de los estados-nación es inminente. La bilingüización de los grupos lingüísticos no dominantes en las lenguas oficiales asume creciente magnitud, y la tensión

⁶ La compleja situación del África subsahariana ha permitido que en la mayoría de estados la lengua oficial sea la lengua de los antiguos colonizadores, mientras que numerosos estados han declarado “nacionales” a una o más lenguas autóctonas, un título a menudo decorativo. Ello no es óbice para que las lenguas locales sean usadas en numerosas campañas de alfabetización en África; así, Etiopía ha usado en algunas campañas hasta 15 lenguas, Ghana 13, Senegal 6, Sierra Leona 7, etc. (UNESCO, 1992: 50)

generada por los conflictos lingüísticos provoca que la substitución lingüística tome proporciones hasta entonces desconocidas: en Francia e Italia hacia los años cuarenta-cincuenta, en España hacia los sesenta-setenta en algunas zonas (País Valenciano e Islas Baleares, por ejemplo). En otros contextos como el belga, la substitución lingüística se detiene y se invierte en Flandes aún a costa de reunciar a Bruselas.

B-El derecho a la enseñanza en lengua materna gana adeptos en el mundo de la pedagogía y la psicología.

C-Existe aún un tercer elemento a tener en cuenta: por razones que no viene al caso detallar, se produce en Estados Unidos y en Europa un movimiento inesperado de reivindicación de las culturas que se denominarán étnicas en América y regionales en Europa (Fishman, 1983). Este movimiento impulsa las reivindicaciones de grupos dominados en nuestro continente, tales como los frisonos o los flamencos, los galeses, los bretones, etc.

Tenemos así la paradójica situación de que la defensa de la lengua materna como medio de instrucción inicial, el argumento que debía en primer lugar favorecer la enseñanza de y en las lenguas minorizadas se empezaba a girar en contra de sus promotores: a medida que se reduce la proporción real de unilingües y hasta de simples hablantes de las lenguas minorizadas, la lengua materna del alumnado pasa a ser la lengua de los grupos dominantes. Los defensores de las lenguas mayoritarias empezarán a descubrir el lado “aprovechable” de los razonamientos de sus oponentes.

Sin embargo, por otro lado, el desgaste de las ideas de patria y de nación, de *grandeur* y similares, el auge del marxismo y la descolonización, entre otros, abrirán brechas en el edificio ideológico del estado-nación: la erradicación de las lenguas minorizadas será cada vez más indefendible desde un punto de

vista teórico, si bien sus promotores continuarán persiguiéndola en la práctica. Aún así, incluso Francia, patria del jacobinismo, deberá iniciar una larga marcha de reconocimiento legal de sus ya escasas minorías lingüísticas con la Ley Deixonne (1951), continuada posteriormente por la circular del ministro Savary (1983) reconociendo las lenguas “regionales” en el bachillerato y la creación (1985) del *Conseil national des langues et cultures régionales* (Picoche et Marchello-Nizia, 1989).

4.2. *El resurgir de la enseñanza bilingüe: la inmersión en Canadá*

Mientras Europa se debatía en este y otros muchos dilemas, las cosas no estaban paradas. Y no lo estaban especialmente en Canadá.

El conflicto entre francófonos y anglófonos canadienses se convirtió durante los años sesenta y setenta en una de las variables fundamentales para comprender la vida de aquel estado. La Revolución Tranquila quebequense y la progresiva recuperación del francés como lengua de uso oficial convenció a algunos padres de la minoría anglófona de que sus hijos necesitarían dominar el francés sin perjuicio de su primera lengua. Pero resultaba que los padres francófonos se negaban a aceptar a alumnos anglófonos en sus escuelas en francés por temor a que aquellos distorsionasen el carácter de estas. Por lo tanto, había que encontrar una nueva forma de enseñanza de segundas lenguas que permitiese su aprendizaje real.

Poco después comenzaba la experiencia de la inmersión lingüística, en la que alumnos anglófonos recibían buena parte de la docencia íntegramente en lengua francesa. La idea de base de esta metodología consistía en que para conseguir una competencia comunicativa suficiente en una lengua, esta debe adquirirse de forma espontánea a través del uso, ya que el simple estudio académico no consigue la bilingüización.

Lo innovador de la inmersión era precisamente la convicción —y ulterior demostración— de que la enseñanza bilingüe no resulta perjudicial por sí misma sino que es la forma y el entorno en que esta enseñanza es impartida la que determina la bondad de sus resultados. Numerosos estudios han concluido que al menos deben darse tres circunstancias para garantizar el buen fin de la enseñanza en segunda lengua (Artigal, 1989):

A-Asegurar el estatus de la lengua familiar del alumnado: que la lengua y la cultura del alumno no se vea menospreciada ni por la escuela ni por la sociedad y que, por lo tanto, se tenga algún tratamiento específico en el currículum escolar.

B-Asegurar las actitudes positivas hacia la lengua de la escuela: que la inclusión en este programa sea voluntaria.

C-Otorgar un tratamiento particular a la nueva lengua del alumnado, presentándola de forma comprensible y relevante a sus intereses.

Los teóricos de la inmersión afirman que el responsable último del fracaso de la enseñanza en inglés a los hablantes del inglés que había impulsado la enseñanza en lengua materna no radica en el hecho de que se estuviese usando una segunda lengua para transmitir conocimiento. Para ellos, el problema se explica por la nula adaptación pedagógica de la lengua usada a hablantes de otra lengua, la no voluntariedad de los programas de estos programas, y el escaso apoyo y estatus de la lengua del niño fuera del aula.

La inmersión ha conocido un éxito considerable en Canadá y ha sido adaptada a varios países para lenguas muy dispares: Finlandia, para el aprendizaje del sueco, lengua allí minoritaria; en zonas urbanas de Cataluña y Valencia de mayoría castellanohablante; en Australia, como medio de mantenimiento

de las lenguas de los inmigrantes; en el mismo Canadá, para la enseñanza del hebreo y el ucraniano, etc.

4.3. La enseñanza bilingüe y las lenguas minoritarias desde la Segunda Guerra Mundial

Las contradicciones que apuntábamos no han sido óbice para que los movimientos regionalistas europeos hayan protagonizado un avance espectacular por lo que a la enseñanza de lenguas minoritarias se refiere. Veamos algunos ejemplos de ello:

De entre las minorías lingüísticas de Gran Bretaña, la galesa es sin duda alguna la más dinámica, y se cuenta entre las más activas de Europa. En 1981, los hablantes de galés eran 542.425, un 18,9% de los habitantes de Gales (censo lingüístico, apud Williams, 1992: 308). El mismo autor señala como el censo lingüístico recoge un ligero crecimiento en el porcentaje de hablantes de galés en el sur y el este industriales, más anglicizados, y que:

“(...) this growth can be largely attributed to the development of Welsh-medium education in such areas in combination with the wider-scale revival of interest in the language, and its incorporation into many aspects of Welsh public life.” (Williams, 1992: 308)

Efectivamente, la enseñanza del galés y en galés ha conocido un auge notable durante los últimos treinta años, pasando de las 28 escuelas primarias y una secundaria que en 1960 usaban esta lengua en las zonas más anglófonas a las 67 y 16 respectivamente correspondientes a 1987 (op. cit.: 313). El crecimiento ha sido tan espectacular que el mismo autor no duda en considerarlo un “pequeño milagro” (op. cit.: 313), ya que a pesar del precario estatus jurídico del idioma, su uso escolar alcanza a grandes proporciones de la población: un 33,6% de los estudiantes reciben al menos parte de su ense-

ñanza en galés y otro 43,9% recibe enseñanza del idioma galés en escuelas anglófonas (apud Williams, 1992: 314).

Sin llegar a tales proporciones, tanto el gaélico escocés como el gaélico irlandés en Irlanda del Norte están conociendo un período dulce en lo que a su uso escolar se refiere si lo comparamos con el trato sufrido hasta hace escasos decenios. En 1987-88, 10.159 alumnos recibían algún tipo de enseñanza de gaélico escocés —para 3.228 de ellos era lengua de parte de la docencia— (MacKinnon, 1991: 147), en un proceso de extensión iniciado hace apenas quince años. En Irlanda del Norte, diferentes escuelas en gaélico organizadas han conocido un cierto éxito en la bilingüización de sus alumnos (Maguire, 1991).

La evolución en Bélgica y en la República de Irlanda no es comparable a la del resto de minorías lingüísticas aquí tratadas: en Bélgica, el siglo XX contempla la redistribución del poder entre flamencos y valones que lleva a la actual constitución de un estado federal formado por dos mayorías unilingües conviviendo sin mezclarse en territorios contiguos que sólo se superponen en la capital, Bruselas. La República de Irlanda, independiente desde 1922, eleva el gaélico irlandés a lengua nacional y cooficial con el inglés y promueve su enseñanza y su uso como lengua vehicular. El impulso inicial, que llevó hasta el 28% del total el número de escuelas secundarias en irlandés en 1937-38, se ha visto sucedido por un retroceso notable en el empleo de esta lengua: sólo un 1'4% de escuelas secundarias en 1981-82 (Advisory Planning Committee, 1989: 28). Su enseñanza, sin embargo, sigue siendo general en Irlanda.

En Francia, diversas iniciativas legislativas han permitido una incesante incorporación de las lenguas minoritarias al sistema educativo: decenas de miles de estudiantes reciben ya algún tipo de enseñanza de vasco, bretón, occitano, corso y catalán (Verdoodt (dir.), 1989) e incluso existen escuelas que enseñan en las lenguas minorizadas: *Diwan* en Bretaña, *Calandreta* en Occitania, *Escola Bressola* en Cataluña Norte,

etc. El alemán y/o el alsaciano y el neerlandés, por otro lado, reciben menos atención pública.

En Italia debe diferenciarse entre las minorías objeto de algún reconocimiento legal específico, nacional o internacional —valdostanos (Estatuto de Autonomía, 1948); germanófonos del Tirol del Sur (Estatuto de Autonomía, 1948, fruto de un tratado ítalo-austríaco de 1946); eslovenos (Tratado ítalo-yugoslavo de Osimo, 1975)— y las otras minorías (cf. Verdoodt (dir.), 1989); de hecho, las primeras gozan de unas posibilidades —y realidades— muy superiores a las segundas por lo que respecta a enseñanza de y en su propia lengua⁷. Las otras minorías, en avanzado estado de substitución lingüística, suelen encontrar a menudo un obstáculo considerable en la ideología oficial que relega al grado de *dialetto* a la mayoría de formas lingüísticas de la Península y promueve aún su reemplazamiento por la lengua oficial.

El Estado español ha conocido y conoce sin duda alguna la mayor transformación del sistema escolar en Europa por lo que al uso lingüístico se refiere: los últimos veinte años han sido testigos del paso de la prohibición de las lenguas a otras que el castellano a la implantación de múltiples sistemas de enseñanza bilingües de características diferentes. Así, en Cataluña el catalán es considerado la lengua propia del sistema educativo y existen unos mínimos legalmente exigidos de su uso como lengua vehicular; en la Comunidad Autónoma Vasca, por su parte, la exigencia de enseñanza del euskera a toda la población se conjuga con cuatro posibles combinaciones teóricas de uso de las dos lenguas oficiales como medio de enseñanza y el apoyo oficial al modelo con más presencia de la lengua vasca. Galicia, Valencia y las Islas Baleares, son otros ejemplos de incorporación de las lenguas minorizadas a la enseñanza (cf. Arnau et al., 1992).

⁷ Las minorías transfronterizas de este tipo se benefician a menudo de este tipo de reconocimiento interestatal, como en el caso del alemán en Dinamarca y del danés en Alemania que no tratamos aquí.

5. El marco sociolingüístico europeo actual

Hace siete años, en uno de los “Seminarios sobre Educación y lenguas” del Instituto de Ciencias de la Educación de Barcelona y hablando de lenguas y educación en Europa, el profesor Miquel Siguán apuntaba las tres tendencias que para él se perfilaban en nuestro marco político (Siguán, 1987)

A-En primer lugar, una tendencia a mantener el *statu quo* de las lenguas dominantes, visible por ejemplo en la ordenación jurídica de las lenguas de las Comunidades Europeas;

B-En segundo lugar, un apremio creciente por encontrar lenguas comunes para facilitar la comunicación internacional;

C-En tercer lugar, un esfuerzo por respetar e incluso afirmar las diferencias y la personalidad propia, tendencia detectable a escala europea por ejemplo en la creación del Bureau para las Lenguas Menos Extendidas.

Hoy, en 1993, tras la caída del muro de Berlín y en plena descomposición de lo que fuera el Imperio Soviético, no podemos sino reafirmar aquella apreciación. Si acaso, añadir a la tercera un nuevo elemento que está introduciéndose en el panorama ideológico europeo: el derecho a la diferencia y la bondad intrínseca del multiculturalismo. Efectivamente, como fruto de la presencia de inmigrantes extracomunitarios de difícil asimilación cultural —básicamente religiosa— se produce en toda Europa un debate sobre cómo enfrentarse a la existencia de estas nuevas minorías, un debate que tiene evidentes conexiones con la educación y el tratamiento de las lenguas no mayoritarias.

Los procesos de substitución lingüística más importantes del oeste y el centro de nuestro continente parecen haber ralentizado su ritmo y haber entrado en un impasse en el esta-

dio en que se encontraban hace veinte años, aunque la adquisición de la lengua estatal entre las minorías lingüísticas es hoy un hecho consumado y general. Este dato parece especialmente cierto cuando existe la conciencia de hablar una lengua diferenciada y no una variante dialectal entre las respectivas comunidades⁸. En algunos casos de lenguas minorizadas, aunque pocos (Cataluña), se perciben síntomas de una posible inversión del proceso de substitución (Fishman, 1991). Son numerosas las organizaciones privadas que promueven el conocimiento de las lenguas minoritarias, y la descentralización creciente de los estados europeos facilita en cierta medida el disponer de algunos recursos públicos para esos menesteres.

6. Tipología de la enseñanza de las lenguas no dominantes

¿Cuál es el papel que está jugando la enseñanza de las lenguas minoritarias en este contexto? Llevamos ya suficiente tiempo de experiencia para intentar establecer una cierta tipología de los diferentes sistemas de enseñanza en lengua minoritaria, para lo cual partiremos de la clasificación de la enseñanza bilingüe de Skutnabb-Kangas (1989)⁹. Partiremos de dos variables:

A-A quién van dirigidos: a miembros de grupos lingüísticos o étnicos específicos o a más de un grupo;

B-Qué objetivos lingüísticos y culturales pretenden: la integración a la mayoría o el mantenimiento/recuperación de la lengua minorizada;

⁸ La variedades que los propios hablantes consideran dialectos de la lengua mayoritaria ofrecen un panorama más confuso.

⁹ No incluimos más que aquellos que resultan pertinentes para la enseñanza de lenguas minoritarias o minorizadas en Europa.

Partiendo de ambas variables, podemos distinguir los siguientes tipos de enseñanza en relación a las lenguas minoritarias:

1-Enseñanza de mantenimiento y/o recuperación: dirigida a miembros de grupos lingüísticos no dominantes tales como los inmigrantes fineses en Suecia (Skutnabb-Kangas, 1989) o modelo D de la escuela vasca en su planteamiento inicial (Secretaría, 1986: 9), las escuelas de mantenimiento pretenden escolarizar en su primera lengua a los hablantes de las minorías lingüísticas. No suelen incluir a miembros del grupo dominante, pero deben enseñar la lengua y cultura dominantes. Las escuelas para minorías lingüísticas transfronterizas como las alemanas de Dinamarca o las danesas de Alemania, las eslovenas de Austria, etc., serían de este tipo.

Cuando el criterio lingüístico es substituido por el étnico, estas escuelas pueden incluir alumnado de primeras lenguas diferentes, y tienen por objetivo la inversión del proceso de substitución lingüística: la escuela en gaélico descrita por Maguire (1990), la escuela galesa en zonas anglófonas de Gales (Williams, 1992) o los proyectos franceses de *Calandretas*, *Bressola*, *Diwan* serían de este tipo.

2-Enseñanza bilingüe de integración: dirigida a miembros de diferentes grupos lingüísticos, intenta dotar a todos de competencia en la lengua de los otros. El modelo catalán de educación bilingüe podría ser un ejemplo de ello. Se diferenciaría de la enseñanza de recuperación por no partir de la noción de etnicidad y contemplarse como propuesta de enseñanza general para todo el alumnado de la comunidad, no como propuesta alternativa; podría considerarse como la extensión del modelo de recuperación al conjunto de la sociedad.

3-Enseñanza bilingüe transicional: diseñada para facilitar el acceso a los programas en lengua mayoritaria de alumnos pertenecientes a las minorías lingüísticas. En Europa se

emplea en algunos programas para hijos de inmigrantes; el Proyecto de Venecia de este mismo simposio constituiría sin duda otro ejemplo de este modelo.

4-Enseñanza de contenidos lingüísticos o etnolingüísticos: encuadrado en el sistema de enseñanza general en lengua mayoritaria, ofrece enseñanza de la lengua minoritaria —complementada o no por contenidos de cultura popular, literatura, etc.—, no en la lengua minoritaria. Facilitan un acercamiento a la lengua minoritaria, pero difícilmente la convierten en lengua de uso. Las escuelas francesas con clases de lenguas regionales o el modelo A del País Vasco serían de este modelo.

7. La enseñanza en el proceso de inversión de la substitución lingüística

Hasta aquí hemos presentado la historia de la enseñanza de lenguas minoritarias y su situación actual. Sin embargo, aún queda por ver el alcance potencial de las actuaciones sobre la institución escolar en una política lingüística que aspire a influir sobre los procesos de substitución y normalización lingüística. A ese respecto, no resulta fuera de lugar el dividir los pareceres actuales en dos grandes vertientes según su aproximación al problema:

1-Estatista - de mercado: las relaciones interpersonales se modificarán si cambiamos las relaciones institucionalizadas y las relaciones de poder.

2-Comunitaria (Inversión de la Substitución Lingüística o *Reversing Language Shift*, Fishman, 1991): hay que incidir en las relaciones interpersonales a partir de los recursos comunitarios y asegurar la transmisión intergeneracional antes de emprender batallas más costosas.

Sea cual sea la posición adoptada, algunas de las reflexiones aportadas por Fishman (1991) resultan de valor inestimable para encuadrar el verdadero valor de la enseñanza bilingüe en el proceso de la normalización lingüística (Aracil, 1986). Entre ellas, sobresale una constatación: la escuela sola no puede asumir la transformación de las tendencias macrosocio-lingüísticas, es decir, resulta irreal suponer que la escuela en solitario detendrá e invertirá el proceso de substitución lingüística. Este dato se ha constatado una y otra vez a lo largo y ancho del mundo. Ya en 1986, I. Idiazabal, Directora de Enseñanza Básica del Gobierno Vasco reconocía:

“En el proceso de euskaldunización, hemos querido que el ámbito educativo sea pionero. Y eso resulta imposible. La sociedad y la escuela se euskaldunizarán simultáneamente o no se euskaldunizarán.” (Secretaría, 1986: 8)

Última institución enculturadora y socializadora de prestigio (aunque menguante), la escuela no puede más que ampliar el repertorio comunicativo y reforzar los lazos entre cultura y lengua, articulando actitudes favorables a la lengua o las lenguas. Pero todo ello resulta insuficiente ante el reto básico de cualquier inversión de la substitución lingüística: conferir suficiente vitalidad de uso a la lengua para asegurar su transmisión intergeneracional. Si el resto de la sociedad no sigue a la escuela, esta inversión no se producirá.

8. Conclusión

La relación entre las lenguas minoritarias en general y la escuela no se ha encontrado con mejores perspectivas en los decenios que llevamos de enseñanza obligatoria. El clima de respeto por la diversidad, de valoración del multilingüismo y el multiculturalismo y la reivindicación de las identidades regionales, nacionales y/o étnicas se hallan en su apogeo. Sabemos incluso que la substitución lingüística no sólo no es inevitable, sino que es posible invertir el proceso de forma democrática y no traumática para la población, ya que la enseñanza bilingüe coadyuva a la recuperación de las lenguas arrinconadas. Pero no sobra el tiempo. La escuela es probablemente el agente social cuya actitud más ha variado respecto a la substitución lingüística, pero este proceso no se ha invertido sino que solamente está ralentizado, y aún no en todos los países. La decisión está en las manos de cada colectividad, y es necesario que cada comunidad tome sus propias iniciativas para convertir a las instituciones educativas en el valioso aliado para su supervivencia que estas puede constituir. De lo contrario, el proceso de substitución terminará ineluctablemente por hacerlas desaparecer.

Pero no hay que llamarse a engaño. La escuela puede hacer mucho, pero atribuirle toda la carga del esfuerzo necesario para invertir la substitución lingüística se ha demostrado poco acertado a lo largo de la historia, ya que es un esfuerzo que no puede asumir sola. La escuela puede avanzarse al resto de la sociedad, pero es necesario que esta la siga. Lo contrario será condenar al fracaso los esfuerzos en pro de las lenguas minoritarias.

Bibliografía citada

Advisory Planning Comitee - an coiste comhairleach pleanala, 1989 *The Irish Language in a Changing Society. Shaping the Future*, Baile Atha Cliath: Bord na Gaeilge

Aracil, L. V. 1986 *Papers de sociolingüística*, Barcelona: La Magrana.

Arnau, J., Comet, C., Serra, J.M., y Vila, I. 1992 *La educación bilingüe*, Barcelona: ICE Universitat de Barcelona - Horsori.

Artigal, J. M. 1989 *La immersió a Catalunya. Consideracions psicolingüístiques i sociolingüístiques*, Vic: EUMO.

De Vriendt, S., y Van de Craen, P. 1990 *Bilingualism in Belgium: A History and a Reappraisal*, Dublin: Trinity College, University of Dublin

Fase, W., Jaspaert, K. y Kroon, S. (eds.) 1992 *Maintenance and Loss of Minority Languages*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Ferrer i Girones, F. 1985 *La persecució política de la llengua catalana*, Barcelona: Edicions 62.

Fishman, J. A. 1983 "The rise and fall of the 'ethnic revival' in the U.S.A", *Journal of Intercultural Studies*, 4: 5-46. Publicado en Fishman, J. A. 1989 *Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*, Clevedon: Multilingual Matters.

Fishman, J.A. 1991 *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon: Multilingual Matters.

Mackinnon, K. 1991 *Gaelic - A Past and Future Prospect*, Edinburgh: Saltire.

Picoche, J. y Marchello-Nizia, C. 1989 *Histoire de la langue française*, Nancy: Nathan.

Secretaría de Política Lingüística y Departamento de Educación, Universidades, e Investigación 1986 *E.I.F.E (Euskara-ren Irakaskuntza: Factoreen Eragina) - La enseñanza del euskera: influencia de los factores*, Vitoria - Gasteiz: Eusko Jaur-laritzaren Argitalpen - Zerbitzu Nagusia

Siguán, M. 1987 "Lenguas y educación en Europa", en Siguán (coord.): 9-26.

Siguán, M. (coord.) 1987 *Lenguas y educación en Europa*, Barcelona: ICE-UB.

Skutnabb-Kangas, T. y Cummins, J. (eds.) 1988 *Minority Education: From Shame to Struggle*, Clevedon: Multilingual Matters.

Unesco 1992 *Informe mundial sobre l'educació*. 1992, Barcelona: Centre Unesco de Catalunya.

Vallverdu, F. 1983 *Dues llengües, dues funcions?*, Barcelona: L'Escorpi, 4a edició.

Van Velthoven, H. 1987 "The process of language shift in Brussels: Historical background and mechanisms", en Witte y Baetens Beardsmore (eds.): 15-46.

Ventura, J. 1990 "La Revolució Francesa i les llengües no oficials de l'Estat francès", *Revista de Catalunya*, 38: 63-75.

Verdoodt, A. (dir.) 1989 *Les langues écrites du monde: relevé du degré et des modes d'utilisation. Volume 3: Europe Occidentale / The Written Languages of the World: A Survey of the Degree and Modes of Use. Volume 3: Western Europe*, Québec: Les Presses de l'Université Laval.

Williams, C. H. 1992 "Agents of language reproduction in Celtic societies", en Fase, Jaspaert y Kroon (eds.): 308-329.

Witte, E. Y Baetens Beardsmore, H. (eds.) 1987 *The Interdisciplinary Study of Bilingualism in Brussels*, Clevedon: Multilingual Matters.

Nomatos de Xixón recoyíos por D. Enrique García-Rendueles

VICENTE GARCÍA OLIVA*

Entamu

Si hai un ñiciu d'identidá, una seña que defina, penriba d'otres, el calter de los xixoneses, de lo «xixonés» ésta podría ser, quiciás, el so sentíu de lo festivo, de lo lúdico, de lo que vulgarmente nomanos «la coña».

Xixón ye una ciudá industrial y trabayadora, onde puen atopase exemplos de tolos sectores productivos (ca vegada menos, pero eso ye culpa de la crisis) ensin salir de les llendes del conceyu. El sector agrícola, qu'arrodia al gran centru urbanu, l'industrial (minería, astilleros, siderurxa), la pesca, y por fin el ca día más puxante de los servicios, ficiéron hestóricamente, de la nuestra, una ciudá llaboriosa y ocupada, y asina sigue siendo col pasu del tiempu y de los homes.

Ensin embargu, o quiciás por mor d'ello, l'espíritu del xixonés ye coñón, escéuticu y mui festivu, cualidaes compartíes col restu de los asturianos, pero qu'equí acentúen abundantemente la so intensidá. Celebraciones comu l'Antroxu (d'antiguu raigañu), les Fogueres de San Xuan pelos distintos barrios (en Tremañes y La Calzada yeren una maravía), les fiestes de La Soledá y Los Remedios en Cimavilla, Les Comadres, y les tradicionales fiestes de los gremios (Cigarreres, Modistiles, etc.), nun yeren sinón festexos más o menos oficializaos que convívien xunto con otros ñacios espontaniamente. Entá güei, y pesie a que la masificación urbana va esborrando esos ñicios d'identidá coleutiva, asistimos al resurdir del Antroxu y Les Comadres, mientres otres manifestaciones de lo lú-

* Col mio agradecimientu a la profesora M^a Elvira Muñiz, que me faló d'estos materiales y al Padre Patac que me los facilitó.

dico van camudando'l so calter y asimilándolu a otres corrientes más internacionales (o más manipulaes poles grandes multinacionales): grandes conciertos, espectáculos multitudinarios, etc.

Una de les materializaciones práutiques d'esi espíritu coñón de los xixoneses, non esentu de «mala lleche» nalgunos casos, ye'l de los nomatos, el vulgar y expandíu apodu, que na nuestra ciudá algama, en munches ocasiones, la categoría d'escelsu. Y ye que, un bon nomatu, un apodu atináu, ye una forma de filosofía popular que resume, con economía de pallabres, les cualidaes físiques o morales d'una persona, lo más fondo del so ser.

Claro qu'hai munches tribes de nomatos, y que non toos algamen esi altor cuasi metafísicu que tienen los meyores, debiendo conformanos en munches ocasiones col vulgar apodu «descriptivu». Asina pasa colos nomatos d'orixen o procedencia («l'Andaluz», «el Cubanu», «el Polesu», «el Candasu»...), los de carencies físiques («el Coxu», «el Manquín», «el Tuertu»...), los de determinaes aptitúes o cualidaes físiques («el Zurdu», «el Roxu», «el Gordín»...), y asina podríamos siguir faciendo una clasificación de los apodos, una sistematoloxía a partir de la casuística. Pero toos estos son nomatos xeneralizables o xeneralizaos. El bon nomato, el nomatu filosóficu, ye namái'l personalizáu, l'adeucuáu una y sola vez pa una persona, el que ye a definir a un solu elementu humanu, o a un grupu mui reducíu d'ellos. Esi ye'l braeru apodu, el que perdura penriba del tiempu, l'irrepetible. Lóxicamente, estos apodos son mui escasos, y cuandu tamos delante d'un d'ellos de secute somos a pescancialo.

Nun ye nuevu esti interés qu'equí s'asoleya por recoyer, por rescatar del olvidu, los apodos de los nuestros convecinos de Xixón. Dalgunos mui notables escritores xixoneses detuviéronse a considerar la importancia del apodu, del popular nomatu, na nuestra ciudá. Asina, el que fue Cronista Oficial de Xixón, y posteriormente d'Asturies, D. Xulio Somoza, recueye na so obra *Cosiquines de la mio quintana* (Uviéu, 1884), un apartáu qu'entitula «Motes y sobrenombres en el padrón de 1776» (px. 62 del orixinal), nel que l'autor recatafila una relación de 54 apodos de la época. Comu curiosidá diremos que la rellación principia colos de:

«El Candasín» - «El Mariñán» - «El Chichu» - «El Bambarrio» - «La Gallarda», etc. remitiendo al interesáu a la mencionada obra.

Pero lo más importante del llibru de Somoza ye, quiciás, el capítulo dedicáu a la correspondencia ente D. Gaspar Melchor de Xovellanos, el más illustre xixonés de tolos tiempos, y el so carnal amigu D. Pedro Manuel de Valdés Llanos (tamién illustre vecín d'esta Villa). A lo llargo de la mesma, asistimos a tou un exerciciu d'inventiva en materia d'apodos, col fin de que les cartes nun fueren descifraes, en dalgunos importantes aspectos, polos intermediarios que les interceutaren.

Esta correspondencia, escrita n'asturianu, comprende un periodu de tiempu que va ente 1804 y 1811, anque falten munches cartes intermedies por mor de la dispersión de los papeles de Xovella-

nos. Los principales temas que concuerdan al contenido de los mismos son el Instituto, y la invasión y estancia de los franceses en Xixón. Xovellanos asistía a esas fechas en el Castiellu de Bellver y en Muros de Noya (Galicia) respectivamente, y aunque la lengua empleada por Valdés Llanos nunca era muy buena, cierto es que nunca estaba exenta de gracia y, sobre todo, es muy frecuente en el inventario de los motes afayadizos para transmitir las informaciones enseñando a los autores, notándose también la mano del procer xixonés. Hay también una carta de Miguel Martínez Marina, maestro de la escuela de Sta. Doradía que, con una lengua mucho más prestosa, abunda en el tema de los nomatos refiriéndose a él mismo como «el amigo de los niños», que es como firma la carta.

Aunque alguno de los apodosos empleados en esta correspondencia tan entorpecida enseñando a descifrar, Xulio Somoza aventura un garapiellu de ellos entre los que podemos destacar: «Antonina de las Cruces», «Antona de Porceyo», «La Porceyana» y «María Epifanía» referidos todos ellos al propio Xovellanos. «Theresina del Rosal», «Theresina de la Fuente», «Sempronia» y «María Sempronia» que concuerdan a Pedro Manuel Valdés Llanos. Y después toda una ristra de ellos entre los que citaremos a modo de ejemplo algunos, remitiendo al lector interesado a la obra antes citada de Somoza:

- «La Tocaya», «La Llarga» (Baltasar Cifuentes, sobrino de D. Gaspar).
- «Mangolín» (Manuel Á. Álvarez Valdés, profesor del Instituto).
- «El lligu de Madrí» (El Ministro José Antonio Caballero, que debía tener alguno «mal güeyu»).
- «Petra de las Cruces» (Pedro Escandón y Noriega, Mayordomo de la casa de Xovellanos).
- «El Rusu» (Domingo García de la Fuente).
- «El Viudín» (Marqués de Camposagrado).
- «Pepín el Archiveru» (José Rguez. Argüelles, xixonés empleáu en Madrid).
- «Pepín de Aguarina» (D. José Cienfuegos Quiñones).
- «El Pilotu» (D. José Hermida, profesor de Náutica).
- «El tío Gorín» (D. Gregorio Menéndez Valdés o D. Gregorio de Llanos).
- «El Mazcatón mayor» (El General Bonnet), etc., etc.

También nos son «Diarios», Xovellanos hace referencia a abundos apodosos de personas que, de una o otra manera, relacionábanse con él y que, de xuru, formaban parte del pueblu llanu de Xixón. El también escritor xixonés y estudioso de los costumbres populares, Luciano Castañón, en el trabajo intitulado *Apodos y sobrenombres de Gijón*, recueye una buena parte de estos motes empleados por Xovellanos, de entre los que esbillamos alguno de los más prestosos, empobinando al lector interesado a la citada obra de Castañón:

- «Corralu» - «Corraxo» - «Cuquiellu» - «Ferrador de Avilés» - «Mozucu» - «Madrilanu» - «Mangana» - «Montoyu» - «Ponguetu» - «Pachín de Pandenes» - «Pachín de Peón» - «Pachín de Tinéu»

- «Pachín de la botica» - «Pachón» - «Perico» - «Periquín» - «Perolo» - «Perolín» - «Roxín» - «Roxu» - «Toribín», etc. etc.

El propiu Luciano Castañón, nel trabayu enantes mencionáu, recueye una bona amuesa de nomatos de Xixón, qu'él clasifica según diferentes estayes: carifiosos, espreciatibles, de fauna, de llugar, etc., perfaciendo un estudiu mui prestosu d'averamientu al tema.

Los que conocimos otru Xixón diferente del que tenemos, un Xixón (nun sé si meyor o peor, pero distintu) onde «mos conocíamos toos», nel que los neños podíamos echar un «cuadrín» na calle ensin que mos estorbaren los coches (yo qu'estudiaba nel vieyu Institutu Xovellanos, xugaba al cuadrín na cai de Ramiro de Maeztu, ente la parte d'atrás del Institutu y la parte d'alantre de la Escuela Comerciú, y xuro que mui poques vegaes teníamos qu'apartanos pa que pasara un coche), nesi Xixón más pequeñu y, quiciás, más humanu, había tamién una riestra de populares nomatos, de motes conocidos que formaben una especie d'«Heráldica» de ciudá. Habíalos pertenecientes a toles clases sociales y a cuasi tolos estamentos ciudadanos, y anque algunos d'ellos entá viven, los sos «nomes» tán yá retiraos del «nomenclator» xixonés.

Recuerdo asina, a «snala pluma», nomes comu «La Perala» (Dña. Emilia, pa los amigos), «Ore» («Migu, dea una perrona, ho»), «Poldo» (cola so caxa de «Póntelo, Pónselo» a cuestas), «Currito» y «Pasos Llargos» (guardies de la porra que solíen interrumpir los nuestros partidos), «El Chabolu», «El Fona» y «Turraína» (del gremiu la hostelería), «La Chanfaina», «La Caches» y «Mary la pesetina» (del gremiu de les muyeres de la vida), «Clavelín» (que repostaba «gasolina» na cafetería «Oxford»), «La Tiburona» (qu'armaba un gran espolín a los novatos que diben a pidi-y al so estancu un paquete de pitos de La Tiburona), «El Manquín» (que nun yera empresariu, na anéudota que tou Xixón conoz), «El Ñarigón» y «Media-Hostia» (del gremiu los acomodadores, que solíen «desacomodar» a dalgún simpáticu que los llamaba pel mote), «Concha la Guapa» y l'inolvidable «Rambal», cruelmente asesinau por xente desalmaa que nun pagó'l so crimen. Y pa que se vea qu'eso de los nomatos nun conoz de clases sociales, taben Manuel Meana «L'Aldeanu», dueñu del «Hotel Asturias», «El Ponticu» (factotum de la monumental obra del Escorialín xixonés, (la U. Laboral), y mesmamente dalgún alcalde, comu D. José García-Bernardo, más conocíu per «Pepe Portielles», por poner valles en toles cais que daben al Muru de S. Llorienzu, onde se celebraba, creo, una carrera de motos, col crematísticu fin d'allegar fondos pa la «corexa» municipal, que (casu únicu na Hestoria) él dexó con superávit.

Pero xunto con estos nomatos que podríamos nomar «de dominiu públicu» xixonés, y que cualisquiera mayor de ciertos años reconocerá fácilmente, munchos de nós tenemos una riestra d'otros apodos, más próximos, que correspuenden a persones coles que mos rellacionamos, colla-

cios, amigos o enemigos, profesores, compañeros de colexu o de trabayu. Nomatos en munches ocasiones non famosos, pero non por ello menos sonoros nin prestosos que los otros. Asina yo podría citar, ensin forzar mucho'l maxín, a cuasi tola plana mayor del Barriu del Natahoyo, comu Guillermo «El Chinín», Alberto «El Mogolu», «El Chocolate», «El Triángulo» y el «Ventriscu», «El Kaiser», «El Chápole», «El Sorbiellu», Julián «El Gallu», Luis «El Zurdu», «El Pro» (de Pro-Infancia), «El Liru», Luis «El Pata», y muchos otros que de xuru se m'escaecen. De la época del fútbol recuerdo tener xugao con «El Moli», con Manolín «El Manaca», y con Xosé Lluís «El Ñalga». Nel colexu llevábame mui bien con «El Ron» (de «Burrón»), «Canclañaes» (pola forma d'andar), «El Anzuelos» o «El Mazu». Trabayé con «El Pigañes» y con «El Furagaña». Fice la «mili» a les órdenes de «El Teya». Y pa que quede tamién constancia de la propia debilidá polos apodos, diré que yo de pequenü yera mui flacu, y el mio hermanu mui gordu, y los neños pela cai nomábenos «Esquiletu» y «Culu bomba» lo que se sopelexa equí oportunamente, y cuasi con un migayín de señaldá.

Nun sé si afortunada o llamentablemente, la época de los nomatos va pasando. O va pasando, polo menos, la de los apodos populares, la de los de la xente de la cai. La masificación de les ciudaes, que yá comentáremos enantes, trai consigo l'anonimatu presonal, esi tópicu pero ciertu «nun conocemos nin a los vecinos» que, a vegaes, anunciamos con un aquello de señaldá nel acentu. Y al desconocer a la xente que mos arrodiá, mal podemos atopar esi nomatu, esi mote que la defina o identifique.

Los motes queden asina, pa esos otros «populares» que mos ufierten los medios de comunicación, los grandes mass media que la T.V., fundamentalmente, y la Prensa o la Radio, en menor medida, meten nes nuestros cases unificando y espurriendo a tolos hogares, non sólo a la nuestra localidá o barriu, sinón al País, al Estáu y, en definitiva, a lo que nomamos (y tamién ye un cruel apodu) «Mundu Civilizáu».

Asina asocede colos futbolistes famosos («El Buitre», «El Pelusa»), cantantes («El Puma», «El Boss», yá con llinguax internacional), etc., trespasando dalgo qu'enantes taba na estaya de lo próximo, de lo carnal, a otra estaya más llonxana más despersonalizada, na que «otros», inventen unos nomes qu'enantes mos correspondíen a nós.

Nun se pierde del too, ensin embargu, l'emplegu popular del mote, o polo menos nun se pierde del too en Xixón. Lo qu'asocede ye que, en sustitución del apodu personal, del nomatu a la persona dafechamente masificada, surge'l mote «a la cosa», al «oxetu» representativu y referencial. Y asina bautízase aquel llugar compartíu, aquel monumentu, construcción, requexu o lo que seya común pa la coleutividá.

Nun ye nueva esta zuna pa los xixoneses, que yá tienen bautizaes munches de «les coses» que los

arrodien. Asina los nomes populares yá afitaos comu «La Escalersona» o «El Molinón», «El Rinconín» o «El Tostaderu», «La Kábila» o «Villa-Caxón», «La Igllesiona», «El Parchís», «Los Patos»... O playes comu «El Tallerín», «La Casera», «La Cagonera», etc., nun son sinón dalgunos de los abondos exemplos que podríamos citar.

Xunto con ellos, surden espontaneamente los nuevos nomatos que vienen a bautizar nuevos aspeutos de la ciudá, nuevos llugares coleutivos, compartíos. Nomatos que conserven, qu'acoriquen esa vena mordaz y coñona, irreverente y festiva que tan bien define'l calter de los xixonese:

*Tres coses hai en Xixón
que nun les hai ni en Berlín,
La Lloca del Rinconín,
El Cagaderu King-Kong
y El Pírolón de Camín¹.*

El trabayu de D. Enrique García-Rendueles

D. Enrique García-Rendueles atopaba pa sí, comu bon xixonés, munches de les cualidaes (o defeutos) de los qu'enantes diximos que calterizaben a los naturales d'esta ciudá: bon conversador, festivu, amante de romeríes y tertulies, xuntaba a la so gran relixosidá un interés polo mundano (nel meyor sentíu de la pallabra) que quedó llantáu nalguna parte de la so obra y de la so biografía². Dende la so privilexada atalaya nel Barriu Cimavilla (vivía na Cai Gregorio García Jove), taba nel llugar más afayadizu pa interesase pol tema de los apodos, pues si en Xixón hai un sitiu onde estos tengan vida entovía, pese al pasu del tiempu y de la «masificación», ye precisamente nesti barriu, comu veremos al final d'esti trabayu.

Ensin embargu nun yera sólo al nuestro D. Enrique al que-y interesaba esti tema. Nel títulu que'l mesmu escribió y que figura del so puñu y lletra nuna de les papeletes que componen esti trabayu, figura: «432 Antiguos Apodos de Gijón (1850-1890) anotados por D. Enrique García Rendueles, Pbro. Con la colaboración de su Padre D. Ricardo (1853-1928) y Dña. Rufina Morán la Bandera [sic] (1848-1936)». Polo que, comu vemos, el méritu de tamaña compilación hai que face-

¹ Pa los «non habituales» de Xixón ha señalase que «La Lloca del Rinconín» correspuende a la estatua de «La Madre del Emigrante», asitiada na zona d'El Rinconín. «El Cagaderu King-Kong» ye'l popular nome aplicáu al «Elogio del Horizonte» de Chillida. Y «El Pírolón de Camín» ye la escultura del artista xixonés que remata'l recién termináu Paséu de Begoña.

² Vid. Vicente García Oliva, *Aventura humana y lliteraria alrodiu de D. Enrique García-Rendueles*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1992.

lu estensivu a so pá D. Ricardo, tamién xixonés y procurador de los Tribunales, y a Dña. Rufina Morán, de tan illustre apellíu d'esta localidá.

Queda bastante fídiu l'interés de D. Enrique por conservar y, seguramente espublizar, esti trabayu sobre los apodos de Xixón. Asina, n'otra de les papeletes qu'acompañen a les fiches manuscrites pon espresamente: «No se encuentran las guardas. Limpiar las cuartillas sucias con una goma o miga de pan. Si se dan a coser al encuadernador hay que hacer dos tomos, no aguanta el cosido, rompe».

Ello paez facer camentar nesi interés pola perdurabilidá del trabayu. El trabayu, per otra parte, finó satamente'l 6 de marzu de 1937, pues asina figura al pie del mesmu al acabar l'últimu de los apodos: «Terminé esta obra en Gijón el 6 de Marzo de 1937».

¿Por qué, pues, nel tiempu trescurríu dende esa fecha fasta la de la so muerte, el 22 de febreru de 1955, non sólo nun la dio a espublizar sinón que nin siquier faló de la so esistencia? Porque sabíase, por exemplu, de la esistencia del so *Vocabulariu* y de la so *Gramática*, anque entovía permanecen ensin espublizase, pero nun asocedió lo mesmo con esti trabayu de los apodos. ¿Paecería-y al nustru presbíteru dalgo desmasiao «popular» o «coñón» pa dalo a la lluz pública cola so firma? ¿Duraría-y entovía l'enfadu poles crítiques que tuvo al asoleyar en 1925 la so antoloxía, *Los nuevos bablistas*³? ¿Camentaría que les crítiques diben ser entá mayores, per parte de la «intelectualidá» local o per parte del cleru al que pertenecía? ¿O quiciás por dalgún de los inxeríos nel trabayu al que nun-y prestara'l so nomatu? Naturalmente esto nunca nun podremos sabelo. El casu ciertu ye que l'estudiu de los apodos de Xixón permanecía durmiendo ente'l silenci de la Biblioteca del P. Patac, en fiches manuscrites ya amarielleando. Fiches que, por cierto, y comu cuasi tolos trabayos de D. Enrique, taben feches d'aprovechar fueyes referentes a otres coses. Éstes, concretamente, tienen escrito pel revés, a máquina d'escribir: «La vigilia de hoy se aplica por el alma de don Lorenzo Villanueva (q.e.p.d.)». (Y equí cambia'l nome).

Esto fala, per un llau, del espíritu aforrador de García-Rendueles, comu lo de borrar con miga de pan, y per otu llau de les posibles penuries económicques, o polo menos rigor económicu nel que se desendolcaba'l nustru bon presbíteru.

Tampocu nun queda mui claru'l númberu satu de los apodos. Efeutivamente nel títulu que vimos enantes figuren 432. Ensin embargo, na ficha a que mos referíamos enantes na que falaba de la encuadernación, diz: «435 apodos en notas».

Nosotros, pela nuestra parte, cuntamos 439 apodos, pero hai que tener en cuenta'l criteriu manteníu a la hora de cuntar. Por exemplu al figurar *Monroyu* y *Monroya* pue caltenese que son dos

³ *Los nuevos bablistas*, antoloxía de D. Enrique García-Rendueles. Xixón, 1925. (Ed. facs. ALLA, Uviéu, 1987).

apodos, o que ye'l mesmu con dos aceiciones masculina y femenina. Lo mesmo con *Paxarón*, *Paxarones*, *Pantusu*, etc.

Cierto ye que, cuentaes toles aceiciones detallaes de los nomatos recoyíos por D. Enrique, plantámonos nun númberu realmente importante nesti curiosu campu.

Pero más importante que'l númberu son les anotaciones pareyes que García-Rendueles va asitiando xunto a dalgunos de los nomatos. Estes anotaciones, a vegaes una pallabra, una pequeña frase, un comentariu, un dichu popular, consigue facer qu'esta rellación de nomes, más qu'un cenciellu llistáu, resulte un braeru «frescu» de la época, un averamientu sociolóxicu del Xixón de metanes el sieglu pasáu. Un Xixón provincianu y entrañable (en 1850 Xixón tenía 9.000 habitantes, pero en 1890 yá algamaba los 30.000) que principiaba'l so espoxigue demográficu y urbanu.

Asina recordamos vieyes profesiones, dalgunes d'elles práuticamente esapaecíes, *Carreteru*, *Cigarrera*, *Carpinteru*, *Barberu*, *Chigreru*, *Marineros*. D'otros diz, «vendía hortalices», «vendía pescao», «vendía quesu», «ponía mesa con dulces nes romeríes». Hai tamién *Panaderes*, *Zapateros*, *Sastres*, *Costureres*, *Fregadores*, *Confiteres*, etc., tou un mosaicu profesional del Xixón d'aquella época.

Les cais qu'apaecen nes notes, son les antigües cais de vieyu sabor, munches de Cimavilla o'l so alrodiu, Les Cruces, Trinidad, Begoña, Plazuela de los Remedios. Tamién zones que yá nun esisten, comu'l famosu Arcu de la Puerta la Villa que menciona una vegada.

Caberamente, tamién apaecen en dalgunes notes costumes de la época, vezos esapaecíos, el Cepu de les Ánimes, los Villancicos que se cantaben peles cais, les que «corríen» cola Virxen de la Soledá... Llástima qu'esos notes nun apaecan con mayor abondamientu, porque elles soles pintaríen pa danos una visión del Xixón d'entonces, de les sos cais, de la so xente, de cómo vivíen o lo que facíen. Tamién nuna ocasión se-y escapa a D. Enrique la señalda, la morrina. Ye cuandu ta falando de *Les Rites* y diz: *Corrían* con la Virxen de la Soledá. Hacían famosísimos bollos y tartes. [Y añade] ¡Qué cosa! Admiro a los Jesuitas cuando Papá les regaló una». Recordando aquellos llo-nxanos tiempos de la so infancia.

Pero nun vamos anticipar ya más conteníos d'esos notes, comu dixi enantes desgraciadamente escasos, pues delles tienen realmente gracia, al recoyer espresiones populares y, n'otros casos, convertise fasta nuna especie de diariu de socesos. Asina pues, pasu al trabayu de D. Enrique y fin d'esti entamu.

* * * * *

Antiguos apodos de Gijón (1850-1890)
anotados por D. Enrique García-Rendueles,
Pbro., con la colaboración de su padre
D. Ricardo (1853-1928) y
Dña. Rufina Morán La Bandera (1848-1936)

Aguardinteres, Les
Aguadora, Rita la
Alcaldina, Marcela la
Andarina, La
Antromera, La
Antroxu, Bonifacio
Arañín, El
Arenes, Rafael de
Armiñán, El
Balanchu, Cha
Balaya, La
Balayu, El
Bambarriu, El
Barbacana, Manolín el
de la
Bardasqueres
Barqueros, Los
Barrabás, Asa
Barriguina
(Antonio Solares,
Corredor de Comercio
de Villaviciosa)
Barril
Barroses, Les
Bartola, La
Bastiana, La
Batiada, La

Belocha, La
Benditu, El
(Fusiláu nel Natahoyo
por «salteador de
caminos hacia
tiempos de
Xovellanos)
Bien-peinada, La
Blanco-fino, Angelina
«Gargantina de
corales nun voi más a la
to escuela porque das
munches ñalgaes»
Bocana
Bolo, Perico el
Boquina
(era enterrador)
Boy, Ramón el
Buche, Antón el
Bugato
Caca, Diego la
Cacara, La
(o seya, la vixigona,
cantaba los villancicos
con el Coxín de
la Soledá)
Cacarañada

Cachirules, Les
Cagarettes, D. Diego les
Cagona, D^a Segunda la
Calandrín
Calandrusa
Calderera, La
Caleyu, El
Caleya, La
Caliao
Calva, Felipa la
Calzoncillos, Antona
Camareta, La
Cambón, A, Es
Campechana, Felisa la
Camperu, El
Candames, Les
Candás, Pepín de
Canijo
Canilinos, Ramona
(Maestra de la Fábrica
de Tabacos, madre del
Pbro. Valentín Jucio,
de corto ingenio,
capellán que fue del
Sto. Angel y que
ingresó en la Cía de
Jesús)

Canillas
Cañamina
Cañina, La
Cañita
Capea
(un piloto que
llamaban así)
Cara de Cádava
Caracoles
Caraluna
Carbayos, Felipa
(güela de Hurlé)
Carcamana, La
Cardama
Carlotu, Jacinto el
Carmeleta, La
Cartagena, La
Carranchola, La
Carreña, La
Casanova
Cascarilla, D^a Luisa la
Cascarón, A
Castañón, A (el...la)
Casuca
Catalana, La
Cebatón, El
Cebona, La

<i>Cebones, Les</i>	<i>Coyón, Rosa</i>	<i>Chiquete, El</i>	<i>Fame en culo</i>
<i>Cencerrilla</i>	(Bisagüela de Ramón	<i>Chís, Pablo el</i>	<i>Farrucu, El</i>
<i>Cencerru, Pachu el</i>	y Abilio Rguez.	<i>Chispu, El</i>	<i>Farruques, Les</i>
<i>Centolla</i>	Uno Xuez de Primera	<i>Chochu, José María el</i>	(Familia Padres de
<i>Cerrica, Pepa la</i>	Instancia y otro	<i>Cholo, El</i>	D. Claudio
<i>Cigoreya</i>	Escribano)	<i>Chusques, Les</i>	<i>Alvargonzález,</i>
(D. Faustino	<i>Cuayarona, La</i>	<i>Demoniucu, El</i>	el del Callao)
Alvargonzález,	(Vendía dulces)	<i>Desoreyáu, El</i>	<i>Fartuques, Les</i>
el Comandante de	<i>Cuca</i>	<i>Diablu, Ruperto el</i>	<i>Ferrador, El</i>
Marina)	<i>Cuchona, La</i>	<i>Dómine, D. Alonso el</i>	<i>Fideos, Xuan de los</i>
<i>Ciudadanes, Les</i>	<i>Culaperes, Les</i>	<i>Duende, El</i>	<i>Filacre</i>
<i>Coca, Rita la</i>	<i>Culebra, La</i>	<i>Duque, Marica el</i>	<i>Filé, Antón (Yera</i>
<i>Cocu, Julián el</i>	<i>Culebrón, El</i>	<i>Escalerón, Juana el</i>	Zapateru)
<i>Colilla</i>	<i>Cura-Machu, El</i>	<i>Escaparita, La</i>	<i>Flaira, La</i>
<i>Consolada, La</i>	<i>Curra, La Maestra</i>	<i>Esguancháu, El</i>	<i>Fray non quiso</i>
<i>Contajia, La</i>	<i>Curro, Josefa el</i>	<i>Esmonda, Amalia</i>	(Manuel Fdez.
<i>Coje La Rata</i>	<i>Chamusques, Les</i>	<i>Esnala</i>	Corrales, empleáu nel
<i>Colegiates, Les</i>	<i>Chandarma, Justa la</i>	<i>Esquivu, D. Juan el</i>	Bancu España y
<i>Colorada, La</i>	<i>Chaparela</i>	<i>Estielles, Florentona les</i>	Notariu eclesiásticu de
<i>Condesu, El</i>	<i>Chapón, El</i>	<i>Estrella, Mariquina la</i>	la Parroquia de
<i>Contracay, Pepín el de</i>	<i>Charrasca</i>	<i>Fabes, D. Ezequielón</i>	S. Pedro. Estudió
<i>Conventa, Ramona la</i>	<i>Chica, María la</i>	de les	pa cura)
<i>Cordera, La</i>	<i>Chiches, Les</i>	<i>Fabes, Tocín y</i>	<i>Fonsa, María la</i>
<i>Corites, Les</i>	<i>Chichu, El</i>	<i>Morciella</i>	<i>Fraile, El</i>
<i>Corú, El</i>	(el sobrín yera el Pbro.	(Tuvo chigre y llueu la	<i>Frailes, Alosín de los</i>
<i>Cotorra, Rosalía la</i>	D. Bernardo Camín,	Fonda «El Comercio»)	(Yera coxu)
<i>Coxa, Rita la</i>	Capellán de la	<i>Fala-Fala (D. Anselmo</i>	<i>Fucu, El</i>
<i>Coxín, El de la Soledá</i>	Colegiata)	<i>Cienfuegos y García,</i>	<i>Fute, El</i>
(José M ^a la Riva,	<i>Chichó</i>	fíu de D. Gaspar	<i>Furagaña</i>
escultor de afición)	<i>Chígara, Cristina la</i>	Cienfuegos Jovellanos	<i>Gachu, El</i>
<i>Coxu l'Abadexu, El</i>	<i>Chígares, Les</i>	y Dña. Cándida García	<i>Gadina, Xuan de</i>
<i>Coxu l'Andarín, El</i>	<i>Chiguirita</i>	«La Millona»)	(Carreteru. Tenía nel
<i>Coxu d'Auria, El</i>	(Yera Barberu)	<i>Faldapu, El</i>	Prau de D. Gaspar
<i>Coxu Misa d'Alba, El</i>	<i>Chinta, La</i>	<i>Faldón, El ciego</i>	una pareja «gües»,

Xuncíalos y cuando
decía «Andando»,
echaben a andar.
Mientras tanto taben
quietos).
Galón, El
Gallega, Marica la
Gallines, Manuela les
Gandín (Marineru)
Gandina, La
Garnesu, el
(Familia de D. Julián,
el Sacristán de S. Pedro)
Garruchu, El
Gaviota
Gavilán, El
General; Puri la
(Cigarrera)
Gobernadora, Dña.
Remedios la
Golondrín
Güaña, La
Guante; Petra el
Guatiada, Xuana la
Güerta, María la
Güesinos, Paulina
Güevito, La de
Güevu, Les de
Mediu-Güevu
Güeyu, El (Marineru)
Güeyu, Xuana el
Güeyes, Les (Estes son
otra familia, de Blanco)
Güil, El (Marineru)

Güilota, La
Guyeta, El coxu
Hechicera, La
Hospiciiana, María la
Hospital, Pachín del
Hospitalera
Ilón
(José Fernández
Castañeda)
Indianina, La
Indianón del Muelle, El
Joselón, Ona
Kelly (Los criaos del
Consul Inglés O'Kelly)
Lamela
Leche-presa
Levita, La
Lines, Les
Lingorri, Felipe
Lirato
Larroza, Pachu la
(Tenía un fornu na
calle de les Cruces)
Llacón
Llagrimina
Llarga, La
Llangu, Xuan el
Llisga, Caitana la
Lloré, Dña. Pepa
Machuches, Les
(Tres hermanes
monxes Agustines)
Madrugá
Maestrillo, El

Magna, Dña. Juana la
Majo, El (Lauriano)
Manchina, María la
Maneja, La
Maniges, Les
Manuca
(Maestru de
Instrucción Primaria,
padre de Adeflor.
Sus tormentos y palizas
a los chicos son
inolvidables)
Marcela, La
(María Acebal.
Madre de Ramón,
Pedro y Luis Infiesta.
El primeru de
la Redacción de
«El Comercio» y el
segundu Maquinista
Naval)
Marchamu, El
(Padre del Arquitecto
García de la Cruz y del
Registrador)
María Gobierno
María les Mises
Mariñán, El
(Gran pescador de vara)
Martinica, La
Maruxu, El
(Médicu. No ejercía.
Representante aquí del
Partido Conservador.

El padre tenía Chigre)
Masera, Pachu
Mazarrera, La
Melliza, La
Merendina, La señá
Bárbara la
Merendín, El
Merengue
Mexa-Anís
(Era Ferreru)
Micu, El
Miel, María el
Mierda, María la
Migaína, La
(Yera Confitera)
Mi-güelu
Millona, La
(Dña. Cándida García,
esposa de D. Gaspar
Cienfuegos Jovellanos,
abuela de Justa,
Manolita, Francisco y
Rafael Laviada)
Mingotu, El
Misa d'Alba
Misericordia, Les de
Molacín, Manín el
Monxes, Pablo les
Moñorra, La
Moreno, El
(Baltasar Díaz Ceñal,
hermanu del Pbro.
D. José. Yera músicu,
Tocaba la guitarra,

armonio, violoncelo,...)	<i>Pancicos</i>	la Parroquia S. Lorenzo)	<i>Perocha, La</i>
<i>Morrón, Ona</i>	<i>Pano, Josefa</i>	<i>Payarón, Ona</i>	<i>Peruya, La</i>
<i>Monroyu, A</i>	<i>Pantusu, A</i>	<i>Payotu</i>	<i>Perros, María los</i>
Filomena la	<i>Paricia, La coxa la</i>	<i>Páxara, La</i>	<i>Perros, Come los</i>
<i>Motonalla, La</i>	<i>Parrocha, La</i>	(Cigarrera muy vieya y	<i>Perruña</i>
<i>Nacha, Pacha la</i>	<i>Pastelera, La</i>	se componía mucho)	<i>Pesamentera, La</i>
<i>Navalosa, Rosa</i>	(Madre del médicu	<i>Paxarada</i>	<i>Pesetina, La</i>
<i>Nazarenos, Les</i>	Manuel Fdez. Acebal)	<i>Paxarón, Nes</i>	<i>Pesetu, El</i>
<i>Ne, El</i> (Presbíteru)	<i>Pastor, Jacinto el</i>	<i>Pedrera, Rosa</i>	(Tenía tienda de
<i>Ñiño, El</i>	(Mayordomo de la	<i>Pedriñu, Ignacín el</i>	calzados de Noreña en
<i>Ñata, La</i>	Cofradía de la	<i>Pelada, María la</i>	calle Trinidad)
<i>Ñin, El</i>	Misericordia. Después	<i>Pelegrina, Carmen la</i>	<i>Piches, Juana</i>
<i>Ñisu, El</i>	de la Procesión de la	<i>Pegu, El</i> (Hojalatero)	<i>Pilín</i>
<i>Pachicó</i>	Soledad el Sábado	<i>Pegueru, El</i>	<i>Pimentones, Les</i>
(Pbro. n/ de Gijón,	Santo, daba 1 Pta.	(D. José Elías, fondista	<i>Pincaca, Xuan</i>
estuvo siempre por	de plata a cada uno de	en el muelle)	<i>Pintu, El</i>
fuera, de la ceca	los sacerdotes	<i>Pelege</i>	(Sastre en la calle
a la meca. Empinaba	asistentes)	<i>Peluca, Pachín de</i>	los Moros)
algo el codo).	<i>Pastorina, La</i>	(Zapateru en el	<i>Pinzón, Xuan</i>
<i>Pachilán</i> (Marineru)	(Cigarrera)	antiguo arco de la	<i>Pipotu, In</i>
<i>Pachurru, In</i>	<i>Patacú</i>	Puerta la Villa).	<i>Pirata Callejeros, El</i>
(Marineru)	(Familia de Gra. de la	«Tiene el Infante Pelayo	<i>Pirulu</i>
<i>Pajuela</i>	Cruz, por la mujer.	debajo de su dosel	(D. Aquilino Suárez
(D. Estanislao Gría.	Costureras)	al zapatero <i>Peluca</i>	Infiesta)
Rendueles. Escribió	«Las hijas de <i>Patacú</i>	que está aprendiendo	<i>Pitu, In</i>
la Historia de Gijón.	<i>cosen con dedal de plata</i>	a coser»	<i>Platos; Teresa los</i>
Primer marido de Dña.	<i>que-yos lu trajo Delor¹</i>	<i>Pepe Roque</i>	<i>Plomo, El</i>
Justa Cienfuegos	<i>el hijo María la Ñata»</i>	(Así se llamaba el Fucu	(Tocaba el violín)
García. Hija de Dña.	<i>Patán</i>	Vieyu)	<i>Polgarín</i>
Cándida la Millona y	<i>Páxaru, Cosme el</i>	<i>Perán</i> (Marineru)	(Pedía a la salida de les
D. Gaspar Cienfuegos	(D. Cosme Cifuentes,	<i>Perecu, El</i>	mises con el cepu de les
Jovellanos)	violinista y organista de	<i>Perlón, Ona</i>	Ánimes)

¹ Marino. Y se lo trajo porque eran muy buenas costureras.

Pollo de Oro, El
Pompes, Les
 (Eren fregadores)
Pórtoles, Juana
Potexa, La
Poyeta, Ana M^a la
 (Buena mujer y
 muy cariñosa)
Prin (Marineru.
 Prácticu del Puertu)
Princesu, El
Prisculu, La
Pubiona
 (De Cimavilla. Casó
 con un americanu ricu.
 Suegra del médico
 Olañeta. Refiriéndose
 a su lujo le cantaban:
 «Non te da vergüenza
 Jacoba Pubiones
 salir a calle
 con tantos faldones»
Puja, La
Pulín
Puntina Santa
 (Victorianín
 Pérez-Herce.
 Almacenista.
 Hermano de la
 Minerva y Prete de las
 Conf. de S. Vicente
 Paul)
Puños y Cuellos

Purca, Vicenta la
 (Era Panadera)
Pecadora, Ramona la
Praviana, Marcelina la
Prísica, La
 «*La Prísica va pal*
Muelle
El güeyu va por sardina
y Baltasar de la Roxa
va pa Santa Catalina»
Puerta, María la
Puñetiques
Purques, Les
Quincianes
 (En la Plazuela de los
 Remedios hacían un
 exquisito pan, tenían
 horno)
Quiñones, Micaela
Racha, Agapita la
 (Planchadora y
 hacedora de dulce.
 Amiga y gran
 admiradora del escritor
 Velez Sebo
 (Luis Vigil Escalera)
Rachu, Pepe el
 (Su marido,
 era Marineru)
Rallada, La
Rara, Señá María la
 (Vendía quesu)
Ratón, Patricio el

Rayunu, El (Marinero)
Rebalguín, el
Rebecu
 (Familia de la muyer de
 D. Julián Cifuentes,
 Dtor. del B. Gijón)
Rebollón, El
Recompusa
 (Cigarrera y gran
 fumadora)
Redondu, El
Regueres, Les.
Reguerina, La
Reguleta
Releñu, El
 (Era marineru)
Remolón, El
 (De Cimavilla)
Rendexa
 (Tenía Chigre en la
 C/ Cabrales, esquina a
 Jovellanos, en las
 casitas del Hospital)
Reparada, La
Repinaldu, El
Resalada, Sra.
 Joaquina la
Resaláu
 (Mató por celos
 injustos a su mujer,
 fue a presidio y
 allá murió)
Rexidora, Dña. F...

Rey, El
 (D. José García,
 Pbro. de Gijón,
 y estudió y se ordenó
 en Cuba y volvió
 pronto a Gijón)
Reina (Su madre,
 era Cigarrera)
Rin-rin, El
Rinchona, La
Risa, Manolín de la
Risa, Teresa la
 (Tía del P. Jesuita
 Lucio V. «Canilinos»)
Rites, Les
 (Corrían con la Virgen
 de la Soledá.
 Hacían famosísimos
 bollos y tartes.
 ¡Qué cosa!. Admiro a
 los Jesuitas cuando
 Papá les regaló una)
Rodaxa, La
Rodaxu, El
Rodaxes, Les
Roperu, Res
Roxu, El (Marinero)
Saláu, Antón el
Samá
Santinos, Teresa
Sápiu, El
Sarabullu
Sayón, Nes, El...Les
Seis-dedos

Serrana, La
Soledá, Pachón de la
Talaboru
Talón, Nes
Tambor, Venancia el
Tambor, María el
 (Madre del Pbro.
 D. José Ceñal, porque
 el marido tocaba
 el tambor)
Tanfonín
Tarariru, Ra
Tataía
 (Véase Páxaru,
 Cosme el)
Tatón, Nes
Taya, La
Toídu, María el
Tonel, Les de María el
Tonto la Uva
Torbera, La
Torcú, El
Tostona, La
Trabancu, A
 (Aquí mote,
 no apellido)
Tachuela
 (Y Pirulu,
 D. Aquilino Suárez
 Infiesta)
Trafulca
Trapos, Xuan de los
Trigón, Nes
Trono, Ramón el

Trontrón, Ramón el
Trovador, El
Tuertu, Pepe el
 (Y no era tuertu,
 era carpinteru)
Úrsulu, El
Úrsula, Julianín el de la
Urraca, Paco
 (Francisco Alonso.
 Profesor de la Escuela
 Industrial)
Vaca, Pepe la
 (Vendía hortalizas por
 la calle en las mañanas.
 Fue a la Habana a ver a
 un hijo y llevó
 les madreñes)
Vardasquera
Velero, El
Ventanes, Gala
 (Tenía Chigre
 aristocrático en la
 C/ de Begoña.
 Una nieta se casó con el
 hijo de Manuel
 Dindurra)
Vexigueta, La
Viento, Xuan del
Viesques, Manuela
Vigarín
 (Familia del Pbro.
 Corsino García
 Rendueles, Rector
 toda la vida

del Hospital, y del tte.
 de Ingenieros,
 nieto de
 su hermano Capitán
 de la Marina Mercante)
Vigarina, Pepina la
 (Madre de D. Corsino
 García Rendueles,
 Pbro.)
Vigona
Villabona
 (Era Enterrador)
Xanes, Les
Xata, La
Xaula, Teresa la
Xícara, La
Xireta
 (Ignacio Alvarez Sala)
Xoveru
Xuaniquera
 (Antiguo Notario
 eclesiástico de Gijón.
 Sabía de memoria
 el Zaragozano y
 nombres y fechas de
 Bautismo de todo
 Gijón.
 No lo podían ver las
 mozas porque
 descubría sus años)
Xuder
Xurra, Marica la
 (De Cimavilla.
 En casa de su madre se

hospedó Dña. Paquita,
 la hija natural del
 sobrino de Jovellanos,
 D. Baltasar. A Marica
 compró Papá la
 chorrera y el sello
 de Jovellanos, hoy en
 poder del Conde de
 Revillagigedo)
Xuvi xuvi
 (Familia del Pintor
 Alvarez Sala)
Zancarru
 (El Poeta bable
 Fco. Glez. Prieto.
 Está en las Hermanitas
 de los Pobres.
 Muy mal barberu).
Zaparucu
Zapica, La
 (Ponía mesa con dulces
 en las Romerías)
Zaranguaina
Zorru, Xuan el

Terminé esta obra en Gijón
 el 6 de Marzo de 1937

* * * * *

Nomatos nel barriu Cimavilla

Díxose yá nel Entamu que precede a esti trabayu, que'l vezu de los nomatos, esa vieya costume de «re-bautizar» a delles presones más o menos populares, o mesmamente conocíes, taba amenorando, taba cayendo en desusu. Y diéronse tamién dalgunes desplicaciones del motivu (esporpolle de les ciudaes, desconocimientu de la xente...). Hai ensin embargu, sinón esceiciones a esta regla, sí polo menos zones xeográfiques o grupos humanos que retrasen esi avance incamundable hacia l'anonimatu. Son, ñidiamente, aquellos zones xeográfiques más aisllaes, de menor cambiu demográfico, más ciarraes al progresu (o a lo que s'atalante comu tal). Nelles, entá perviven eses populares denominaciones que son los nomatos, sobre too nes persones de más edá. Un sele repasu a les esqueles de cualisquier diariu asturianu, amuésanos esta realidá entovía enraigonada en munches fasteres del nuestro País.

El barriu Cimavilla de Xixón ye ún d'esos casos enantes citaos onde tradición tala se caltién mui vivamente pesie al pasu del tiempu y de los cambios. Nél, nes sos cais, ente la so xente, resuenen entovía apodos sonoros y variopintos, calterizando mui espresivamente a los descendientes d'aquellos primeros pobladores de la Villa marinera, agora cada vegada menos marinera.

Y ye que'l barriu de Cimavilla tien, al nuestru xuiciu, dos carauterístiques que favorecen la perdurabilidá de los nomatos. La primera ye que se trata d'ún de los barrios más «endogámicos» de Xixón, (y quiciás d'Asturies). Efeutivamente, a la escontra d'otros barrios de la ciudá onde hai una gran permeabilidá, con xente que s'asitia, y otra xente que cambia de zona (comu El Llano, L'Arena, les nueves estayes d'El Natahoyo y La Calzada, El Coto, etc.) Cimadevilla caltien práuticamente a les mesmes families, cola sola incorporación de los sos descendientes, casu que decidan asitiase ellí, cosa que tamién suel asoceder. Eso fai que, amestao al so calter de barriu xeográficamente ciarráu sobre sí mesmu, tol mundu se conoza, al marxen de dalgunes poques cares nueves que dacuandu apaezan.

La otra carauterística que favorez la perdurabilidá de los nomatos en Cimavilla ye que, a la escontra de la mayoría d'ellos que son siempre personales, equí son tamién *heredaos*, ye dicir, tresmítense de pas a fíos al marxen de les cualidaes físiques o morales del individu. Yá nun ye que se cite'l referente paternu o maternu, comu pasa n'otros casos d'Asturies (Manín de Pepa, el Nietu Celo Xuan), sinón que'l propiu suxetu recibe'l mesmu mote que'l so antepasáu llevaba. Asina, por exemplu, de Carola «La Guapita», los so fíos hereden conxuntamente'l nome de «Los Guapitos», y ca ún d'ellos, al tiempu, el nome individualizáu. Asina son Paco «El Guapitu», Carola «La Guapita» (la fía) y José «El Guapitu» (l'otru hermanu).

Por citar dalgunos exemplos mui conocíos nel barriu pondríamos: Palmira «La Pantera», y los

sos fíos «Los Panteros»; Eugenia «La Quirosa» y «Los Quirosos»; Vitoria «La Pava» y «Los Pavos» (nesti casu sedríen tamién, individualmente, Manolín «El Pavu», y Pili «La Pava»). De Luisa «La Calderona» saldríen «Los Calderones» (y el fíu sedría Gonzalo «El Calderón»). Y asina lo mesmo con Chelo «La Chichona» y «Los Chichones», etc., etc. Esto fai que los nomatos lleguen dafechamente vivos fasta la nuestra época, identificando, de pasu, a la persona dientru del so «status» familiar nel conxuntu del barriu.

Al final de la Cai de la Vicaría, cerca yá de la Fábrica de Tabacos, hai un pequeñu chigre enllenu siempre d'animaos parroquianos. El chigre llámase «CASA LUIS», y na paré del fondu, detrás mesmo del mostrador, tien un gran cuadru colingáu onde pue lleese en lletres grandes:

«HOMENAJE A LOS HOMBRES DE LA MAR»

Y debaxu: «*Patrones y marineros de pesca que vivieron y algunos viven en Cimavilla (Gijón) desde los años 1887 a 1987.*»

Y llueu recatafilense los nomatos de toa esta xente de la mar per rigurosu orden alfabéticu. Paeznos d'interés amestar equí esos apodos, a continuación de los recoyíos por D. Enrique García-Rendueles, faciendo con toos ellos una güeyada panorámica de los nomatos en Xixón. Estos caberos recoyíos nel cuadru enantes citáu vienen firmaos por Kike Suárez «Maseraes», y la collaboración de Benigno Cubiella «Pinín», y fechaos a 16 de xunetu de 1987. Y comu son exclusivamente de xente rellacionao direutamente cola mar, a continuación inclúyense otros apodos de Cimavilla recoyíos nesti casu por Benjamín Ordóñez, notable asturianista y amigu del que firma esti Pieslle, completando asina esti trabayu sobre los motes en Cimavilla, nel que, en dengún casu, el méritu ye d'esti mesmu firmante sinón de los enantes citaos.

«*Patrones y marineros de pesca que vivieron y algunos viven en Cimavilla desde los años 1887 a 1987*»

<i>Angelín el Pementón</i>	<i>Ángel Chaquetina</i>	<i>Ángel Bolsos</i>	<i>Ángel Chiboles</i>
<i>Angelín la Baniaga</i>	<i>Ángel Lete</i>	<i>Adolfo La Osa</i>	<i>Ángel Sevilla</i>
<i>Angelín Bomba</i>	<i>Ángel el Playu</i>	<i>Ángel Sileno</i>	<i>Ángel la Señorita</i>
<i>Ángel Tonelaes</i>	<i>Ángel el Galguín</i>	<i>Ángel Ronches</i>	<i>Álvaro el Polesu</i>
<i>Ángel Besuguito</i>	<i>Ángel el Xiblatu</i>	<i>Ángel la Mona</i>	<i>Avelino Minches</i>

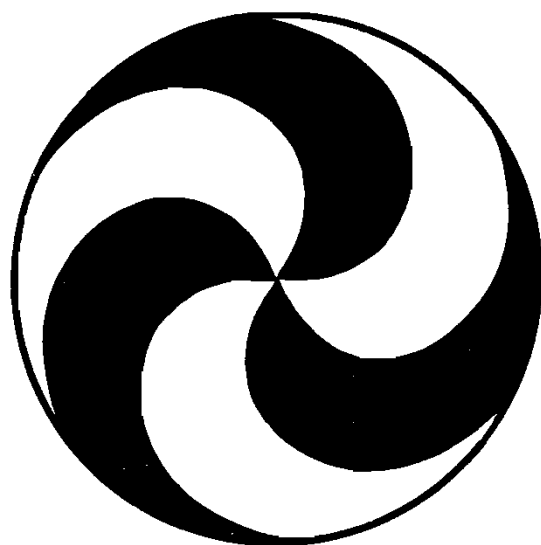
<i>Avelino el de Julianín</i>	<i>Agustín Farina</i>	<i>Crisanto Garaches</i>	<i>Eloy el Rebecu</i>
<i>Avelino el Aldaru</i>	<i>Aniceto el Andaluz</i>	<i>Constante Judas</i>	<i>Eduardo Sasá</i>
<i>Avelino Peñamofu</i>	<i>Baldomero la Sopa</i>	<i>Constante Pinín</i>	<i>El Sada</i>
<i>Alberto el Guarrón</i>	<i>Braulio Bracinos de Goma</i>	<i>Casimirón</i>	<i>Emilio el Inglés</i>
<i>Alberto el Rayuno</i>	<i>Braulio Tebeo</i>	<i>David Chaquetina</i>	<i>Evaristo Lavenda</i>
<i>Alberto el Nudu</i>	<i>Baltasar el Chicharru</i>	<i>David el Sordu</i>	<i>Enrique el Cagalo</i>
<i>Agustín Moro</i>	<i>Benito Cigüeña</i>	<i>Diego Güevito</i>	<i>Enrique Desgüincháu</i>
<i>Agustín el Machucu</i>	<i>Bernardo Ferre</i>	<i>Desiderio el Veranín</i>	<i>Eduardo Carraco</i>
<i>Agustín Dengue Dengue</i>	<i>Bautista Piyú</i>	<i>Delfín el Chepu</i>	<i>Eduardo Balayo</i>
<i>Alfredo el Gambón</i>	<i>Bautista Chichó</i>	<i>Dimas el Ferre</i>	<i>Eulogio el Escachu</i>
<i>Alfredo Risina</i>	<i>Benigno Canario</i>	<i>Dámaso Chorilé</i>	<i>Falo el Recompuxu</i>
<i>Alfredo Tanganá</i>	<i>Benito el Feu</i>	<i>Dámaso Sodoño</i>	<i>Falo Cartagena</i>
<i>Alfredo Loco</i>	<i>Bonifacio Popiquina</i>	<i>Enrique la Gala</i>	<i>Falo el Gargasón</i>
<i>Alfonso el Romanón</i>	<i>Bernardo el Nani</i>	<i>Ezequiel el Escaparitu</i>	<i>Falo Culona</i>
<i>Alfonso Cagaocla</i>	<i>Bernardo Belmonte</i>	<i>Emilio el Pachinín</i>	<i>Fausto la Trueba</i>
<i>Antón Dalamanta</i>	<i>Celesto el Algabeño</i>	<i>Emilio el Revitiáu</i>	<i>Fausto el Prin</i>
<i>Antón el Trueno</i>	<i>Celestino el Magayu</i>	<i>Emilio Pixes</i>	<i>Fausto Todito</i>
<i>Antón Llacones</i>	<i>Celesto el Payo</i>	<i>Emilio el Pacín</i>	<i>Fernando Nadie</i>
<i>Antonio Orea</i>	<i>Cecilio el Chumeque</i>	<i>Emilio el Farragán</i>	<i>Felipe el Pau</i>
<i>Antonio el Castañeru</i>	<i>Conrado el Prísculu</i>	<i>Eulogio Farto</i>	<i>Francisco Xico</i>
<i>Antonio Teto</i>	<i>César Lingote</i>	<i>Eulogio el Remplón</i>	<i>Francisco Lirato</i>
<i>Ángel Batano</i>	<i>César Lete</i>	<i>Eusebio el Platu</i>	<i>Francisco Melín</i>
<i>Arturo el Pantuxu</i>	<i>César el Sumarino</i>	<i>Eugenio Caxines</i>	<i>Francisco el Reguiletu</i>
<i>Arturo el Mangante</i>	<i>Cesariote</i>	<i>Eduardo el Nani</i>	<i>Gerardo el Mancu</i>
<i>Arturo Bubú</i>	<i>Carajillo Puerta</i>	<i>Eduardo el Sotín</i>	<i>Isidoro el Escaparitu</i>
<i>Arturo el Quijón</i>	<i>Calisto Cudillero</i>	<i>El Palomu</i>	<i>Fernando el Cotu</i>
<i>Amado el Mulatu</i>	<i>Cayetano Calvita</i>	<i>Eduardo Patata</i>	<i>Fernando Fetato</i>
<i>Alejandro el Moscalu</i>	<i>Constante Coyón</i>	<i>Eduardo Peldina</i>	<i>Fabriciano Lingote</i>
<i>Alejandro Blasón</i>	<i>Cayetano el Quirosu</i>	<i>Eduardo el Demoniu</i>	<i>Gerardo el Mancu</i>
<i>Armando el Soperón</i>	<i>Corso Güeyón</i>	<i>Eduardo el Xívaru</i>	<i>Gaspar el Güi</i>
<i>Armando el Elegante</i>	<i>Cándido el Güi</i>	<i>El Llanes</i>	<i>Guillermo Talandoria</i>
<i>Armando el Maderu</i>	<i>Calisto Talín</i>	<i>Enrique el Teyeru</i>	<i>Ignacio Loyola</i>
<i>Abelardo el Güi</i>	<i>Calisto Calón</i>	<i>Eduardo la Úrsula</i>	<i>Ignacio Piguacho</i>
<i>Anibal el Piguachu</i>	<i>Crisanto Peraldillo</i>	<i>Emilio Charló</i>	<i>Isidoro González</i>

<i>Juaco Pirracas</i>	<i>Luciano el Nanu</i>	<i>Manolo el Chato</i>	<i>Octavio el Mexón</i>
<i>Juaco el Cañi</i>	<i>Luciano Soriano</i>	<i>Manolo Toletera</i>	<i>Octavio el Dragón</i>
<i>Juaco el Rodiella</i>	<i>Luciano Lagesta</i>	<i>Manolo Tavolo</i>	<i>Octavio Turpín</i>
<i>Juaco Lamarica</i>	<i>Luciano la Osa</i>	<i>Manolo el Carrilu</i>	<i>Oscar el Piritu</i>
<i>Jerardo Batalla</i>	<i>Luciano el Pinche</i>	<i>Manolo el Peseta</i>	<i>Oscar la Vieya</i>
<i>Julián Cirato</i>	<i>Luterio el Reparáu</i>	<i>Manolo el Ñagañón</i>	<i>Oscar Peñispardes</i>
<i>Julián el Pálido</i>	<i>Lorenzo el de Julianín</i>	<i>Manolo el Pimpón</i>	<i>Olegario Casaronse</i>
<i>Julián Fernández</i>	<i>Lalo Chorra</i>	<i>Manolo Filete</i>	<i>Pedro de Lastres</i>
<i>Julio el Narizón</i>	<i>Lalo Lacoria</i>	<i>Manolo el Cati</i>	<i>Pachín el Pain</i>
<i>Juaquín Bolador</i>	<i>Lalo el Monroyu</i>	<i>Manolo Maná</i>	<i>Pepe el Sotín</i>
<i>Juaco el Azucarao</i>	<i>Lalo el Sotín</i>	<i>Manolo Renalo</i>	<i>Pepe el Coxu</i>
<i>Julio Riñón Pintu</i>	<i>Luis Maravilles</i>	<i>Marcelo el Cubano</i>	<i>Pepe Suances</i>
<i>Julio Ladilla</i>	<i>Luis el Taravicu</i>	<i>Marcelo el Quieroli</i>	<i>Pepe el Bañuguero</i>
<i>José Taravica</i>	<i>Luis el Tazoneru</i>	<i>Marcelo el Sereno</i>	<i>Pepe Cagayones</i>
<i>José A. el Imetil</i>	<i>Luis el Negro</i>	<i>Marcelo el Raspa</i>	<i>Paco el Tapiegu</i>
<i>Jacinto la Gala</i>	<i>Luis el Coroñu</i>	<i>Marcelo el Nene</i>	<i>Pichi la Prina</i>
<i>Jesús Maneja</i>	<i>Luis el Zarpas</i>	<i>Marcelo Tolo</i>	<i>Pepín el Veranín</i>
<i>José Tamargo</i>	<i>Lalo el Molitón</i>	<i>Marcelo Tapín</i>	<i>Pepe el Guapitu</i>
<i>José M^a Ponteó</i>	<i>Manolín el Curro</i>	<i>Másimo Castres</i>	<i>Pepe Ojitos</i>
<i>José Barrabás</i>	<i>Manolín Oreyes</i>	<i>Másimo el Zagalu</i>	<i>Pepe Lañaca</i>
<i>José Labios</i>	<i>Manolín Pipi</i>	<i>Másimo el Resquimín</i>	<i>Pepe el Xívaru</i>
<i>José el Mulatu</i>	<i>Manolín el Futi</i>	<i>Mateo Losuriones</i>	<i>Pepe el Mudu</i>
<i>Jesús el Sordu</i>	<i>Manolín Caga</i>	<i>Mauricio Lival</i>	<i>Pepe Banderilles</i>
<i>Jaima Pesopluma</i>	<i>Manolín de Juana</i>	<i>Marcelino Elao</i>	<i>Pepe Matarranes</i>
<i>José Lamea</i>	<i>Manolo Rico</i>	<i>Mario Pesqué</i>	<i>Pepe Mosques</i>
<i>José Ñareo</i>	<i>Manolo Rita la Mona</i>	<i>Miguel el Pitorru</i>	<i>Pepe el Francés</i>
<i>José Pimpín</i>	<i>Mero el Sotín</i>	<i>Másimo el Pitorru</i>	<i>Pepe el Mandilón</i>
<i>José el Ratonín</i>	<i>Manolo el Xiretu</i>	<i>Milico Sardina</i>	<i>Pepe el Cebollón</i>
<i>José el Raquelu</i>	<i>Manolo el Tronchu</i>	<i>Miguelón</i>	<i>Pepe Veriña</i>
<i>Lauriano Chalecón</i>	<i>Manolín Quimbas</i>	<i>Nicanor el Montunu</i>	<i>Pepe la Bola</i>
<i>Lauriano el Gallineru</i>	<i>Másimo Marino</i>	<i>Nicanor Vocina</i>	<i>Pepe el Cotu</i>
<i>Luis el Güi</i>	<i>Manolo el Polesu</i>	<i>Nicasio la Pita</i>	<i>Pepe Pelos</i>
<i>Luis el Bañuguero</i>	<i>Manolo Tieso</i>	<i>Nicasio Pilatos</i>	<i>Pepe el Pevetu</i>
<i>Luciano el Jusu</i>	<i>Manolo Ñolo</i>	<i>Octavio el Sapín</i>	<i>Pepe Riya</i>

<i>Pepe Tato</i>	<i>Ramón el Liveratu</i>	<i>Saturno el Coxu</i>	<i>Silverio el Liguero</i>
<i>Pepe el Sastre</i>	<i>Ramón el Jalao</i>	<i>Saturno el Inglés</i>	<i>Segis el Gastáu</i>
<i>Pepe el Peña</i>	<i>Ramón el Castellanu</i>	<i>Saturno Perán</i>	<i>Tino el Monroyu</i>
<i>Plácido Menéndez</i>	<i>Ricardo Baraja</i>	<i>Salvador Cachupín</i>	<i>Tino Toti</i>
<i>Pedro Periquín</i>	<i>Ricardo el Ratu</i>	<i>Salvador el Traviesu</i>	<i>Tomás Maniqueta</i>
<i>Paquillo el Andaluz</i>	<i>Ricardo el Gallegu</i>	<i>Salvador Cochando</i>	<i>Tino el Valanchu</i>
<i>Prudencio Caracristo</i>	<i>Rufo el Botu</i>	<i>Sergio el Coxu</i>	<i>Tino el Cebatón</i>
<i>Pedrote</i>	<i>Rufo Xico</i>	<i>Severino el Pitu</i>	<i>Tino Lazanca</i>
<i>Quico Galván</i>	<i>Rufo Sinmiedo</i>	<i>Saturno Galván</i>	<i>Usebio el Platu</i>
<i>Ramón Piedeloro</i>	<i>Ruperto el Diablu</i>	<i>Saturno Picón</i>	<i>Víctor el Llargu</i>
<i>Ramón el Bomberu</i>	<i>Ruperto el Japonés</i>	<i>Saturno Teletu</i>	<i>Víctor Larolo</i>
<i>Ramón el Aguarón</i>	<i>Remigio el Rubio</i>	<i>Simo el Corofiu</i>	
<i>Ramón el Pasantín</i>	<i>Remigio el Tayu</i>	<i>Sindo el Neñu</i>	

Fasta equí la rellación d'esos nomatos de los «Patrones y Marineros de Cimavilla», atropaos ente los años 1887 y 1987, tal y comu ya desplicamos enantes. Asina que vamos, ya pa finir, a recoyer otros nomatos de Cimavilla ayenos a los d'esta rellación, trabayu que se debe a la paciencia de **Benjamín Ordóñez** natural y vecín del mesmu barriu:

<i>Adolfo el Osu</i>	<i>Eleuterio el Reparáu</i>	<i>Julián el Pálidu</i>	<i>Monchu el Demoniu</i>
<i>Ana la Larola</i>	<i>Eloy Cabaña</i>	<i>Lola la Calpena</i>	<i>Octavio el Dragón</i>
<i>Angel el Patatu</i>	<i>Eloy el Morma</i>	<i>Luis el Tarabicu</i>	<i>Olegario el Balanchu</i>
<i>Angel el Membrillu</i>	<i>Encarna la del Tayu</i>	<i>Luis el Cambón</i>	<i>Palmira la Pantera</i>
<i>Angeles la Pelona</i>	<i>Enrique Diablicu</i>	<i>Luisa la Cotarona</i>	<i>Pepa la Bugata</i>
<i>Arturo el Lorito</i>	<i>Epifanio el Kati</i>	<i>Luisa la Chaquetina</i>	<i>Pepe el Escachu</i>
<i>Aurora la Cotolla</i>	<i>Eugenia la Quirosa</i>	<i>Luisa la Morena</i>	<i>Pepe el Mosques</i>
<i>Avelino el Viruta</i>	<i>Fausto el Sordu</i>	<i>Luisa la Calderona</i>	<i>Pepe el Coxu</i>
<i>Carola la Guapita</i>	<i>Fernando Nadie</i>	<i>Manolo el Vixigón</i>	<i>Saturna la Cachucha</i>
<i>Carola la de Tato</i>	<i>Filomena la Güeyona</i>	<i>María la Charrana</i>	<i>Teresa la Guarrona</i>
<i>César el Fumanchú</i>	<i>Flora la Praviana</i>	<i>Maruja la Diosa</i>	<i>Tino el Romeríes</i>
<i>César el Sumarino</i>	<i>Francisca la Barrabasa</i>	<i>Marcelino el Telones</i>	<i>Tino el Magayu</i>
<i>Consuelo la Mona</i>	<i>Domitila la Chumina</i>	<i>Martín el Furrufiu</i>	<i>Victoria la Pava</i>
<i>Chelo la Mulata</i>	<i>Juaco Rodiella</i>	<i>Mercedes la Ninonano</i>	
<i>Chelo la Chichona</i>	<i>Juaco el Pirracas</i>	<i>Miguel el Pitorru</i>	



Vocabulariu de Tañes (Casu)

(A - CH)

HORTILIO ARMAYOR GONZÁLEZ

A

ABATÍU: Muy cansado. *Subo tan abatíu del molín, que non pueo dar yá ni un pasu.*

ABAZCOCHAR: Guisar mal una comida o hacer mal un trabajo. *Yá abazcochó la comía y vaya abazcocháu que mos trae.*

ABERTAL (N'): Estado en que se halla una finca rústica cuando tiene la sebe o cerca medio abierta. *Tengo 'l prau de La Beulosa n'abertal y vo a ver si entamango un pocu del cierru.*

ABEYERA: Melisa, toronjil. *Anden ende les abeyes alreor d'una planta d'abeyera.*

ABEYÓN: Abejorro. *Andaba l'abeyón per debaxu de la rama.*

ABILORTÁU: Dícese de la persona de corta inteligencia, de pocas luces. *Si, sí, non creyes que te lo digo en broma. Me paece qu' estás abilortáu.*

ABIXÉU: Ladrón de ganados. *Vien de per ende abaxu un abixéu de vaques.*

ABLAGAR: Dar un paso largo. *A ver si ablagues per encima d'esi regueru.*

ABLAGU: Zancada, paso largo. *Con esos pasos llegues voláu a Estelleru.*

ABLANA: Avellana. *Esti parreru de La Bárzana tien mu güenes ablanes.*

ABLANDIAR: Reblandecer, ablandar. *Miá como ablandien estes corteyes.*

ABOCANAR: Dejar de llover. *Pae que yá empieza a abocanar.*

ABOCANAÚRA: Espacio corto de tiempo en que deja de llover. *¡Con estos nublaos que pocu me gusten a mí estes abocanaúres...!*

ABOLGAR: Abrir camino andando por entre la nieve. *Tengo qu'abolgar hasta L'Argayu.*

ABRASAR: Cobrar un precio muy caro por una venta, alquiler o trabajo. *Home, abrasóme por esti pocu de tela que-y compré.*

ABREGONAR: Soportar mucho calor por llevar demasiada ropa puesta. *Esi rapazón va a abregonar con tantu fatu como trae encima.*

ABRUXAR: Dejar un ave abandonado su nido. *Aquel papu coloráu abrujó 'l ñeru.*

ABRUXÁU: Embrujado. *Vae hombre, non sales d'una pa entrar n'otra, pae qu' estás abruzáu.*

ABULLAZAR: Recoger la hierba en montones, cuando aún está en el prado sin terminar de curarse. *El tíu Juan yá abullazó la herba de la llosa.*

ACALANDRAR: Calentar tanto una cosa al fuego que llega a deteriorarse. *Tantu arrimasti'l mandil al fueu, qu'acalandrasti la tela.*

ACALASTRAR: Engordar tanto una persona, que llega a tomar una forma basta y desproporcionada. *Hai que ver cómo acalastó esa mujer.*

ACANGRENAR: Grangrenar. *Yo non lo sé, pero dicen qu'al tñu Manuel se-y está acangrenando'l pie.*

ACANSINAR: Cansarse mucho.

ACANSINÁU: Aplícase a la persona o animal que se siente mal por motivo de un cansancio acumulado durante mucho tiempo. *Vo a meteme na cama, porque m'alcuentro mu acansináu.*

ACARRAMOCHAR: Volverse una persona desproporcionada a causa de la gordura. *Sí, ye verdá, Manuel acarramochó munchu en mu pocu tiempu.*

ACARRETAR: Transportar el heno desde el prado al henil. / Llevar carga en carro del país o en una carreta. *Hoi, como está nuble, estuviemos acarretando tou'l día.*

ACARRETU: Hecho de transportar varios carros diferentes abundante carga para una misma persona. *Derde que m'ardió'l corral yá pensaba yo en traer un acarretu.*

ACARRICAR: Columpiar en un carro del país, subiendo y bajando alternativamente su pértiga y cabezón. *Lleven toa la tarde acarricándose los rapaces en solhorru.*

ACÉU: Acebo. *Quiero cortar una rama d' acéu.*

ACIBELLAR: Retorcer una vara o caña de arbusto, consiguiendo que no se rompa, para usarla como amarra. *Estes cañines de parra acibiellen mu bien.*

ACOBILAR: Meterse el cerdo u otro animal en su cubil.

ACOCINAR: Cocinar. / Fermentar el heno cuando se amontona mal curado. *Tengo unos bullazones d' herba acocinando en prau y non fai sol pa espardelos.*

ACOLOBEXAR: Tirar una cosa voluntaria y enérgicamente contra el suelo. *Como me siga dando guerra esti cactü acolobéxolu contra 'l llar.*

ACOLOBEXU: Cosa de poco valor, que fácilmente se desecha. *Vaya acolobexu que dexasti fecha la camisa que quitasti.*

ACOLUMBRAR: Divisar. / Comenzar a ver una cosa que generalmente se halla lejos. *Llevo már d' una hora mirando pa tolos rincones del Pandu, y non acolumbro les vaques per ningún sitiü.*

ACOLLECHAR: Encaminar, recoger o encerrar algunos animales domésticos en un recinto. *Ando tres d' estes gallines a ver si les pueo acollechar antes de que sea más tardiü.*

ACOMPANGAR: Comer algún alimento acompañado de pan. *Mio nenu, acompanga bien el dulce, non te vaya pasar como aquél que dicía: «anda pan, que allá está 'l quesu».*

ACOMUÑAR: Hipotecar el ganado. *El probre tuvo qu'acomuñar les oveyes.*

ACONCEYAR: Tomar decisiones comunes, favorables para todo el pueblo, acordadas en junta pública. *Yá tocaren la campana pa junta, vamos a ver qué aconceyen los hombres.*

ACONSEYAR: Aconsejar. *Güen vecñ ye 'l que bien t'aconseya.*

ACOQUINÁU: Dícese de aquel o de aquello que se halla colocado apretadamente en un espacio muy reducido. *Non empuxes más, que m'estás acoquinando nesti rincón.*

ACOREXAR: Recoger, resguardar, sentar en el regazo. *Miá 'l gatu, que lluego s'acorexó na forna.*

ACORICAR: Recoger o resguardar afectuosamente entre los brazos. *Mira 'l mio nenu del alma, ¡qué acoricáñ está...!*

ACORRIYAR: Reunir el heno ya seco, y esparcido por el prado, en forma de corrillo. *Hai qu'acorriyar yá esta herba, que se va a pasar de curá.*

ACOYER: Guiar la yunta en dirección adecuada para que tire del carro debidamente. *Acoyi bien les vaques, que vas entornar el carru.*

ACUARTAR: Enganchar una segunda yunta a la primera que tira del carro cargado, para ayudar a ésta a que pueda avanzar por un camino pendiente. *Llevo esta parexa p'acuartar derde Zamplóna a La Trapa.*

ACUERRIAR: Meter las castañas con sus envolturas en un cercado de piedra, donde, una vez amontonadas y tapadas, terminen su proceso de maduración. *Estó echando les castañas na cuerria a ver si quieren acuerriar.*

ACURRUXAR: Acurrucarse.

ADIENTRO: Dentro. / Adentro. *Que tou 'l mundu pase p' adientro, a ver si cabemos na cocina.*

AFAITAR: Afeitar. *To padre ye mu señorón; toes les semanas va a afaitase al barberu.*

AFATAR: Preparar los utensilios para hacer las faenas de la casa. *«Ún afata y otu tien, y otu mira si va bien».*

AFECHAR: Machacar muy bien los terrones en un sembrado. *Faustino yá ta afechando na tierra de La Piedra.*

AFERRUÑAR: Templar el agua fría que se va a beber, introduciendo en ella un hierro candente. *Con estes xelaes ye güeno aferruñar l' agua antes de bebelo.*

AFIYÁU: Ahijado. *Home, Otilio ye afiyáu mío.*

AFOGAR: Ahogar. / Ahogarse.

AFOGÁU: Ahogado. / Dicese del que se queda totalmente callado. *Non gorgutó palabra, queóse como un afogáu.*

AFOLLICAR: Tomar forma de fuelle, sin poder quedarse lisa, una tela, un papel o una prenda. *El vistiu que traís puestu 'l llunes afollicaba pela espalda.*

AFORMIGAR: Sentir sensación de hormigueo.

AFORMIGÁU: Dicese de un miembro del cuerpo, sobre todo de las extremidades, cuando se ven afectadas por un prurito en forma de pequeños pinchazos. *Aformigóseme esta pierna y non pueo dar un pasu.*

AFORNELLAR: Quemar al rescoldo, sin producir llamas y generando mucho humo. *La broza d' aquel prau lleva afornellando yá dos díis.*

AFORRAR: Ahorrar. *Lo que non hai, s' aforra.*

AFRISTAR: Ordeñar a mano vacas, cabras u ovejas. *Vo agora mirmu a afristar la vaca y güelvo ensiguía.*

AFRISTÁU: Dicese del chorro fino de un líquido, generalmente de leche, que sale lanzado en una dirección determinada. *Iba 'l chorrín de leche tan bien afristáu que facía munchu bolleru.*

AFRISTAÚRES (en plural): Primera o última cantidad de leche, que ya es muy poca, y que se obtiene ordeñando a mano las vacas, cabras u ovejas. *Tengo ende unes afristaúres que quería mazales cuantu antes.*

AFUMAR: Ahumar. / Exponer al humo. *Me paece qu' eses morcielles non están bastante afumaes.*

AFUMÁU: Aplícase a la persona que tiene mal genio. *Non sé ónde s' encontrará un hombre tan afumáu como esti.*

AFURACAR: Agujerear. / Hacer un agujero. *Los ratones arrascaren y arrascaren hasta qu' afuracaren la paré.*

AGARRADIELLA: Pelea, riña o contienda. *¡Si viéraes qué agarradiella tuvieren esos guahes cuandu salín de la escuela...!*

AGOLER: Oler. / Sentir olor. *Yá están empezando a agoler los rosales de la tía Antonia.*

AGOLISMEAR: Oler débilmente una y otra vez. / Andar averiguando noticias, sin obligación de hacerlo. *Siempre andes agolismeando lo que non t' emporta.*

AGORA: Ahora.

AGOSPEAR: Hospedar. *Non sé ónde vo a agospear esti inquilinu.*

AGOSPEÁU: Dicese del que se instala o acomoda caprichosamente en un sitio que le agrada. *Vieno, vio aquel rincón y gustó-y y ellí lu tienes agospéau.*

AGOSPEDAJE: Hospedaje. *Ai, Otilín del alma, non sé si un día tendrás que dame agospedaje.*

AGUCIU: Caña o ramita muy seca de brezo, que se encendía antiguamente para alumbrar en las cocinas. *En aquellos tiempos allumbrábamos con agucios y non con esquisto.*

AGÜERIU: Espacio barrido y limpio, que está ante el portal de una casa. *Toa la mañana estó yo barri que barri, y estes maldites gallines non facen más qu'escargachar n' agüeriu.*

AGÜEYAR: Lanzar miradas sobre alguna cosa. *Non fago otra cosa qu' agüeyar pa El Pandu y non veo les vaques.*

AGUILÓN: Cada una de las cuatro cordadas de tejas que, sobresaliendo, delimitan las cuatro vertientes del tejado de un hórreo o panera asturianos.

AGUIYÁ: Aguijada. *Non sé lo que tien hoi la mio parexa que tengo qu' estar con l'aguiyá encima a ca momentu.*

AGUXANÁU: Dicese del fruto que cría gusanos en su interior. *Toes estes mazanes están aguxanaes.*

AGUYA: Aguja.

AGUYERU: Alfiletero. / Utensilio donde se guardan las agujas de coser. *Non alcuentro per ningún sitiü l'aguyeru. Non sé ónde lu púi haber puestu.*

AGUYETA: Cordón del zapato o zapatilla. *Trai p'acá los zapatos que-yos ponga les aguyetes.*

AGUZAERA: Piedra de esmeril que se usa para afilar cuchillos, tijeras, etc. *Vo a buscar l' aguzaera p' afilar el rozón.*

AÍNA: Temprano. *¿Se pue saber pa onde va tan aína la tía Caela...?*

AIRÓN: Viento muy fuerte. *L' airón d'anoche non dexó una castaña nes castañares de Bañanti.*

ALANDRINA: Golondrina. *¡Qué tempranu venieren les alandrines esti añu...!*

ALANTRE: Adelante. *¡Qué bien tapáu llesves el culo d'alantré, Currina!*

ALBARDU: Persona que carga con muchas cosas o con mucho peso. *Vengo de La Corraliega cargáu como un albardu.*

ALBARQUES (en plural): Calzado rústico de cuero para la humedad, el agua o el barro. *Empezó a orpinar de tal mou en monte que menos mal que tenía na cabaña unes albarques, si non póngome los pies pingando.*

ALBIDRAR: Sospechar, tener la corazonada o el presentimiento de que va a suceder alguna cosa. *Hoi les mios oveyes están albidrando agua.*

ALBORNIU: Madroño. *En Covalongues criense unos albornios mu güenos.*

ALCAGÜETEAR: Servir de alcahuete o hacer oficios de tal. / Andar metido en habladurías y embrollos. *¡Yo non sé cómo s'apaña esa muyer, que tou 'l día está alcagüeteando lo que no-y emporta...!*

ALCAGÜETU: Alcahuete.

ALCONTRAR. Encontrar. / Hallar una cosa perdida. *¿Ónde alcontrasti la gocha, Fidela...?*

ALCORDIÓN: Acordeón. *La música del alcordión ye una de les que már me gusten a mí.*

ALEBECÁU: Alocado. / Dícese de la persona que revela

poca cordura. *José, ési que vive ende p' allá, paece qu' está alebecáu.*

ALENDAR: Respirar. / Alentar. *Alendar l'aliendu ye señal que vive.*

ALFERECÍA: Enfermedad nerviosa que sufren las mujeres. *A Rosa da-y a menú l' alferecía.*

ALFORXA: Alforja. *Non sé cómo t' arregles que siempre traes les alforxes llenes.*

ALITORDU: Animado, vivaracho, despierto. *Hai que ver lo alitordu qu' anda'l tñu José.*

ALPORCAR: Amontonar tierra alrededor del pie de una planta. / Zurcir o remendar una prenda usada o vieja. *Ando alporcando esti sábanu, pa lleválu pal monte.*

ALREOR: Alrededor. *Anden toles rapacines alreor de la maestra cuando salen pela mañana al recreo de la escuela.*

ALLAMPAR: Quemar, arder, ser consumido por el fuego. *Ai, madre l'alma, que m' acaba d' allampar el mio vistíu.*

ALLAMPÁU: Tunante, pícaro, taimado. *¡Qué quedrá agora esti allampáu de rapaz...!*

ALLARGAR: Alargar. / Llevar una cosa a un sitio determinado. / Acercar. *Vo allargar la chaqueta a Alfonso qu' está en la ería.*

ALLIMPIAR: Limpiar un prado en primavera de las hojas, ramas y brozas, que ha acumulado durante el invierno. *¡Llevo yá dos díis allimpiando en Campanal y non acabo...!*

ALLINDIAR: Cuidar las reses que pastan en una finca de aparcería sin cercas, para que sólo puedan pacer en la parte de su dueño. *Non te pues imaginar el fríu que yo pasé esta tardi allindiando les vaques ena oriella de Foyocos.*

ALLINDIAÚRA: Hecho de cuidar las reses en una finca de aparcería. *¡Está guapu, vaya allindiaúres qu' estás sacando...!*

ALLONGAR: Alejarse de su sitio determinado. / Marcharse lejos. *Munchu allonguen les anoyes.*

ALLOQUECER: Enloquecer. / Perder la razón. *¡Pelayo, estatí quietu, que me vas a alloquecer...!*

ALLORIÁU: Dícese del que actúa con poca sensatez o res-

pensabilidad. *Si non se pue con él, de veres qu' está mediu alloriáu.*

ALLUGAR: Cuidar de tal modo a un animal o planta que, a pesar de circunstancias adversas, se desarrolla normalmente. *Por fin allugó, después de la guerra que me dió.*

ALLUMBRAR: Alumbrar. / Llenar un recinto de luz. *¡Qué bien allumbra esta encruciyá la bombilla d' aquel palu...!*

ALLUMBRÁU: Dícese del que está muy alegre y mareado por haber ingerido alcohol. *¡Ai, como vien el tíu Manuel, allumbráu del tou, se ve qu'empinó 'l codu guapamente...!*

AMAGOSTIAR: Tostar o secar mucho un fruto, sobre todo maíz, cuando se recoge antes de estar totalmente maduro. *Tengo amagostiando 'l maíz ena trébede, non sé cuando lo podré moler.*

AMANCORNIAR: Atar con una cuerda o cadena las patas delanteras a las vacas, caballos o asnos. *D' un tiempu a esta parte allonga munchu 'l mio caballo, vo a tener qu' acabar amancorniándolu.*

AMANCORNIÁU: Dícese de la persona que se ha lastimado, herido o hecho daño. *Recoño, Pepe, ¿qué te pasó que veo qu' andes amancorniáu?*

AMARALLAR: Recoger la hierba segada y esparcida por el campo, que aún no está curada, dejándola en forma de gruesos cordones. *Antes que se tire l'orbayu sería güenu amarallar esta herba.*

AMBOZÁ: Cantidad de grano, fruta u otras cosas menudas, que caben entre las dos palmas de las manos ahuecadas y juntas. *Ven acá, mio nenu, que vo a date una ambozá de castañes.*

AMBRÓN: Clase de cerezas de gran tamaño y delicioso sabor. *Estes cerezales d' al pie de la muria, tienen les cereces d' ambrón.*

AMETER: Aumentar las fuentes o los arroyos su caudal de agua. / Dar más leche, que de ordinario, las vacas.

AMOMIAR: Quedarse alguien falto de agilidad mental o corporal. *Benditu sea Dios... Agustín ca día que pasa amomía más.*

AMOMIÁU: Aplícase a aquel que se despista momentá-

neamente en alguna labor que está realizando. *Creo que non sabes lo qu' estás feciendo, pae qu' estás amomiáu.*

AMONTALGAR: Criar moho una cosa. *Estes fabes están amontalgas.*

AMONTONAR: Apilar el heno seco de un prado en uno o más montones para transportarlo luego al henil o pajar. *Está cambiando 'l tiempu, lo meyor que poemas facer ye ponemos a amontonar esta herba.*

AMONTONÁU: Dícese del que, sin estar casado, hace vida marital con una mujer. *Home, dicen que lleva yá munchu tiempu amontonáu con María, creo que yá van a tener un fiyu.*

AMORIAR: Estar mareado. / Sufrir vértigo. *Non sé lo que tien; se conoz que algo-y ha fechu dañu, y lleva toa la mañana amoriando.*

AMORTAYAR: Amortajar. *Morrió 'l tíu Fermín, agora mirmu acaben d' amortayalu.*

AMURNIAR: Tener la cabeza pesada, embotada o emborullada a causa de un catarro, resfriado o gripe. *Cuando tú empieces a amurniate, catarru encima; eso non falla.*

AMURNIÁU. Dícese del que halla enfurruñado, disgustado o molesto por algo, o con alguien. *Lleva yá una semana qu' anda amurniáu, y non sabemos por qué está dirgustáu.*

ANCLES (en plural): Ancas de una caballería. *La yegua de Lonardo ye mu falsa, tira les ancles cuando menos lo esperes.*

ANDAERA: Dícese de la portilla que para abrirse o cerrarse gira sobre un gozne o quicio. *El Llosu tien una portie-lla andaera ena sebe d'arriba.*

ANDECHA: Reunión de personas que en tono festivo, recogen trigo en una tierra de labor. *En una andecha en Mi-güín llegó a tocar el violín el ciego de Guspriz.*

ANDES (en plural): Angarillas para sacar en procesión la imagen de un santo. *Traín en procisión enes andes a Jesús per debaxu del pareón.*

ANDORGA: Gaznate, estómago. *Ési cuando tien fame ponse de mu mal humor, pero en cuantes que llena l' andor-ga yá se pon contentu.*

ANDRÍN: Endrina. / Rama de espino, generalmente seca.

Fu a buscar una carga d'andrinós pa ponelos encima de la muria, a ver si non m' entren les gallines en güertu.

ANDROYA: Lomo de cerdo, entero o picado; sazonado, embutido y curado. *Compró 'l mio Lorenzo una androya en Güeres, que sabía mu bien.*

ANEAR: Mecer a un niño en la cuna. *Déxame por favor, que llevo aneando a esti crú toa la mañana y non hai mou d' adormecelu.*

ANGAZAR: Recoger el heno con un rastrillo especial de madera. *Hai qu' angazar bien detrás del postigu.*

ANGAZAÚRA: Cantidad de partes pequeñas de heno, hierbas, residuos y otras cosas menudas, que se recogen y arrastran con un rastrillo de madera. *Equí cerca de la portieylla hai unes angazaúres que se tienen que llimpiar.*

ANGAZU: Rastrillo de madera, de mango largo, que se usa para mover o recoger el heno. *Non se t' olvide traer l' angazu qu' está colgáu tres de la puerta.*

ANGLAERA: Oquedad que en una pared o sebo de un prado, a flor de tierra, da paso al agua de la lluvia o de un arroyo, y que por presillas se reparte a todo el campo. *Gerardín, agarra una fesoria y vete abrir les anglaeres de Xenra.*

ANGRETA: Acedera. *Ena oriella de La Ería criense munches angretes.*

ANGÜENDA: Ampolla o vejiga que sale en la piel por una rozadura o quemadura. *Miá qu' angüendes tengo nos pies; ¡mátenme eses madreñes...!*

ANOYA: Novilla de un año, o a lo más de dos. *Tienes que llevar les anoyes a Misiegues.*

ANOYU (andar de): Estar enojado, disgustado, actuar de forma displicente. *Como non consiguió lo que-y apetecía anda d' anoyu toa la tardi.*

ANTIERY: Anteayer. *Vieno la mio fiya antieri d' Oviedo.*

ANTOJANA: Terreno limpio y barrido, que está delante de una casa. *Mira, Amparina, mira cómo está l' antojana. Non da más barrella pela mañana que dexalo.*

ANTROXAR: Celebrar festivamente el carnaval.

ANTROXO (día de): Martes de carnaval. *¡Cesaria...! ¡Que hoi ye Antroxu y toos tenemos qu' antroxar...!*

ANUECHI: Anoche. *Iba a salir un ratiquín pela nuechi, pero aborrecióme y non tuvi gana.*

ÁNXILA: Ángela. *¿Non encontrastasti a mio hermana Ánxila ena huenta d'Enterriegos?*

ANXINES: Anginas. *¿Fijástite na fiebre que tien esi rapaz? Debe ser de les anxines.*

ANXIVES: Encías. *A ca momentu pónense-y al mío David les anxives hinchaes y mu coloraes.*

APAECKER: Aparecer. *Ipués de buscalu un ratu pel puelu, apaeció 'l gochu subiendo pel caneyón de La Caye.*

APALPAYAR: Palpar repetidamente una cosa. *¿Quieres creer que los figos non maureen esti añu con sazón, y ye de tanto apalpayalos?*

APANAR: Recoger una cosa del suelo. / Levantar pequeños montones de hierba, aún no curada del todo y que se halla esparcida por el prado. *Antes que se mos eche 'l borrín encima vamos a apañar esta herba.*

APANÁU: Dícese de la persona que tiene buenas cualidades y mejor disposición para realizar una cosa. *Antonio ye pa eso mu apañáu.*

APEGUÑAR: Apretujar varias cosas en un sitio demasiado pequeño. / Apretarse mucho unas cosas junto a otras. *Al llover apeguñárense les oveyes en aquel rincón, y non había manera de sacales d'ellí.*

APEGUÑÁU: Dícese de aquello que forma una piña entre sí.

APELUCAR: Coger con las manos una cosa que tiran o que se cae de lo alto. / Morirse repentinamente una res por un exceso de riego sanguíneo. *Tírame les mazanes desde 'l pumar, qu' equí embaxu apelúcoles yo.*

APELLIAR: Chillar un animal, generalmente el cerdo, de dolor o de hambre. / Dar quejidos o clamores una persona. *Tienes los gochos trer de la puerta del corral apelliando sin parar.*

APELLÍU: Clamor, quejido. / Grito de dolor.

APENCAR: Disponerse uno para hacer una cosa. *Yá estó yo apencando pa La Riegallobil.*

APERIU: Apero de labranza. *Tengo que ir esta tardi a lle-*

var los aperios a La Rasa porque, si mañana está güen día, vamos a segar ellí.

APESCAR: Recoger en las manos una cosa que se cae de lo alto, o que tiran desde lejos. *Yo te tiro desde 'l carru les pañoyes, y tú vas apescándoles y les echas en cestu.*

APISTRACAR: Condimentar con exceso de sal la comida. *Madre, esti platu de patates non se pue comer, porque están apistracaes.*

APLANAR: Machacar totalmente los terrones de un sembrado. *Mañana pal meyudía acabamos d' aplanar en la tierra del Barrial.*

APLANÁU: Dícese de aquel que momentáneamente se queda abrumado por un suceso desagradable e inesperado. *Cuando-y dixerén que s' había derribáu la vaca, quéó aplanáu del tou.*

APLICAR: Aprovechar lo más posible una cosa. *Procura aplicar del tou 'l pucheru d' esi platu.*

APODRIGANAR: Comenzar a pudrirse, deteriorarse, o estar en mal estado algún fruto. *Casi toles nueces d' esos dos nozales están apodrigañaes.*

APODRIGANÁU: Dícese del fruto que se halla medio podrido por dentro.

APOLIYAR: Roer la polilla las telas, papeles u otras cosas. *Creí que tenía esta bata nueva, y agora alcuéntrome con ella toa apoliyá.*

APOLMONAR: Llegar a perder la razón a causa de los disgustos, penas o preocupaciones soportadas. *Si d' ésta non apolmono, yá non cuerro peligru nunca.*

APORRONAR: Actuar con terquedad. / Permanecer obstinadamente en una misma decisión. / Insistir reiteradamente en la consecución de una cosa. *Empeñóse en que-y comprara unes zapatillos, y aporronó, y golvió a aporronar, hasta que tuví que comprá-yles.*

APORVOLECER: Aparecer por algún sitio. / Dejarse ver. *¡Tantes castañes como hai embaxu, y que non aporvoleció naide pel castañeru p' ayuame a apañales...!*

APRIESA: Aprisa. *¡Corri, Fermina, apriesa...! ¡Qué se mos escapa la goña!*

APURRIR: Llevar, acercar o entregar una cosa a alguien. /

Dar un bofetón, una patada o un golpe. ¡Acercóse al burru per detrás, y cuando 'l burru lu sintió, apurrió-y tal patá que lu acolobexó contra la muria...!

ARANDANAL: Terreno cubierto de matas de arándano. *En Trescotiellos hai güenos arandanales, con ca arándanu como uves d' un recimu.*

ARANXAL: Tierra o prado poco productivo. *Vome a quitar los artos del aranxal de La Gatilera.*

ARÁU: Aplícase a la persona que es muy bruta. *El mio Quico, cuando anda de maralta, ye burru como un aráu.*

ARBAÑIL: Albañil. *Paréme un pocu pa hablar con María la del arbañil.*

ARBHEYAL: Terreno sembrado de matas de arvejas.

ARBHEYU: Guisante, arveja. *Tú mira qu' arbeyales tien ena güerta María la del arbañil.*

ARELLA: Deseo vehemente de alguna cosa. *¡Cuando la nena ve que-y damos algo a la otra rapaza éntren-y unes arelles...!*

ARFIA: Viento caliente y seco, que impide el rocío sobre los campos. *Esta mañana non estaba rosáu, se ve qu' anuechi fezo arfia.*

ARFUEYU: Muérdago. *Mira cuántu arfueyu tien la peral del güertón.*

ARGÁU: Disposición o energía para hacer alguna cosa. *Ah, Matilde, ¿pa ónde vas con tantu argáu...?*

ARGAYU: Desprendimiento de tierras por las lluvias. / Alud de nieve. *Non, per ende non pues pasar, que cayó un argayu en Pontón.*

ARGOLLU: Tira de chapa de hierro o de otro metal que, en forma de aro, sujeta las herradas, barriles, toneles, etc. *¡Qué güenos argollos tien esa ferraina...!*

ARGOMAL: Terreno poblado de aulagas. *Detrás del prau de Sarañán hai unos argomales que non se puen cruzar.*

ARGOMÉNU: Aplícase al árbol o planta muy cargados de fruto. / Se dice por extensión de la persona que se halla muy cargada. *El pumar del Regón está como un argomeñu.*

ARGÜIR: Emitir el niño los primeros sonidos guturales. *El mio Juan Manuelín yá empieza a argüir.*

ARGUITU: Cría de la trucha. *En pozu de La Bárzana hai nesti tiempu, munchos más arguitos que truches.*

ARICIU: Primera envoltura del fruto del castaño, erizado de pinchos. *En Tresvegues hai unos aricios como les flores.*

ARIGÓN: Anilla que se le pone en el hocico a la vaca o al toro para llevarlos de cabestro. *Non te pues dar una idea de lo que cuesta llevar esti anoyu pel arigón.*

ARMADIELLA: Trampa para coger pájaros u otros animales pequeños. / Cualquier artilugio que se cae fácilmente. *Tú ves tou lo que murió Agustín esta tardi, pos va a caer como una armadiella.*

ARMAITE: Apodo que se da al que hace las cosas desmañadamente. *Non pues negar qu' eres armaite.*

ARMAÚRA: Apero que se pone al carro del país para cargarlo de hierba seca, helecho, etc. *Non feci más que llegar a casa, poner-y l'armaúra al carru y arrancar pal prau.*

ARRAGUÑAR: Recoger totalmente una cosa. / Aprovechar al máximo algo. *Ando arraguñando estos poños pa chalos en hueu.*

ARRAMAR: Derramar. *Trexo una saquina d'ablanes y, al poneles n'horru, arramóles toes embaxu.*

ARRAMPLAR: Arramblar. / Quitar algo a su dueño.

ARRAÑAR: Recoger totalmente, con un rastrillo o azada, estiércol, mantillo u otras cosas. *Tienes qu' arrañar mu bien el muráu qu' hai delante del ensambleru.*

ARRAÑAÚRA (generalmente en plural): Últimos residuos de alguna cosa que se recoge con un rastrillo, azada, cuchara, etc. *Queen equí unes arrañaúres que se puen llevar a la tierra pela tardi.*

ARREANDAR: Segunda escarda que se aplica a las plantas de patatas y maíz. *Yá va siendo hora d'arreandar les patates de Les Pedroses.*

ARREANDU: Hecho de dejar claro un sembrado, arrancado muchas plantas que lo volvían espeso. *Manuela, la tierra tuya de Pontón tien falta d' un güen arreandu.*

ARREAR: Estimular los ganados para que caminen con rapidez. / Marchar o dirigirse con celeridad hacia algún sitio. *Son les seis, y yá ye hora d' arrear pal monte.*

ARREBATÁU: Dícese de la borona, y también del pan, que por estar muy fuerte el horno o el llar, se tostaba mucho por fuera, quedando crudo por dentro. *Esta vez la llerá de borones salió arreatá.*

ARREBUXAR: Arrebujarse. / Cubrirse o envolverse bien en la ropa. *Estó equí toa arrebuxá n' escañu.*

ARRECENDER: Sentir o notar olor. *¡Qué bien arreciende la to cocina!*

ARREMATÁU: Dícese de la persona que en ciertas ocasiones actúa como si tuviese la cabeza trastornada. *Patricio, el probín, anda del tou arrematáu de la cabeza, y Clara non pue sola arrematar el trabayu de la güerta.*

ARREMOLINAR: Jugar corriendo en corro. *Xugaben les rapaces arremolinándose delante del cabildru.*

ARRIMAR: Llevar los ganados a pastar en un collado o en un monte. *Hoi vo yo a arrimar les vaques al Pandu.*

ARRISCAÑÁU: Crujiente. / Muy tostado. *Si me traes el pan, que non esté mu arriscañáu, que non lo pueo comer.*

ARRISCÁU: Vivaracho. / Bien dispuesto, limpio y arreglado. *Andaba per ende la tía Sabina mu arriscaína, llimpia y alitorda.*

ARROBELLAR: Cortar la corteza del tallo o la parte superior de la copa a un árbol, arbusto o planta, en forma circular o a un mismo nivel. *Arrobellaren el frernu, y... claru, secóse.*

ARRODEAR: Dar un rodeo. / Ir a algún sitio por el camino más largo. *Ah, tú, yo non sé lo qu' estás feciendo... ¡Pae qu' andes arrodeando tou 'l prau!*

ARROGANTE: Dadivoso, generoso, espléndido. *Mio cuñáu de siempre fu mu arrogante. Como tenga algo, ensigüa lo da.*

ARROÍYAR: Arrodillarse. *Nenu, cuando saquen a San Antonio a procisión, arrofyase ún, que tien que guardamos les vaquines.*

ARROLLASE: En una operación de compraventa, adquirir una cosa a muy bajo precio, sabiendo quien la compra que su valor es mucho mayor. *Home, con tñu Urbano, cuando vendió la vaca, arrollárense tou lo que quixeren.*

ARROMANAR: Cargar con una cosa que es muy pesada. *Ahora hai qu' arromanar esti sacu de patates hasta 'l derván.*

ARRÚ: Palo o poste, con cañas o pinchos, para colgar el odre, que contiene la leche en el monte. / Rebaño de ganado que se traslada de los establos de las cuadras del pueblo, o de una casería, hasta el monte. *Güenu, yá va Amador con arrú p' Arvicenti.*

ARRUCIAR: Inflamarse el vientre de los ganados por haber comido mucha hierba verde o forraje, y haber tragado mucho aire con este alimento. *Polo vistu una vaca de Bautista arrució y está bastante mala.*

ARRUCIÁU: Contento, alegre, satisfecho, feliz. *Cuando-yos dixi a los rapaces que-yos iba a dar caramelos, ponxéren-se arruciaos.*

ARRUMBIÁU: Dícese de la cosa que se arrincona o se desecha por vieja o inútil. *Tengo equi'l llabiegu arrumbiáu.*

ARTAAL: Matorral lleno de zarzas. *Ende cerca de la sebe hai un güen artaal qu'hai que rozar.*

ARTOLANA: Hierbabuena. *Ellí perbaxu críense unes plantines d' artolana.*

ARTU: Zarza. *En esa pareo crecen unos artos, que lleguen a la metá del prau.*

ARZOLEAR: Querer hacer muchas cosas en poco tiempo, y, por ello, hacerlas mal. *Ando arzoleando toa la mañana ena llosa y al final non feci ná de provechu.*

ARZOLEO: Dícese del que, queriendo hacer muchas cosas en poco tiempo, las verifica con poco provecho y utilidad.

ARZUELU: Orzuelo. *Tengo un arzuelu nesti güeyu, y duelme munchu.*

ASAÚRA: Higado de cerdo u otro animal. *Ve a ca e Milia y dí-y que t'eché l'asaúra que yo-y encargué 'l viernes.*

ASEMEYAR: Semejar, parecerse a otro. *¿Cómo s' asemenen el padre y el fiyu!*

ASINA: Así. / Del mismo modo. *¡Asina non ye, mio nenu, asina non ye...!*

ASOBEAR: Atar la yunta al carro con el sobeo. *Vamos a ir asobeando, que yá baxó munchu 'l sol y se pue ya salir col carru.*

ASOLEYAR: Tomar el sol.

ASOLEYÁU: Dícese de aquello que se ha puesto al sol para que se seque, se caliente o se cure. *Yá faz cuatro díis que tengo 'l maíz asoleyáu, y mañana vo llevalo al molín.*

ASOLLAPÁU: Agazapado, escondido, camuflado en el suelo. *Estaba un llargatu asollapáu contra 'l tapín del llosu.*

ASONSAÑAR: Remedar. / Imitar burlonamente los ademanes, acciones, gestos o palabras que otros dicen o hacen. *Estaba Cefero asonsañando a Antón de Rufa en portal.*

ATACÁU: Dícese del que tiene mucho dinero, pero le gusta ocultarlo. *Esi, ende onde lu ves, está atacáu de dineru.*

ATAFAÑAR: Vestir con mucha ropa, arropar, arreglar, cubrir. *Vengo atafañá d'esti mou, porque faz munchu fríu.*

ATANÁU: Carcomido. / Roído por la carcoma. *El arma-riu que tú me trexisti, tien tola maera ataná.*

ATAPECER: Oscurecer mucho. / Ser ya noche cerrada. *Era yá de nuechi atapecíu, cuando los sintiemos venir per Brañapiñuelu.*

ATAPINAR: Cubrirse un lugar, generalmente una montaña, con una niebla muy densa. *En cuantu que sal esti airín tan fríu, yá empieza a atapinar en La Trapa.*

ATAÚRA: Atadura. / Cuerda, con nudo o lazo, con la que se ata una cosa. *Pa traer esa carga de lleña va facete falta una güena ataúra.*

ATAYAR: Atajar. / Salir al encuentro de alguien por un atajo. *Sal corriendo per esi senderu a ver si pues atayar les anoyes que s'escaparen pel camín.*

ATAYU: Atajo.

ATENYAR: Inclinar la cabeza, moviendo el cuello para la derecha o para la izquierda. *Pero güenu, llesves la cabeza aten-yá como si estuvieres malu, ¿Qué te pasa...?*

ATEXIGAR: Desarrollarse raquíticamente. / Presentar un crecimiento inferior al normal.

ATEXIGÁU: Dícese del que se halla aterido de frío. *Llevo toa la tardi ena cabaña atexigáu pol orbayu y el fríu.*

ATOLEXAR: Arreglar lo mejor posible una cosa. *Vo a ver si atolexo la casa, que la tengo que no s'entra nella ni a caballo.*

ATONÁ: Segunda producción de hierba que da un prado, y que se siega en el otoño. / Otoñada. *Tenemos toa l' atoná del Llerón segá, y me paece que se va a moyar.*

ATORNAR: Tornar. / No dejar pasar. / Obligar a regresar. *Agustín, atórname les vaques, que se me van pa La Bárzana.*

ATORRANTE: Persona de comportamiento ligero, irresponsable y descarado. *Ai, non me fago col mio fiyu, jestá fechu un atorrante...!*

ATOTAR: Atinar a realizar bien una cosa. / Darse uno cuenta de lo que hace. *Cuando ún llega a esta edá, ya non atota con lo que faz.*

ATRAVESÁU: Dícese de la persona de carácter difícil. / Aplícase al niño o al joven que se comporta necia, molesta o irreflexivamente. *Esi hombre ye mu atravesáu, lo pocu que faz, siempre lo faz al revés.*

ATROLLAR: Quedar atrapado o inmovilizado entre fango o lodo. *Metíme nesti follelu y atrollé.*

ATRULLAR: Quedar embarrancado en un barrizal o en un hueco del mal piso de un camino / Tener uno la cabeza muy embarullada o congestionada. *Tengo la cabeza tan atrullá que non oo ná.*

ATRUÑAR: Embestir con los cuernos el toro o la vaca. *Non t'arrimes munchu a la vaca, que la Mariposa atruña.*

ATUCAR: Poner las gavillas del maíz juntas en posición vertical, para que se oreen. *Juan el d' Anita yá está atucando les gavielles de narbasu ena tierra de Los Heros.*

ATURBULLAR: Aturdir, embarullar. *Si non me quieres dar la limorna, non me la des, pero non m' aturbulles, ¡...redíós...!*

AUCAR: Quedarse alguien tan impresionado que no acierta a responder. *Non sé lo que-y dirítn, que tal impresión-y fezo, que l' probe aucó...*

AUCHAR: Ahorrar, economizar. *Al principiu, non creyes, pasárenlo bastante mal, mu apuraos, pero lluego amigu, empezaren a auchar y auchar, y agora míralos, están podres de dineru.*

AUÑAR: Agarrarse a algo para seguir avanzando. / Ingeñárselas para salir adelante en una situación difícil. *Ellos foren auñando pocu a pocu, hasta que consiguieren golver a ponese en so sitiú.*

AVECHUCHU: Pájaro o ave perjudicial para la agricultura. / Por extensión, persona que, por su presencia o comportamiento, resulta desagradable. *¿Cuántu apuestes a que vien agora p'acá esi avechuchu?*

AVENTAR: Tirar al suelo una cosa. *Como me trayes p'acá'l calastru, avientolu al ríu.*

AVENTÁU: Dícese del que actúa rápida e irreflexivamente. *¡Demontre, qué rapaz más aventáu...!*

AVEYUSCÁU: Envejecido, avejentado. *Alcontré a to padre mu aveyuscáu...*

AVEZÁU: Acostumbrado a actuar de una forma determinada. *Tengo 'l gatu avezáu a comer únicamente debaxu del escañu.*

AVIÉSPORA: Avispa. *Segando en Los Llongares alcontré nel mirmu tapín del prau un niero de aviéspores.*

AVIONÁU: Dícese de la persona que, psíquicamente, no es normal. *Non, ye que ye elli asina, un pocu avionáu.*

AXELAR: Helar. / Helarse.

AXELÁU: Aterido de frío y por ello incapacitado para hacer una cosa necesaria en el momento en que se habla. *Déxalo, non fagues ná, porque estás axeláu del tou.*

AXUNTAR: Juntar, reunir. *Recoño... ¡Axuntárense güen par de dos...!*

AXUSTAR: Ajustar. *Ven p'acá, pardal, que vamos axustar cuentas y verás qu' axuste te va salir.*

AYANAR: Allanar la tierra. / Terraplanear un hueco en un camino. *Estó queriendo ayanar el picu que da pa la muria del patateru del Argayu.*

AYERANU: Natural del Concejo de Ayer. *Ente l'ayeranu y yo segamos mediu prau de Los Llongares.*

AYERI: Ayer. *Ayeri baxé a buscar el pan a cá Manolo, y agarré una güena moyauira.*

AYU: Ajo. *Teníu un güen cuadru d' ayos sembráu en güertu, y axelaren toos.*

AYÚA. Ayuda. *Amigu, cola ayúa que tuvimos, acabamos apriesa d' apañar la vega d' Arvicenti.*

AYUAR: Ayudar. *Hai qu'ayuar, amigu, hai qu' ayuar.*

AZACABATÍU: Dícese de aquel que anda muy atareado, por querer atender muchas cosas a la vez. *Estuvimos con Esperanza la de Bárzana, qu' andaba azacabatía ente la gocha y les gallines.*

AZALAPASTRAÚ: Dícese de la persona de pocas cualidades físicas para hacer cosas, o para resolver situaciones. *Pero home, ¿qué quieres d' él? ¿Non ves que siempre fu azalapastráu?*

AZÁU: Hacha para cortar leña o madera. *Pos ya que te vas lleva l'azáu, pa ver si pues cortar un carrín de lleña.*

AZOCAR: Quedarse con la mente bloqueada, sin poder ni responder, ni actuar. *Cuando-y empezaren a preguntar, azocó y non dixo ná.*

AZOGÁU: Aplícase a aquél que se mueve, se agita o se turba en exceso. *Derde que llegó a la campera non fa más que movese d' un llau pa otro, paez qu' está azogáu.*

AZOPENCAR: Aturdir, atolondrar, embrutecer. *Precura facer les coses bien y non t' empieces a azopencar.*

AZOTA: Azote. *Vo a date un fardaxu d' azotes, que te pongo'l culo coloráu.*

AZUCRE: Azúcar. *Mio nenu, si vas a Coballes pois traeme un kilo d' azucre.*

AZUMBAR: Costar mucho hacer una cosa. *Él facer esto, ¡pa facelo bien, azumba-y la calabiya..!*

AZUMBÁU: Encogido. / Encorvado. / Doblado. *¡Qué azumbáu anda esti hombre...!*

B

BAASCA: Ramaje chupón, flexible y verde que nace alrededor del pie de los árboles y arbustos. *Yo siempre creí que la baasca eren les rames que nacín per baxu, alreor de les parras.*

BABAYA: Baba. / Saliva que fluye de la boca de las personas o animales. *Pos a mio tñu León a veces cáen-y güenes babayes.*

BABAYU: Aplícase a la persona de corto ingenio, o de po-

cos recursos e inventivas. *Home, qué quieres d' esi rapaz si no da más de sí. ¡El probín ye un babayu...!*

BABIECU: Dícese del que es simple y mentecato. *¡Pero, Chuchu, quieres espabilar d' una vez y mayar esos terrores...! ¡Ai fiyu del alma, estás fechu un babiecu del tou...!*

BACALLORIA: Coleóptero con élitros, cuerpo ovalado, negro o rojizo. *Estaba yo sentá debaxu d' una nisal, y pasóme una bacalloria rozándome los güeyos.*

BACINILLA: Escupidera. / Bacín para recibir la orina u otros excrementos. *Asomóse a la ventana, y sin mirar más, vació la bacinilla al camín.*

BADANA (zurrar la): Dar una paliza. *Faz brau tiempu que- y les tengo prometies, y hayélu detrás del Carcabón, y na Riega Abaxu zurré-y la badana a mio gustu.*

BADAXU: Badajo. *De tantu tocar la campana, por pocu y cae 'l badaxu na cabeza.*

BAÍLLU: Paleta en forma de gancho de metal, con mango muy largo, que se usaba para remover las ascuas en el horno. *Agarra 'l baíllu y espardi bien les ascues per tou l' fornu.*

BALANDRA: Aplícase a la persona que actúa con ligereza e irresponsabilidad. *Digues lo que digues, esi siempre fu un balandra.*

BALDAR: Dar a alguien una buena tunda de azotes. *Mira, Manolo, si te piasco te vo a baldar d' azotes.*

BALDRE (de): Sin ningún precio. / De balde. *Vendí la vaca tan cara que, al comprar ésta, salíomé 'l xatu de baldre.*

BALDUERNU: Llámasele así a una persona basta, pesada y desproporcionada. *Cayóme en casa aquel balduernu, y non podía derfaceme d' él.*

BALUMBIU: Cantidad considerable de animales. *Iba Lonardo pal monte con un güen balumbiu de ganáu.*

BALLARTE: Artilugio fuerte, compuesto por dos mangos y un soporte de madera, que se usa para transportar a mano piedras, losas u otras cosas pesadas. *Vamos a llevar en ballarte toes estes piedras y tírales en aquel forfogón.*

BALLICU: Odre en que se lleva o se maza la leche. *Toma, lleva esti ballicu al fontán, pa que se vaya enfriando la llechi.*

BANCU: Poyo de piedra que se colocaba generalmente en

el portal de la casa. *Siéntate un pocu en poyu hasta que llegue to tíu.*

BANDEAR: Arreglárselas uno para resolver los problemas o solucionar las cuestiones que se presentan intempestivamente. *En mediu de tou, allá se va bandeando como pue.*

BANDOBA: Vientre. / Aparato digestivo de un animal. *Matamos una oveya y está agora Milia llavando la bandoba.*

BANDOBEO: Dícese de la persona gorda y ventruda. *Ya está aquí esi bandobeo gordinflón.*

BANDOBU: Dícese del niño, joven u hombre importuno y molesto. *¿Qué quedrá agora esi bandobu...?*

BANDÓN: Aro ancho de hierro que cubre la parte exterior de la rueda de un carro del país. *Tengo que poner unos flexes a los bandones del carru, que yá están gastaos.*

PANIELLA: Banda o tira de madera flexible y fina que, entrelazada con otras iguales, sirve para hacer cestas. *Pa mañana al meyudía yá te tengo fechos los dos cestos de banielles.*

BAQUETA (tratar a la): Insultar a una persona. / Decir a alguien cosas ofensivas. *Subió Servanda a La Cantera, y Rosa tratóla a la baqueta.*

BARANCILLA: Barandi!la, generalmente de un puente. *Les barancilles del puente solménense munchu. Hai que tener cuidáu al arrimase a elles.*

BARANZA: Barandal de una escalera o corredor. *Facíame güena falta pone-y a la baranza de la panera dos o tres rexes que tien mediu apodrigañaes.*

BARAXA: Baraja de naipes. *Baxo de Bustiellu pal puelu al escurecer, y vome a casa de Remedios y ellí xugamos a la baraxa hasta media noche.*

BARAXAR: Perder o extraviar una cosa... *al ver que baraxé la focina... ¡Y con lo bien que cortaba...!*

BARBIU: Bulto o furúnculo que les sale en lomos o nalgas a las reses, a consecuencia de las picaduras de algunos insectos. *A la mio Roxa, al empezar a engordar, llenóse-y el llombu de barbios.*

BARBOLEAR: Decir muchas palabras inconexas. *Non sé lo que-y pasa a mio padre qu'está tou l' día barboleando.*

BARBOLEO: Dícese del que habla mucho, pero sin sentido ni lógica.

BARDIAL: Terreno lleno de maleza, matorral. / Argomal. *Metióseme la xata nun bardial en Bárzana y non había manera de sacala.*

BARGA: Trozo de camino o carril estrecho y muy pendiente. *Les mios vaques non quieren subir la barga de Les Pandellines nin a tres tirones.*

BARQUÍN: Fuelle para soplar y avivar el fuego del llar. *Apúrrime'l barquín qu'está ena forma.*

BARRIGÁ: Vientre muy abultado que tiene la mujer en estado de gestación. *¿Estaes viendo la barrigá que trae Manuela...?*

BARROYU: Palo o mango grueso de madera que se puede llevar en la mano, o transportarlo al hombro. *Acércate, mio nenu, que vas a prebar el barroyu que traio yo ena mano nes tos costielles.*

BARZÓN: Anillo o atadura, hechos con varas verdes y flexibles retorcidas, que engancha el timón del arado o del rastro al yugo. *Non vayes a dexar en casa'l barzón pa que podíamos rastrar la tierra de La Bárzana.*

BASTIOR: Somier de una cama. *Vamos a quita-y el bastior a la cama, pa poer así llimpiala bien.*

BASTÓN: As de bastos. *Pero, recono, ¿porqué non tirasti agora'l bastón...?*

BATACOXU: Trozo de madera o palo corto que se tira desde lejos a un animal para tornarlo o ahuyentarlo. *Allindiando en Campanal tiró un batacoxu a la vaca, y dio-y ena cabeza.*

BATÁN: Charco con agua y barro. / Amalgama de ideas y pensamientos que se tienen en un momento determinado en la cabeza. *Vaya batán qu'hai en camín, antes de llegar a la riega del Fondón.*

BATENORIELLA (de): Andar de un sitio para otro apresuradamente, queriendo hacer muchas cosas a la vez. *Como se va a casar la fiya, anden toos de batenoriella.*

BAXAR: Bajar. *Estamos baxando les teyes del teyáu al corral.*

BAXU: Bajo.

BEBEZÓN: Abrevadero para beber vacas y otros animales domésticos. *Al fontán de Casares sálse-y tou l'agua. Non va quear otru remediú qu' arreglar el bebezón.*

BELARMO: Belarmino. *Dí-y a Belarmo qué tenemos que imos pa Sograndi.*

BELENA: Apodo que se daba a una persona de Tanes. *Esti cabás debe ser el de Rosa la Belena.*

BERIXA: Nombre que se daba a una vaca casina. *Si vas al Pandu échame p' abaxu la Berixa, que tengo qué mecela.*

BERMEYÓN: Bermellón. / Color que toma el cielo cuando, al atardecer, se torna de color rojo vivo. *¡Con esi bermeyón en cielu, vaya día de sol que vamos a mazcamos mañana...!*

BERMEYU: Dícese de aquello que es de color que tira de rubio a rojizo. *Nesta lechugá unos goínos salieren blancos y otros bermeyos.*

BEERNA: Astillita o pincho que se incrusta en la carne debajo de la uña. *Espetóseme una beerna debaxu d'esta uña, y duelme munchu.*

BERRACU: Dícese del que tiene impertinencia y mala intención. *¡Ende onde lu ves, non te pues imaginar lo berracu que ye...!*

BERRAR: Balar. / Llorar. / Berrear. *Esti fieltru de rapaz lleva berrando tola mañana.*

BERRÍA: Dícese de la cerda cuando está en período de celo. *La gocha está berría y tengo que llevala al berrón a Trelesvegues.*

BERRINCHU: Dícese de aquel que, además de ser caprichoso, tiene mal genio. *El berrinchu de Manolo yá m' abrió la portiella otra vez.*

BERRÍU: Grito descompasado. / Balido de cabras, ovejas, ciervos o gamos. *Estaba El Reteyón ena güerta'l cura dando unos berríos descompasaos.*

BERRÓN: Dícese del niño que es muy llorón. *Pero que nenu mār berrón, ¡non paró de llorar en toa la mañana...!*

BERZA: Planta crucífera hortense, que cultivan casi todas las familias de la parroquia. *Non me güelen bien les berces.*

BEYARRÁ: Tontería, incongruencia, cosa banal, grosera

o burda. *Derde lluego, la tele agora non pon más que beyarraes.*

BEYURES (en plural): Simplezas. / Asuntos triviales. *¡Cuántes beyures faz esi rapaz...!*

BÍGARU: Caracolillo muy pequeño que pasa inadvertido entre la tierra. *Al llover como llovió, vos poes dar una idea de los bígaros qu'apaecen ena oriella de La Ería.*

BIMBLA: Vara de mimbre que se suele usar para hacer cestos. *Compré-yos a unos xitanos dos cestos de bimbles mu guapos.*

BIMBLAL: Mimbrera.

BIRLU: Mote que se daba a los miembros de algunas familias de la parroquia. *Yá iben Los Birlos pa La Collá, non sé lo qu'irán facer allá.*

BIROLU: Aplícase al ojo que es bizco o que tiene algún defecto de visión. *Y encima iba él mu presumíu con su güeyu birolu.*

BIRRIU: Aplícase a la persona ruín y de mala voluntad. *D'esi non te fíes, que ye un birriu de marca mayor.*

BIYURI: Apodo que se daba a una persona de Campu Casu. *Hoi vieno a pidir Biyuri pel puelu.*

BLANDIU: Blando. *Esta pastia está mu blandia, tovía non se pue amasar el pan.*

BLINCAR: Brincar, dar saltos. *¡Hai que ver cómo blinquen los rapaces en cabildru...!*

BLINCUCU: Brinco. *Del blincu que dió'l xatu, cayó al Güertón.*

BOCHINCHE: Habitación pequeña. / Establecimiento de poca categoría. *Dicen que tenía ellí'l tñu Ángel un comerciu qu'era un bochinche.*

BOGA: Trozo largo de un tronco, abierto en dos partes y que, una vez seco y cortado en trozos pequeños, se emplea para quemarlo en el llar. *Trexo unes bogues de faya mu güenes de Yaneces.*

BOLÍN: Bolo pequeño, que se cambia de lugar en una partida de juego de bolera. *Oye, guahe, tú vas a encargate de cambiar de sitiú'l bolín.*

BOLSU: Bolsillo o bolso. Dícese del niño o adolescente ca-

prichoso y desobediente. *Demonios con el bolsu d'esti rapaz, que vo a ermeolla-y la cabeza d'un trompazu.*

BOLU: Palo labrado, de forma cónica, con base plana, que se usa en el juego de bolera. *D'una sola tirá tumbó cinco bolos.*

BOLLA: Bollo dulce o relleno de carne, que los padrinos regalaban a sus ahijados el día de Pascua de Resurrección. *Yo non pueo da-y al mio afiyáu una bolla de pan, tien que ser de dulce.*

BOLLERU: Espuma de la leche recién ordeñada. *Pa cenar en monte non hai ná meyor qu'una güena cuerna de llechi con bolleru.*

BOÑICA: Boñiga. / Excremento de la vaca o del toro. *Ena campera de Branielles hai unes boñiques mu guapes, que derde ellí les atropo yo pa llevales pa Llinazagues.*

BORDIELLU: Borde de una acera, escalera o piedra. *Recoño, que trompazu di con la roíya nel bordiellu d'una piedra ena Teyera.*

BORONA: Pan de harina de maíz. *Esta nuechi pa cenar, tres tortes, Tilde, tres, o una boroncina.*

BOROÑU: Dícese de aquél que es tosco y mentecato. *Con esi boroñu pocu de provechu vas a poer facer.*

BORRÍN: Niebla que se posa sobre los montes y los cubre. *Ya está puntando 'l borrín en La Muezca.*

BOTIELLU: Estómago. / Nombre despectivo que se da a un niño o adolescente. *La tía Leocadia la de La Mozquita morrió col botiellu estripáu por una parra qu'arrancaba.*

BOTIYA: Botija. *Pon la botiya encima del poyu.*

BOTIYU: Botijo. *Apúrrime p'acá'l botiyu que tengo muncha sede.*

BRA: Adjetivo determinativo, siempre en femenino y que se antepone al nombre con la significación de mucho. *Esti prau tien bra herba.*

BRAGÁU: Dícese del que es recio y fuerte. *El fíyu de Van-gelio ye bragáu.*

BRAMAR: Mugir. / Hecho de reventar una cosa con mucho ruido y estruendo. *Están les vaques bramando yá faz tres hores delante de la puerta del corral.*

BRAMENTE: Bastante. / En abundancia. *¡Sabes, guapu, qu'eres bramente embusteru...!*

BRAMÍA: Explosión. / Acción de reventar una cosa con estruendo. *Metieren un cartuchu de dinamita nel furacu, y ná más prende-y la mecha dio una bramía tremenda.*

BRAMÍU: Mugido de la vaca o del toro. *¡Si vieres qué bramíos daben les anoyes y les vaques ena vega de Zamploña...!*

BRANDAL: Cajón grande que recoge directamente la harina que va expeliendo la muela del molino. *Dame p'acá'l huelle, que yá está casi llenu de farina'l brandal.*

BRAÑA: Casería que se tiene en lo alto del monte. *Ai, guapín, yá vo yo col burru pa la braña.*

BRAU: Adjetivo determinativo, siempre en masculino, que se antepone al nombre con la significación de mucho. *En esa plana del Pandu hai brau felechu.*

BRAVETEAR: Decir palabras malsonantes e improprios. *¡Ya está Alejandro braveteando...!*

BRAVATU: Frase grosera. / Palabra ofensiva. Blasfemia. *Suena'l tío Manuel de Rita echar unos bravatos en corral...*

BRAZÁ: Extensión que se puede abarcar con los brazos extendidos. *Midió toa la paré nunes brazaes.*

BRAZÁU: Cantidad de leña, hierba, etc., que se puede llevar en los brazos. / Dícese del cerdo de dos colores: blanco y rubio. *¡Mira que llabancu brazáu más guapu tien Jesusa la del Nozalón...!*

BRENGA: Temperamento irascible. / Mal genio, rabia, coraje. *¡Qué brenga tien Leonor, cuando se pon a reñer en correor...!*

BRICOLES: Saltos o brincos que se dan de alegría. *¡Qué contenta está esa rapaza, y cómo da bricoles p'acá, bricoles p'allá...!*

BRIYAR: Moverse mucho, sobre todo con los pies, hasta resultar molesto a los demás. *¡Lleves toa la tardi briyando n'escañu, non hai quien t'aguante...!*

BROZA: Cantidad de desechos de maderas, palos, hojas, ramas, tierra y otros desperdicios. *No mos cansamos de quitar broza del Llerón.*

BUFAR: Sonar con fuerza las narices. / Resoplar la vaca o

el toro. / Mostrar una persona su mal humor. *¡Ai, Antón, lles una hora bufando de la rabia que tienes...!*

BUFARDA: Ventanilla saliente y elevada, que se hace en los tejados de las casas para dar luz y ventilación a los desvanes. *Tengo tol día abierta la bufarda, pa que s'oreen les castañes del derván.*

BUFARRU: Estado de conciencia, amplia y lasa, que permite a alguien hacer o admitir un hecho o una situación de difícil o dudosa realización o de desagradable admisión. *¡Ah tú, y tienes bufarru pa dexar solu a esi rapaz, col peligru que cuerre'l probín...!*

BUFÍU: Bufido. / Expresión súbita de enojo o desagrado. *¡Dío-y un bufíu que no-y queó gana de golver...!*

BULLAZÓN: Montón grande y apretado de heno casi curado. *Cuando yá teníamos la herba casi curá en Sarañán tirósemos una nube encima, y tuvimos facelo que apriesa unos bullazones.*

BULLAZU: Montón pequeño y no muy apretado de hierba que no está todavía bien curada. *Tenía tal carga d' herba La Bahuga, que mos viemos y mos deseamos pa espardelo, y non te digo ná pa poer facelo bullazos.*

BURLLA: Burla. *¡Cómo golvies a facer burlla de mio madre, te meto una tundia de palos que vas a saber lo que ye morir d'una vez...!*

BURLLAR: Burlarse de alguien.

BURLLÓN: Aplícase a aquél que es propenso a burlarse de los demás. *Pocos hombres habría en puelu más burllones que Cefero y Grabiél.*

BURUYÓN: Bulto o paquete grande e irregular, envuelto toscamente. *Agarró la ropa, fézola un buruyón y tirólu a la carretera.*

BURUYU: Paquete, envoltorio u bulto pequeño y mal envuelto. *Non, no me digues que ye curiosa; que, en vez de dexar les sábanes doblaes como Dios manda, faz con elles unos buruyos que da pena veles.*

BURRU: Bruto. *El mio Julio ye más noblote, pero 'l mio Marcelo ye mu burru, cuando-y da por andar de maralta, non se pue estar con elli.*

CA: No, nunca, jamás. / En casa. / Cada. *Díxome Baltesar: ¿Non vas ir a La Pola? Y díxi-y yo: Home ca... ¿Cómo vo yo a ir tan lloñe...?*

CABARRA: Garrapata. / Parásito que se incrusta en la piel de los ganados, e incluso de las personas, para chuparles la sangre. *Están hasta los xatos llenos de cabarres.*

CABARRÓN: Garrapata muy hinchada y repleta de sangre de las reses. *Fui a ver unes anoyes al Tabayón y estaben plagaes de cabarrones.*

CABÁS: Sera o esportilla con asas. *Yá vien esa moza de Nieves col cabás enes manes, pa casa d'Avelino.*

CABEZÓN: Parte delantera de la pértiga de un carro del país. *Vamos a ver si poemas nosotros llevar el carru a mano. Tú sujeta bien el cabezón.*

CABILDRU: Pórtico de la iglesia de Tanes, con su arcada. *El cabildru está llenu de rapaces.*

CABRES (en plural): Llámense así a las venas de las piernas, enrojecidas por el calor del fuego del llar. *Tengo les piernes tan llenes de cabres, que da vergüenza que mes les ve-yen.*

CABRÉU: Enfado. / Mal humor. / Disgusto. / Enojo. *Tengo un cabréu con esa maldita xata, que si la alcuentro mátola a palos.*

CABRUÑAR: Sacar, a golpe de martillo, el filo a una guadaña. *Vome a la campera, detrás de la cabaña, a cabruñar la guadaña.*

CABRUXA: Piedra pequeña, redondeada y dura. *Yo, cuando vien xente a visitar la Santa, rezo con ellos el rosariu cuntando les avemaríes con cabruxes.*

CACASENO: Mote que lo mismo puede ser jocoso que despectivo. *Tráime lluego les zapatilles, cacaseno.*

CACÍA: Conjunto de platos, tazas y vasos. *A mí gústame dexar siempre pela noche bien fregá tola la cacía.*

CACIPLÁ: Cantidad de un licor, generalmente aguardiente, que cabe en una copa o vaso pequeño. *En cá María la de Lala sirven mu güenes caciplaes.*

CACÍU: Cualquiera de los utensilios de cocina o del menaje de la casa. *Facíamos falta un cacíu pa coyer l'agua de la huyente.*

CADERO: Recaredo. *Encontréme en Carrilín con Cadero'l de La Xerra.*

CADRIL: Cadera. / Nalga. *Estó baldáu del reuma, y non pueo arromanar esti cadril derechu.*

CÁ E (en): Casa de. *Vo a ir un ratu a cá e Aurelia.*

CAELA: Micaela. *Tengo que lleva-y a la tía Caela una taci-na de leche.*

CAGAERU: Sitio donde las personas hacen sus necesidades fisiológicas. *Hai que tener cuidáu pa que los rapaces non vayan a metese nel cagaeru.*

CAGALERA: Descomposición del vientre, diarrea. / Sensación de miedo que vive una persona. *Tenía una cagalera al pasar el puente colgante de Llinares, que por pocu non vengo a la escuela.*

CAGALÓN: Dícese de la persona cobarde o medrosa. *¿Non te da vergüenza de ser tan cagalón...?*

CAGAMENTU: Blasfemia. *Desde Miyares oínse los cagamentos qu'echaba elli en prau.*

CAGAPLÓN: Dícese de la persona que es pusilánime, cobarde o miedosa.

CAGARETU: Cada uno de los trozos que aparecen en una deposición humana. *La caneya de La Bárzana está llena de cagaretos.*

CAGAYÓN: Cada una de las partes de los excrementos de caballerías, cerdos y otros animales. *Cuando venía del Fondón triyé un cagayón de gochu y embornéme toa.*

CALABAZ: Reptil, parecido a una culebra pequeña, totalmente inofensivo. *La parea del prau de La Llatri está llena de calabaces.*

CALABIYA: Barrita redonda de hierro, coronada por un aro, que sirve para unir al barzón el timón del arado o del rastro. *Olvidóseme la calabiya en puelu, y cuando llegué a la tierra de La Piedra non pui rastrar.*

CALAMIYERES: Cadena que termina en gancho, que pende de la trébede o del tórzano, que se usa para poner

utensilios de cocina sobre la lumbre del llar. *Colgué'l calderu de les calamiyeres y al ratu yá estaba l'agua trebolgando.*

CALAMIYERU: Persona desastrada y de triste figura. / Tronco de madera que se coloca al través, en un camino o pedrera pendiente para sujetar los tramos de empedrado. *¿Pa ónde irá a estes hores esi calamiyeru de muyer?*

CALAMOCANU: Dícese de la persona que, por haber bebido alcohol, se halla alegre y casi ebria. *Esta tardi'l tío Manuel de Solán subía calamocanu pela Ventigua.*

CALASTRU: Cesto grande, generalmente con asas, hecho de mimbre. *Trexo un calastru d'ortigues llenu hasta arriba.*

CALCETU: Calcetín. / Dícese del potro que tiene una pata de color distinto al resto del cuerpo. *¿Visti cómo Antón traía, non solu ún, sinón los dos calcetos rotos...?*

CALDABIYONES: Nombre que se da a las cosas cuando son tres o múltiplo de tres. *Dime si pares, nones o caldabiyones.*

CALDAR: Fuego vivo del hogar. / Hoguera con llamara-das. *Marcelino en cuantes que se levanta enciende ena cocina unos caldares, que mos da gustu a los otros levantamos ensiguía.*

CALDERÓN: Juego de niñas. *Namás que les nenes salen de la escuela yá les tienes saltando al calderón ena bolera.*

CALTREAR: Penetrar profundamente el calor del fuego un cuerpo poroso. *Pocu a pocu va caltreando la borona'l calor del hueu.*

CALVARIU: Ejercicio del viacrucis que se hacía, durante la cuaresma, en la parroquia de Tanes. *Vo yá pa la iglesia, que yá tocaren pal calvariú.*

CALVU: Juego de niños en edad escolar o de adolescentes varones. *Vamos a xugar al calvu, y el que lu pique, calveru.*

CALZÁ: Calzada. *Está col carru d' herba paráu ena calzá y non acaba de llegar a tres del postigu.*

CALZAERU: Piedra o calzo que se le pone a las ruedas del carro para que éste no se mueva. *Por un calzaeru al carru pa que non se mos vaya.*

CAMÁ: Camada. / Tunda de azotes. *¡Pero habrásé vistu...! ¡Esta camá de sinvergüences robándome les manzanas...!*

CAMASTRÓN: Persona que no es clara en sus dichos o he-

chos, ocultando segundas intenciones. *¡Cualquiera-y cree ná a esi camastrón...!*

CAMBERÁU: Cantidad de truchas que se introducen por las agallas en una vara flexible, terminada en gancho. *Non te pues imaginar el camberáu que traía Rafael.*

CAMBERU: Caña delgada y flexible de un arbusto, terminada en gancho, donde se introducen por las agallas las truchas que se van pescando. *Con esa varina de parra pue face-se un güen camberu.*

CAMÍN: Camino. *Per esi camín llegues ensiguía a La Pría.*

CAMPA: Campo llano, con hierba corta y sin malezas, que hay en lo alto de una montaña. *Les vaques mtes suben hasta que van a acostase a la campa.*

CAMPERA: Campillo de césped, generalmente llano, que se extiende en una montaña. *Qué gustu da a ún, poer sentase cuando se llega a la campera de La Trapa.*

CAMPERU: Campa o campera pequeña. *En camperu del Mosquil críase siempre mu güena manzanilla.*

CANAL: Tronco largo, hueco por el centro e inclinado, por donde baja el agua que mueve las aspas del rodezno de un molino. *Non mos va quear más remediú qu'iguar la canal del molín del Rebollu, pierde yá muncha agua.*

CÁNCANU: Persona, generalmente de bastante edad, que ya puede hacer pocas cosas útiles. *Esti cáncanu de mu-yer ya non faz más qu'estorbar.*

CANDONGA (andar de): Alejarse de un lugar, e incluso marcharse de él, por diversión. *Mañana, día de la Malena, non cuentes col mio fiyu pa segar. Mañana andará de candonga.*

CANDONGUEAR: Andar de un sitio para otro por placer. *¡El mio gochu anda candongueando per tou'l puelu, pero vo yo a metelu ena cobila a estellazos...!*

CANDONGUERU: Dícese del que anda de un sitio para otro por diversión o placer. *El sacristán llamaba a la Madalena candonguera porque la traín de procisión de la capilla de Porciles a la iglesia de Tañes.*

CANEYA: Calleja. *Pela caneya de La Bárzana hai sitios qu'apenes pue pasar el carru.*

CANEYÓN: Camino hondo y estrecho por el que apenas

pueden pasar los carros. *En caneyón de La Llatrí ye mu difícil entornar el carru.*

CANEYU: Callejón corto, hondo y estrecho, por el que sólo pueden transitar personas y animales.

CANIELLA: Canilla. / Cualesquiera de los huesos largos de las extremidades. *¡Esi guahe que flacu esta...! Tien les canielles como palinos.*

CANGA: Parte alargada y estrecha de un prado o tierra de labor. *Hai qu'echar braos cestos de cuchu ena canga del Campanal.*

CANGRENA: Gangrena. *Qué feu trae'l brazu'l tíu Xico, paez que tien la cangrena.*

CANGRENAR: Gangrenarse un miembro del cuerpo.

CANSERA: Cansancio. *Les vaques del xugu traen una cansera que non puen move-se.*

CANTARÁ: Serie de canciones o tonadas que una persona canta en poco tiempo. *Hai qu'oír la cantará que mos está dando Alejandro esta tardi en Sopontón.*

CANTAZU: Golpe que recibe un animal o una persona, producido por una piedra que ha sido lanzada desde lejos. *El mio nietu allá fu sosteniendo les vaques ena oriella a huerza de los cantazos que-yos tiraba desde'l camín.*

CANTOLLAL: Sitio o lugar cubierto de peñascos y piedras. *Cuesta trabayu andar ablagando pel cantollal de La Xerra la Cal.*

CANXILÓN: Cacillo de metal, con mango largo de colgar, que se usa para coger o beber agua u otros líquidos. *Fu pa la ferrá, agarré'l canxilón y fartuqueme d'agua.*

CANÓN: Rama gruesa de un árbol, que tiene cañas menores. *Yá facía tiempu que yo tenía ganes de cortar esi cañón a la figar.*

CAO (Tiempo del verbo caer): Yo caigo. *Non sé qué demonios me pasa agora que cao en tolos llaos.*

CAPÁU: Castrado. *Precura separar el berrón de los llabancos capaos.*

CAPIELLU: Costal que se pone como capirucho sobre la cabeza y cubre las espaldas para resguardarlas de la lluvia. *Allá voi yo como siempre que llueve, col costal de capiellu.*

CARABELLERU: Cesto en el que se echan las castañas que sólo tienen la piel, sin fruto comestible dentro de ella. *Tráime p'acá'l carabelleru, qu'equí hai mu males castañes.*

CARABIELLA: Lechuza. / Castaña fallida, sin fruto comestible. *Daquién va morir nesta quintana, porque toes les noches canta ena figar la carabiella.*

CARAPE: Exclamación de sorpresa y alegría. *¡Qué cara-pe...! ¡Yá llegaren sanes y salves toes les oveyes...!*

CARBAZA: Planta parásita, perjudicial para el heno, que crece en los campos fértiles y húmedos. *Con la humedá has-ta les carbaces crecen.*

CARCAXÁ: Risa espontánea y ruidosa, carcajada. *¡Rediós... Echaben unes carcaxaes que s'oín hasta en Branilles...!*

CARCAXU: Persona o animal de poca estatura y patizambo. *Home, si toa so vida fu un carcaxu, ¿cómo quieres qu'es-purria agora...?*

CÁRCOBA: Zanja larga y honda, que se hace en un prado o en una cuesta, como cierre del campo. *Antiguamente en Miraoriu habín bastantes praos cerraos con una cárcoba.*

CARDES (en plural): Utensilio compuesto por una tabla y un círculo de púas, que se empleaba para limpiar y esponjar la lana. *Tengo yo en Migüín unes cardes que dexe la llana como los mirmos soles.*

CARDOSU: Dícese del caballo, yegua o potro, que tiene el color de su pelo entremezclado de blanco y negro. *Fálta-me desde faz varios díis el potru cardosu.*

CARGA: Cantidad de hierba, helecho, leña u otra cosa que, atada, se puede llevar sobre los hombros o en la cabeza. / Cantidad de avellanas con un peso equivalente a cien kilos. *Dicen que Josél de Les Cortes va a cosechar esti añu mar de diez cargues d'ablanes.*

CARGÁ: Aplícase a la vaca que, tras del acoplamiento con el toro, se ha quedado preñada. *Manuela llevó la Mariposa al toro a Abantru'l mes pasáu, y queó cargá.*

CARPIR: Expresar con la voz o con gemidos el esfuerzo, la tensión o algún otro sentimiento que se vive o se padece. *Yá empieza'l mió Pepe a carpir, y cuando carpe mal anda la cosa.*

CARPÍU: Gemido entrecortado que expresa tensión o esfuerzo. *Josél de la tía Reja da ca carpíu ena bodega que s'oe del camín.*

CARQUESA: Carquexia, planta leguminosa leñosa, parecida a la retama, que tiene propiedades medicinales. *En puertu, ya tirando pa León, hai unes plantes precioses de carquesa.*

CARRÁ: Carga máxima, o al menos muy grande, que puede transportar un carro del país. *Vaya carrá que baxó ayer del monte Francisco.*

CARRAMOCHU: Nombre despectivo que se da a una persona de cuerpo basto, pesada y lenta. *Yá va esi carramo-chu pal prau.*

CARRASCU: Rama de acebo, lo mismo verde que seca. *Estaben poniendo unos carrascos ena sebe pa que non entren les oveyes.*

CARRASTIELLU: Espinazo. / Columna vertebral. / Espalda. *¡Ai, fiyu del alma, qué delgaín te veo...! ¡Non tienes más que carrastiellu...!*

CARRELLÁ: Bofetón propinado en el rostro. *Como me sigues contestando d'esi mou, vo a apurrite una carrellá, que te va a doler tou'l día.*

CARREÑA: Carrito pequeño, sin ruedas y con carrones, que se desliza a modo de trineo, y que puede ser llevado por una yunta o por una persona. *Y tou esi montón de tierra de la terraúra subiémola nosotros con la carreña.*

CARRETÁ: Carga máxima que se puede llevar en una carreta. *Tréxome Cadero una carretá de tapinos pa ponelos encima de la muria del güertu.*

CARRETU: Carro pequeño que se puede llevar a mano.

CARRIELU: Carrillo. / Parte carnosa de la cara. *Esi, cuando lo pilla y cuando-y gusta, come a dos carriellos.*

CARRIL: Camino que sirve sólo para el paso de un carro, en los servicios de una finca. *La pumará de Balbina debe carril a la tierra de Manolito.*

CARRIÓN: Travesano que forma el armazón de la carreña, y sobre el que ésta se desliza. *¡Qué güenos carriones tien la to carreña...! ¡Así cuerre ella...!*

CARRU: Carro, pero solamente referido al carro del país. *Facíame güena falta traer un carru o dos de lleña de Yaneces.*

CASADIELLA: Postre muy sabroso, que se hace con una masa rellena de nueces molidas, azúcar y anís, fritas en aceite o mantequilla. *Esta vez non me salieren a mí les casadielles tan bien como otras veces.*

CASCAYAL: Terreno donde abunda el cascajo. *En esta tierra, en cuantes que caves un pocu, yá t'alcuentres con un cascayal.*

CASCAYU: Pizarra de origen detrítico, de forma laminar compacta y de color gris azulado. *Na cantera de Foyocos, ente les llábanes, apaece munchu cascayu.*

CASTAÑAR: Castaño. *N' Apero siempre se creyó qu'estaba la mapa pa les castañares.*

CASTAÑERU: Terreno poblado de castaños. *El castañeru d'Ente les Xerres siempre fu'l más tempranu d'esti contornu.*

CASTRÓN: Macho cabrío. / Aplícase a la persona de convivencia difícil. *Non sé lo que-y pasa al castrón que trae regüeltes a toes les cabres.*

CASUPEL: Casa vieja. *Non sé como s'atreve a vivir sola nesi casupel.*

CASUPELÓN: Casa grande, vieja y destartalada.

CATAJUÁN: Órgano genital femenino. *Agora mirmu vo a llavame, porque baxé de Miraoriu col catajuán desportañueláu.*

CATALINA: Coleóptero. / Mariquita de alas rojas con puntos negros. *Remolina, catalina, en portal de mio madrina.*

CAU: Cabo o parte extrema de una cuerda. *Yo tengo per un cau de la lliera, ten tú pel otru, que vamos atar esta carga de lleña.*

CA VEZ: Cada vez. *Ca vez qu'asoma'l borrín al Cándanu, yá está orbayando.*

CAVÓN (comer como un): Dícese de la persona que come mucho. *Toa la xente d'esa familia comen como cavones.*

CAXA: Caja. / Ataúd. *De tan llargu como ye, non sé si, cuando morría, cabrá ena caxa.*

CAXELLU: Cada uno de los cuadros de una colmena, don-

de las abejas fabrican el panal de miel. *Con tanta flor como hubo esti añu, estarán los caxellos llenos de miel.*

CAXIGALINES (en plural): Tonterías, simplezas. *Yo, cuando la gente empieza a andar con caxigalines, yá no está a gustu nun sitiu.*

CAXÓN: Cajón. *Echa'l piensu en caxón y lléva-y lu al xatu al preselbe.*

CAYÁU: Cayado. / Bastón con empuñadura curva. *Oye, non se t'olvide llevar el cayáu, qu'hai munchu camín y mu ri-bayosu.*

CAZÁ: Cantidad de líquido, generalmente aceite o grasa derretida, que llena una sartén. *Vo a echar una cazá de grasa a les patates.*

CAZU: Sartén. / Caja metálica, con asa por arriba y agujeros en el fondo, que sirve para asar castañas. *Tengo rotu'l cazu y non tengo mediu d'asar unes castañas.*

CAZUMBRIÁ: Cazolada. *Echóme to madre una cazumbriá de pucheru que non seo capaz d'acabala.*

CEAZU: Cedazo. *Déxame un ratiquín el ceazu, que vo a peñerar un pocu de farina.*

CEBÁ: Cebada. *En un pueblu que yo estuvi de maestro, que se llamaba Brañasivil, criábase una cebá digna de ver.*

CEBATU: Suelo, tabique o cierre hecho con varas delgadas y largas, flexibles y trenzadas unas junto a otras entre palos verticales, y cubiertas a veces con argamasa y cal. *El cebatu de la tená tien unos furacos grandes.*

CEBÁU: Animal al que se le ha dado mucho alimento para engordarlo. *El tíu Urbano 'l del Barrial goza con tener siempre les vaques cebaes, poía vendeles toes pa carne.*

CEBERA: Trigo, maíz u otros cereales que se llevan al molino para molerlos. *El día once de mayu molí yo la última cebera, ¡yá ves qué añu mos espera...!*

CEBOLLÍN: Plantita pequeña de cebolla, que se arranca de la plantera y se siembra en el huerto. *Tengo una era de cebollín que da gloria 'l vela.*

CEBOLLÓN: Mote dado a una persona de Tanes.

CEBU: Comida que se pone a los animales, para engordarlos o para atraerlos y cazarlos. *Ponxi un pocu de cebu en un furacu de la cabaña, y pela mañana había caíu un ratu.*

CEGARATU: Persona carente de la visión normal. *Vicente tien qu' arrimar el periódicu a la cara pa poer leer. Está mediu cegaratu.*

CELEBRU: Cerebro. *A mí, cuando salen estos nublaos de tormenta, duelme muchu 'l celebru.*

CELORNIU: Dícese de aquél es torpe y abrutado. *Vieno pal portal esi celorniu, y tívome equí tres hores.*

CENCERRA: Cencerro grande, con sonido bronco. *Derde que-y ponxi la cencerra a la Roxa, con asomame al camín, yá sé ónde anden les vaques.*

CENCERRÁ: Cencerrada. *A Manuel, el día que se casó, iben a toca-y una cencerrá, pero lluego non s'atrevieren a fancelo.*

CENCERRU: Aplícase a aquél que no actúa de una manera precisa, justa o perfecta. *Estás como un cencerru.*

CENOYU: Mata de hinojo. *Dicen que'l cenoyu ye mu güenu pa la barriga, pues tomar una tacina.*

CEPU: Cepillo donde se echan las limosnas en las iglesias. *Esti cepu siempre está llenu de perres.*

CEREZAL: Cerezo. *Facíame falta cortar una cerezal que tengo ena sebe de la tierra de Pontón.*

CERICA: Pájaro de la familia de los ploceidos, de tamaño muy pequeño. *En un pumar de la güerta de Tomasín fezo una cerica 'l niero, y bien fechu qu' está.*

CERMEÑÁ: Acción terca y rara, consistente en mantener por encima de todo la propia opinión o criterio. *Pos mira, lo qu' estás feciendo ye una cermeñá como una casa de grande.*

CERMEÑU: Dícese del hombre terco, raro y necio. *Lor d' esa familia siempre foren mu cermeños.*

CEROTE: Aplícase a la persona de corta inteligencia y de escasos recursos para hacer cosas útiles. *¡Qué demoniu d' hombre, ca día que pasa se güelve már cerote...!*

CERUYU: Cerumen que se forma en el interior del oído. *Yo creo qu' oe tan pocu del ceruyu que tien dientro de les oreyes.*

CERVICES (en plural): Cerviz, parte posterior del cuello. *Diz que non pue acarrear sabanaos de pación, porque-y duelen munchu les cervices.*

CESCU: Brizna o parte diminuta de alguna cosa que se introduce en un ojo. *Metióseme un cescu en esti güeyu y llórame sin parar.*

CIBIELLA: Vara verde flexible, generalmente de avellano que, debidamente retorcida, se usa para atar alguna cosa. *Le dije a Inocencio que me hiciera unes cibielles p' atar unes cargues d' andrinos.*

CIERRAPOLLERA: Broche a presión o cremallera que, teniendo macho y hembra, cierra los vestidos y otras prendas. *Búscame ena caxa e la costura unes cierrapolleres, a ver si les alcuentres.*

CIERRU: Cerca. / Cierre de una finca. *La vaca, al saltar, derfézome un peazu del cierru de baasca de la llosa.*

CILINDRU: Utensilio de hogar que sirve para estirar la pasta de pan, una vez amasada, para ponerla a fermentar. *Friega bien el cilindru que no-y vaya a quear pastia dientro.*

CILLARGUEAR: Andar de un sitio para otro queriendo hacer cosas, pero sirviendo más de estorbo que de ayuda o beneficio. *¿Será posible que non fagues otra cosa que cillar-guear...?*

CILLARGUERU: Dícese del que, con poco miramiento, toca todas las cosas que encuentra a su paso. *Esi rapaz ye mu cillargueru, ¡si non toca tou lo que ve, arrevienta!*

CIMBAYÓN: Persona alta y desgarbada. *Ah, nenu ¿cómo creces tantu...? Estás fechu un cimbayón.*

CIMENTERIU: Cementerio. *El cimiteriu de Tañes y Abantru feciémoslu ente Cesario y yo, por mandatu de Don Juaquín.*

CINCIELLES (subir a): Subir por un camino pendiente una sola yunta un carro muy cargado, sin enganchar una segunda yunta que ayude a la primera a tirar el carro. *El tío Alfredo va cuchando esa tierra tan ribayosa a cinciellles.*

CINCHU: Cincha. *Pae qu' esi cinchu non aprieta bastante 'l albarda 'l burru.*

CINGAL: Parte inferior de una prenda de ropa interior que asoma desgajada por debajo de un vestido exterior. *Pero güenu, ¿qué cingal lleves tú colgando per debaxu del vistíu?*

CINOJO: Dícese de aquél que es molesto, porfiado e importuno. *Vome del portal y cierro la puerta, porque veo venir per ellí a aquel cinojo y non lu pueo soportar.*

CINTU: Cinturón con el que se ajusta el pantalón. *Toa la mañana estó apretando 'l cintu y toa la mañana se m' ermu-cen los pantalones.*

CINUESTRA: Nudo que se hace con los cordones del cal-zado, y que es fácil de desatar. *Non sé cuántes veces yá se me desataren les cinuestres de los zapatos.*

CISCANDELEAR: Andar de un sitio para otro, querien-do hacer cosas de poco provecho, sin ton ni son. *Ando cis-candalenado per casa, antes de ime pal prau.*

CISTROYU: Dícese de la persona tosca y sin destreza ni habilidad. *Non se pue cuntar con él pa ná, ye un verdaderu cistroyu.*

CLAU: Clavo. *Perdí 'l clau d' atrás de la madreña derecha.*

CLINES (en plural): Conjunto de pelos o cerdas que tienen los caballos en la parte superior del cuello. *Facía tal fríu que les clines de les yegües estaban tieses.*

CLISÁU: Aplícase a la persona que se queda ensimismada, mirando una cosa fijamente. *Queábase la nena clisá miran-do la gatina.*

CO: Junto a. *Sí, los goínos tuyos vilos yo, queaben va un pocu co casa Aurelia.*

COBIEYU: Cobijo natural, para resguardarse de la lluvia. *Apenes me moyé, porque pui atechar en cobieyu de La Bár-zana.*

COBIL: Cubil. *Nesi monte de Monegru tenín hasta va poco los xabalinos los cobiles.*

COBILA: Cubil donde se guardan las gallinas y los cerdos. *Yá van már de dos hores que yo siento urniar el gochu ena cobila.*

COCIMIENTO: Tisana obtenida de la infusión de una o más plantas medicinales. *Cuando yo vi 'l xatu como estaba, fécí-y un güen cocimientu, y pela mañana yá estaba bien.*

COCINA: Plato de cocido. *A mí gústame la cocina bien cal-dosa.*

COCÍU: Dícese de lo que está muy afectado por el calor. *Tengo los pies cocíos del calor que paso con esos albarques.*

COCOSU: Aplícase al fruto que aparece agusanado en su interior. *Esta mazana está cocosa.*

COIME: Exclamación equivalente a «caramba». *¡Pero coi-me...! ¿Tovía estás equí?*

COL: Con él. *Fuse col padre pal monte.*

COLAR: Marcharse, irse para algún sitio. *Ahora mirmu acaba de colar pal prau.*

COLETE: Colador rústico, compuesto por un cilindro de madera y un palo interior como diámetro, con muchas cer-das grandes a su alrededor. *Esti colete yá dexa pasar muchos cescos en la leche, tenemos qu' apañar otru.*

COLOBEXÓN: Empujón que casi hace caer al suelo a alguien. *Dio-y tal colobexón que casi lu tiró embaxu, pero fu sin querer.*

COLOBEXU (ir de): Dícese de la persona, sobre todo del niño, que va dando tumbos inesperados e irregulares. *Vie-no a lo llocu de colobexu, y dió col pechu contra 'l pegollu del horru.*

COLLAÍN: Collado pequeño, desde el cual se deja de ver una parte de terreno y se comienza a divisar otro. *Estuvi un ratu nel collaín esperando a ver si te veía venir.*

COLLAR: Aro ovalado de madera, que se cierra por abajo con una llave también de madera, que se pone al cuello del ganado para atarlo al pesebre. *Esti collar non val.*

COLLÁU: Elevación de terreno, de menor altura que un monte. *Derde esi colláu yá diviso les oveyes en La Preciente.*

COLLOÑU: Saco que se lleva al hombro, y en el que sólo se ha llenado, con alguna cosa, menos de la mitad de su ca-pacidad. *Como ves tengo que llevar esti colloñu de patates a Arvicenti.*

COLLOPU: Dícese de lo que es pequeño y corto. *Está cria-tura no crece, se va a quedar fechu un collopu.*

COLLUGA: Apodo que se da pa una mujer de la parro-quia. *¡Onde irá agora esa Colluga cola priesa que tengo!*

COLLUGÓN: Dícese de la persona poco agradable en la presencia y en el trato. *¿Lláname a mí El Reteyón? ¿Pa qué me quedrá esi collugón?*

COMBAYAR: Adular. *¿Yá se sentaren les dos...? ¡Pos asegúrote que yá está to hermana combayando...!*

COMBAYÓN: Adulador habitual. *Esi entretién los llobos nuna cuesta ¡con lo combayón que ye!*

COMBRAL: Parte más elevada de un tejado, de donde parten sus dos vertientes. *Pa mio gustu tenís qu'haber-y dau un poco már d' altura al combral del corral.*

COMBRALIEGA: Dícese de la teja ondulada que se coloca en el combral de un tejado. *¿Sabes ónde pui encontrar les teyes combraliegues de la cabaña...? En Temuñín.*

COMIA: Presente de subjuntivo del verbo comer. *Pos como l'animalín non comia, se muerre.*

COMIOLO: Persona lerda y de corta inteligencia. *Yá me vo encontrando hoi tres veces con esi comiolo.*

COMPANGU: Embutido, fiambre, queso o postre que se toman con el pan. *Hai pa merendar eché ena cesta bastante compangu.*

COMPRESACIÓN: Conversación. *Pero güenu, ¿tovía estaes equí de compresación...?*

COMUÑA: Hipoteca que se hace sobre los ganados. *Vaya por Dios... ¡Por si' l probe tenía pocu, agora encima la comuña de les vaques...!*

COMUÑERU: Dícese del ganado sobre el que pesa una hipoteca. *Güenu, ¡pos non va ná que tien el ganáu comuñeru...!*

CONCENCIA: Conciencia. *¡Pero tuvo concencia pa roba-y esi sacu de patates...!*

CONCEYU: Concejo / Reunión para tratar asuntos públicos. *Están de conceyu pa ver de llimpiar alreor de la iglesia y el pareón pal día de Jesús.*

CONCIDENCIA: Coincidencia / Ocurrir dos o más cosas en un mismo tiempo. *¡Tamién ye concidencia que os vayaes los dos el mirmu día...!*

CONCHO: Exclamación de sorpresa o alegría. *¡Reconcho...! ¡Yá llegasti...!*

CONGOXA: Congoja, pena, angustia o aflicción. *Cuando llega la nuochi y veo que non vieno 'l mio fiyu, éntrame una congoxa mu grande.*

CONGRIO: Exclamación de sorpresa desagradable. *¡Congrio, yá tengo rotes les zapatilles...!*

CONGRUÑU: Persona lenta y pesada. / Dícese también del que siendo dinámico llega a ser un engorro más que una

ayuda. *¡Será posible, Dios mío, que yá está equí otra vez esti congruñu...!*

CONSEYU: Consejo, orientación provechosa. *Mira, mio nenu, non golvies a íte al ríu y toma 'l conseyu.*

CONTEAR: Contener con un poste o un madero, etc., una cosa pesada que corre el peligro de caerse. *Con tres pales forcaes allá puimos contear el soyáu que se mos venía abaxu.*

CONTÉU: Tronco de madera que sirve para apuntalar y contener una cosa pesada, que está a punto de caerse. *Ente varios hombres y yo ponxemos un contéu pa que non se vengiera embaxu la paré de la esquina.*

COÑAPLÓN: Persona que, sin ser repelente, dice o hace algo que molesta y divierte a la vez. *El coñaplón del to hermanu poía haber estáu cola boca cerrá.*

COPELLETA: Parte superior delantera de una almadreña. *Cruzando 'l pontigu de Llinares triyé mal y rompióseme la copelleta d' esta madreña.*

COPÍN: Celemín. / Medida de media capacidad para granos y áridos. *En Soto están vendiendo el maíz a dos duros el mediu copín.*

COPITU: Gesto de la cara y de la boca que anuncia el llanto. *¡Ai, el mio nenu del alma, yá está feciendo copitos...!*

COPONA: As de copas. *En tolos xuegos qu' echamos non vi la copona nin una sola vez.*

CORAES: Pulmones y corazón de un animal recién sacrificado. *A mi güstenme tantu les coraes del gochu como 'l fé-gáu.*

CORAR: Desangrar un cerdo u otro animal, clavándole un cuchillo en la garganta. *Valentín fu a corar el gochu de Gaspar.*

CORBATERU: Mote que se da a los que viven en Tañes. *A los de Tañes llámenvos corbateros, ¿non lo sabís?*

CORBATES: Castañas que se cuecen, cuando ya están secas, sin quitarles la primera envoltura o piel. *El día de los Reyes cocíemos un calderáu de corbates, y comíemos pa reventar.*

CORCIU: Corzo. *Una tardi d' invienu, yá faz munchos años, maté yo un corciu en Migüín, y lluego vendílu a unos señores de Oviedo en cien reales.*

CORCOVEXÓN: Tumbo grande que se da inesperadamente. *¡Iba 'l mudu per Turbenu dando unos corcovexones...!*

CORCOXU: Dícese de la persona o animal bajo de estatura y patizambo. *Paece mentira que d' unos padres tan güenos mozos, saliera esti corcoxu.*

COREXU: Aplícase cariñosamente a un niño y, a veces también a un animal, pequeño, juguetón y travieso. *¡Mira que la guerra que m' está dando esta corexa...!*

CORICIES: Calzado rústico de cuero, que se usa para andar entre agua y barro. *¡Amigu, qué coricies más recies y güenes te comprasti...!*

CORNÁ: Golpe dado por un animal con la punta del cuerno. *La vaca de Ludivina tien una corná tremenda ena barriga.*

CORNAZU: Cornada. *A esta anoyina mia diéren-y les otres un cornazu na barriga, que por pocu la maten.*

CORNETU: Mote dado a algunas personas de nuestra parroquia.

CORREOR: Corredor, con rejas, de una casa o panera. *Cierra tú la puerta casa, que cierro yo la del correor.*

CORRI: Corre tú. *¡Corri... corri lo que podies y atorna les vaques...!*

CORRIGÜELA: Hecho de andar de un sitio para otro sin parar. / Acción de oír y de decir una larga serie de palabras rápidamente unas tras de otras. *Tu hijo me dijo todas las provincias de España de corrigüela.*

CORRIPIU: Corral pequeño y rústico, donde se guardan los terneros. *Vo a dar un pocu d' agua a dos xatinos que tengo en corripiu.*

CORRIYU: Cerco que se hace con alguna cosa. / Corrillo de personas. *Non feci más que llegar a la quintana, y nun estante formóse ellí un corriyu.*

CORROBILÁS: Peonza, trompo. / Niño pequeño que anda o corre mucho. *Esti nenu cuerre yá como un corrobilás.*

CORRU: Juego de niños. *Les rapaces non saben xugar a otra cosa más qu'al corru la patata.*

CORTAERA: Guadaña pequeña y rústica que sirve para

cortar helechos, y otras malezas o plantas. *Agarré la cortaea y fu a cortar un pocu de felechu al Pandu.*

CORTAÚRA: Herida hecha con un objeto cortante. *Damasio fézose una güena cortaúra en una roiya.*

CORTEYA: Corteza. *Desde lluego, hai xente que pasa fame... ¡A la hora de comer non tenién más qu' unes corteyes!*

CORTEYOSA: Castaña cocida, sin quitarle la última piel. *Anuochi cené unes castañes corteyoses que me supieren a miel.*

CORVIYÓN: Corvejón. *N'Ordial métense les vaques hasta'l corviyón.*

COSADIELLA: Adivinanza. / Chascarrillo. *En ver de xugar a la lotería, pasamos toa la tardi cuntando cosadielles.*

COSAPAYÓN: Persona de gran corpulencia, pero desagradable. *Cosapayón de los demonios, ¿qué coño estás tú haciendo equí...?*

COSICATU: Apodo cariñoso, que se aplica a un niño chiquito o a un animalito pequeño. *¡Ven p'acá cosicatu, que vo a date un estruyón...!*

COSÓN: Dícese de alguien o de algo que resulta desagradable, por burdo y feo. *Non quiero siguiir per esi camín, pa non encontreame con esi cosón.*

COSTALÁ: Golpe que se da con la espalda o el costado, al caerse al suelo. *Quixi saltar la portiella y, non sé cómo me les arreglé, que di una costalá que por pocu me dergracio.*

COSTÁU: Costado, hombro. *Arrimó 'l costáu a la puerta y estuvo así una hora.*

COSTAZÁ: Carga que se lleva sobre un costado o sobre el hombro. *Trao derde La Cúa esta costazá de madera.*

COSTAZU: Costado, hombro. *Non te pues facer una idea de lo que duel esti costazu.*

COSTELLÁ: Caída de espaldas al suelo. *Baxando La Valleja pulióme una madreña, y llevé una costellá morrocotúa...*

COSTIELLA: Costilla. *¡Súpome mu bien...! ¡Estaba riquísimu esti arroz con costiella!*

COSU: Cualquier objeto indefinido, del que se habla. *Te-*

nín ellí, encima del escañu un cosu, que non pui saber lo qué era.

COTOPIELLU: Niño o animal pequeño que resulta simpático, aunque a veces su manera de actuar sea inoportuna. *¿Qué irá a facer agora esti cotopiellu?*

COVARACHA: Cueva pequeña. *Dexé 'l cayáu na covaracha de La Campa d'Almaín.*

COVAYU: Hueco natural o cueva pequeña, donde alguien se puede resguardar del frío, del viento y de la lluvia. *Estuvi atechando un ratu en un covayu en Rebollu.*

COXIQUEAR: Cojear. / Cojear levemente. *Ende lu tienes, ¡coxiqueando como siempre...!*

COXU: Cojo / Mazorca de maíz contrahecha y mal granada. *Esti añu ente les panoyes de la tierra del Campanal habían munchos coxos.*

COYÁN: Natural del Concejo de Sobrescobio. *José 'l coyán ye mu güen ensertaor.*

COYER: Recoger la cosecha de trigo o de maíz / Coger en un cacharro el agua de una fuente o manantial. *Foren a coyer a la tierra del Fondaniellu.*

COZ: Utensilio de hierro que sujeta la guadaña al astil. *Creo que piensa ir a segar mañana, porque esta tardi estuvo poniendo 'l coz a la guadaña.*

COZCOYA: Castaña fallida, o con muy poco fruto comestible. *Trai p' acá 'l cestu de les cozcoyes.*

COZCOYU: Aplícase al que es menudo, delgado, ruín. *Por más que-y echo de comer a esti llabancu non sal de ser un cozcoyu.*

CREO: Credo, símbolo de la fe. *Yo, como pueda, siempre rezo un credo antes de la misa.*

CRUZA: María de la Cruz. / Nombre de mujer. *Home, nosotros siempre oyemos decir: Serafin el de la tía Cruza.*

CUARTA: Segunda yunta que se engancha al carro, para ayudar a la primera a subir la carga por un camino pendiente. *Nosotros pa sacar el carru del Tabayón a La Trapa, siempre enganchamos la cuarta.*

CUARTARÓN: Mitad superior de una puerta, que se puede abrir y cerrar independientemente de la parte inferior. *Si os vais de la casa, no olvideis cerrar el cuartarón.*

CUARTÓN: Cárcel. / Celda de prisión. *Vieno a por él la guardia civil y llevárenlu pal cuartón.*

CUARTU: Habitación de dormir en el interior de la casa. *El cuartu está pa dientru, porque si estuviera en portal sería la bodega.*

CUATRÁ: Mote de una persona de Tanes. / Una de las formas de ganar en el juego de bolera. *Llamáben-y la Cuatrá polo pequenina y gorda qu' estaba.*

CUATREAR: Ganar en un juego de bolera, según se juega en Tañes. *Antonio ye llegar a la bolera, xugar y cuatrear.*

CUAYÁ: Cuajada. *A mí, pa cenar, encántame una güena tayá de cuayá con azucre.*

CUAYAERA: Mujer que negocia y trabaja con cuajada, requesón y queso. *Me paez que son los martes cuando vien la cuayaera.*

CUAYU: Cuajo. / Sustancia que se emplea para cuajar la leche. *Ve a cá Usebia a ver si tien un pocu de cuayu que m' empreste.*

CUCIU: Tacaño. *Esa muyer ye mu cucia, pocu vos va dar.*

CUCHÁ: Cantidad de estiércol con la que, de una vez, se abona un campo. *¡Vaya cuchá que-y metió Delfa a la tierra...!*

CUCHAR: Abonar un ampo con estiércol. *Amador yá empezó a cuchar en La Pará.*

CUCHELLA: Cuchilla. *Tenía la cuchella d' afaitar nueva, y yá desapareció.*

CUCHELLÁ: Cuchillada. *Dicen qu' en camín d'Orlé apaeció un hombre muertu con tres cuchellaes.*

CUCHELLU: Cuchillo. *¿Trexisti 'l cuchellu pa partir la borona...?*

CUCHU: Estiércol. *Esi cuchu hai qu' echalo huera del corral y facelo una pila en camín.*

CUÉLEBRE: Culebra enorme y fantástica. / Dícese de la persona que es un esperpento. *¿Non sabes lo que ye esto...? ¡Un cuélebre que te comiera...!*

CUELMU: Trocito de la envoltura verde que cubre las avellanas, cuando éstas se han ensilado y sus envolturas se han

enmohecido. *Salió un cestu llenu de cuélmos, de tanques ablanes como escorriemos.*

CUENCANÁ: Gran cantidad de alimento servido en un plato o taza. *Recoño, ¡pos vaya cuencaná de castañas que m' echasti nesti platu...!*

CUÉNCANU: Vaso, taza o escudilla que se considera muy grande. *¡Cualquiera toma agora esti cuéncanu de café...!*

CUERNA: Vaso hecho de un cuerno, con un fondo circular de madera, y un asa alargada de metal. *Dame p'acá la cuer-na, que vo a ir meciendo les vaques.*

CUERNU: Asta. / Cajoncito alargado, abierto por arriba y por delante que, al moverse, lleva los granos de trigo o maíz, que han de molerse, desde la tolva hasta el ojo de la muela superior del molino. *¿Non te paece que cae demasiáu cebera de la moxeca al cuernu, y que non se muele bien...?*

CUERPUESPÍN: Puercoespín, erizo. *¿Quiéres creer qu'estaba ente la pación un cuerpuespín...?*

CUERRIA: Cerco redondo, pequeño y rústico, hecho de piedras, donde se echan castañas verdes con sus envolturas, para que maduren y se rehagan. *¿Ónde vas echar tanta castaña si yá tienes llena la cuerria?*

CUERRO: Presente del verbo correr. *Por más que cuerro siempre llevo tardi.*

CULERU: Prenda que se pone en las nalgas y culo de los niños para su aseo y limpieza. *Si-y pones el culeru al nenu, non-y y lu apretes munchu.*

CULIEBRA: Culebra. / Serpiente. *En senderu de Los Troncos había una culiebra mu grande asoleyándose.*

CULIESTRU: Calostro. *Cocí unos culiestros y cenélos, y non me sentaren ná bien.*

CULLUBERU: Persona basta, tosca y grosera. *Por más que fago, non pueo desfaceme d'esti culluberu.*

CUNQUERU: Persona molesta y pesada. *Cunqueru nació y cunqueru sigue.*

CUNTAR: Contar. / Narrar un hecho o cosa. *Estaba cuntándome Alfredo lo del otru día.*

CUNTÁU: Contado, dicho, narrado. *Cuando me lo dixo a mí, yá lo había cuntáu a mediu puelu.*

CUQUIELLU: Buho, cuclillo. *Munchu canta'l cuquiellu nes Güertes.*

CURAR: Secar la hierba verde al sol. *Con estes llugues de sol, hoi va a curar bien la herba.*

CURIAR: Cuidar, vigilar o pastorear animales domésticos. *Llevo tres hores curiando esta gallina.*

CURIYU: Pato, ánade o ganso. / Persona muy mojada. *Colo que me llovió, pónxime como un curiyu.*

CURUXU: Lechuza. *Cuando canta 'l curuxu a media tardi en Rasón, enverná tenemos.*

CUTIR: Hablar mucho con una persona, para convencerla de algo. *Quieres creer que tres veces me cutió col mirmu asuntu.*

CUTRAL: Persona o animal pesada y difícil de soportar. *¿Qué-y pasará a esti cutral que non se mueve?*

CUYAR: Cuchara. *¡Como non saques más son de comer vo a metete la cuyar en gandatu...!*

CUYARÁ: Cucharada.

CUYARAPEAR: Utilizar muchas veces la cuchara para tomar muy poca comida del plato. *¡Tantu cuyarapear pa non comer ná...!*

CUYARÓN: Cuchara grande para servir la comida en la mesa. *En ca e doña Dolores usen el cuyarón pa comer en comedor.*

CH

CHAFARDITA: Juerga / Fiesta. *¡Cómo te gusta andar de chafardita, en ver de facer algo de provechu...!*

CHAFLOTEAR: Lavarse haciendo mucho ruido y aspavientos con el agua. *Non se cómo t' arregles pa chaflorear d' esa manera col agua al llavate.*

CHAFLOTÉU: Acción de mover mucho el agua con las manos al lavarse. *Pero hombre, ¿qué faces? ¡Vaya chaflotéu qu' estás armando...!*

CHAMIZU: Mina pequeña de carbón, que ofrece poco rendimiento. *Ángel el de la Madalena fezo un chamizu n' Estaques, y va sacando bramente de carbón.*

CHAMPÁN: Charco de agua y tierra. / Lodazal. *Ten cuidáu onde triyes, que nesti camín hai munchos champanes.*

CHANCLETU: Persona con poca energía, fuerza o seguridad. *¿Y qué esperes d' él? El probín ye un chancletu.*

CHAPETA: Sentido común. / Juicio. / Buen razonamiento. *Esa muyer non tien chapeta.*

CHAPÍN: Calza, zapatilla o bota de sayal. *Tengo que facer unos chapinos a mio hermanu Fermín.*

CHAPINEAR: Andar de prisa. / Correr. *Yá va don Vicente chapineando pa Prieres.*

CHAQUETU: Chaqueta u otra prenda de vestir usada y vieja. *Tenía na cabaña esti chaquetu y al empezar a orbayar pónxilu encima.*

CHARCÓN: Cantidad grande de agua encharcada en una hondonada de terreno. *En Cándanu hai un charcón que tien agua casi tou l' añu.*

CHARLLATU: Persona que habla mucho, pero con poco juicio. *Home, ye un charllatu, non sabe lo que diz.*

CHASCAR: Romper en muchos fragmentos un objeto de loza o cristal. *Agarró 'l platu y chascólu antes de llegar con él a la cocina.*

CHEPU: Mote que se daba a una persona de Prieres.

CHICHARRA: Cigarra o grillo que canta a pleno sol. *Ma-*

ñana va facer munchu calor, porque esta tardi canta sin parar la chicharra.

CHICHARRU: Jurel. *Hoi trexo 'l sardineru unos chicharrros mu frescos.*

CHIFLAÚRA: Locura, extravagancia. *Hai que ver la chiflaúra pola que te dió agora.*

CHIGRE: Taberna. / Establecimiento de bebidas. *A cualquier hora que lu busques, está metíu en chigre.*

CHIRRICHAMPLA: Persona simple, sin seriedad ni crédito. *Non-y fagues munchu casu, que siempre fu un chirrichampla.*

CHOCU: Caramelo con envoltura de papel. *Toma, mio nena, dos riales pa que compres unos chochos.*

CHOLA: Cabeza grande y abultada. *Non sé cómo saques tantu d'esa chola que tienes, que non ye pequeña por ciertu.*

CHORRÓN: Bochorno. / Movimiento de aire caliente, cuando no brilla el sol. *Estó sudando a mares, con esti chorrón tan sofocante.*

CHUPU: Chupete. *Anda, roses mías, ve a la cocina y trái 'l chupu pal nenu qu' está llorando.*

CHUSPI: Juego del parchís. *Gustavín, dexa de xugar al chuspi, y fazme yá lo que te mando.*

Afitar la propia identidá *El Cudoxu*: una experiencia de teatru popular

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Pol branu del anu 1984 un grupu de mozos ya mozas de Palacios del Sil entamanon un llabor mui prestosu ya valoratible pa faer alitar outra vuelta la llingua tradicional.

Xeneralmente, cuandu se quier revitalizar una llingua minorizada las aiciones que suelen faese son espublizar llibros ou convocar premios lliterarios. Nesta zona, llingüísticamente asturoccidental, iba unos cuantos anos que s'espublizaban llibros. Yía probable que'l concechu del que yía capital Palacios del Sil seya'l concechu rural que tuvo más producción en llingua asturiana. En cuasi tolas casas alcuéntrase dalgún exemplar d'estos llibros espublizaos col aquel de prestixar una llingua chena de sentimientos d'inferioridá nel sou usu.

La persona qu'igualóu'l grupu de mozos ya mozas foi Francisco González-Banfi. Él foi tamién el que fixo los testos de las obras de teatru que'l grupu representóu unas cuantas veces en Palacios ya n'outros llugares. D'él foi tamién la idea d'escocher el nome de *El Cudoxu*, que yía comu se chama a una escoba feita cona planta del mesmu nome¹.

¹ Informaciones respeutu a *El Cudoxu* alcontraríanse na revista *El Calecho* (6, Outuenu de 1984, p. 27-30; 10, Outuenu de 1985, p. 35; 15, Outuenu-Iviernu de 1986, p. 49).

CALDU DE BERZAS

La primera comedia escrita por F. González-Banfi titúlase *Caldu de berzas*² ya foi tamién la que tuvo más representaciones. En *Caldu de berzas* alcontramos una hestoria típicamente tradicional. Los protagonistas son los miembros d'una familia: padre, madre, dous fichos ya una bolica. El fichu más grande da la noticia de la sua boda ya entós hai diálogos humorísticos hasta'l final de la comedia. Cona disculpa del platu más frecuente nesa zona, en tres actos van fayéndose los perfiles ya tópicos de la familia.

La comedia representóuse tres veces en Palacios pol branu del anu 1984. No mesmu branu representóuse tamién n'outros llugares de la mesma zona llingüística: Villarín del Escobiu, Robles de Llaciana, Piedrafita de Babia ya Cabrilanes.

Na primavera del anu 1985, nel mes d'abril, representóuse outra vuelta *Caldu de berzas* en Madrid, nel salón d'actos del Centru Asturianu. Foi pol branu de 1986 cuandu esta obra representóuse por última vez, repitiéndose outra vuelta en Palacios ya llevándose a sitios que tan más lleenxer llingüísticamente: Páramu del Sil, Igüeña ya Cacabelos.

² GONZÁLEZ-BANFI, F. 1984. *Caldu de berzas* (ensin espublizar).

Esta obra yía la más fácil de representare ya yía probable que cualquier branu d'estos vuelvan a faere la comedia los mozos, seguramente con dalguna sustitución. La duración de *Caldu de berzas* yía de 35 ó 40 minutos. En tolas representaciones l'ésitu foi total ya muiitu grande. A la xente prestóu-lly pol vivire escuitare na viecha llingua un mundu que yera'l sou pero que nun vieran enxa-más representáu asina.

EL FILANDÓN DEL MADREÑEIRU

La segunda obra feita por F. González-Banfi, ya tamién la segunda representada, titúlase *El filandón del madreñeiru*³ ya yía muiitu más trabachada ya tamién muiitu más complicada que la primera. Tien esta comedia tres actos ya dura una das horas. Enta-ma conos problemas conyugales de dous de los protagonistas ya no segundu actu l'escenariu d'esta obra yía la cocina tradicional, co-nos escanos ya tachuelos alrededor de las pregancias ya'l pote. La lla-riega yía, entós, l'ambiente decorativu pa l'aición fundamental d'esta comedia. Mientras el madreñeiru fai las madreñas apaez ta-mién un personax mitolóxicu, concretamente'l trasgu, qu'apurre las claves del conflictu temáticu. Esta comedia termina con un ter-cer actu nel qu'hai situaciones cómicas asgaya ya que siempre fixo reir muiitísimu a los espectadores.

El filandón del madreñeiru foi tamién un ésitu de públicu, un ésitu muiitu más grande de lo que s'esperaba. Ensin dulta'l cogollu d'esta obra yía la ceremonia de tolos protagonistas en filandón, la institución na que la xente avezaba a xuntase con muiitos ya dixe-braos oxetivos.

Preba de lo muiitu que-lly prestóu a la xente esta comedia del fi-landón yía que los miembros de *El Cudoxu* tuvienon que faer, dempués del estrenu, outras tres representaciones darréu, cona sala siempre chena a fartare. Esto foi pol branu del anu 1985.

³ GONZÁLEZ-BANFI, F. 1985. *El filandón del madreñeiru* (ensin espublizar).

L'OURU LA FONTANA

La última obra qu'escribió Francisco González-Banfi foi *L'ouru la fontana*⁴. Ésta yía tamién una obra muiitu más complicada que la de *Caldu de berzas* ya céntrase na braña. Pero ruerpe cona llinia tradicional de las duas otras obras, porque tien un estilu estéticu ya un ambiente modernu dafeitu. Chega una xente a una braña de Palacios, Las Funtaniellas—nome ficticiu que se refier al real de La Fontellada— buscando un tesouru. Axúntanse nuna cabana cona xente palaciega ya cuandu piensan que nun alcuentran el tesouru, descubren un mensax que diz que'l tesouru yía la llingua propia. Asina yía comu termina'l primer actu. Nel segundu la xente prota-gonista del primeiru apaez trabachando nuna imaxinaria televi-sión asturiana n'asturianu ya resulta que'l primer actu yía un sue-nu d'unu de los que trabacha nesta televisión astur.

Representóuse pol anu 1987 ya daquella l'autor ya entamador tenía ya outras condiciones de vida, al trabachar de continu en Madrid. La representación fíxose, entós, en Madrid, nel ambiente d'emigración de la Casa de León ya los actores ya nun yeran tous de Palacios, sinón que tamién había xente d'outros concechos, es-pecialmente del de Cangas del Narcea.

El grupu, aunque cono mesmu espíritu ya tamién aguicháu pol mesmu aquel, chamóuse agora con outro nome: agora yera'l gru-pu *Fuexu*. El nuevu nome yía un topónimu palaciegu que tien un ciertu carisma. Tantu *El Cudoxu* comu *Fuexu* carauterízanse pola sua orientación d'amor a la naturaleza. Porque pa estos mozos la naturaleza, los montes, los ríos son tamién parte del propiu mun-du cultural.

Anguanu la xente de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* son más viechos. Muiitos d'ellos ya nun son mozos, outros, comu'l mesmu autor, ya nun puen pasar muiitu tiempu en Palacios comu antanu. Sicasí, en-tovía hai ente ellos cuandu se xuntan un aquel de grupu ya yía po-

⁴ GONZÁLEZ-BANFI, F. 1987. *L'ouru la fontana* (ensin espublizar).

sible que pal anu que vien faigan representaciones de dalguna d'estas tres comedias.

UNA LINGUA YA UNA CULTURA

Nun va faese aiquí un análisis lliterariu d'estas comedias, sinón un estudiu del sou significáu dende'l puntu de vista sociolóxicu ya cultural. En primer llugar hai que tener en cuenta que l'autor d'estas obras nun las fixo emburriáu por una especial vocación d'autor de lliteratura en forma de teatru. Lo qu'aguichóu a Francisco González-Banfi a escribir estas comedias foi la sua voluntá de trabachar pa faer repollecer la llingua tradicional ya propia de Palacios. Él yía descendiente dafeitu de Palacios del Sil, pero nacíu en Madrid. Tolos anos pasaba muiitu tiempu a las ourielles del Sil ya considérase non madrileñu, sinón palaciegu. Nel últimu repartu del bolllu de San Roque sintióuse muiitu orgullosu porque lly die non el bolllu de los vecinos, non el de los foresteiros.

Estos trabachos fíxolos González-Banfi, entós, pa reivindicar la continuidá d'una llingua minorizada, una llingua asitiada na diglosia. Anos antias nun sospechaba tal realidá, nun yera consciente de qu'había una llingua que llevaba muiitu tiempu marxinada ya castigada. Na escuela los maestros nun dexanon de desanicar los vezos lingüísticos propios ya enxamás viera la xente escritas las palabras que s'escuitaban en casa. González-Banfi descubríu qu'esa llingua yera una llingua comu outra cualquiera, pero que taba nuna situación d'inferioridá. Ya esta inferioridá nun l'aniciaba la propia llingua, sinón que yera consecuencia del sou contestu hestóricu ya social.

Francisco estudióu, parllóu cona xente, lleíu a farta, entamóu a escribir ya cuandu lly paecíu que yá yera a faelo, decidíuse a entamar el llabor d'igualar un grupu de comediantes que puxara pola llingua representando las comedias feitas por él mesmu. Él sabía que yera muiitu difícil faer lo que quería. En primer llugar, nun yera fácil xuntar a la xente nun grupu que trabachara ensin problemas. En segundu llugar, yera muiitu grande la dificultá de conven-

cer a la xente del grupu pa que trabachara nuna comedia asemechada a las tradicionales pero con un aquel nuevu dafeitu, porque la sua finalidá yera reivindicativa. En tercer llugar, el públicu, la xente del pueblu que diba dir a la comedia ¿cómu respondería? ¿Cuál sería la sua reaición, al escuitar una llingua que yera la de casa, la de los calechos, pero qu'enxamás sintieran fuera del furacu diglósicu? El públicu yera una xente que nun creía que falaba outra llingua distinta del castellanu, sinón que pensaba que *nun sabía falar*.

Cuandu pidíu consechu, antias de faere'l grupu, los consechos fonon pesimistas, fonon escéuticos. Dixímos-lly que yera muiitu difícil faelo ya muiitu fácil cuachare. Pero él nun fixo casu ya tiróu p'alantre. Ya fixo bien, porque consiguió lo que quería ya igualóu un grupu mui curiosu de xente, igualóu *El Cudoxu*.

Pero detrás del llabor de González-Banfi nun hai namás reivindicación lingüística, sinón una reivindicación total del conxuntu de la cultura propia. Nun yía namás l'amore polas palabras, sinón tamién polo qu'hai detrás d'ellas. Él quier que los qu'escuitan ya ven las comedias de *El Cudoxu* seyan a dase cuenta de que tienen una llingua pero tamién una cultura propia, o seya, una cultura estremada de la oficialmente afitada. Por eso recuerren las suas comedias tollos aspeutos de la cultura asturoccidental: por exemplu, las pregancias, comu ex alredu del que da vueltas la cocina ya la familia. De las pregancias cuelga'l pote de caldu, amirando pal fornu, pal entremisu, pal escanu ya la richera, pal preguleiru ya la masera. Outros cousos son tamién parte ya símbolu de la cultura propia: la ferramenta del madreñeiru, por exemplu, porque tollos que nacimos nuna familia palaciega tenemos antepasaos que fonon madreñeiros. Nun yía raro que no escenariu de *El Cudoxu* haiga siempres madreñas, tachuelos ya outros harmanos feitos de maderu chenándolu tou. Tamién el trasgu ya la esperanza del tesouru.

Porque al llau d'una llingua arrexexada na diglosia, González-Banfi díuse cuenta de qu'hai una cultura tamién arrexexada, tamién cortada pola freba hestóricamente. Nun solamente'l sou lla-

bor yía una protesta respeutu a la minorización llingüística, sinón tamién un glachar pola mor de la terrible aculturación, pola mor de la siniestra marxización cona que'l centralismu desanicióu'l formientu ya la posibilidá de que la cultura asturooccidental fuera a normalizase comu una manera de ver el mundu ya comu una manera d'iguar unos vezos propios.

Pero hai entovía más qu'una llingua ya más qu'una cultura. Hai tamién nos trabachos de Francisco González-Banfi un mundu de brañas, de montes, de ríos ya de nieves. Porque'l monte, el ríu ya la nieve son diferentes en Palacios a los d'outros sitios ya eso siempres alluma no que fai l'entamador d'estas comedias. La verdá yía qu'hai una tradición, nos precedentes lliterarios de González-Banfi, de lo que podía chamase «panteísmu estéticu», comu lo muestran estos versos:

*Por eso parllo del monte,
de lo mesmo qu'ellos vienon,
vallinas, praos, tesos, ríos,
de lo muito que tuvienon.*

*De las brañas, de las vacas,
corzos, esguilos, rebezos,
raposos, llobos, esgaños,
osos grandes, formigueiros.*

*Toul valle yía la mía casa,
mieus caminos, los sendeiros,
pal monte tira la cabra
comu pa la pena'l cuervu⁵.*

Por esto mesmo *Fuexu* yía un monte que representa a tolos montes divinizaos. Ya por esta perspeutiva panteista yía polo que Francisco González-Banfi escochíu'l cudoxu pa da-llí un nome al

grupu de comediantes. El cudoxu yía naturaleza, yía monte: una planta humilde ya baxa, qu'anicia muito, que crez polas grandes, un frutu montesín. Pero, amás, el cudoxu faise cultura, porque las familias faen con ellos el cudoxu pa barrer la era pol tiempu de la macha. Pa quien idealiza los valles ya vallinas, nun hai mechor metáfora que la propia metáfora que la cultura fai de la naturaleza.

LA COMEDIA

La comedia en xeneral nun yera una novedá. Siempres foi tradicional que los mozos fixeran una comedia: igualaban un grupu ya dempués representaban una obra de teatru, xeneralmente de xacer humorísticu. Pa los mozos, entós, nun yera novedá ser protagonistas teatrales. Pa la xente del pueblu tampoucu yera una novedá: si los mozos faían una comedia taban los vecinos avezaos a llevar los tachuelos pa sentase a ver la representación.

Sicasí, las comedias de *El Cudoxu* yeran comu las outras pero al mesmu tiempu yeran diferentes dafeitu. Nun falaban los actores castellanu, sinón la llingua propia. Ya la xente diba escuitar diálogos na llingua familiar, cousa difícilmente imaxinable pa ellos. Tou resultóu perfeutu: los actores nun tuvieron dengún problema y la xente resultóu ser un públicu espectador identificáu dafeitu col usu normal de la llingua.

Nas comedias de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* represéntase la identidá cultural propia. L'ambiente del escenariu yía l'ambiente popular total. Los personaxes son los arquetipos sociales tradicionales ya polas tablas pasan figuras asgaya personalizando los roles familiares perfilaos con muito cuidáu.

La trama d'aición tamién reproduz la problemática tradicional: los conflictos básicos, las cousas de siempres, afilvanadas por símbolos fondos: el caldu comu vezu fundamental de l'alimentación tradicional, el filandón comu xuntura social muito significativa, la obsesión por alcontrar un tesouru, la imaxe de las figuras míticas tradicionales.

Pero hai un símbolu entovía más fuerte: la llingua usada non di-

⁵ GONZÁLEZ, Eva. 1991. *Poesía completa*. A. LL. A. Uviéu.

glósicamente. Porque nun son las de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* obras feitas en castellanu con palabras ou espresiones tradicionales, si-nón que tan feitas dafeitu na llingua minorizada. Nos testos igua-laos por González-Banfi las desplicaciones respeutu a los movi-mientos de los actores ya a cómu tien que ser l'aición tampoucu tán en castellanu. Non, los prolegómenos pal públicu faíanse na llin-gua minorizada, nella falaban los actores fuera del escenariu.

Evidentemente l'usu de la llingua nun yera'l tradicional: porque en tolos actos de los comediantes usábase la llingua propia comu llingua total, non comu recursu pa dellos rexistros humorísticos o afeutivos. Ya los espectadores dábanse cuenta d'ello. Aquello yera más qu'imitar la llingua diaria, yera más qu'asusañar los ve-zos propios. Aquello tenía un mensax mui claru de que la nuesa llingua valía, yera una llingua que podía usase. Una mucher de las que viera la obra espresaba esto perfeutamente diciendo: «*Fixé-nonlo tou a macháu, sin eslizase un nadín*». Efeutivamente, nun s'eslizar nada yera lo que quería dicir González-Banfi: l'aquel de recuperar la llingua dafeitu. Desaniciar la diglosia, la minoriza-ción llingüística, desaniciar tamién l'aculturación. Nuna palabra, afitar la propia identidá, sacala del suétanu de la inferioridá ya da-ll y la oportunidá d'asolechase na estima de sí mesmos.

La llingua comu símbolu veise claramente na obra *L'ouru la fontana*: yía'l tesouru auténticu de la nuesa tierra, anque la xente nun lo sabía hasta agora. Na segunda parte d'esta comedia la llin-gua normalizada na televisión afonda nel afitamientu de la identi-dá astur pola mor del desaniyu de la diglosia.

RITUALES D'IDENTIDÁ

Los tiempos de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* son tiempos comu los d'agora, tiempos de faer outra vuelta una imaxe de sí mesmos, de pañar vezos ya igualalos comu símbolos de grupu. Tiempos de cambiu hestóricu, cuandu fai falta la construcción de nuevas xun-turas ya nuevos destinos. Tiempos qu'anician comportamientos ri-tuales pa saber, comunicar ya afitar qué somos, qué son.

Aproveitando la tradición de la comedia conos mozos d'actores ya los espectadores del pueblu, la xente de *El Cudoxu* faía un ri-tual cono que manifestaban diferentes aspeutos de la identidá pro-pia⁶. El ritual taba chenu de símbolos cargaos de significáu. Los oxetos de cultura material definían el carauteristicu mundu de cousas feitas con un especial aquel por muios anos de vida agríco-la ya ganadera estremada del mundu que quier imponer la cultura oficial. Los personaxes ya los roles qu'ellos xuegan na familia ya na estructura social son tamién propios ya dixebras de los que modernamente chegan al valle.

Pero'l mensax fundamental apúrrelu l'usu de la llingua: tou na llingua minorizada, usándola de forma zarrada ya darréu, comu'l tesouru dafeitu que yía. Nun sitiu onde l'autoridá autonómica ta escontra la recuperación llingüística, onde nun pue estudiase la propia llingua, onde la propia identidá, una identidá astur, ta ame-nazada pola presión política del poder de Castilla-León, nun sitiu asina la hestoria de *El Cudoxu* ya *Fuexu* yía a la hestoria de defen-sa de la propia identidá, cona alcordanza de los montes ya la natu-raleza que nellos crez.

Comu los cambios fonon ya son grandes ya fondos, la solución atoparase namás nas nuevas estructuras sociales ya de comunica-ción, afitarase namás, por exemplu, con cousas asina comu una te-levisión n'asturianu que se sienta nos valles ya brañas de Palacios. Asina asegurarase'l propiu ser ya la nuesa cultura: defender la identidá *sin eslizase un nadín, fayéndolu tou a macháu*.

⁶ Cf. GONZÁLEZ-QUEVEDO, R, 1992. «Langue, rite et identité». *Lletres As-turianes*, 39, p. 79-89.

FAZA LLITERARIA

Documentación medieval: Pesquisa del Ayuntamientu d'Uviéu de 1289¹

MARGARITA FERNÁNDEZ MIER*

*Apeo o Pesquisa de las Haciendas del Conzejo de Ouiedo
hecho en la Era 1327 año 1289 ante Benito Ioannes notario
del Rey en Ouiedo.*

Documentu orixinal. Archivu del Ayuntamientu d'Uviéu. C-18, núm. 13.

Connoscida cosa sea aquantos este escripto uieren . conmo el Concello de Ouiedo . mandaron a nos Sancho garçia . e Beneyto iohannis *que* feçiesemos vna pesquisa de Nora anora . *por* vna carta seellada con el so seyello mayor pendiente fecha en esta manera.

Connoscida cosa sea aquantos esta carta uieren . conmo nos Concello de Ouiedo . por *quelos* *nuestros* heredamientos rrenalengos *que* auemos e nos pertenesçen en *nuestra* alfoz de Nora anora . sennos malparan . e ssennos ennallenan. Mandamos auos Sancho garcia *nuestro* juyz . e Beneyto iohannis *nuestro* notario *quelos* *Pesquirades* *quales* son *elos* *nuestros* heredamientos Rrenalengos tan bien *elos* *que* nos hue dia tenemos de jur *ede* poder otri por nos . conmo los *que* tienen

elos santuarios *e* los fillos dalgos . tan bien barones conmo duennas conmo clerigos conmo con otros *quales* *quier*. *Elos* fagades escreuir. Et mandamos alos *nuestros* juyzes *e* alcaldes *e* justicias ho aquales *quier* dellos *que* foren ala sazón *quelos* saquen *e* los Reçiban de hu uos dixierdes *que* allardes hu iazen *e* lo tienen sen *nuestro* mandado . en guisa *que* nos *quelos* Recibamos . *e* *que* nenguno non los tēga ninlos lieue sen derecho . contra *nuestra* veluntat. Et si algunas demandas ho demanda uos por ende ueniese obligamosnos de uos *quitar* ende sin danno. Otrosi nos obligamos deuos dar ende galardón por el traballo *que* y ouierdes. Et *que* esto sea creído *e* non venga en dolda . feziemos seellar esta carta con *nuestro* seello *que* foe fecha . onze . dies . de . deçenbri. Era . de . mille . e trezientos . e veynte *e* siete . annos. Hyo Pedro alfonso Notario publico del Rey en Ouiedo foy presente . *e* a rruego del Conçello fiz escriuir esta carta . *e* fizi en ella mio signo.

* Tando n'imprenta'l presente trabayu asoleyóse nel BIDEA n° 142, pp. 585-614, la trescripción d'esta mesma *Pesquisa*, fecha pol profesor Juan Ignacio Ruiz de la Peña.

¹ Na trescripción del documentu pónense en cursiva aquellos lletres que nun apaecen nel testu, y tán sorrayaes les que sí s'escriben nel documentu, pero colocaes de la parte riba la pallabra, indicando, d'esi mou l'abreviación. Apaez abondes veces una abreviación d'apellíu que puede ser *miguelliz* o *martiniz*, pero más bien paez que se trata del primeru, ya que'l segundu apellíu ufiértasemos munches más vegaes desarrolláu.

Et nos Sancho garçia . e Beneyto iohannis por obedesçer mandado del Concello de Ouiedo . feziemos la Pesquisa segunt se contien en este quadierno.

truebano (nel marxén)

Era de mille . e trezientos . e veynte . e ocho annos .XVI. dies de Ginero.

Dela felegresia de San Pedro del otero.

Pedro pelais. Domingo pelais. Domingo yannes e Pedro domenguiz moradores en ferreros jurados e preguntados . si sabian quales yeran los heredamientos Rengalengos que iazen enna alfoz de Nora anora que pertenesçen al Concello de Ouiedo tan bien delos que el Concello tienen hue dia de jur e de poder . ho otri por ellos conmo los que tienen los santuarios ho clerigos ho fillos dalgo ho otros onmes quales quier barones ho mulleres. Dixieron que la ssienrra de truebano que ye heredamiento Rengalengo . e quello tien don Gutier pelais pol Concello de Ouiedo.

Otróssi sienrra de garcia que ye heredamiento del Concello e que lo tienen de uos afuero don Gutier pelaiz e don Pedro breton . e Nicolas iohanniz notario e que son tres . suertes.

Otróssi dixieron que arganosa ye heredamiento rrenalengo del Concello . e que son seys . suertes . e quelas tienen pol Concello alfonso periz fillo de don Pedro giraldiz elas duas suertes . e Beneyto iohanniz notario elas tres . e Nicolao iohanniz notario ela vna todas afuero preguntados por que sabian que estos yeran heredamientos rrenalengos son del Concello dixieron que porquelos viran laurar e posseyr sienpre atal dia de por hue nonme del Concello. preguntados pol tiempo dixieron que auia bien . quarenta . annos e mayes.

san pedro del otero (nel marxén)

Otróssi dixieron que Gutier rrodriguiz canonigo e alfonso miguelliz de pumardongo . lieuen heredamiento en san Pedro del otero que ye Rengalengo e que non fazen por ello fuero. preguntados por que sabian que yera Rengalengo. dixieron que porquelo copraron e lo ouieron de Suero nieto e de sua muller que yeran foreros e vezinos de Ouiedo. preguntados que heredamientos son dixieron que alfonso miguelliz tenia ende hun

ero serrado en porssi sobre el canpo del Castiello. Et el otro heredamiento que ye ennos dela villa . quello tien Gutier rrodriguiz . e dixieron que todo esto yera verdat e lo sabian por Cierito. preguntados pol tiempo quello ouieron de ve (Sic) veynte . e Cinco . annos aaca.

Otróssi dixieron quella casa e el heredamiento hu seya poblado Iohan monago el clerigo que ye heredamiento Rengalengo. preguntados por quello sabian que yera Rengalengo dixieron que por quelos onmes de quien fo este heredamiento yeran onmes foreros e fazian por ello fuero al Concello. preguntados quanto tiempo auia quello tenia Iohan monago. dixieron que auia veynte . annos . poco mayes ominos.

truebano (nel marxén)

domingo rrodriguiz . e miguel periz de trobano . e iohan periz e martin yannes de San Cibriano de vega . e iohan gonzaliz . e Pedro alfonso de vega . jurados e preguntados delas preguntas sobredichas dixieron quanto en los heredamientos dela sienrra de truebano . e dela sienrra de Garçia e de arganosa . e del heredamiento que tien iohan monago . que yera heredamiento Rengalengo del Concello e acordaron e ello en todo assi conmo dixieron los sobredichos de ferreros e enantaron mayes que el heredamiento de vallino . que iaz cabo trobano enna eria que foe lantado vinnas . que ye Rengalengo e tien lo alfonso nicolas e don Pedro breton . e dan el quarto del pan al quello recabda pol Concello.

Otróssi dixieron que iaz hun ero en esta eria que afronta dela huna parte en heredamiento del monesterio de santa maria dela vega e dela otra parte en camino que ue para san Pedro del otero e para otras partes que ye Rengalengo.

Otróssi dixieron que otro ero que iaz cabo trobano hu dizen linares que ye lantado de pumares que afronta delas duas partes heredamientos que foron de iohan morcal e de sua muller . donna . ignes e dela otra parte el camino que ue para san Pedro . del otero e para otras partes que ye Rengalengo.

Otróssi dixieron . que iaz otro hero enna heria de Ribas entre heredamientos de san Pelayo que esta lantado pumares .

e dixieron que estos tres eros sobredichos quelos lantaron e los lauren por el Concello de Ouiedo Iohan de trobano notario (*signum*) e mestre alfonso alfaieme (*signum*) sos hermanos . e dan por fforo la meatat dela frucha . e el quarto del pan.

Otrossi dixieron que a entrada de san Çibriano de vega que iaz hun ero que dizen de mexido que ye del Rey . e delas tres partes afronta en heredamiento de san vicini . e dotra parte afronta en camino . e que este ero tien Bartolomé periz de don Gutier pelaiz quello tien del Concello.

Otrossi dixieron miguel periz . e domingo rrodriguiz que hu don Pedro breton tien ela casa tellada en trobano . e Gutier pelaiz el orrio que delante e de tras enna losa quello vieron husar sienpre por el Rey e dar el quarto del pan e la meatat dela frucha al quello rrecabdaua por el Concello.

Otrossi dixieron todos seys . que hun ero que iaz en ermatin . que afronta dela vna parte en ero de Lorenço iohaniz . e dotra parte en camino que ye del Rey . e lo laura domingo periz hermano de iohan de trobano . e da el quarto del pan a don Gutier pelais por el Concello.

truebano (*nel marxén*)

iohan alfons e Gonçalo miguelliz . e so fillo Pedro gonzaliz e ffernan periz moradores en san Pedro . jurados e enpreguntados por las enpreguntas sobredichas dixieron quanto enlos heredamientos dela sienrra de trobano que tien don Gutier pelaiz . e del heredamiento de vallioni que ffoe lantado vinias . e sienrra de Garcia . e lo de arganosa en todo conmo los otros onmes sobredichos de trobano . e de vega que son Rengalengos del Concello. Et encontraron mayes que iazen tres heros Rengalengos del Concello enna eria de vallobin e que las laura ora por el Concello iohan miguelliz de Oliuares e iazen en tal termino dela vna parte afronta el hun dellos en hun ero deste iohan alfons . e el otro ero iaz cabo el Ero del Condado . e el otro ero iaz enbraço de hun ero del Cellerero de san Pedro.

Otrossi dixieron que en san Pedro del otero . que iaz huna suerte hu laman la reguera de mallo . que ye del Rey . e iaz entre duas tierras ela vna deste iohan alfons . ela otra de Pedro

guilelmiz de Ouiedo . e laurala agora alfons yannez fillo deste Iohan alfons.

san pedro del otero (*nel marxén*)

Otrossi dixieron iohan alfons e Gonçalo miguelliz assi que don Pedro . uaxiel canonigo conpro heredamiento en san Pedro e en sos terminos que ye Rengalengo e conprolo de miguel pelaiz . e de so hermano Pedro aguilla . que yeran vezinos e fforeros del Concello e don Pedro uaxiel daua por ello en fforo al Concello cada anno hun . maravedi [de leoneses e de poys morte de Pedro uaxiel quello veen leuar a Iohan monago clerigo que sie poblado en ello . e aalfons periz capellan de san Pedro . e asos hermanos e non saben si fazen fijo ende ho non.]²

Otrossi dixieron que este Iohan monago tien cabo sua casa serrado el camino del Rey que mando abrir don Pedro pelaiz quando yera juyz e las otras justicias que yeran con el ala sazón . preguntados porque sabian que estos heredamientos sobredichos que lieuan estos clerigos son Rengalengos . dixieron que por quelos uieran tener . e poseyr alos vezinos sobredichos . de quien los conpro don Pedro uaxiel.

Otrossi dixieron que quanto heredamiento auian Pedro nieto e sua mulier en san Pedro del otero que ye Rengalengo e forero del Rey . eque de veynte annos a aca quello veen leuar a Gutier rodriguiz canonigo . e alfons miguelliz de pumardongo e non fazen por ello fuero al Concello.

Santuyllano (*nel marxén*)

Martes . diez . e siete . dies . de Ginero . dela felegrisia de santullano.

Pedro diaz de cuyenzes . e domingo rrodriguiz . e domingo pasqual iohan pasqual so fillo iohan mayor . Pedro pelaiz . jurados e preguntados que sabian . quales yeran los heredamientos Rengalengos que iazen enna alfoz de Nora anora . que pertenesçen al Concello de Ouiedo . tambien delos queel

² El testu qu'apaez entre corchetes, ta nel documentu enmarcáu nun recuadru.

Concello tien hue dia de jur e de poder . ho otro por ellos conmo los *que* tienen los santuarios . ho clerigos ho fillos dalgo ho otros onmes *quales* quier barones o mulleres . dixieron *que* el heredamiento delos prados . desdel Rio de santuallano ata hu sien los finsos aqui hu dizen el peredo de xuuia e conmo uen los finsos ata el Rio de vaqueros etodos los heredamientos del cueto asi *que* son entregamiente Rengalengos del Concello con el prado *que* iaz alençe ela agua de vaqueros *que* tienen affuero del Concello fillos de iohan domenguiz e de martin suariz.

Otrossi dixieron *que* conmo de parte delos ffinsos sobredichos . ata la losa *que* ffoe de don Guilelme . e conmo ue atala viesca de Çerdennio . *que* dio el Conçello a Lorientço periz afuero e toda ventanielles conmo ue ata el Rio de Nora *que* oyron dizir sienpre por verdat *que* yela meatat Rengalengo del Concello . e ela otra meatat de san Pelayo . e dixieron *que* ffillos de Pedro domenguiz xirripierrez e otros onmes vezinos de Ouiedo *que* lieuen destos heredamientos e non fazen fuero al Concello . pero gelos demandan e non saben *por que* se escusan preguntados si creyan siestos heredamientos yeran rrenalengos conmo de suso dixieron dixieron . *que* si . preguntados *por* *quelo* creyan dixieron *que* *por* *quelo* oyran sienpre dizir asos padres . e a sos auuelos e asos antecesores.

çerdenno (nel marxen)

Otrossi dixieron *que* en Cerdennio ha duas losas e duas suertes *que* son Rengalengas e tienlas don Pedro pelaiz affuero del Concello ela huna dizen casa donga *que* iaz acarcauada en porsí *que* foe lantada vinna . e la otra losa iaz entre esta losa casa donga . e la otra losa *que* dizen ela enparedada *que* foe de Iohan tacho . e la vna delas suertes iaz dentro la villa de Cerdennio *que* esta lantada de aruoles alençe la casa tellada *que* fizo iohan periz *que* afronta de todas partes en heredamiento de san Çaluador . e la otra suerte iaz hu dizen poli . *que* esta lantada daruoles dela vna parte afronta en Rio de auuli . e dela otra parte afronta en Rio de Cerdennio.

vaqueros (nel marxen)

Otrossi dixieron *quelos* heredamientos de vaqueros *que* fforon de Peley lorien e de ffernán yannes *que* son Rengalengos . e *que* agora *quelos* lieuan sos fillos . e non quieren *por* ellos *fazer* fuero al Concello . *porque* dizen *que* son fillos dalgo . preguntados *por que* sabien *que* estos heredamientos yeran rrenalengos dixieron *que* *por que* vieron pagar la moneda e los fueros ende alos sobredichos de *quien* foron asi conmo lo pagaron todos los otros sos vezinos foreros . e assi lo pagauen hue dia . elos otros sos parientes *que* heredan y con ellos.

martin yannes domingo iohan alfons miguelliz e iohan periz de ventanielles domingo domenguiz de villar . jurados e preguntados . delas preguntas sobredechas dixieron delos heredamientos delos prados e del cueto conmo de parte pellos finsos sobredichos . e conmo ue ata el prado . *que* iaz en uaqueiros sol camino *que* ue pora lanera . *que* ye entregamiente Rengalengo del Concello.

ventanieles (nel marxen)

Otrossi dixieron *que* ventanielles desdelos finssos sobredichos ata el Rio de Cerdennio e de miera *que* fiere en nora *que* son Rengalengos e *que* dan la meatat del ffuero al Concello e la meatat asan Pelayo saluo *que* dixieron *que* ay onmes vezinos e moradores del Concello de Ouiedo . *que* lieuan destos heredamientos . e *que* nonlos vieron ende dar ffuero . preguntados *quales* vezinos yeren dixieron *que* conpannia de Pedro domenguiz xirripierrez . e alfons periz fillo de don Pedro giraldez e muller e fillos de don ffernán miguelliz e Pedro rrosiello e so madre . e ffernán iohanniz baldorioni e muller de Pedro frances e sos fillos . e Lorientço miguelliz e sos herederos e martin pollana . e este domingo iohan e sos hermanos . preguntados si sabian *porque* sse escusauan de non *fazer* el fuero al Concello delos heredamientos conmo los otros dixieron *que* non lo sabian . preguntados *porque* sabian *que* ventanielles yera del Concello e de san Pelayo . dixieron *que* oyron dizir a sos antecesores *que* hun conde de *quien* yera . diera la sua meatat al Rey *por* *quien* lo ha el Concello e la condesa

quelo diera al monesterio de san Pelayo . e desde ellos legaron quello uieron husar assi conmo de suso dixieron.

Auoli (nel marxén)

aparicio gonzaliz de auuli juyz de Nora anora . jurado e preguntado delas preguntas sobredichas . dixo en todo conmo estos otros sobredichos de ventanielles e de cuyenez . e conmo domingo domenguiz de villar e en anto mayes // que ha en auuli . quatro . sortes . e hun castannedo que ye Rengalengo que dio el Concello a manpostoria . al Beneyto iohanniz e a Pedro vega . e affernan rodriguiz portero . e partieron lo en tercias . el castannedo iaz en cabo el Rio . que vien de vidallan . que corre por auuli . e fezieron del tres partidas que estan finssadas . e la vna partida de cabo contra la la gena cae aBeneyto iohanniz . e la de medio a ffernan rodriguiz . e la otra a Pedro vega . e la vna de las quatro suertes iaz en fondos de villa . e cobo aBeneyto iohannis en sua partida e lantola pumares . e iaz en tales terminos . dela vna parte suerte de Beneyto iohanniz ede sos herederos . e dela otra parte heredamiento de aldonça periz e de sos heredos.

Otrossi otra suerte iaz en auuli que dizen el Controzio dela tauierna que iaz en tal termino dela vna parte afronta enna losa de casa muria . e dotra parte camino poru uen pora troços e esta sorte cobo aBeneyto iohanniz e a Pedro vega de por medio.

Otrossi ela otra sorte iaz en Cibrian que iaz cabo heredamiento de Beneyto iohanniz edeste aParicio gonzaliz e de otros heredos . e dela otra parte heredamiento de Beneyto iohannis ede sos heredos eesta tierra cobo en partida a ffernan rodriguiz.

Otrossi la otra sorte iaz hu dizen cas de ximeno . e afronta dela vna parte en heredamiento de Alfons nicolas e de sos heredos . e dela otra parte en heredamiento de aldonça periz . e de sos heredos e dixo que esta tierra cobo en partida a Pedro vega . e dixo que dela partida que cobiera a ffernan rodriguiz tan bien delas suertes conmo del castannedo que yera la meatat deste aParicio gonzaliz por auenencia que feziera con el.

villaperes (nel marxén)

Dela felegrisia de villa pedri . joues . diez . e noue . dies . de Gínero . Pedro suariz . e Pele alfonsso . aluar diez . e ffernan diez e Suer garcia caualleros . ffernan pico Garcia garciez . Suer fernandiz escuderos . jurados e preguntados que sabian quales yeran los heredamientos Rengalengos que iazen enna alfoz de Nora anora . que pertenesçen al Concello de Ouiedo . tan bien delos que el Concello tiene hue dia de jur ede poder ho otros por ellos . conmo los que tienen los Santuarios . ho clerigos ho fillos dalgo . ootros onmes quales quier barones ho mulleres . dixieron que villar que iaz entre nora e villa noua . e ue afrontar al Rio de Nora . que se de parte por estos terminos que afronta hu comiessa ela carrera del escouio que sale del Rio de Nora . e afronta enna carrera por hu vien de quintana . e delas morteras e vien aderecho . e afronta enna carrera que ye entre villar e villa noua . e conmo ue pora nora e pora pollana e ue afrontar de parte de nora . en huna suerte que dizen que ye de aluar diez e de Suer diez ede sos hermanos que iaz cabo otro ero que dizen . de barrero e conmo ue aderecho al ero dela candena e ue ferir al Rio de nora . edixeron que dientro estos terminos que son heredamientos de mortoorios del Rey . ede otros herederos fillos dalgo . ede onmes de ffuero . preguntados quanta yera la parte delos herederos . dixieron que las duas suertes que iazen . husse ajuntan ambos los caminos cabola casa de villar que son delos fillos dalgo saluo la sorte contra la carrera . hu estan elas Çerezales quela media della ye herederia de villar.

Otrossi dixieron que desde la sorte que ye del mortoorio enque esta ela castannar que iaz cabo estas sortes sobredichas que di aderecho contra nora que ye todo de fillos dalgo e de san Çaluador e de andres periz . e lo al dentro los terminos que ye todo del Concello e de sos vecinos herederos fforeros . saluo ende vna suerte que dizen dela Pínera . que iaz solas Çerezales de parte contra el Rio . que dizen que ye delos fillos dalgo . preguntados sisabian quanta parte yera delos herederos foreros dixieron quello non sabian.

Otroxi dixieron *quela carrera que ye entre uillar e villa noua que ha de ser tan manna por que caban duas juntas de bues con sos carros cargados de lennia ede mollido . huno que vaya e otro que venga . preguntados por que sabian todo esto sobredicho . que dixeran . dixieron que por quello uiran sienpre assi husar elo oyron dizir asos antesesores.*

pollana (nel marxén)

Nicolao periz . e Peley yannez . e Pedro yannes de pollana . jurados e preguntados delas enpreguntas sobredichas . dixieron que el Concello de Ouiedo auian por Razon de Rengalengo . hun mortorio en pollana . preguntados que tenian el Concello por este mortorio de jur e de poder dixieron que hun Controzio que dizen delas uiellas . con siete tierras el Controzio iaz ental termino . dela vna parte tierra de san Çaluador . edela otra parte tierra de aluar diez . e de ffernan diez ede otros herederos . eafronta en camino . per hu uen para Ouiedo e para otras partes . elas siete . tierras iazen en tales terminos . ela primera sola villa . e la tierra que dizen el ero del valle . e dela parte de suso tierra de Garcia pico e afronta en tierra de ffernan pico . e dotra parte tierra de Nicolao periz . e de otros herederos . e dotra parte tierra de san Çaluador.

Ela otra tierra yela que dizen del peredo . torlicero . que afronta delas duas partes en tierras de ffernan pico . e dotra parte afronta en tierra de san Çaluador . e dela otra parte afronta en tierra de Nicolao perez e de otros herederos.

Ela tercera tierra yela que dizen dela aguera . que afronta en huna tierra de san Çaluador . e dotra parte afronta en tierra que foe de Pedro periz de Cuyences . e dotra parte afronta en tierra de Garcia pico.

Ela quarta tierra ye ela tierra que dizen del Sabugo . que afronta del hum cabo en tierra de ffernan . pico . e dotra parte afronta en tierra de fillos que fforon de Pedro xarez . e dotra parte afronta en tierra de Suer diez de Nora e de otros herederos nietos de don Pedro gutierrez.

Ela quinta tierra ye la que dizen dela Cueva que iaz en frente desta tierra . que afronta dela vna parte en tierra de san

Çaluador . e dela otra parte afronta en tierra de fillos de iohanna miguelliz . e dela otra parte afronta en camino.

Ela sesta tierra ye . ela que dizen de so Ribero . que afronta delas . duas partes en . tierras de san Çaluador . e dela otra parte afronta en tierra que foe de Pedro periz de Cuyences . e dela otra parte afronta en tierra de ffernan pico.

Ela septima tierra ye . la que dizen del peredo del vallioni . que afronta en tierra de aluar garcia ffillo de garcia aluariz . de nora . e dotra parte afronta en tierra deste Nicolao periz . e dotra parte afronta en tierra de Garcia pico e dotra parte afronta en tierra de nietos de don Pedro gutierrez. Et dixieron que estas Siete . tierras . iazen acerca de pollana enna eria . preguntados por que sabian que ye del Concello todo esto sobredicho . dixieron que por quello vieran sienpre posseyr e leuar al Concello . ho aso mandado atal dia de hue.

Otroxi dixieron que Garcia pico e ffernan pico que sson ffillos dalgo e carreen heredamiento Rengalengo en pollana . preguntados que heredamientos yeran . dixieron que Garcia pico . lieua el tercio de quantos heredamientos auia marinna periz madre deste Nicolao periz . e ffernan pico . lieua heredamiento que ffoe de alfons migueliz que yera onme forero del Rey.

villameana (nel marxén)

De la feligrisia de san Cibriano de Roçes . lunes . veynte . e dos dies de Gínero.

Iohan de dios . domingo sanchiz . martin garcia e Pedro de dios jurados e preguntados que sabian quales yeran los heredamientos Rengalengos que iazen enna alfoz de Nora anora . que pertenescen al Concello de Ouiedo . tan bien delos que el Concello tienen hue dia de jur e de poder . ho otros por ellos . conmo los que tienen los santuarios . ho clérigos o fillos dalgo . ho otros onmes quales quier . barones ho mulleres . dixieron que en villa meana . ha hun mortorio del Rey que ye del Concello que iaz entales terminos . dela vna parte afronta enna cuesta de penna rreron . e dela otra parte afronta enna castanar del pozo de sabugo . e conmo ue aderecho . alos ffinssos

que de parte el heredamiento de villa noua desto del mortorio . e afronta enna Calella que de parte el heredamiento de Roça uillanos delo deste mortorio del Concello e dela otra parte afronta en pozo de linars enque esta el frexno . que de parte los heredamientos deste mortorio delos heredamientos delos herederos de uilla meana e ue por y adelante alas castannares e por y adelante al sabugo . e conmo corre la carcaua aderedor e ue ferir ala castannar que dizen del omedal . e desta castannar assi conmo ue aderecho fora la carcaua e ue ferir a un ffinso que esta sobre la castannar negrera contra la villa. Et otrosi conmo ue deste ffinso a derecho . e passa la carrera . e entra enna otra eria que esta ante esta e ue aderecho atres ffinssos que estan en ella e conmo ue a derecho destes finso ala piedra que dizen del lago edesta piedra conmo ue a derecho ala castannar negrera que esta enna rrotella que ye cruziada e ue por hy aafondos ederecho ela Carcaua de auuli . e esta en medio hun gran ffinso . e conmo de parte ala Carcaua que de parte los heredamientos de auuli e estos del mortorio del Concello e ue afrontar al camino en huna castannar . que esta y negrera edesta castannar conmo ue aderecho . al sabugo que departe este heredamiento del mortorio . e otro hero de Pedro de rruedes que laura por sso e deste sabugo conmo ue aderecho al ollo dela ffonte de Çerdeno e dixieron que todos estos heredamientos que iazen dientro estos terminos que som del mortorio del Concello de Ouiedo entregamientre.

Otrossi dixieron que dientro en corpo dela villa . ha hun mortorio del Concello que iaz entales terminos . dela vna parte afronta en heredamiento de san vicini . e dela otra parte afronta en camino queuien de faro para Ouiedo. e pora otras partes . e dela otra parte afronta en heredit de herederos de villameana. Et dixieron que todo esto sobredicho sabian por verdat . preguntados por quello sabian . dixieron que por quello vieran e lo oyran.

Otrossi dixieron Pedro de dios . e martin garcia que enna losa tras casa de Pedro domenguiz que auia heredamiento deste mortorio del Concello . e quellelu demandaran los meri-

nos e aquellos pechara por ello . preguntados aqui en lo oyron dixieron que aparicio gonzaliz de auuli e a Garcia miguelliz.

Otrossi iohan de dios . e domingo sanchiz dixieron que oyron dizir que tras casa de Pedro domenguiz enna losa que ay duas suertes vna del Rey e otra de auuli.

Pedro periz . miguel ferrandiz . domingo periz e Pedro . pariente de faro . jurados e preguntados delas enpreguntas sobredichas dixieron que el Concello an hun mortorio que iaz entre faro e villa meana . en tal termino dela vna parte afronta en heredamiento de ca domingo pelaiz e dela otra parte afronta en heredamiento de Roça uillanos . e dotra parte afronta en heredamiento de villa meana . e dotra parte afronta en heredamiento de alfons nicolas e de Beneyto iohanniz e de aParicio gonzaliz e de otros herederos . preguntados porque sabian que yera del Concello dixieron que por quello uieran leuar los fruchos por nonme del Concello e husarlo e poseyrllo e cotarlo por nonme del Concello . preguntados a quales lo uieran . dixieron que a Garcia miguelliz e a domingo arnero e a los otros que andaron por merinos del Concello . e dixieron que de dos annos aaca quello partiron entressi sen mandado del Concello . iohan de dios e iohan periz de faro dicho canssado . e alfonsso yannes el farco . e sos herederos . Et otrossi duran domenguiz . e Pedro uermudiz e domingo marcos e sos herederos.

Otrossi dixieron que oyran dizir que tras casa de Pedro domenguiz iazen duas suertes . ela huna del Concello . e la otra de herederos de auuli.

Otrossi dixieron que iohan de dios clerigo que lieua heredamiento Rengalengo que parte con sos hermanos e otro que conpro e non ffaz ffuero por ello al Concello.

Otrossi dixieron que en uillameana iaz hun suelo que ye del Concello que ffoe de domingo caluo con so heredamiento . e el suelo esta en tal termino. dela una parte afronta en heredamiento de san Çaluador . e dotra parte afronta en heredamiento de rrequexo . e dixieron que este heredamiento e este suelo que fficara al Concello . por falssidat que ffeziera

domingo caluo al Concello de nora nora . preguntados por que sabian esto . dixieron que porquelo vieran e lo oyran . e dixieron que leuauan ora este suelo e este heredamiento iohan de dios de villameana . e alfonso yannes farco e sos herederos . non saben por qual razon .

vidallan (nel marxén)

alfonso saluadoriz . e iohan bartolome . e iohan periz fillo de Pedro coyro . e miguel pelaiz . e Pedro bartolome de roçes de pando jurados e enpreguntados delas enpreguntas sobredichas dixieron que entre roçes e vidallan hu laman sesnandi . esta hun castannedo . deque lieua el Concello el quarto delas castannares . e esta en tal termino dela vna parte afronta en Rio de vidallan e dotra parte afronta en heredamiento que ffoe de don Saluador . e dotra parte afronta . en heredamiento de Roçes e ennas castannares de san Çaluador.

Otrossi dixieron que en vidallan . ha el Concello . hun mortorio e que uieron leuar por nonme deste mortorio vna sorte . que iaz so casa de Pedro lobo de pinneri e otra suerte que iaz tras casa de Lorienço domenguiz e non uieron ende mayes ca non moren y .

Pedro loriencis e ffernan periz de vidallan . jurados e enpreguntados delas enpreguntas sobredichas . dixieron que el Concello de Ouiedo ha pus el Rey . hun mortorio en vidallan . e que por este mortorio lles uieron husar e poseyr . Cinco . tierras e del lantado que en ellas estaua que husaron leuar el Concello la meatat dela frucha e el quinto del pan e delas otras lauorias que y lauren a quilo quisieron dar alaurar e los lantadores auer la meatat dela frucha . por rrazon demanpostoria . preguntados estas tierras hu iazen . dixieron quela vna cabo casa de ffernan periz ental termino . dela vna parte afronta enna Riba que dizen dela Riesta . e dela otra parte afronta en heredamiento de san vicinti . e dela otra parte afronta otrosi en heredamiento de san vicinti . e dela otra parte afronta en heredamiento que lieuan ffernan periz e sos herederos por san Pelayo . e la segunda tierra iaz ante casa de iohan miguelliz que afronta dela vna parte en heredamiento de

heredes de pinneri deque ffazen fuero asan Pelayo . e dela otra parte afronta en heredamiento que dizen de vango que lieua alfonso martiniz e otros herederos . e dotra parte afronta en heredamiento que lieuan Pedro lobo e iohan periz deque ffazen fuero asan vicinti . e dela otra parte afronta enna calella dela villa . e en otro heredamiento destes de vango. Et la tercera tierra iaz so casa de Lorienço domenguiz en logar hu dizen pumar de mera . en tal termino . dela vna parte afronta en heredamiento que lieuan Sancho periz e ssua muller Maria gonzaliz e otros herederos deque ffazen ffuero a san vicinti . e dela otra parte afronta en heredamiento que lieuan Pedro loriencis . e fillos de Pedro coriel . e delante heredamiento de Gonçalo uerdera . e dotros herederos . e adelante afronta en heredamiento de Pedro loriencis . e dotra parte afronta en heredamiento que lieuan Pedro esteuaniz ferrero . e iohan alegre . e dotra parte afronta enna Carcaua hu dizen la argaiada . hu dizen de pumar de mera e dotra parte afronta en heredamiento de Gonçalo uerdera . e de sos herederos.

Elas otras duas tierras iazen hu dizen la cortina so casa de Pedro lobo en tal termino . dela vna parte afrontan en heredamiento de herederos . de pinneri . e dela otra parte afrontan en heredamiento de velesquiannez e dotros herederos . de pinneri . e de otra parte afrontan en heredamiento de ffillos de Pedro domenguiz decho collones e dotros herederos e dotra parte afrontan en heredamiento de martin iohan cuchellero e dotros herederos de pinneri preguntados destas . Cinco tierras quantos Controzios fforon . dixieron que non sabian quantos mes que oyran dizir que fforan de huna muller que auia nonme mera . e que ffinara manera . e heredara al Rey delos heredamientos que auia preguntados quando partiran la uilla ssi ffoy partida por nonme del Concello de Ouiedo dixieron que non preguntados sillos foe cotado que non partissen la uilla sen personero del Concello . dixieron que non lo oyran . preguntados quando los herederos partieron la villa quales cosas dieron al Concello de Ouiedo por partida pus el mortorio e por los Controzios que y auian . dixieron que ninguna cosa.

Gonçalo yannes e lorienco domenguiz de vidallan jurados e enpreguntados por las preguntas sobredichas dixieron en todo conmo Pedro loriences e ffernan periz sobredichos.

Pedro alfonso . e domingo yannes de vidallan jurados e enpreguntados . delas enpreguntas sobredichas . dixieron en todo conmo Pedro loriences e ffernan periz sobredichos.

Sancho perez e alfons yannes de uidallan . jurados e enpreguntados por las preguntas sobredichas . dixieron conmo estos otros sobredichos.

Villarmil (nel marxén)

Era de . mille . e trezientos . e veynte . e ocho . annos. ocho dies de junio . de la feligrisia de Santo Esteuano . de Sograndio.

Esteuan periz de Villarmil . jurado e enpreguntado . si sabia quales onmes tenian heredamientos Rengalengos e foreros del Concello de Ouiedo . tan bien los que tienen hue dia de jur e de poder por nonme del Concello . conmo lo que tienen como lo que tienen (Sic) contra sua veluntat e non lles rresponden con ello . nenllos dan ende fuero . tambien onmes lauradores conmo caualleros conmo duennas conmo clerigos conmo otros onmes quales quier . dixo que todo el heredamiento de forma que ye heredamiento Rengalengo del Concello de Ouiedo . entregamiente e los lauradores quelo lauran que dan el quarto de los fruchos al merino que y anda por el concello . los quales heredamientos iazen en tales terminos . dela vna parte heredamientos de onmes de Godos . e dela otra parte iaz heredamiento de herederos dela felegrisia de san Cloyo . e de santo esteuano . e de la otra parte afronta en camino uiello peru uen pora feleches . e pora Uillarmil e pora otras partes.

Otrossi dixo que el heredamiento que laman dela ffregin . que ye enna villa de villarmil . que ye todo entregamiente del Concello de Ouiedo . el qual heredamiento . iaz en tales terminos . dela vna parte afronta enno heredamiento delos fillos dalgo fillos de ffernan yannes . e de la otra parte afronta en camino viello . que ue para ssoto . e para otras partes . e de la otra parte afronta enna baraganna de val de vela . que ye de

san vicinti . e de la otra parte . afronta enna pumariega de val de vela . que ye del Conçello . e dela otra parte . afronta enno heredamiento de casares que ye de san Saluador . e dela otra parte afronta sobre la vinna de luera que ye heredamiento de san Saluador . e ue per y adelante e afronta enna fonte de xemena franca . e ue aderecho ala Çerezal de rrefugio . e desta Çerezal ue aderecho para el eslauallo . de . penna poli . e del eslauallo de penna poli . uien aderecho pora el camino uiello que ue pora ssoto . e pora otras partes . otrossi dixo que iaz hun heredamiento que dizen el diestro . que ye la meatat del Concello . e la otra meatat de sant Saluador . e iaz en tales terminos . dela parte de fondos tierra de Orraca ferrandiz de villarmil . e dela otra parte de Cima carrera que ue para sobre uilla . e de la otra parte baraganna de san Saluador . que laura Pedro onme . e dela otra parte ela sierra . dela bouia de Casares . E dixo que delos aruoles que estan lantados en estos heredamientos sobredichos que lieuan la meatat los lantadores . e la otra meatat el merino del Concello . e del pan conmo se auien conlos lauradores. Otrossi dixo que en sienrra de Rey que ye entre villarmil e feleches que ay el Concello heredamientos . por estos terminos . de la una parte heredamiento de feleches que ye de san vicinti . e dela otra afronta . en hun ero deste Esteuan Periz . que iaz en fomorillan e ue aderecho para otro hero de Gutier Periz so sobrion . e dela otra parte de Cima afronta en ero de Gutier pelaiz . e dela otra parte de fondos heredamiento de san Saluador e heredat del boço que ffoe de Pedro giraldiz gros.

Otrossi dixo que hu sie el Palacio . e los dos Orrios delante el huno de tella e el otro de palla que fizo don Gutier pelaiz en santo Esteuano . e la losa que esta acarcauada so este palacio pedrimo que ye del Conçello e todos los heredamientos que estan adelante . per estos terminos que afronta de la parte de fondos en heredamiento de herederos de sograndio . e ue por y aderecho afrontar en heredamiento de herederos de santa marinna de piedra muelle . e de la otra parte heredamiento de priorio . que ye de san vicinti . e dela otra parte afronta enno

heredamiento *que* dizen valle *que* ye de herederos de Sograndio. Et dixo *que* todos estos heredamientos *que* iazen dentro estos terminos . *que* son ela meatat del Concello . e dela otra meatat lieua san Pelayo los .tres . quartos . e el quarto ela bien fetria e los ffillos dalgo . e deste . quarto . dela bien fetria de villarmil . *que* dan . diez . sueldos . de leoneses cada Calien-das marças al Concello de Ouiedo. Otr^ossi enanto mayez *que* dixo ennas nouales *que* ye cabo santo Esteuano *que* iaz una baraganna deque ye el quarto del Concello e el otro quarto de san Pelayo . e delos quimientos . sueldos . e la meatat de san Salvador.

Otr^ossi dixo *que* ennas trauiessas cabo maia de suso *que* iaz hun heredamiento *que* ye entregamiente del Concello *que* iaz en tal termino . dela parte de ffondos afronta enna rreguera . e dela otra parte de Cima heredamiento de san Pelayo . e dela otra parte tierra de alfons esteuaniz ffillo de Esteuan Periz dela Çogue . e dela otra parte afronta en vna tierra de Pedro periz de vouela pelliton.

Otr^ossi . dixo *que* ala rreguera de lauandera *que* iaz vna tierra del Concello . *que* iaz entre duas baragannas . de la muller e de fillos de Suer martiniz de Priorio.

Otr^ossi dixo *que* en Ribero cabo el Rio del homedo *que* esta hun castannedo *que* dizen del inffestal . e otros heredamientos laurados e por laurar *que* son del Concello entregamiente per estos terminos . de la una parte e la rreguera dela Cuba . e dela otra pel juncal *que* deme per villa Royz aa tierra . e dela parte de Cima heredamiento de san Salvador . e dela parte de fondos el Rio de Ribero . preguntado quanto tiempo auia *que* uiera leuar e posseyr estos heredamientos sobredichos al Concello de Ouiedo ho a sso mandado . dixo *que* auia bien Cinquenta . annos . e mayes . Otr^ossi enpreguntado si en estos heredamientos sobredichos partieron algunos onmes sen mandado del Concello dixo *que* ssi . preguntado en *quales* logares . dixo *que* enna fforma e en nabiello *que* iazen dentro los terminos sobredichos. preguntado *quales* yeran los *que* los partiren dixo *que* don Gutier . pelaiz e Cibrian yannes e Pedro

alfonso de vega . e iohan gonzaliz de vega . e Esteuan periz . e Esteuan ferrandiz e otros herederos de villarmil e de sograndio e dixo *que* desto *que* partiron *que* dieron e dan el quarto al merino del Concello . preguntado quanto auia *que* partiron estos heredamientos . dixo *que* seys annos e maes . e dixo *que* non sabia ende mayes.

Esteuan ferrandiz de villarmil jurado e preguntado por las preguntas sobredichas dixo en todo conmo Esteuan periz saluo del tiempo *que* dixo *quelo* viera leuar e posseyr desde . trinta . annos e mayes . por nonme del Concello.

Esteuan ferrandiz de sograndio . jurado e preguntado por las preguntas sobredichas . dixo en todo conmo Esteuan periz sobredicho . e entanto enel tiempo *que* dixo *que* auia bien . sesaenta . annos e mayes . *que* uira estos heredamientos sobredichos posseyr e leuar e husar al Concello de Ouiedo e asos tenedores.

Pedro miguelliz de villarmil . jurado e preguntado por las preguntas sobredichas dixo en todo conmo Esteuan periz sobredicho . preguntado pol tiempo *quelo* uira leuar e posseyr estos heredamientos sobredichos . dixo *que* auia . quarenta . annos e mayes.

Et esto *que* dixieron Esteuan periz . e Esteuan ferrandiz . e Pedro miguelliz e Esteuan ferrandiz de Sograndio sobredichos dixieron lo en faz denos Sancho garcia . e Beneyto iohanniz . e de iohan diez juys de Nora anora e de Pedro diez merino . e de Garcia migueliz.

Otr^ossi Esteuan Periz e Esteuan ferrandiz enantaron mayes e dixieron *que* el Concello auia el quinto de todos quantos heredamientos pertenescian acuetarin por rrazon dela nonça *que* ye en godos.

Otr^ossi dixieron *que* en feleches *que* oyren dizir *que* don Pedro gutierriz teuiera hun mortorio del Concello en prestamo . e *quelo* sabian por verdat . e *que* don . Pedro . Gutierrez quese aueniera con don alfonso abbat de san vicinti . *quella* vendiera ellos fruchos dello pora en sos dies . del abbat e agora *quelo* lieua san vicinti e non saben por *qual* rason.

Godos (*nel marxén*)

Era . de . mille e trezientos . e veynte . e noue annos . veynte . e quatro . dies . de . mayo .

dela felegrisia de santisso de Godos . Pedro yannez de Godos . e domingo pelaiz de cuetarin . jurados e preguntados si sabian *quales* onmes tienen hue dia de jur e de poder los heredamientos Rengalengos e foreros del Concello de Ouiedo . tan bien los *que* tienen hue dia de jur e de poder por nonme del Concello conmo lo *que* tienen *contra* sua voluntad . e non lles Responden con ello . nelles dan ende fuero tan bien onmes lauradores conmo caualleros conmo duennas conmo clerigos conmo otros onmes *quales* *quier* dixieron *que* el Concello de Ouiedo ham en esta felegrisia . *quanto* heredamiento pertenesca a la moniça *que* morreo manera . e *que* este heredamiento *quelo* teuieron en prestamo por nonme del Concello diego aluariz de pintoria e sos fillos . preguntados *quanto* heredamiento yera dixieron *que* . quatro . tierras con el lantado *que* en ellas esta . E la vna dellas iaz en tales terminos so casa de Pedro rodriguiz el barrero . dela vna parte tierra de Pedro rrodriguiz e de sos herederos . e delas otras tres . partes heredamiento de san Saluador .

Et la otra tierra iaz entre el Rio de godos e de pintoria entregal . dela vna parte afronta enno Rio de *contra* godos . e delas otras tres . partes afronta enno de san Saluador . e esta tierra esta lantada de castanares .

Et la otra tierra iaz en *senro* sobre la heria de godos en tales terminos . de todas las . quatro . partes heredamiento de san Saluador .

Et la otra tierra iaz enna . villa de godos ante ela casa *que* fue de Esteuan miguelliz . dela vna parte tierra de Pedro alfons e de Bartolome rodriguiz escuderos e de sos herederos . e delas otras duas partes heredit de cuetarin . e de san vicinti . e dela otra parte tierra de santa maria de pintoria . e esta tierra esta lantada de nozados e yera elas duas tercias de san Saluador e la tercia del Concello . preguntados *por* *que* sabian esto . dixo domingo pelaiz *que* por *quelo* vira husar al Concello

auia y bien *quarenta* annos . e Pedro yannes dixo *quelo* oyra dizir por verdat e lo creya .

Otrossi dixieron *que* el Concello e alfonsso portiella *que* yera merino venieran a Godos e presieron a ffernan periz cauallero por muerte de Iohan miguelliz de escanprero e de don andres guion e ffoe leuado alas Torres de Leon . e mataronlu . e los ffillos foron dados por ferffechosos e fforonse dela tierra . Et los heredamientos destos lieuanlos Pedro alfons escudero . e sos herederos .

De godos . Nicolao garcia jurado e preguntado . delas preguntas sobredichas . dixo en todo conmo domingo pelaiz . e enanto mayes *que* dixo *que* auia heredamiento dela moniça . de mas delos quatro eros sobredichos . hun heredamiento *que* iaz sola villa . *que* dizen Roy molion e iaz entales terminos . dela vna parte heredamiento del mansso . de la iglesia de santisso de Godos . e dela otra parte heredamiento *que* som prestamos de san Saluador e de san Pelayo . e dela otra parte heredamiento de san Saluador . Et dixo *que* desta tierra e de suas molneras e de sos postales . *que* yera el quinto del Concello e los tres quintos *que* yeren de san Saluador e de san Pelayo . e el otro quinto delos escuderos destremero sobredichos e dixo *que* non sabian ende mayes .

Feleches (*nel marxén*)

De la felegrisia de san Pedro de Nora de feleches . Pedro suariz . Iohan Periz . e Pedro periz jurados e preguntados por las preguntas sobredichas . dixieron *que* vieran a don Pedro gutierriz leuar el mortorio *que* el Concello de Ouiedo auia enla villa de feleches e *que* vieren a Pedro rrodriguiz padre deste Pedro periz . e a Pedro rrodriguiz de feleches . arrendailo adon Pedro gutierriz *quando* yera viuo . preguntados *quanto* tiempo auia *que* ffora esto . dixieron *que* auia y bien . veynte . e Cinco . annos . o mayes . Et *que* agora *quelo* lieua el monesterio de san vicinti . non saben *enque* manera . saluo *que* oyron dizir *que* don Pedro gutierriz *que* arrendara elos fruchos dello a don alfonsso abbat de san vicinti . pora en dias

de abbat . preguntados quales heredamientos son deste mortorio dixieron *que* hun Controzio *que* esta aentrada dela villa de ffelech es enna losa del Rey saluo vna suerte *que* iaz en medio *que* ye de herederos . *e* todo lo otro *que* ye del Rey . *e* iaz entales terminos delas duas partes heredamiento de san vicinti . *e* delas otras duas partes heredamiento de herederos.

Et otra tierra *que* dizen Pedaz del Rey *que* iaz en tales terminos dela vna parte tierra . de san vicinti *e* de herederos *que* dizen del corar *e* de sola villa . *e* dela otra parte tierra *que* dizen del trobano *e* de sola villa . *e* dela otra parte Controzio de sola villa.

Et otra baragana de sendi . tras casa de Pedro suariz *que* dizen *e* oyron dizir . *que* yera toda del Concello *e* con sos derechos. Et otrossi hun ero *que* laman el terenal deque ye el tercio de san Saluador *e* el tercio de san vicinti *e* el tercio del Concello . *que* afronta enna baragana de valina *e* de lanos *e* dixierom *que* non sabían ende mayes.

Iohan esidriz de felechas jurado *e* preguntado de las enpreunt as de suso dechas dixo *que* non uira ende nada mas dixo *que* oyra dizir *que* el Concello de Ouiedo auia y tierras *e* heredamientos . *e* *que* Pedro rrodriguiz so auolo . lo arrendara de don Pedro gutierriz *que* lo tenia enprestamo del Concello. preguntado quales heredamientos oyran dizir *que* yeren . dixo *que* huna tierra *que* laman pedaz del Rey . Et otra losa aentrada de felech es *que* dizen del Rey *que* iaz en tal termino . dela vna parte heredamiento de san vicinti . *e* dela otra parte heredamiento del Corral . *e* dela otra parte heredamiento de herederos de sola villa. Et otra tierra *que* dizen del terenal . deque dixo *que* oyra dizir *que* yera el tercio del Rey . Et otrossi otra baragana de sendi . deque dixo *que* oyra dizir *que* yera el tercio del Concello . *e* nonlli nonbra mayes . preguntado *a* quien lo oyra dizir . dixo *quelo* oyra dizir *a* iohan de veluui . *que* ye finado . *e* a Bartolome iohanniz *e* a otros herederos dey de ffelech es. preguntado silo creyo *que* este heredamiento yera del Concello dixo *que* assi . por *quelo* oyra dizir *a* muchos onmes bonos.

allones (nel marxén)

Enel dia . *e* enna hera sobredicho.

Dela felegrisia de santo Tomas de latores . Domingo ferrandiz . *e* Esteuan domenguiz de allones . jurados *e* enpreguntados . delas preguntas sobredichas dixieron *que* el Concello de Ouiedo . auian en allones . duas tierras rrengalengas *que* estan lantadas de Pumares *que* lieua el Concello pazigua mientre . *e* la vna esta en Cima de alones . en tales terminos de la vna parte tierra de herederos de Miguel yannes . *e* de ffernan yannes . *e* de Gonçalo miguelliz . *e* dela otra parte afronta en heredamiento *que* foe de vermuço . *que* ye ora de alfons pelaiz *ede* otros herederos . *e* dela otra parte heredamiento de Pedro miguelliz coreero *e* de sos heredes.

Et la otra tierra iaz sola villa de alones . en tales terminos . de la vna parte tierra deste domingo ferrandiz . sobredicho . *e* dela otra parte tierra de Pedro miguelliz correero . *e* dela otra parte tierra *que* foe de Pedro pelaiz de fondos de villa . *e* dela otra parte tierra deste Esteuan domenguiz sobredicho . *e* dixieron *que* non sabien y mayes.

loriana (nel marxén)

Lunes . veynte . *e* ocho dies . andados de mayo enna Era sobredicha dela felegrisia de santa Maria de loriana.

Martin carriella . Pedro gonzaliz . Suer garcia . Pedro pelaiz . Martin miguelliz . jurados *e* preguntados por las preguntas de suso dichas dixieron *que* auian en Loriana una tierra *que* iaz hu dizen en so casa . deque ye la meatat del Concello de Ouiedo . *e* la otra meatat de martin carriella sobredicho . *e* iaz en tal termino de la vna parte la Reguera *que* uien de fonta pena . *e* dela otra parte tierra de Miguel garcia . *e* dela otra parte tierra de Pedro . franco.

Otrossi dixieron *que* ay el Concello de Ouiedo . otra tierra hu dizen trisal . *e* iaz en tal termino dela vna parte camino peru uen adubrio *e* pora otras partes . *e* dela otra parte tierra de Garcia miguelliz.

Otrossi dixieron *que* ha el Concello de Ouiedo . duas tierras

. hu dizen quintana . e iazen en tal termino . dela vna parte tierra de sant Saluador . e de la otra parte tierra . dela iglesia . e dela otra parte tierra de Pedro pelaiz ros . preguntados por que sabian esto . dixieron que porque lo uieran husar e poseyr por nonne del Concello de Ouiedo.

san cloyo (nel marxén)

Enno dia e enna Era sobredicha dela felegrisia de san Cloyo Martin domenguiz e iohan iohanniz dela lama . iohan periz de vouela e martin ferrandiz de maia . Pedro alfons dela lama . jurados e preguntados por las preguntas de suso dechas . dixieron que auian el Concello de Ouiedo vna tierra enque estan aruoles . que iaz hu dizen las heres . en tal término . dela vna parte heredamiento de Gonçalo rodriguiz e de ffernan giraldiz e de Garcia miguelliz . e dela otra parte afronta enno camino viello.

Otrossi dixieron que el heredamiento que dizen dela deuesa que ye em uouela . que ye del Concello de Ouiedo . por tales terminos . dela una parte afronta enno heredamiento de herederos de vouela . e dela otra parte afronta en castannedo que dizen del Rouedal . e dela otra parte heredamiento de san Saluador.

Otrossi dixieron que el heredamiento que dizen de monte de Rey que ye del Concello de Ouiedo . e iaz en tales terminos dela vna parte heredamiento de herederos de vouela . e dela otra parte heredamiento de herederos de villanmat . e dela otra parte heredamiento de granda e de Pinnera.

Otrossi dixieron que el heredamiento delas trauietas que ye sobre maia . que ye del Concello de Ouiedo . e iaz entales terminos dela una parte heredamiento de san Pelayo . e dela otra parte heredamiento de sant Saluador . e dixieron que este heredamiento que ora nouamiente quelo finssaren herederos de granda . teniendolo el Concello de Ouiedo de jur e de poder . preguntados quales foron aquellos quelo finssaren holo mandaren finssar . dixieron que oyren dizir . quelo finssaron

iohan alfonsso de villanmat . e martin domenguiz decho martin negral . de Ouiedo . por mandado e por Consello de Cibrian yannes de Sograndio . e por alfonsso rodriguiz de villa bona . e por domingo esteuaniz de priorio . e alfonsso miguelliz . cauallero de san Cloyo . e alfonsso yannes de granda . morador en premannia . e Pedro miguelliz de Cortina.

Otrossi dixieron quel heredamiento de iohan Sanchiz fillo de Sancho Pelaiz de maia . e de marinna rodriguiz de vouela que ye del Concello de Ouiedo . por rrazon deque ffoe justiciado por ffechos que meresceo e el heredamiento finco al Concello de Ouiedo . preguntados quanto heredamiento yera . dixieron que el tercio de quanto auian so padre e sua madre em maia e en uouela . Preguntados por que sabian esto sobredicho dixieron que porque lo uieran sienpre leuar . e poseyr . por nonne del Concello de Ouiedo.

Otrossi dixo . martin domenguiz sobredicho que el Concello de Ouiedo auia hum mortorio en feleches . e quelo teuiera don Pedro gutieriz en prestamo por nonne del Concello de Ouiedo . preguntado qual mortorio yera . dixo que non sabia conmo auia nonne.

Otrossi dixo Martin ferrandiz de maia el sobredicho en rrazon deste mortorio . dixo conmo martin domenguiz en todo . e en anto mayes que oyran dizir que dizian el Controzio pedaz del Rey . preguntados si sabian ende mayes . dixieron que non sabian ende mayes.

Et nos Sancho garcia . e Beneyto iohanniz ia dichos . feziem esta pesquisa . por mandado del Concello de Ouiedo . conmo sobredicho ye . e asso pedimento . diemosllos ende este quadierno seellado con nuestros seellos colgados . la qual Pesquisa fue per en Cabada . veynte . e ocho . dies . de mayo . en Era . de . mille . e trezientos . e veynte . e noue . annos.

Et despos desto el Concello de Ouiedo gano huna carta del Rey escripta en papel e seellada en Cuesta . la qual carta yera fecha en esta guisa.

Don Sancho por la gracia de dios . Rey de Castiella . de leon . de Toledo . de Gallizia . de Seuilla . de Cordoua . de

murcia . de jahren e del algarbe . alos juyzes de Ouiedo . ho aquales quier deuos que esta mi carta üirdes salut e gracia. Sepades quel Conçello dey de Ouiedo me enbiaron dizir . que porquelos mios heredamientos Rengalengos que son en sua alfoz lles tomauan e lles malparauan los santuarios e los fijos dalgo e otros onmes . que mandaron a hun juyz e aun Notario dey dela villa quelos Pesquirisen quales eram en onmes bonos juramentados sobre santos euangelios . e ellos quelo fezieron assi . e aquellos que tienen los heredamientos conmo non deuen quelos non quieren lexar. Et por esta rrazon que pierden e menoscaben mucho delo suyo . e quese enagenen los mios heredamientos rengalengos. Et enbiaron me pedir merçet que mandasse y lo que touiese por bien . Porque uos mando luego uista esta mi carta que veades la Pesquisa que foe fecha sobresta rrazon . e aquellos heredamientos que fallardes en bona verdat que son mios . quelos ffagades entregar al Conçeio ho a ssu personero . con los fruchos del tiempo pasado . e conlos dannos e menoscabos que por ende recibieron . assi conmo fallardes por derecho . Et non ffagades end al so pena de Cient . matavedis . dela moneda noua . acadauno. La carta leida dagela. Dada en Çibdat Rodrigo onze . dies . de Setembre . Era de . mille . e trezientos . e veynte e noue . annos. yo alfons nunnez la fiz escriuir por mandado de iohan domengiz alcalde del Rey. iohan domenguiz. alfons periz . vista. vicenti periz. Suer martinis.

Hyo Beneyto Iohanniz Notario publico del Rey en Ouiedo vi ela Carta del Rey de suso dicha . e fiz esta Pesquisa con Sancho garcia conmo dicho ye . e a pedimiento de Andres guiron e Pedro Franco personeros del Conçello de Ouiedo . fiz scriuir esti Quadierno . e fiz enel mio Signo. (signun)

villarmil (nel marxen)

Domingo vinti e quatro dias de abril . Era de Mille e trezientos e Cinquenta e Çinco annos . Garçia periz . personero del Conçello de Ouiedo dixo por ante Alffonso esteuanniz

juyz deste mismo lugar estando en Villarmille . que por Razon quel Conçello de Ouiedo . auia algunos heredamientos e lantados de Nora anora . ssegun sse contenian enna pesquisa que sobrello fora ssacada . e algunos onmes e mulleres . los tenian en ssi apartadamiente . deque non dauan nenguna cosa al Conçello . que el e iohan fferrandiz juyz con el . e el Conçello de Ouiedo . que mandaran a Sancho garcia e alffons rrodriguez e a ffernan pelaiz e a Pedro bono que ffosen alos dichos logares . hu sobiessen que el Conçello de Ouiedo auia los dichos heredamientos e lantados . e los finssassen aquellos que finssados non yeran que sse contenian enna dicha pesquisa . e que tenian algunos en ssi calladamiente. Et pedio al dicho juyz . que feziesse lamar los onmes bonos del lugar sobredicho de villarmille e delas otras partes que fossen sabidores delos dichos heredamientos e lantados . e los juramentassen que los finssassen bien e fielmiente e que non ascondiessen dellos nenguna cosa. Et el dicho Alfons esteuanniz juyz fizo logo lamar pora ante ssi a Esteuan fferrandiz e a Pedro Esteuanniz . e a Pedro esteuanniz e a Pedro Periz e a iohan Periz moradores en villarmille e a apariçio gonzaliz de sograndio e a Pedro periz de socastiello pellitero e tomo dellos el dicho juramento sobre santos euangelios ssegun quelli el dicho Garçia periz pedio . e el juramento tomado los sobredichos por el dicho juramento dixeran que estos yeran los heredamientos e lantados quel Conçello de Ouiedo auia de Nora a Nora entre los coros que y auian que adelante se siguen .

Item la meatat del heredamiento dela pumariega de val de vela deque dauan el quarto de toda la maçana dela dicha pumariega en foro al Conçello . Ela qual pumariega esta en tales terminos dela parte de çima camino publico e dela parte de fondos e dela vna fronte heredamiento de San Pelayo.

Item dixeran que diego periz de Villarmille moraua y en villarmille en vna casa con huerto e quela mayor parte dela casa e del huerto . que yera de heredamiento del Conçello e que non daua nenguna cosa de foro dello . e finssaron lo logo

estando el dicho diego periz presente . Et alffonso esteuanniz mando al dicho diego periz que erguiesse la dicha casa e los muros del dicho orto en quanto seya . delos finssos arriba . ata la fiesta de santa maria de agosto que primero uenia so pena de Sessaenta soldos de prietos.

Item dixerón que el Conçello auia heredamientos en villa bona entre los eros que y auian . por estos logares que sse sieguen . por el suco del forno de villa bona . e por sobre la casa de apariçio iohanniz e por el peredo de gela . e por cabo la casa de Pedro Alffonso . e por hu esta el Robollo de casde lalli . e por la castannar de rrasa de casde lalli e por la castannar que ye de Suer yannes . que estan enel pozo de casde lalli e en cada vno destos logares sobredichos metieron hun finssó.

Item dixerón que ffernan pelaiz e domingo pelaiz e maria pelaiz morrieran ssen fillos . e que sos heredamientos de sobre villa que ye en villarmille que fincaran al Conçello por que morrieran manneros . e dixerón que estos heredamientos que los comprara Pedro onme e de Pedro onme que los ouiera Suer periz so fillo e Suer periz que los vendiera a Pedro franco tendero

Item dixerón que Alffonso rrodriguiz sobredicho que estaua presente teniendo Nora a Nora por el Conçello que leuara el auer de aldonça rrodriguiz por manera . e que diego periz de villarmille que leuaua e tenian el quarto delos heredamientos desta aldonça rrodriguiz que yera desta manera del Conçello.

Item la meatat dela tierra de las Nouales con sos aruoles deque ye la otra meatat de san Saluador . e iaz en tales terminos dela parte de Çima camino publico . e delas otras tres partes heredamientos de san Saluador. Et esta media tierra del Conçello que sse partia en esta manera . El Conçello el quarto de toda la dicha tierra . e san Pelayo que leuara los tres quartos del otro quarto . e el otro quarto que yera delos quinientos soldos dela bien fetria.

Et despos desto Martes vinti e ses dias del mes de julio enna Era sobredicha El dicho alfons esteuanniz juyz tomo

juramento de Suer yannes de sograndio e de Gutier gonzaliz e de Esteuan periz de vega e de Pedro esteuanis de granda e de Nicolao periz de villarmille . sobre santos euangelios en la manera sobredicha segun quello tomo delos otros sobredichos e ellos e los otros de suso dichos . dixerón que estos yeran los heredamientos del Conçello . por estos terminos que sse sieguen.

Item metieron hun finssó entre valle que ye en sograndio . e el heredamiento dela bien fetria.

Item metieron otro finssó en Cuerno dela aspra que ye en sograndio e otro en cabo dela cuesta de sograndio . e otro sobre la losa de çerezedo .

Item dixerón quela losa de so el palacio que foe de don Gutier pelaiz contra valle . apar dela losa que dizen de domingo franco ye del Conçello e dela bien fetria delos quinientos ssoldos e fissaron la en esta manera por el suco del forno de villa bona e por la losa aderecho que foe de don Gutier pelaiz del dicho suco . e por la carcaua que esta enel huerto . e assi como va afrontar en cabo del dicho palacio . metieron otro finssó en medio por depercimiento del dicho heredamiento dela dicha bien fetria e de santo esteuanno.

Otrossi finsaron ala bouia de val de francos . e otro finssó en derecho de penna poli . al longo . e otro finssó ala fonte del caruallo.

Otrossi dixerón que el heredamiento dela fregin que ye en villarmille quello dauan por del Conçello segun . deque manera enna pesquisa . saluo que dixerón . que iazian y tres tierras de san Saluador . e Çinco tierras delos quinientos soldos.

Et trelze dias del mes de agosto enna dicha Era . El dicho juyz tomo juramento de iohan hue . e de iohan iohanniz . e de iohan rrodriguiz de vouela e de Pedro periz pellitero e de Suer yannez de sograndio enna manera sobredicha . segun que lo tomo delos otros sobredichos . e por el juramento finssaron el Castannedo de monte de Rey e iaz en tales terminos dela vna parte heredamiento de Pinnera que dizen dela pedrera e dela

otra parte heredamiento de vouela *e* dela otra parte heredamiento de herederos de iohan de veloui *e* dela otra parte losa de aldonça gutierrez.

Otrossi foron a san Pedro del otero *e* con acuerdo de algunos onmes bonos dela dicha felegresía . *que* foron juramentados sobreste fecho en*que* manera *que* dicho ye . finssaron enna dicha felegresía estos heredamientos *que* sse sieguen . *que* dixeron *que* yeran del Conçello.

finssaron hun hero *que* iaz en logar *que* dizen ela Reguera

de mallo *e* iaz en tales terminos (*dos renglones en blanco*)

item finssaron un hero *que* iaz en logar *que* dizen lauandero en tales terminos (*dos renglones en blanco*)

item finssaron enna heria de vallobin en logar *que* dizen el (*blanco*) hun hero . *que* iaz en tales terminos (*dos renglones en blanco*)

item tres tierras *que* iazen en vallobin *que* son del Conçello entregamiente *e* *que* las tien Sancho garçia . del tenedor dela tierra de Nora a Nora.



LLETRES NUEVES

Llambiendo na habitación dormecía un blues urxente

Güélvense les ñubes d'avientu —vacíu metafísicu—
xigante fueya fendiendo la mio imaxen a siglos lluz
alredor d'esta cansina nueche dende'l fueu esguilándo-y parees
comu menugancia qu'encueye l'espeyu azul nuna oscena música.

Menanconía pegañosa. Tiempu de mocedá baillando fasta'l Día.

Yo conozo tolos ángeles difuntos fumadores de mariguana,
conozo tolos xardines la Mentira afuracada pel so antiñatural celebru,
conozo tola fartona tierra del poderosu riyéndose güecamente,
conozo tola sangre ruxendo nos palombares d'ausencia;
y conozo tamién l'insultu estranxeru, l'amor y la esclava del dineru.

Collazos ensin xacáu, murnios ventanales la infelidá,
¡Apurrimé pensatibles la piedra del olvíu,
upáime a la ñeve escura colos galopiantes merucos sociales!

Espelurciáu, talanto la mio llosa blanca

(Lloñe, fraya una realidá d'anfetes y fumu l'éstasis del socosciente).

Pegáu al mundu, dexóme la Muerte finxir pente l'aire.

Xulio Lluís Pardo Fernández

*Elexíes washingtonianes**

Picasti nuna puerta de madera,
crucióla un güeyu lloricosu.

Picasti n'otra puerta,
oyóse namás qu'un oyíu doliente.

Marchástite a picar na ventana,
y súpote a boca acongoxada.

El contaútu d'una mano o
dalgún golor petecible, nin asina.

Francisco Elvira Hernández

(Del cartafueyu *Poemas de Allende el Atlántico*)

*Poema**

Pergamín de sal y pasaos
la pelleya ye testigu opacu
de la xeografía de bronce del comerciú.

Nes adelfes del ríu de sangre
l'alma abre una flor traicionada
que destexe la seda los sos páxaros
nuna primavera ensin cielu nin colores.

Juan José Cajide Labrador

(Del llibru *Cristal insomne*)

*XXVII**

Vivir abondo, pa qué,
si valen pocos años de dolor
pa saber que'l pecáu antiguu aquel
tamos pagándolu entovía.

Alfonso Pascal Ros

(Del llibru *Los vínculos del verdugo*)

*Peter Pan**

Llámame nocencia, llámame xuegu,
llámame paraísu perdíu. Llámame de cualisquier forma.

Javier Castañera

(Del cuadernu *Desde entonces*)

* Tornó: Xulio Lluis Pardo Fernández.

*Los naidés**

Suañen les pulgues con mercar un perru y suañen los naidés con surdir de pobres, que dalgún máxicu día llueva d'esmenu la bona suerte, que llueva a fargataes la bona suerte, pero la bona suerte nun llueve ayeri, nin güei nin mañana nin enxamás, nin n'orbayu cai del cielu la bona suerte, por muncho que los naidés la apelliden y magar-yos pique la manzorga, o s'allevanten col pie drechu, o entamen l'añu camudando la escoba.

Los naidés: los fíos de naide, los amos de res.

Los naidés: los dengunos, los denguniaos, escorriendo la llebre, morriendo la vida, jodíos, perjodíos:

Que nun son magar seyan.

Que nun falen idiomas, sinón dialeutos.

Que nun profesen relixones, sinón supersticiones

Que nun faen arte, sinón artesanía.

Que nun prautiquen cultura, sinón folclore.

Que nun son seres humanos, sinón recursos humanos.

Que nun tienen cara sinón brazos.

Que nun tienen nome, sinón númberu.

Que nun figuren na hestoria universal, sinón na crónica roxa de la prensa llariega.

Los naidés, que cuesten menos que la bala que los mata.

Eduardo Galeano
El libro de los abrazos

* Torna: Fernán González L.

*Pallabres**

Jacques Prevert

El mensax

La puerta que daquién abrió
La puerta que daquién peslló
La silla na que daquién se sentó
El gatu que daquién afalagó
La fruta que daquién mordió
La carta que daquién lleo
La silla que daquién voltío
La puerta que daquién abrió
La carretera na que daquién cuerre entá
La viesca que daquién treviesa
El ríu u daquién se llanza
L'hospital u daquién morrió.

Pa ti amor mío

Fui al mercáu de los páxaros
Y merqué páxaros
Pa ti
Amor mío

Fui al mercáu de les flores
Y merqué flores
Pa ti
Amor mío

Fui al mercáu de la chatarra
Y merqué cadenes
Pesaes cadenes
Pa ti
Amor mío

Y darréu fui al mercáu d'esclavos
Y guetete
Pero nun t'atopé
Amor mío.

* Torna: Xandru Martino Ruiz.

Almuerzu matinal

Punxo'l café
Na taza
Punxo'l lleche
Na taza café
Punxo'l zucre
Nel café con lleche
Cola cuyarina
Revolvió
Bebió'l café con lleche
Y posó la taza
Ensin falame
Encendió
Un pítu
Fizo redondelinos
col fumu
Punxo la povisa
En poviseru
Ensin falame
ensin mirame
Llevantóse
Punxo'l sombreru na so tiesta
Punxo
El chubasqueru
Porque llovía
Y coló
Baxo l'agua
Ensin una pallabra
Ensin mirame
Y yo metí
La tiesta nes mios manes
Y lloré.

Les apuestas magüetes

Un tal Blas Pascal
etc... etc...

Alicante

Una naranxa na mesa
El to vestíu na alfombra
Y tú na mio cama
Melguera presente del presente
Frescor de la nueche
Calor de la mio vida.

Curuxa

Delantre'l llar de color abeicha
hai un fontaniella y nella una eilesia;
dientru'l güechu esfúchase'l viechu valle
colas ougüechas que'l llobu nel lluniegu
escuaxaringa endreitando'l xelu l'alegría
Acuta'l cocu de lluz pal branu'l duviellu.
Nueite comu llibru llobisniegu nun suétanu.

Tristán Cordal

Nota del diariu

Satisfeito de vinu ya deséu famientu,
miou suenu escuéndese no prietu llaberintu
de la cabera soledá comu un díous
que s'atopa estranxeiru no sou reinu,
comu nueite ensin beisos ya esnudos de muyer.
Satisfeito de güeyadas afayadizas, sou home (!).

Lluís Antonio Díaz

El camín del esbardu

XUAN P. REYÁN

Viena ye una ciudá europea. Tol mundu reconoz que lo ye. Yelo d'una traza especial, a lo meyor cola propia traza con que ca una de les ciudaes se dixebrá de les otres. Cuandu fui pa ello fixi un viax a Centroeuropa onde Viena tien la personalidá que-y dieron los años de reblanea imperial. Aquella tarde de mayu, acabante echar un pigazu obligáu por un calor qu'aburiaba, hubi dir al «Café Demel». «Nun vas tar en Viena y nun dicir llueu que nun tuviesti nel Café Demel». El razonamientu xustu de la mio amiga fíxome, ensin retrucar, dir al Café Demel.

El Café Demel ye ún de los cafés de Viena con más aquello. Yo nun lo sabía porque, lloñe de les coses de mio, cuasi que nun sé más nada. La mio amiga sí, ella sabía abondo bien qu'habría dicir, a les amigues, que tuviere ellí mirando p'aquelles llámpares al par que tomaba café.

— *Sí, café*, contestó-y comu si la camarera tuviera que saber la so llingua. La camarera entendióla dafechu porque dixo:

— *Ein Kafee.*

— *Ich Wünschen ein Beer, please*, entremecí mal alemán con inglés.

La camarera riose con gracia y díxonos que si nuguábamos por dalgo más. Con aquel calor afogadizu yo nun taba por más nada pero Xabi, que sabía que tenía llueu que falar y falar del viax, dixo que sí, qu'a ella que-y prestaría un «moru en camisa».

Un «moru en camisa» ye un dulce de Viena qu'a toos-yos abulta tener que lu probar. Yo nun lu probé entós mesmo porque nin m'apetecía nin me paició un dulce distintu d'otros munchos dulces de munchos otros sitios, pero reconozu que si tas en Viena bien ta que sepas lo que ye un «moru en camisa». (Por cierto, nos cafés y terraces de Viena ves, dacuandu, moros en camises cares, moros bien vistíos. Nun sabíemos si yeren moros de les embaxaes de los países petroleros o moros finos de turismu caru. Lo cierto ye que taben bien dixebrados de los que, calle alantre, calle atrás, ufiertaben, mui nel so sitiu, eso sí, periódicos n'alemán).

Falando de moros, en Viena fui a ver lo qu'examás pensé que pudiera ver: un moru y una mora andando del bracete y elli posándo-y llueu la mano na cintura comu buscándo-y les vueltes al refaxu. Sí, dixi refaxu y dixi bien porque nin siquiera Viena foi a desanicar del so vestíu a los moros probes que trabayen ellí. Moros probes nun atopé en Café Demel. En frente de la nuesa mesina redonda una pareya d'ingleses de pocos años quería tomar dalgo. La camarera agora encamentó-yos qu'ellos mesmos escoyeren, nel escaparate, el dulce que más-yos prestar. Al nuesu llau una cámara fixábase una y otra vuelta nel pocillu que tenía delante un matrimoniu. Nun fui a dexar de rime porque, d'abaxu arriba, esti desconocíu vecín diba repasando sele, mui sele, cola cámara, el pocillu y el café prieto de dientru'l pocillu y darréu les coses más normales d'a la vera. Quixi disimular pero la muyer del turista riose entós mesmo, cuasi a carcaxaes, diciéndome en francés:

— *Ye asina, nun tien remediú. A u quiera que va fai lo mesmo.*

Condescendí y rime una migaya dándo-y la razón. L'home intervieno al poco pa xustificase y acabó confesándome que tenía un fíu de venti años trabayando en Turín nuna empresa d'ordenadores.

La nueche en Viena dionos oportunidá de pidir la última carne empanao. La carne empanao ye la gran especialidá vienesa. Pelo menos tol mundu reconoz que con ello naide pasa fame. Dalgo taba tartiéndome na tiesta y por fin alcontré la comparanza. ¡Agora caía yo na intelixencia de por qué los militares, tan amigos d'aplagorios rellumantes, llamaben «filetes imperiales» nel menú del cuartel, a lo que nun yera namás que carne empanao! Yera l'imperiu austro-húngaru lo que marcara la moda terminolóxica cuartelera.

Al otru día dexamos Austria y díbamos seguir per otros países europeos, pero l'axencia de viaxes contratara un vuelu xárter, a precíu axustáu abondo, pa dir a Asturias enantes de seguir per Alemaña, Polonia y Chequia. La esplicación que nos dieren yera'l bon precíu qu'ufiertaba la compañía brasileira d'aviación anque llueu supiemos qu'ente nós había dellos turistes de Caracas, de raigañu asturianu y enforma influyentes, que quixeron llegase a ver la familia.

Yo nun tuvi munchu tratu con xente d'Asturies pero les referencies que me dieren d'ellos yeren, en xeneral, bones. Ello ye que, a les dos hores tres cuartos, punxímonos nel aeropuertu de Ranón u taba aguardándonos un autocar que nos dexó nun hotel del centru d'Uviéu.

La ciudá d'Uviéu ye pequeña y curiosa. Bono, pequeña si faes comparanza cola nuesa Ciudá de México o con Santiago o mesmamente con Caracas. Pero pa Europa ta enforma bien, ye una ciudá media, con toles comodidaes de les ciudaes modernes y con pocos de los inconvenientes de les xigantes. La guía que mos dexó nel hotel féxomos una curtia hestoria d'ella y del país, y díxomos que nun dexáramos de visitar la catedral y los monumentos de la parte vieya y de la monarquía asturiana.

— *Anque nun tien la ópera de Viena, entá mos dixo, equí hai tamién xente de lo más melómano que, en mes de setiembre, repón delles de les obres más conocíes.*

Lo mesmo a mí qu'a Xabi prestómos munchu la ciudá y dedicamos la tarde a andar y andar. Nun sé qué yera lo que, a tantos kilómetros de Viena, faía que sintiéramos les dos ciudaes comu averaes:

— *Será'l so pasáu imperial, xunxurió Xabi.*

— *Serálo guapamente*, dixi por dicir.

Llueu enteréme de la hestoria política de la ciudá y del país, de les coses que la guía escaeciére o que nun-y paeciera d'interés cuntamos.

Pa los turistes que nun tenemos ellí familia había entamanada una escursión pal otu día.

— *Vamos faer «El Camín del Esbardu»*, dixéronmos pela mañana. *Ye una salida pal monte y taría bien llevar ropa y calzáu amañosos.*

De «El Camín del Esbardu» cuasimente nun falaba la propaganda turística. Naide ente nós sabía qué yera eso de «El Camín del Esbardu». Pero llueu diéronmos una curtia esplicación cola que nos enganosa. «El Camín del Esbardu» propiamente dichu entamaba a unos quince kilómetros d'Uviéu. Un trenín de vía estrecha carretaba turistes valle arriba a lo llargo dos hores, parando equí y ellí, ufiertando coses que llamaben l'atención de los visitantes. La verdá ye que tratábase d'un vieyu tren de madera, de cuandu les esplotaciones de carbón. Los turistes montaben nél con tola curiosidá con que faen les coses más rares les persones que tán lloñe de casa cuandu-yos dicen que tienen interés hestóricu. Nesti casu axuntábase también la novedá que suponía xubir pel valle, cuasi un gollón, nun tren de xuguete, a lo que tan aficionaos somos de la que vamos d'escursión.

De toles maneres, a la hora de xubir al autobús, dixéronmos qu'empobinábamos pa Cuadonga porque aquello de «El Camín del Esbardu» fora un proyeutu que quedare ente dolco y la media manta al perder les eleiciones un políticu de muncha imaxinación. Foi bona pena pero'l nuesu viax per Europa siguió alantre y resultó comu to cuntate de magar tenga tiempu pa ello.

NOTES Y ANUNCIES

Palacio Valdés n'otres llingües. Bibliografía de les sos traducciones

1. Entamu

Al novelista d'Entrialgu, Armando Palacio Valdés, ún de los ci-
meros nomes del realismu rexonalista del sieglu XIX y primeres
décades d'esti, bendíxolu un públicu llector fiel asgaya. El calter
de bon escritor fíxolu modelu de llingua, y asina munches de les
sos creyaciones afítense comu llibros de testu pa escolinos y bachi-
lleres de los colexos d'Estaos Uníos; son volúmenes que s'acom-
pañen d'estudios, exercicios pedagóxicos, notes esplicatives y pa-
llabreru, too ello n'inglés. Eses muestres apúrrense equí al empar
de les traducciones a seques, que sumen 75 referencies bibliográfi-
ques.

Palacio Valdés, magar que güei seya un autor discrimináu y se-
partáu de los grandes intereses académicos, foi, antañu, braeru
bastión d'autor triunfador. El númberu d'ediciones pal consumu
popular, y los encesos xuicios que-yos mereciera a coetáneos, hes-
toridores de la Lliteratura y abondos caderalgos, falen a les clares
del so valir artísticu. Nel terrén de les tornes, la so obra viaxó a lla-
titúes comu Alemaña, Brasil, Checoslovaquia, China, Dinamar-
ca, EE.UU., Francia, Holanda, Reinu Uníu, Italia, Noruega,
Portugal, Rusia, Suecia; de les trece llingües nes que podemos ato-
par traducciones de Palacio Valdés quiciabes, polo pintoresco y

raro del casu, tea importancia la fecha en Letonia, república euro-
pea oriental que foi independiente de 1919 a 1940, enantes d'ensa-
mase políticamente a la URSS, angüañu esfarraplada.

Na estaya de les traducciones y ediciones pal deprendimientu
del idioma, nun se recueyen los cuentos vertíos aislladamente, si-
non el garapiellu que-y da forma a un llibru.

L'ordenamientu ye, dafechu, cronolóxicu respetu a la primera
edición orixinal.

2. Repertoriu bibliográficu

* *Marta e María*

Traduzione di **Carlo Boselli**
Milano, Fratelli Treves, 1928
323 páxines.

* *The Marquis of Peñalta* [*Marta y María*]

Translated from the spanish by **Nathan Kaskell Dole**
New York, Thomas Y. Crowell and CO., 1886
342 páxines.

- * *Marta y María*
 Edited with notes, exercises and vocabulary by **Willis Knapp Jones**, Ph. D. and **Arnold**, Ph. D.
 Boston - New York - Chicago - London - Atlanta - Dallas - San Francisco, D.C. - Heath and Company, «Heath's Modern Language Series», 1929.
 332 páxines.

- * *Marta a María*
 Ze španělštiny přeložil **O.S. Vetti**
 V Praze, Tiskem a nákladem J. Otty.
 404 páxines.

- * *Marta och María*
 Öfversättning fran spanskan af **Adolf Hillman**
 Stockholm, Lars Hokerbergs. 1895.
 296 páxines.

- * *Marta unt María*
 Berechtigte Übertragung aus dem spanischen von Dr. **Elli Lindner**
 Einsiedeln - Waldshut - Rölina - Strakburg, Berlagssanstalt Benziger and CO.
 347 páxines.

- * *Marta e María*
 Tradução de **Raphael Leal**
 Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lames y C^oL^a, Coleção de hoje, 1927.

- * *Marta y María*
 Traducción de Mme. **Devismes de Saint-Maurice** al francés,
 en «Le Monde Moderne», París.

- * *Marta y María*
 Traducción de **M. Pawlosky** al ruso,
 en «Diario de San Petersburgo», San Petersburgo.

- * *El idilio de un enfermo*
 Traducción de **Albert Savine** al francés,
 en «Les Heures du Salon et de l'Atelier»

- * *El idilio de un enfermo*
 Traducción de **Rosina de Marziani**
 Milano.

- * *Idyla nemocného* [*El idilio de un enfermo*]
 Ze španělštiny přeložil **M.A. Pikhart**
 V Praze, Tiskem a nákladem J. Otty.

- * *Aguas fuertes*
 Introducción y notes en inglés pal estúdiu del español de **W.T. Faulkner**.
 New York.
 (Los textos que s'axunten nel volume tornáronse independientemente pa les siguientes revistas periódiques: «La Independencia Belga» «Le Journal de Genève», «El Correo de Hannover», «Hlas Národa» o «Lumir»).

- * *José*
 Prima traduzione italiana, introduzione e note di **Camillo Berra**
 Firenze, Vallecchi, 1934.
 298 páxines.

- * *José*
 Edited with introduction and notes by **F.A. Davidson**
 Boston - New York - London, D.C. Heath and Company, 1900.

* *José*

Edited by **Juan Cano** and **Edith Cameron**. Illustrations by **Alberto Cugat**.

New York, Doubleday, Doran and Company, 1932.

211 páxines.

* *José*

Edited with introduction, notes, exercises and vocabulary by **Joseph W. Barlow**. Illustrations by **F. Marco**.

New York, Prentice Hall, 1932.

319 páxines.

* *José*

Authorized translation from original of A. Palacio Valdés by **Minna Cardine Smith**.

New York, Bretano's, 1901.

278 páxines.

* *José*

Se svolením spisovatelovým ze španělštiny přeložil **A. Píkhart**.
V Praze, Nakladatel J. Otto, 1903 (?).

204 páxines.

* *José*

Nordspanskt físcarlif roman of A.P.V. Insvensk tolkning of **Adolf Hillman**.

Stockholm, Gernandts Förlags Aktiebolag, 1900.

194 páxines.

* *José*

Don Fernandos Penge [*José*]

Autoriseret oversaettelse for norge og Danmark af

Oskar V. Andersen.

Copenhagen and Oslo, København and Kristiania, Martins Forlag, 1922.

144 páxines.

* *José*

Traducción de Mlle. **Sara Oquendo** al francés,
en «Revue de la Mode», París.

* *José*

Traducción de M. **Hora Adema** al holandés,
en «Het Nieuws van den Dag», Amsterdam.

* *José*

Traducción de **Cunha e Costa** al portugués,
en «Revista da Semana», Río de Janeiro (Brasil).

* *José*

Traducción al alemán, en «Furs Haus», Berlín.

[*José*, en volúme único con *Marta y María*]

* *Selections from Armando Palacio Valdés*

Edited by **Glenn Barr** and **Harry James Russell**.

New York, American Book Company, 1935.

238 páxines.

* *Riverita*

Tradução de **Thomaz Ribeiro Colaço**.

Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lamas y
C^a L^a, Coleção de hoje.

* *Riverita*

Traducción de **Julien Lugol** al francés,
en «Revue Internationale», París.

* *Maximina*

Translated from the spanish by **Nathan Haskell Dole**.
New York, Thomas Y. Crowell and Company, 1888.

- * *Maximina*
Porto, Livraria Civilização-Editorial, Américo Fraga Lamares y C^aL^a, Coleção de hoje.
- * *El cuarto poder*
Traducción de **B. d'Etroyat** al francés,
en «Le Temps», París.
- * *The fourth estate [El cuarto poder]*
Translated by **Rachel Challice** from the original of
Armando Palacio Valdés.
New York - London, Grand Richards, 1901.
451 páxines.
- * *De vierde macht [El cuarto poder]*
Naar het spaansch van Armando Palacio Valdés vertaald door
P.J. Hora Adema.
Amsterdam, S. Warendorf Jr.
237 páxines.
- * A Irmã S. Sulpicio [*La Hermana San Sulpicio*]
Tradução de **David de Carvalho**
Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lamares y C^aL^a, Coleção de hoje, 1928.
413 páxines.
- * *Mãsa San Sulpija [La Hermana San Sulpicio]*
Roman traduit de l'espagnol par Mme. **H. Tissier de Mallerais**.
Preface de **Louis Bertrand**.
París, Imp. du Palais, 1929.
389 páxines.
- * *Le Soeur Saint Sulpice [La Hermana San Sulpicio]*
Traduction de Mme. **Huc**. Préface de **Emile Faguet**.
París.
- * *La Hermana San Sulpicio*
Traducción al holandés,
en «El Correo de Rotterdam», Rotterdam (Holanda).
- * *Sister Saint Sulpice [La Hermana San Sulpicio]*
Authorized translation by **Nathan Haskell Dole**.
New York, Thomas Y. Crowell and Company, 1890.
395 páxines.
- * *La Hermana San Sulpicio*
Edited with notes, exercises and vocabulary by **John M. Hill**.
Illustrated by **Camarero**.
Boston, Heath and Company, 1925.
305 páxines.
- * *Suor San Sulpizio [La Hermana San Sulpicio]*
Traduzione italiana di **Angelo Norsa**
Milano, Fratelli Treves, 1917.
318 páxines.
- * *Syster San Sulpicio [La Hermana San Sulpicio]*
Öfversättning fran spanskan af **Adolf Hillman**
Stockholm, C. and E. Gernandts Förlags Aktiebolag, 1899.
392 páxines.
- * *СЕСТРА САНЬ-СУЛЬПИЦИО [La Hermana San Sulpicio]*
Traducción de **М.М. КАРМИНО - ЧИТАУ** al rusu
San Petersburgo, Imp. КН-ВО РОСВѢЩЕНИЕ, 1913.
404 páxines.
- * *La Hermana San Sulpicio*
Traducción de **Yin Chengdong** y **Li Deming** al chinu
Pekín.

- * *Froth* [*La espuma*]
Translated from the spanish by **Clara Bell**. Prólogo by **Edmund Gosse**. London, William Heinemann, 1891.
346 páxines.
- * *La foi* [*La fe*]
Traduction et preface par **Jules Laborde**
París, Typ. Ph. Renonard S.A., 1908.
386 páxines.
- * *Fede* [*La fe*]
Traduzione di **Giannina Spellanzon**
Firenze, Vallecchi, 1931.
326 páxines.
- * *Faith* [*La fe*]
Translated from the spanish by **Isabel F. Hapgood**.
New York, Cassell, 1898 (?)
353 páxines.
- * *Der glaube* [*La fe*]
Autorisierte ubersekung von **Albert Cronau**.
Leipzig, Moderner Dresdner Verlag.
373 páxines.
- * *Le maestrante* [*El maestrante*]
Traduction francaise de **J. Gaure**. Étude de **M. Bordes**.
París, A. Charles Maretheux.
166 páxines.
- * *The grandee* [*El maestrante*]
Translated from the spanish by **Rachel Challice**.
London, William Heinemann, 1894.
286 páxines.
- * *A valenciana* [*El maestrante*]
Tradução de **Guedes de Amorim**
Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lamares y
CªLª, Colecção de hoje, 1933.
256 páxines.
- * *L'origine de la pensée* [*El origen del pensamiento*]
Traduit avec l'autorisation de l'auteur par **M. Dax Delime** ál
francés, en «Revue Britannique», París.
- * *El origen del pensamiento*
Traducción de **Isabel F. Hapgood** al inglés. Ilustraciones de **Ca-
brinety**, en «The Cosmopolitan», Londres.
- * *Os «majos» de Cádiz*
Tradução livre de **Thomaz Ribeiro Colaço**.
Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lamares y
CªLª, Colecção de hoje, 1927.
272 páxines.
- * *I guappi di Cadice* [*Los majos de Cádiz*]
Unica traduzione autorizzata dall'autore di **Angelo Norsa**.
Bologna, L. Capelli Editore, 1928.
291 páxines.
- * *Rabagastene i Cádiz* [*Los majos de Cádiz*]
Autorisert oversættelse fra spansk ved **Magnus Grønvold**.
Oslo, Forlagt av H. Aschehoug and Co. (W. Nygaard), 1926.
192 páxines.
- * *Spaansch liefdeleven* [*Los majos de Cádiz*]
Vrij vertaald Door **Mary L. Hora Adema**
Amersfort, Valkhoff.

- * *Los majos de Cádiz*
Traducción de **M.A. Glorget** al francés,
en «Journal des Debats».

- * *A alegria do capitão Ribot* [*La alegría del capitán Ribot*]
Tradução de **Campos Monteiro**.
Porto, Américo Fraga Lamares and CªLda.-Editores, Livraria e
Imprensa Civilisação, 1927.
302 páxines.

- * *La alegría del capitán Ribot*
Traducción de **C. du Val Asselin**.
París.

- * *La alegría del capitán Ribot*
Edited with introduction, notes and vocabulary by **Frederic W. Morrison** and **Philip H. Churchmann**.
Boston - New York - London, Heath and Company, 1906.

- * *Don Julián Ribot* [*La alegría del capitán Ribot*]
Öfversättning fran spanskan af **Adolf Hillman**.
Stockholm, Aktiebolaget Hiertas Bokförlag, 1912.
213 páxines.

- * *Doña Cristina* [*La alegría del capitán Ribot*]
Uit het spaansch vertaald door Dr. **A.A. Fokker**.
Amsterdam, C.L.G. Veldt, 1900.
197 páxines.

- * *La alegría del capitán Ribot*
Traducción de **Minna C. Smith** al inglés.
New York.

- * *La alegría del capitán Ribot*
Traducción d' **Angelo Norsa** al italianu,
en «Il Sécolo XIX», Génova.

- * *Il romanzo de un romanziere. Scene d'infanzia e di giovinezza.*
[*La novela de un novelista. Escenas de la infancia y adolescencia*]
Traduzione di **Gerolamo Bottoni**.
Roma, Editrice Mantegazza, 1928.
334 páxines.

- * *Le roman d'un romancier. Scenes d'enfance et d'adolescence.*
[*La novela de un novelista. Escenas de la infancia y adolescencia*]
Traduit de l'espagnol par Mme. **H. Tissier de Mallerai**.
París. Gallimard, 1927.
350 páxines.

- * *La novela de un novelista*
Notes, exercises and vocabulary by **H. Alpern**, Ph. D. and
J. Martel, M.A. With a critical introduction by **Federico de Onís**.
Boston - New York - Chicago - London - Atlanta - Dallas -
San Francisco, D.C., Heath and Company, «Heat's Modern
Language Series», 1931.
237 páxines.

- * *Tristán. Roman de mœurs* [*Tristán o el pesimismo*]
Traduit de l'espagnol par Mme. **Berthe Bridré**.
París. Les Presses Universitaires de France, 1927.
346 páxines.

- * *Tristán o el pesimismo*
Traducción de **Jane B. Reid** al inglés.
Boston, Mass, 1925.
390 páxines.

- * *Papeles del Doctor Angélico*
Traducción de **Franz Hartman** al alemán.

- * *Años de juventud del Doctor Angélico*
Traducción de Mme. **H. Tissier de Mallerai** al francés,
en «L'action Francaise», París.

- * *Lalita [La hija de Natalia]*
Traduit de l'espagnol par Mme. **H. Tissier de Mallerai**.
París, Libraire Plon, Les Petits-Fils de Plon et Nourrit.

- * *Sainte Rogélia. (De la legende dorée)*
[*Santa Rogelia (De la leyenda de oro)*]
Traduit de l'espagnol par Mme. **Philine Burnet**.
París, Libraire Plon, 1930.
281 páxines.

- * *Santa Rogelia*
Aus dem spanischen von Dr. **August Rüegg**.
Einsiedeln - Waldshut - Rölina - Strakburg, Berlagsanstalt
Benziger and Co.
348 páxines.

- * *Santa Rogelia*
A cura di **Lucio Ambruzzi**.
Torino, Unione Tipografica - Editrice Torinese, Serie «I Grandi Scrittori Stranieri», 1934.
293 páxines.

- * *De onverbreekbare bano*
[*Santa Rogelia. (De la leyenda de oro)*]
Leantoriseerde ventaling vit het spaansch door
H. Van der Leeuw.
Baarn, Durkkerij, S.A.
263 páxines.

- * *Les jardins de Grenade [Los cármenes de Granada]*
París, «Revue Universelle», volume I, n° 17, 1934.

- * *I giardini di Granada [Los cármenes de Granada]*
Unica traduzione autorizzata dall'autore di **G. Solari Bozzi**.
Bologna, L. Capelli, 1929.
299 páxines.

- * *A cara o cruz*
Edited with notes, direct - method exercises and vocabulary by
Glenn Barr.
New York, The MacMillan Company, 1932.
143 páxines.

- * *O governo das mulheres [El gobierno de las mujeres]*
São Paulo, Edições e Publicações Brasil S.A.
179 páxines.

- * *Sinfonía pastoral*
Edited by **Joseph W. Barlow**. Illustrated by **Fernando Marco**.
New York - Cincinnati - Chicago - Boston - Atlanta, American
Book Company, 1933.
448 páxines.

- * *Short stories from Palacio Valdés*
Edited by **Albert Shapiro** and **Frederick J. Hurley**.
New York, Henry Holt and Company.

- * *Los puritanos y otros cuentos*
Edited with introduction and explanatory notes in english by
W.T. Faulkner.
New York, William R. Jenkins.

XOSÉ LLUIS CAMPAL

Carta toponímica

Instituto Geográfico Nacional
General Ibáñez de Ibero, 3
28071 Madrid

Estimados señores:

Respecto al *Vocabulario de términos geográficos*, elaborado por Francisco Vázquez Maure y Jose Martín López y editado por este Instituto (Madrid, 1987), considero oportuno hacer las observaciones que seguidamente les expongo.

El libro viene dividido en cuatro grandes apartados, que corresponden a los vocabularios castellano, catalán, gallego y vasco. Inexplicablemente, no se reserva ningún apartado para el asturiano, lengua hablada en Asturias y en comarcas del Norte de León. Y como no se hace esto, los vocablos pertenecientes a la lengua asturiana se incluyen (no se sabe con qué criterio) en el bloque asignado a la lengua castellana, como si el asturiano fuera una variedad lingüística derivada del castellano. Esto, sólo desde el punto de vista lingüístico, ya es un absurdo error: el asturiano *no* es castellano (como *sí* lo es el andaluz o el canario), sino que procede directamente del latín. Pero, además, desde el punto de vista del conocimiento geográfico constituye una grave (y lamentable) deficiencia para el *Vocabulario* que comentamos.

Sirvan de ejemplo las siguientes observaciones:

Abesedo aparece como palabra de León (es sin duda forma castellanizada), pero no se citan las formas de Asturias *abeséu*, *abesíu*, ni su equivalente *abisiegu*, que son suficientemente conocidas. *Cemba* no significa nieve sin más (concepto expresado por las voces *nieve* o *ñeve*), sino la nieve que permanece en algunos lugares ya entrada la estación del calor; además, se prescinde del vocabulario asturiano para la nieve y los terrenos nevados. *Concejo* no es voz asturiana; sí lo es *conceyu* (plural *conceyos*). Tampoco es expresión asturiana «día de bueyes» (que es una castellanización), sino *día de gües*, o *día de bueis*. Se incluye la voz *freita* (mejor que «freyta»), pero no la forma *frecha*, con el mismo significado. *Llastra* en absoluto es palabra sólo de los Picos de Europa: es vocablo del asturiano común de todos los *conceyos*. *Llomba* se presenta únicamente como voz de León (sin duda alguna, de las zonas leonesas donde se conserva el asturiano-leonés), pero es expresión muy conocida en todo el ámbito asturiano. Se incluye *carvajal* como robledal, pero no aparecen las conocidísimas expresiones asturianas para el mismo concepto: *carbayéu*, *carbayeda*, *carbayera* (de *Carbayu* «roble»). *Muria* es palabra muy popular del asturiano que se traduce en castellano

como «muro» o «pared», y sólo secundariamente puede adquirir el significado de «cresta». Aparece *penedo*, pero no aparecen las más extendidas *peñéu*, *penéu*. En Asturias nadie llama a un paraíso plantado de manzanos «pomareda», sino *pumarada* (con la variante *pumará*). Solamente en la franja del gallego-asturiano (zona entre los ríos Navia y Eo), y muy próximo a Galicia, es posible oír *portela*. En el resto de Asturias, se dice *portiella* o *portiella* hablando en asturiano. *Sebe* es palabra asturiana muy usada y que se traduce por «seto». Etc., etc.

Es decir:

a) Se ha renunciado a hacer un inventario más o menos completo de las voces geográficas aportadas por la lengua asturiana, voces en su mayoría vivas en el habla de la gente y sin las cuales no es posible referirse de manera asturiana a la conformación del terreno, a la división administrativa, al aprovechamiento de los recursos agrícolas y ganaderos, etc. Sencillamente, el *Vocabulario* comentado se ha contenido con pellizcar erráticamente una palabra de aquí y otra de allá, bajo la etiqueta de «castellano» y dejando a un lado la riqueza léxica que el asturiano (como otras lenguas) ofrece para estos campos nocionales. Palabras conocidísimas de todos los asturianos están ausentes del *Vocabulario*.

b) Se incluyen voces asturianas muy conocidas, pero falsamente castellanizadas en su fonética y en sus características morfológicas (terminaciones asignadas a cada uno de los tres géneros asturianos, terminaciones participiales, etc.). Lo cual en cierta manera no ha de extrañar, ya que se ha partido de la falsa premisa de que son voces castellanas.

c) Se incluyen voces asturianas muy conocidas, pero mal definidas, o atribuyéndoles significados muy secundarios para el asturiano medio.

d) Palabras muy usadas en asturiano por los asturianos, aparecen como ajenas a Asturias.

En definitiva, todas estas deficiencias no se habrían producido si el Instituto Geográfico Nacional se hubiera ocupado de ofrecer también un vocabulario geográfico asturiano a partir de los datos suministrados por los diversos diccionarios y vocabularios existentes. Dejando a un lado los referidos a *conceyos* o *parroquies*, éstos son los de carácter general:

- Elena Fernández Poch: *Diccionario Castellano-Bable*, Conceyu Bable, Uviéu 1975.
- Félix Ferreiro & Pablo Manzano & Urbano Rodríguez: *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, Uviéu 1985 (2ª edición).
- Jesús Neira & María Rosario Piñeiro: *Diccionario de los Bables de Asturias*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1989.
- La Voz de Asturias: *Diccionariu Castellán-Asturianu*, Uviéu, 1987.
- Llorienzu Novo Mier: *Diccionario General Español-Asturiano*, Asturllibros, Xixón 1983.
- Llorienzu Novo Mier: *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*, Asturllibros, Uviéu 1979.

- Ramón d'Andrés: *Diccionariu Temáticu Asturianu*, Alborá Llibros, Xixón 1991.
- Xuan Xosé Sánchez Vicente: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, GH Editores, Xixón 1988.

(Actualmente, la Comisión de Lexicografía de la Academia de Llingua Asturiana trabaja en la elaboración del *Diccionariu Normativu de la Llingua Asturiana*).

Espero que reciban estas observaciones con el ánimo constructivo con que han sido escritas. Todo tipo de información a la que deseen acceder en el tema que nos ocupa, les será suministrada con mucho gusto tanto por mí personalmente como por la *Academia de la Llingua Asturiana*, institución del Principado de Asturias (Apartado 574, Uviéu/Oviedo) a la que tengo el honor de pertenecer. (A modo de muestra, les envío fotocopia de algunas páginas de uno de estos diccionarios).

Ramón de Andrés Díaz
Xixón, 21 de diciembre de 1992

L'horru de Sa Casablanca

Apocayá, el Centru Asturianu de Sa Casablanca, llantó pieza por pieza, na so sede social, ya de manera peracertada, un magníficu ya guapu horru, traíu comu símbolu de les nuses queries tierres del Principáu.

L'horru, comu construcción de calter agrícola, vien formando parte, dende tiempos mui remotos, del paisax asturianu, de manera asemeyada a comu lo fai'l típicu «molí» nesta isla de Mallorca.

Petábame resumir un migayu la funcionalidá de so, acercando la so significancia a los mallorquinos, pero en vez de facelo con pallabres propies, voi a seguir la inmeyorable descripción que Xovellanos —un gran enamoráu de Mallorca—, fai d'elli nunos párrafos d'una carta empobinada a Ponz.

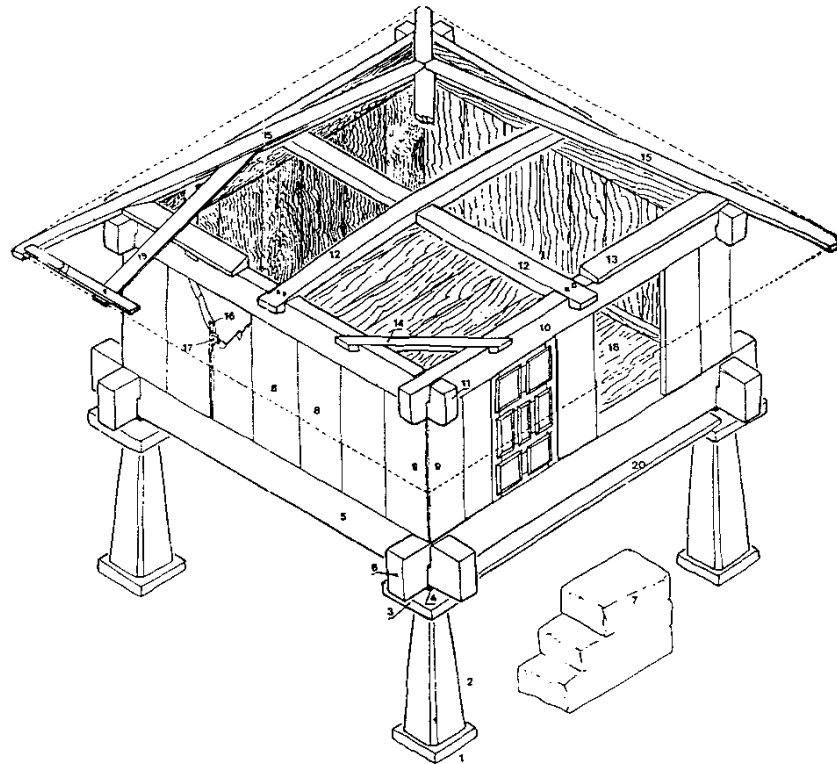
El llinguax y la desplicación son de lo más prestoso y tien un perbonu valir educativu, tal comu queda reflexao y comprobaremos nes llinies que vienen darréu:

«Dígame, V. ahora, si conoce sobre la tierra un edificio tan sencillo, tan barato y tan bien ideado; un edificio que sirva a un mismo tiempo de granero, despensa, dormitorio, colmenar y palomar, sin embargo de ser tan pequeño; un edificio que reúna las mejores cualidades que pueden apetecerse para cada uno de estos usos, y, en fin, un edificio en que la forma, la materia, la composición y descomposición, la firmeza, la movilidad, sean tan admirables como sus usos; y entonces me disculpará de que haya empleado en un objeto tan sencillo, tantas reflexiones.

Supóngase primero que su primer objeto es la preservación de los granos, frutos y comestibles,

**Denominación de las
piezas del horru nel
conceyu de Mieres**

1. PILPAYU
2. PEGOLLU
3. MUELA
4. TACU
5. TRABE
6. COGOROTE
7. SUBIERA
8. COLONDRA
9. ENGÜELGU
10. LLÍNU
11. CABEZUELA
12. VIGA QUESERA
13. TOCA
14. GATU
15. AGUILÓN
16. REGAURA
17. PEINE
18. PONTAO
19. CABRIU
20. TALAMBERA
21. AGÜIRU



y que su mayor enemigo en un país donde llueve todos los meses del año, es la humedad. Era imposible preservarlos mejor que en un edificio colgado, por decirlo así, en el aire, que no toca a la tierra, si no por medio de sus cuatro pies, de tal manera dispuestos, que ni tengan comunicación alguna con el interior, ni tampoco puedan recibir la humedad ni del cielo, ni de la tierra, ni del aire. Además, estando ventilado en todos sentidos, esto es, en lo alto, en lo bajo y a todos cuatro vientos, es claro que jamás pueda entrar en ellos corrupción alguna derivada de aquel principio.

Otro enemigo grande de los frutos son, ya los ratones ya los insectos. A los primeros es inaccesible porque la mesa de la subidoria dista bastante de la tenovia, para que no puedan saltar a ella, y la proyectura horizontal de las presas que cubren los pegollos hace insuperable lo alto del edificio. En cuanto a los insectos, ya se ve que libre del grado de humedad y calor que son necesarios

para su generación, no pueden nacer en ellos. Así se ve que jamás se pierden por corrupción los frutos conservados en el hórreo, ni tampoco los entra el gorgojo, a no ser que haya el descuido de introducir los granos húmedos o infestados.

Además en la construcción de este edificio no entra el hierro, ni tampoco especie alguna de mortero. Se puede decir que tampoco piedra, barro ni otra materia que la madera, pues que de ella se pueden hacer los pegollos, y para cubrir la parte exterior de la techumbre puede suplir la paja, y aun se ve uno y otro en algunos del país montañoso. Es, pues, muy probable que su origen suba a un época en que no se conociese la arquitectura ni el uso del hierro, y que sus inventores hubiesen sido los primitivos astures, o bien alguno de los muchos pueblos que se establecieron en su región.

Se nos argüirá con nuestras mismas reflexiones acerca de la excelencia del edificio, de su proporción con su objeto y de los muchos conocimientos y progresos en las artes que el mismo supone. Sobre todo, se argüirá con su nombre y el de sus partes, que son, sin disputa, de origen romano. Todo hace, en verdad, mucha fuerza; pero todo se puede conciliar.

La necesidad, madre de todas las artes, debió mover estos pueblos a buscar algún modo de preservar la materia de su subsistencia, cualquiera que ella fuese; y la experiencia les haría conocer que sólo lo podrían conservar en un edificio suspenso en el aire. Los primeros hórreos pudieron reducirse a cuatro pequeños troncos levantados perpendicularmente; otros cuatro más largos colocados horizontalmente sobre ellos; las paredes, a ramas atadas o unidas entre sí, y lo mismo el resto de su forma. ¿Qué importa que hoy los hallemos tan perfeccionados y pulidos? La primera ruda cabaña, ¿no contiene ya los tipos primitivos de la maravilla del Escorial?».

Miguel Mansilla y Rodríguez

Certamen lliterariu Vital Aza

L'Ayuntamiento de Llena, convoca un certamen de cuentos y poesíes EN BABLE, en colaboración cola Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, qu'ha d'axustase a les bases que vienen darréu:

PRIMERA: Instituyese un premiu únicu de CIEN MIL ptes. pa cá una de les siguientes modalidades:

- Cuentu: la estensión máxima será d'ocho fueyes y el tema llibre.
- Poesía: la estensión mínima será de veinticinco versos y la máxima de doscientos. El tema, la midía y la rima serán llibres.

SEGUNDA: Los trabayos presentaránse mecanografíaos a doble espaciu y escritos per una sola cara. Ca participante sólo podrá presentar una obra.

TERCERA: Han de presentase orixinal y cincú copies de cá trabayu escritos en bable. Les obres (ensin firma) llevarán un nomatu que februará tamién nel esterior de la plica axunta, na que constarán biografía, curriculum, direición y teléfonu.

CUARTA: Los orixinales serán inéditos, nun premiaos con anterioridá nin suxetos a nengún compromisu d'edición.

QUINTA: El plazu de presentación de trabayos fina'l día 28 de febreru de 1994.

SEXTA: El Xuráu será nomáu a propuestu de la Comisión Municipal Informativa d'Educación y Cultura.

SÉPTIMA: El Premiu podrá declarase ermu.

OCTAVA: Les obres premiaes van a lleese públicamente nun actu cultural n'entornu a la Selmana de les Lletres Asturianas.

NOVENA: Los trabayos gallardonios pasarán a propiedá del Ilustrísimu Ayuntamientu de Llena, que reservará'l so derechu a editarlos.

DÉCIMA: Nun se devolverán, d'oficiu, los trabayos presentaos.

UNDÉCIMA: Les obres mandaránse a la siguiente direición:

Iltmu. Ayuntamientu de Llena

Propuesta de Proyeutu de Llei

El diputáu del Grupu Mistu na Xunta Xeneral D. Germán Abad, presentó en mes de xineru a la Mesa de la Xunta Xeneral un Proyeutu de Llei que propón la reforma del Reglamentu de la Cámara en dalgunos de los sos artículos. Ente les midíes inxeríes pol Sr. Abad son de destacar delles que cinquen la llingua asturiana: L'inxerimientu nel artículu 249 d'un párrafu nueu que recueya valorar nos concursos públicos la conocencia de la llingua comu méritu y da-y el mesmu valir en baremu qu'a toles demás llingües. Nel mesmu sen, pide l'amestadura en Reglamentu de tres adiciones caberes que cinquen l'asoleyamientu bilingüe de toles lleis y disposiciones llegalas dictaes pela xunta y del *Boletín Oficial* de la institución y l'almisión, ensin torga dalguna, de tolos escritos n'asturianu empobinaos a la Mesa y demás instancies de la Xunta Xeneral.

II Alcuentru «Llingua Minoritaria y Educación»

Col títulu xenéricu de «Pedagogía del Bilingüismu» va tener llugar los díes 16, 17 y 18 de marzu, na Escuela Universitaria del Profesoráu d'EXB, el II Alcuentru «Llingua Minoritaria y Educación», entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana cola collaboración del CEP d'Uviéu y el Departamentu de Ciencies de la Educación de la nuesa Universidá. Participarán nel Alcuentru destacaos especialistas nel campu de la pedagogía del bilingüismu.

XIII Xornaes d'Estudiu

En prósimu mes d'ochobre l'Academia de la Llingua Asturiana tien previsto entamar, comu da-
vezu, la XIII edición de les *Xornaes d'Estudiu* qu'axuntarán n'Uviéu un granible ensame d'estu-
diosos y especialistas de la Filoloxía Asturiana y Románica.

III Xunta d'Escritores

Pa los díes 4, 5 y 6 de marzu la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, celebra
en Lluarca (Valdés) la *III Xunta d'Escritores en Llingua Asturiana* qu'aconceyará nes sos sesiones
a escritores y editores en llingua asturiana.

Selmana de la Llingua y Cultura Asturianas

Organizada pol Ayuntamiento de Muros del Nalón celebróse na Casa de la Cultura de San Es-
teban de Bocamar la *I Semana de la Llingua y Cultura Asturianas* qu'axuntó, a lo llargo de cincú
díes, a especialistas en temes d'Etnografía y Llingüística y a estremaos grupos y bandes de gaites.
Peslló les conferencies el presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana que faló de «El proce-
su de normalización llingüística». Nel pieslle d'esta *I Semana* tuvo presente'l Direutor Rexonal
d'Educación.

FSA

Na ponencia-marcu que la direición de la Federación Socialista Asturiana va presentar nel Con-
gresu de los socialistes destaca, ente les propuestes, la de que seya la Universidá d'Uviéu quien for-
me al profesoráu de Llingua Asturiana.

FOYA DE CONTROL DE REPRODUCCIÓN Y FERTILIDÁ

Veterinario: Xabiel G. Menéndez			Casa			Lugar			Año						
NOME DA VACA	1.º SERVICIO			2.º SERVICIO			3.º SERVICIO			4.º SERVICIO			5.º SERVICIO		
	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS
	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DERECHO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DERECHO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DERECHO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DERECHO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DERECHO ESQUERDO

Fueya de control emplegada por Xabiel González, veterinariu de El Franco.

Actes de Concursos

Concursu «Llectures pa rapazos» 1994

Aconceyáu'l xuráu del Concursu *Llectures pa Rapazos 1994*, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana y formáu polos señores D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez comu Presidente, Dña. María Esther García López comu Secretaria y D. José Ignacio Fonseca Alonso comu Vocal, apautóse en declarar dichu concursu *Ermu*.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

Acta del concursu de trabayos d'investigación llingüística 1994

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu d'Investigación Llingüística que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Xosé Lluis García Arias comu presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz comu secretariu y Dña. Ana María Cano González comu vocal, apautase nos siguientes alcuerdos:

1.- Prémiasse con 100.000 pesetes el trabayu tituláu «/-u, -o/ na toponimia asturiana», del que ye autor D. Álvaro Arias Cabal.

2.- Dáse-y un accésit de 25.000 pesetes al trabayu tituláu «Toponimia d'El Valle (Carreño)», del que ye autora Dña. Montserrat Vega González.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

Acta del concursu de recoyida de material toponímico 1994

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de Recoyida de Material Toponímico Oral que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Xosé Lluis García Arias comu presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz comu secretariu y Ana María Cano González comu vocal, apautase nos siguientes alcuerdos:

1.- Prémiasse con 100.000 pesetes el trabayu tituláu «Toponimia d'El Condáu (Llaviana)», del que ye autor D. Vicente Rodríguez Hevia.

2.- Dáse-yos accésits de 25.000 pesetes a caún de los siguientes trabayos:

– «Toponimia de la parroquia de Salave y Campos (Tapia)», de D. Xosé Miguel Suárez Fernández.

– «Toponimia de la parroquia de Narzana (Sariegu)», de D. Florencio Frieria Suárez.

– «Toponimia de la parroquia de Campumanes (conceyu de Llena)», de Dña. Isabel Fernández Rodríguez y Dña. María Paz García Álvarez.

3.- Encamiéntase la publicación de los siguientes trabayos:

– «Toponimia de la parroquia de Viñón (conceyu de Cabranes)», de D. Bernardo Busto Collado.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

Aconceyáu'l Xuráu de los concursos de «Recoyida Oral de Léxicu Asturianu» y de «Trabayos d'Investigación sobre Lliteratura Asturiana», que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Xosé Lluis García Arias comu presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz comu secretariu y Dña. Ana María Cano González comu vocal, apáutase nos siguientes alcuerdos:

dexar *ermos* los mentaos concursos.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

Oviedo, a 6 de octubre de 1993

Muy estimada en el Señor:

Correspondo a su carta del 29 de septiembre u.p. referente a la administración del bautismo en bable. Como le explicará mejor el P. Fierro, el ritual del bautismo en bable no está autorizado. Nada obsta en cambio para que las exhortaciones previas, las moniciones y la plática del sacerdote se tenga en bable, contando con que así lo justifique la necesidad pastoral de los asistentes al bautizo.

Deseando lo mejor para el nuevo cristiano y para su familia, quedo
suyo afmo.s.s. en el Señor

+ Gómes, ay. de Obedo

144

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

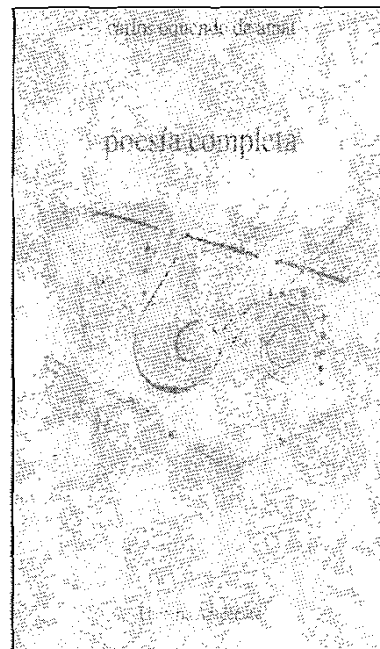
- * X.R. Martín Ardines, *Siete identidaes*. Uviéu, 1993.
- * Pachín de Melás, *Cuentos completos*. Uviéu, 1993.
- * Ismael María González Arias, *El quartu negociu*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1993.
- * Xulio Vixil Castañón, *Silvia la Negra*. Mieres, Editora del Norte, 1993.
- * Nel Amaro, *Na borrina*. Mieres, Editora del Norte, 1993.
- * Joaquín Fernández García, *Coses d'osos*. Uviéu, 1994.
- * *Campanas para el recuerdo*. Uviéu, 1993. Col. «Xana de Fonfría». Edición y entamu Celso Peyroux. Inxer relatos en castellán y asturianu.

Poesía

- * Carlos Oquendo de Amat, *Poesía completa*. Uviéu, ALLA, 1993.
- * Baristo Lorenzo, *Pasión d'iviernu*. Mieres, Editora del Norte, 1993.

Tornes

- * Daniel Moyano, *Un sudaca na Corte*. Xixón, 1993. (Torna de L. Álvarez).
- * Herbert G. Wells, *La máquina del tiempu*. Xixón, 1993. (Torna de P.A. Marín Estrada).
- * Giovanni Papini, *El día non devueltu*. Xixón, 1993. (Torna de S. Cortina).
- * Julio Llamazares, *Lluna de llobos*. Mieres, Editora del Norte, 1993. (Torna de X.A. Fernández Álvarez).



- * Suso de Toro, *Land Rover*. Mieres, Editora del Norte, 1993. (Torna de X. Fernández).
- * Xosé Lois Méndez Ferrín, *Doce cuentos*. Uviéu, 1994. (Torna de C. Prieto).

Fastera occidental

- * Manuel García «Galano», *Mareaxes tapiegos*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1993.
- * Jacinto Díaz López, *Ditos, refrais y outras cousas na fala d'A Roda*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1993.
- * Manuel García «Galano» y Jacinto Díaz López, *Vocabulario d'Roda*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1993.

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

* Vicente García Oliva, *El mercaderu de tormentes*. Uviéu, ALLA, 1993. Coleición «Escolín» n^o 50. (La hestoria d'un pueblu que pa dexar de llamase Mugaescosa dio tolos sos sueños a un mercaderu de tormentes, ye una guapa manera de celebrar un númberu hestóricu nesta coleición).

* José Horacio Serrano, *Cuentos pa facer sopes*. Uviéu, 1993.

* Xicu Montesión, *Florín el pescador de ballenes*. Xixón, 1993.

* Adolfo Camilo Díaz, *Blugás*. Uviéu, 1994.

* Xavier Frías Conde, *Les esperances d'Abu el-Hol*. Uviéu, 1994.



Tornes

* Henri Delpoux, *¡Bravu, Benxamín!* Madrid, 1993. «Lleo-Lleo» n^o 42. (Torna de E. Castro).

* Marie Hélène Delval, *L'ánxel y el díañu*. Madrid, 1993. «Lleo-Lleo» n^o 43. (Torna de E. Castro).

* Marie Sellier, *El sueño de Nikita*. Madrid, 1993. «Lleo-Lleo» n^o 44. (Torna de E. Castro).

* Agustín Fernández Paz, *Cuentos por palabres*. Uviéu, 1993. (Torna de E. Castro).

Cómics

* Gaspar Meana, *La crónica de Leodegundo*. IV: «La diosa vengatible»; V: «Malik de la ciudá ensin terminar»; VI: «El rei que nunca nun hubo». Xixón, 1993.

Lliteratura 5

Ta acabante asoleyar el númberu 5 de la revista lliteraria



Lliteratura, empobinada por Xosé Bolado. Collaboren nesti número, tan perbién cuidáu estética y lliterariamente comu davezu, Xosé Miguel Suárez, qu'entrevista a Xulio Viejo; María Teresa González, Miguel Ramos Corrada, Vicente García Oliva, traduciendo a Xulio Cortázar y Carlos Oquendo; Nel Amaro, Esther Prieto, Paz Fonticiella, Lluisa Suárez y el propiu direutor de la revista, Xosé Bolado, nun lúcidu ensayu so la obra del desaparecíu Hervé Guibert, muertu de Sida l'añu 1991.

Cultures 4

Cultures. Revista asturiana de cultura empobinada por Roberto González-Quevedo asoleyó en mes de febreru'l número 4. La revista, cuayada yá dafechamente y perconocida internacionalmente, caltién el so enfotu primeru de dir dando a conocer, siempre en llingua asturiana, trabayos d'antropoloxía y etnografía d'ámbitu internacional, anque fixándose bien d'ello nos asturianos. Esti caberu número axunta trabayos de: Alice Schlegel, Roberto González-Quevedo, Margarita Fernández Mier & José María Fernández Hevia, Eloy Gómez Pellón y Buenaventura Aparicio Casado.

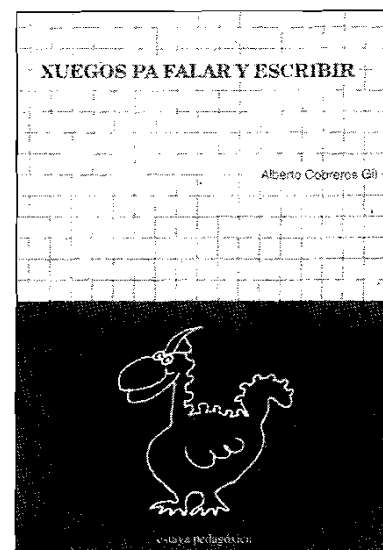
Estudios y trabayos

* Andrés Díaz, Ramón d', *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu, Departamentu de Filoloxía Española, 1993.

* Andrés Díaz, Ramón d', *Encuesta sociollingüística nuna parroquia asturiana*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, 1993.

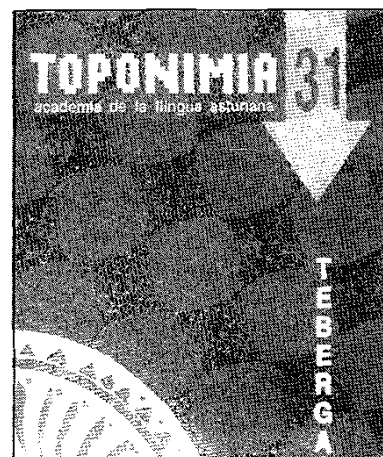
Toponimia

* Xosé Lluis García Arias, *Conceyu de Teberga*. Uviéu, ALLA, 1994. *Toponimia*, 31.



Didaútica y Pedagogía

* Alberto Cobreros Gil, *Xuegos pa falar y escribir*. Uviéu, ALLA 1994. Coleición «estaya pedagógica» n° 8. (Una guapa embelga, pertrabayada y contrastada na práctica diaria na escuela).



Revistes y Cartafueyos

- * *Rede C.* N^{os} 16, 17, 18, 19. Madrid, 1993.
- * *Puxa.* Xixón, Andecha Astur. N^o 9, avientu 1993; n^o 10, xineru 1994; n^o 11, febreru 1994.
- * *El Fielatu.* Xixón, Remanecer. N^{os} 17, 18, 19 y 20, de setiembre, ochobre, payares y avientu 1993; n^o 21, xineru, 1994.
- * *Boletín SUATEA.* Uviéu, Sindicatu Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies. N^{os} 61, 62, 63, 64 d'ochobre y payares 1993 y xineru y febreru 1994.

Música

¿Asturies o trabayes?

Ye la afayadiza entrua que fai «Dixebrá» nel títulu del so caberu trabayu discográficu, asoleyáu pola productora «L'Aguañaz». Son doce temes de rock con pingarates de folk na llinia que fai de «Dixebrá» una banda orixinal nel panorama musical asturianu.

Balandrán

Once temes, tres tradicionales asturianos, dos irlandeses y seis de creación propia, son los encantos d'esta primer y prestosa entrega del grupu folk d'Avilés del mesmu nome y asoleyada tamién por «L'Aguañaz». Ye un viaxe musical que fai por xunir tolos caminos qu'anduvo'l santu Brendan.

Agua de la fonte clara

Producíu por Fono-Astur son once temes, dalgunos de la tradición popular y dellos otros composiciones más nueves, colos que «Nuberu» mos fai brinde pa un convite tan prestosu comu naguáu por tolos que siguen dende'l so aniciu a esti grupu pioneru na recuperación llingüística asturiana.

Non, home, non

L'últimu trabayu discográficu del grupu *Los Berrones*, asoleyáu hai pocos meses, ufiértamos otra vuelta una estimable amuesa del facer d'esta banda que, cola so primer entrega «Voi dicítele», llogró records de venta n'Asturies.

Ironía, señalda y un mundu bien conocíu por toos entemécense iguando una xuntura que, de xuru, ha prestar a tolos sos siguidores.

* *Conveniu Coleutivu d'Empresa pa Monroe-España (Planta de Xixón).* Ed. Corriente Sindical d'Izquierda. Xixón, años 1993-1994.

* *Krasnia 5.* Xixón. Coordinen Martín, Fran, Chema, Alicia, Javier y Falo. N^o asturianu y castellán.

Otros

* Consuelo Vega y Antón García, *Del centru a la periferia*, Uviéu, 1993.

* Milio Rodríguez Cueto, *Vistes lliteraries*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1993.

Comentariu

La diáspora de Xandru Fernández

Una cita d'un gran mentirosu da-y entamu, y anuncia, al *Breviariu* de Xandru Fernández. Una cita d'esi retóricu embaucador de Borges emverédamos a una llectura que, digo dende yá, namás ye a facese dende la pasión. Esto ye, dende'l conocimientu.

Ye una fatada, pero pa naufragar enantes ye mester emprimir el viaxe, «Anúnciase que'l viaxe entá nun entamó». Y el *Breviariu de la diáspora* ye a mou d'un cuadernu de bitácora y tamién, la crónica del viaxe que'l talu cuadernu de bitácora acesma y xixila. Porque una diáspora nun ye un simple viaxe. Una diáspora ye un viaxe a la desolación. Un viaxe que dende una tierra ermo fina nuna tierra ermo. Canalla esti tiempu que nun mos dexa amoriar nes muries venerables del Duomo o mirar la llinia del cielu en Florencia. Poro'l regresu tamién ye dolor, o meyor, más dolor, porque yá nun hai nada que dicir, nada que conocer:

*«falaránte de palmeres de viaxes
en balandru de puertos y borxeles
que conocen toa llingua tou cuerpu
tou pabellón estranxeru qu'aporta a les sos costes
pero será mentira...»*

diznos el poeta nun espléndidu poema.

De la propia carne encesa tamién ñaz el conocimientu. De la constatación, precisa, concreta, terrible, de que l'espaciu míticu de la infancia esmucióse a la par que los ánxeles cayíos nel final de la mirada, comu cuatayá escribió ún de los Pessoa, tamién ñaz el conocimientu. Y tamién ñaz el conocimientu «*peles caís ensin nome de La Pola*» onde

*«quiciabes Madelaine col so aliendu de vodka
cola so mirada macia d'un solu güeyu quiciás ella
ye'l mio nome esta nueche mientres velo
les armes d'Heracles
y desciendo al infiernu al alcuentru d'Eurídice
al llugar onde sé que m'aguarden
los muertos»*

¿Y Madelaine? ¿Quién ye esta Madelaine qu'amiya na Diáspora, que fai aparase al poeta na xeografía semiurbana d'un llugar abesú de la Cuenca? Difícil ye dar respuesta a esta entruga porque

*«La memoria muerre nos portales
vieyos de La Pola»*

Pero, yo digo, que Madelaine ye la memoria, la memoria desasosegada qu'un tiempu cruel dexa mesmu en Bagdad, que n'hoteles de mierda, que na Pola. Porque, amás, n'Asturies la memoria paez ser un exerciciu bastardu.

*«Y la mio memoria busca a
Madelaine peles cais».*

Madelaine ye una memoria tardía, torgada peles cais. El poeta dende'l presente estranxeru identifica a Madelaine cola so propia memoria. La visión de Madelaine ye la visión especular de sigo mesmu nun tiempu cruel, yá pasáu, yá definitivamente pasáu.

Comu estaciones nun Via Crucis, la *Diáspora* de Xandru Fernández ye una invitación al naufragu. Non por valeru, periodísticu y retóricu exerciciu escritural, sino pola constatación lúcida de que vivimos nel peor de los mundos posibles. D'ehí que la diáspora, ensin esperanza, pero con intelixencia, resume'l deseyu d'un periplu a la clásica manera de los navegantes antiguos qu'ornianon los nuevos cantiles cola so prosa clara. D'estes «desdexaes tierres» comu escribió ún d'ellos, el más nombráu y allabanciáu polos príncipes, anque seya paradóxico, saca Xandru les sos «Figures de la Diáspora». Parábasis, L'Eunucu, Eurídice, Los Vampiros, L'Ánxel Esterminador, comu una medieval danza de la muerte, poblen el viaxe, dan-y realidá onírica, realidá pa ser escrita, pa ser descrita.

«Ahora que tiembles como el mar» diz un versu de Vicente Huidobro, remembrándonos que, también comu esos vieyos viaxeros, el poeta mira la tierra, la so patria, dende'l mar. La mar tiembla, fai'l mesmu xestu que los cuerpos feríos pol deseyu. Dende esi temblor cambiante mira Xandru la Patria. Les dos, que son la mesma, comu yá dixi, pa quien quixo entender. Eurídice tiembla comu la mar.

*«si te roba la mar que me robe a mín
los llabios que rompa'l celebru
una fola d'aceru»*

Y esa patria, dende esa Patria, sublime o, dacuandu, quiciabes ridícula comu una «Naturaleza muerta con ceniceru vacíu», danos el poeta «Razones pa una fuga».

Va finando'l viaxe xustificándolu. Porque la diáspora ye una fuga, una fuga en reduñes d'una tierra prometió. Yá dixi qu'en reduñes d'una tierra erno. Porque cuandu Dios prometió una nueva tierra al Pueblu d'Israel, ésta taría travesada por ríos de lleche y miel. La tierra qu'hai na fin de la Diáspora de la que nos fala Xandru ye una tierra abandonao polos homes, escaecío de los dioses. Neto que la tierra onde tán les «cais ensin nome de la Pola», onde Madelaine caleya «col so aliendu de vodka»; esa tierra que

*«paezse al cielu al cielu semáu
de fongos na seronda
ensín más amu que'l fuebu y l'agullíu»*

Una tierra onde, a lo peor nun hai recuerdos

«que suenen cuandu pasen afilaos comu disparos»

Breviarium de la Diáspora ye un fermosu ya intelixente itinerariu pola desolación. Una incitación al pensamientu, a esa zuna funesta de pensar, a esi exerciciu ambiguu que ye mirar les coses pa entendeles, mirar al mundu pa despicalu. Nesti poemariu nun hai renunciés: nun hai renuncia a una poesía sólidamente construyida con unes formes trabayaes y bien desendolcaes. Pero que naide espere nesti poemariu xugos pegañosos comu fruta podre, una igual a la otra, tan emponderaos angüañu.

Porque yá nos lo diz el mesmu poeta nunes instructives instrucciones pa lleer «esti» (o cualquier otru) poema:

*«en tercer llugar renuncia
a aceutar testimoni u de llabios impuros
a aceutar el mensaxe de les páxines grises
de los llibros mariellos...»*

Esta *Diáspora* nin ye, nin cabe nun llibru mariellu.

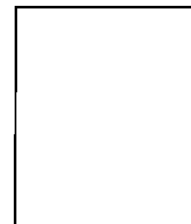
Xuan Inaciu Llope

Esti testu foi lleíu na presentación del poemariu de Xandru Fernández *Breviarium de la Diáspora* nel Centru Cultural Alternativu Paraíso nel mes d'avientu de 1993.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Los pronomes reflexivos átonos n'asturianu</i> Ramón d'Andrés	7
<i>La narrativa asturiana en 1993</i> Xosé Lluis Campal Fernández	23
<i>Lengua asturiana y universidad</i> Leopoldo Tolivar Alas	27
<i>La enseñanza de las lenguas minoritarias en Europa: Ensayo de revisión histórica y sociolingüística</i> F. Xavier Vila	35
<i>Nomatos de Xixón recoyíos por D. Enrique García-Rendueles</i> Vicente García Óliva	47
<i>Vocabulariu de Tañes (Casu)</i> Hortilio Armayor González	67
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Afitar la propia identidad</i> <i>El Cudoxu: una esperiencia de teatru popular</i> Roberto González-Quevedo	93
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	101
LLETRES NUEVES	117
NOTES Y ANUNCIES	127

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 521 18 37

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura.

Escribe al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibreríes d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA D'EDUCACIÓN,
CULTURA, DEPORTES Y XUVENTÚ

1994
Marzu